



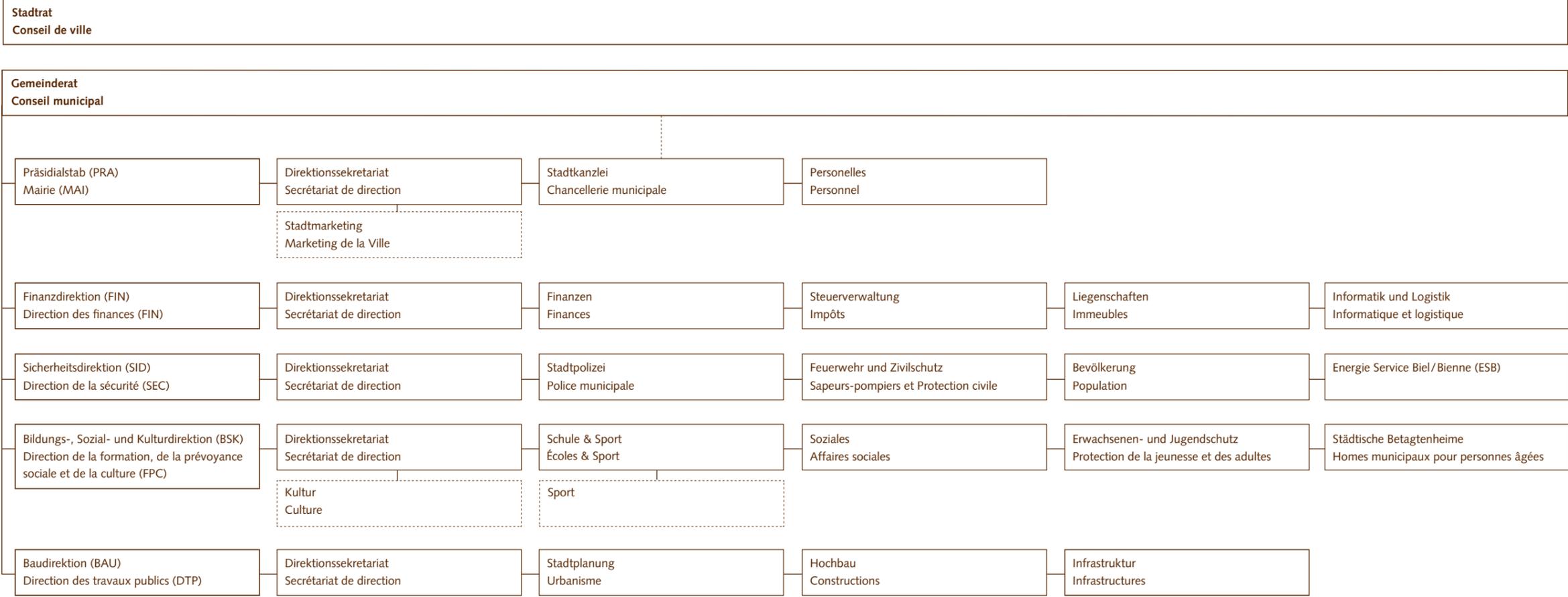
Stadt Biel
Ville de Bienne

2008

Geschäftsbericht
Rapport de gestion

Biel
Bienne

Organigramm der Stadt Biel
 Organigramme de la Ville de Bienne



 = Delegierte / Délégués

Inhaltsverzeichnis

Sommaire

0 Stadt und Behörden

Wahlen und Abstimmungen	Élections et votations	6
Stadtrat	Conseil de ville	9
Gemeinderat	Conseil municipal	13
Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik	Points forts de la politique du Conseil municipal	18

Ville et autorités

1 Präsidialstab

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	38
Stadtkanzlei	Chancellerie municipale	47
Personelles	Personnel	48

Mairie

2 Finanzdirektion

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	54
Finanzen	Finances	66
Steuerverwaltung	Impôts	68
Liegenschaften	Immeubles	70
Informatik und Logistik	Informatique et logistique	73

Direction des finances

3 Sicherheitsdirektion

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	78
Stadtpolizei	Police municipale	84
Feuerwehr und Zivilschutz	Sapeurs-pompiers et Protection civile	88
Bevölkerung	Population	93
Energie Service Biel/Bienne	Energie Service Biel/Bienne	97

Direction de la sécurité

4 Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	102
Schule & Sport	Écoles & Sport	114
Soziales	Affaires sociales	119
Erwachsenen- und Jugendschutz	Protection de la jeunesse et des adultes	121
Städtische Betagtenheime	Homes municipaux pour personnes âgées	125

Direction de la formation, prévoyance sociale, culture

5 Baudirektion

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	130
Stadtplanung	Urbanisme	136
Hochbau	Constructions	145
Infrastruktur	Infrastructures	149

Direction des travaux publics

0

Stadt und Behörden
Ville et autorités



Wahlen und Abstimmungen

Élections et votations

0.1.1 Eidgenössische Abstimmungen

Es fanden vier Urnengänge statt.

24. Februar 2008 (Stimmbeteiligung 29,0%)

	Ja	Nein
<u>Volksinitiative</u> -Gegen Kampfjetlärm in Tourismusgebieten-	3'778	4'918
<u>Bundesgesetz</u> über die Verbesserung der steuerlichen Rahmenbedingungen für unternehmerische Tätigkeiten und Investitionen	2'931	5'700

1. Juni 2008 (Stimmbeteiligung 38,9%)

	Ja	Nein
<u>Volksinitiative</u> -Für demokratische Einbürgerungen-	4'438	5'098
<u>Volksinitiative</u> -Volkssouveränität statt Behördenpropaganda-	2'518	9'239
<u>Verfassungsartikel</u> -Für Qualität und Wirtschaftlichkeit in der Krankenversicherung-	3'088	8'644

30. November 2008 (Stimmbeteiligung 37,4%)

	Ja	Nein
<u>Volksinitiative</u> -Für die Unverjährbarkeit pornografischer Straftaten an Kindern-	5'936	5'358
<u>Volksinitiative</u> -Für ein flexibles AHV-Alter-	5'609	5'783
<u>Volksinitiative</u> -Für Verbandsbeschwerderecht: Schluss mit der Verhinderungspolitik Mehr Wachstum für die Schweiz!-	3'165	8'008
<u>Volksinitiative</u> -Für eine vernünftige Hanf-Politik mit wirksamem Jugendschutz!-	5'064	6'274
<u>Änderung des Bundesgesetzes</u> über die Betäubungsmittel und psychotropen Stoffe	8'034	3'194

0.1.2 Kantonale Wahlen und Abstimmungen

24. Februar 2008 (Stimmbeteiligung 29,0%)

<u>Wahl eines Mitgliedes des Regierungsrates</u> Neuhaus Christoph	3'554 Stimmen
<u>Änderung der Verfassung</u> (Einführung der Schuldenbremse)	5'838 2'211
<u>Steuergesetz (Änderung) mit Volksvorschlag</u> 1 Vorlage des Grossen Rates	3'756 4'087
2 Volksvorschlag	4'929 2'941
3 Stichfrage für die Vorlage des Grossen Rates	3'016 Stimmen
Für den Volksvorschlag	4'766 Stimmen

30. November 2008 (Stimmbeteiligung 37,4%)

<u>Änderung der Verfassung</u>	8'117	1'419
<u>Änderung des Gesetzes über die politischen Rechte</u>	7'784	1'655

0.1.3 Kommunale Wahlen und Abstimmungen

24. Februar 2008 (Stimmbeteiligung 29,1%)

	Ja	Nein
Neubau des Werkhofs der Stadt Biel/ <u>Verpflichtungskredit</u>	6'625	1'561
Einheitspolizei des Kantons Bern/ <u>Ressourcenvertrag</u> zwischen der Stadt Biel und dem Kanton Bern	6'769	1'368
<u>Anpassung der Stadtordnung</u>	6'876	1'027

1. Juni 2008 (Stimmbeteiligung 39,3%)

	Ja	Nein
<u>Teiländerung</u> des Uferschutzplans -Seeufer Vingelz- im Bereich -Beau-Rivage-	8'841	1'750
<u>Verpflichtungskredit</u> Sanierung und Erweiterung der Schulanlage OSZ Madretsch	9'614	1'193
<u>Strassenbauliche Sanierung und Verkehrsoptimierung</u> der Nordachse: 1. Etappe; Seevorstadt bis Kanalgasse	9'044	1'559
<u>Teilrevision der baurechtlichen Grundordnung</u> der Stadt Biel im Bereich Seevorstadt 75	8'760	1'673
<u>Teilrevision der Überbauungsordnung</u> mit Sonderbauvorschriften -Bözingenfeld Ost-	9'063	1'718

28. September 2008 (Stimmbeteiligung 28,4%)

Wahlen vollamtlicher Gemeinderat:	Wahlen Stadtrat:	Isler Peter	Ammann Olivier
Hans Stöckli, Stadtpräsident	Liste 2, PDC	Zingg Sybille	Liste 11, SVP
Pierre-Yves Moeschler	Esseiva Monique	Liste 6, Grüne	Sutter Andreas
Hubert Klopfenstein	Liste 3, EVP	Rüfenacht Daphné	Eschmann René
Barbara Schwickert	Blösch-Althaus Paul	Tonon Ariane	Calegari Patrick
	Löffel Christian	Beck Kadima Murielle	Grob Urs
	Molina Franziska	Magnin Claire	Habegger Hanspeter
	Liste 4, FDP	Simon Fatima	Habegger Markus
	Moser Peter	Donzé Gina	Liste 12, PAS
	Rüfenacht Martin	Bösch Andreas	Gurtner Roland
	Brassel Urs	Grupp Christoph	Liste 13, PSR
	Rüfenacht Thomas	Liste 7, GLP	Sermet-Nicolet Béatrice
	Linder Fiorella	Köhli Hans-Ulrich	Zuber Carine
	Kaufmann Stefan	Pichard Alain	Moeschler Émilie
	Liste 5, SP	Kronenberg Sabine	Morier-Genoud Michèle
	Liechti Gertsch Teres	Wiher Max	Ogi Pierre
	Arnold Marc	Liste 8, EDU	Garbani Charlotte
	Kuhn Nina	Grünenwald Samuel	de Montmollin André
	Stöckli Schwarzen Heidi	Liste 9, FPS	Chevallier Barbara
	Hadorn Werner	Rindlisbacher Hugo	Marti-Stolz Joseline
	Wiederkehr Martin	Scherrer Martin	Scherrer Martin
	Tanner Barbara	Fischer Pascal	Fischer Pascal
	Lachat Thomas	Liste 10, PRR	Grivel Pierre-Yves
	Augsburger-Brom Dana	Grivel Pierre-Yves	Despont Marc
	Mischler Peter	Despont Marc	Paronitti Maurice
	Baltzer Niklaus	Paronitti Maurice	Nicati Alain
		Nicati Alain	

30. November 2008 (Stimmbeteiligung 37,6%)

Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel für den Bereich «Gurzelen»
Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel für den Bereich «Omega-Areal»
Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel für den Bereich «Gygax-Areal»
Landumlegung zwischen der Stadt Biel und Previs
Landverkauf an die Omega AG und die Swatch AG
Voranschlag 2009

	Ja	Nein
<u>Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel für den Bereich «Gurzelen»</u>	8'388	1'548
<u>Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel für den Bereich «Omega-Areal»</u>	8'646	1'303
<u>Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel für den Bereich «Gygax-Areal»</u>	8'452	1'487
<u>Landumlegung zwischen der Stadt Biel und Previs</u>	8'266	1'458
<u>Landverkauf an die Omega AG und die Swatch AG</u>	8'776	1'249
<u>Voranschlag 2009</u>	8'017	1'925

0.2

Stadtrat Conseil de ville

0.2.1 Zusammensetzung am 01.01.2008

Aellig-Rebato Nuria (SP)	Gurtner Roland (sans parti)	Ogi Pierre (PSR)
Ammann Olivier (PRR)	Gurtner Sonja (sans parti)	Paronitti Maurice (PRR)
Arnold Marc (SP)	Habegger Markus (parteilos)	Rindlisbacher Hugo (FPS)
Baltzer Niklaus (SP)	Habegger Hanspeter (SVP)	Rindlisbacher Niklaus Silke (FPS)
Beck Kadima Muriel (Grüne)	Haefely René (PSL)	Rüfenacht Daphné (Grüne)
Blösch Paul (EVP)	Hügli Hansjörg (FPS)	Rüfenacht Martin (FDP)
Bösch Andreas (Grüne)	Isler Peter (SP)	Rüfenacht Thomas (FDP)
Brassel Urs (FDP)	Kaufmann Stefan (FDP)	Scherrer Martin (FPS)
Calegari Patrick (SVP)	Kuhn Nina (SP)	Schwicker Barbara (Grüne)
Cataldo Antonio (CAT)	Lachat Thomas (SP)	Simon Fatima (Verts)
De Jonckheere Marcel (SP)	Liechti Gertsch Teres (SP)	Stöckli Schwarzen Heidi (SP)
Despont Marc (PRR)	Löffel Christian (EVP)	Storz Karl (FDP)
Di Emidio Nadia (PSR)	Magnin Claire (Verts)	Sutter Andreas (SVP)
Eschmann René (SVP)	Marti-Stolz Joseline (PSR)	Tonon Ariane (Verts)
Esseiva Monique (PDC)	Merazzi Marlyse (PSR)	Villoz-Lusamba Félicienne (Verts)
Fehr Erich (SP)	Mischler Peter (SP)	Wendling Urs (FDP)
Fischer Pascal (FPS)	Moeschler Émilie (PSR)	Wenger Alexandre (PSR)
Grivel Pierre-Yves (PSR)	Morier-Genoud Michèle (PSR)	Wiederkehr Martin (SP)
Grob Urs (SVP)	Moser Peter (FDP)	Wiederkehr Annelise (SP)
Grünenwald Samuel (UDF)	Nicati Alain (PRR)	Zuber Carine (PSR)

Im Laufe des Jahres 2008 demissionierten: di Emidio Nadia (PSR), Aellig Rebato Nuria (SP), Wendling Urs (FDP), Storz Karl (FDP) und Wiederkehr Annelise (SP). Sie wurden ersetzt durch: de Montmollin André (PSR), Tanner Barbara (SP), Häberli Gisiger Regula (FDP), Linder Fiorella (FDP) und Augsburg-Brom Dana (SP).

Folgende Mitglieder beendeten ihr Stadtratsmandat auf Ende Jahr: Cataldo Antonio (CAT), de Jonckheere Marcel, Fehr Erich* (SP), Gurtner Sonja (sans parti), Häberli Gisiger Regula (FDP), Haefely René (PSL), Hügli Hansjörg (FPS), Merazzi Marlyse (PSR), Rindlisbacher Niklaus Silke (FPS), Schwicker Barbara** (Grüne), Villoz-Lusamba Félicienne (Verts) sowie Wenger Alexandre (PSR).

* ab 2009 nebenamtlicher Gemeinderat, ** ab 2009 Gemeinderätin

0.2.2 Büro des Stadtrates

Morier-Genoud Michèle (PSR), Präsidentin
 Ammann Olivier (PRR), 1. Vizepräsident
 Lachat Thomas (SP), 2. Vizepräsident
 Grünenwald Samuel (UDF), Stimmenzähler
 Baltzer Niklaus (SP), Stimmenzähler

2008 tagte das Stadtratsbüro – wie auch 2007 – zwölfmal und verfasste vier Berichte zuhanden des Stadtrats:

Neben den beiden alljährlichen Vorlagen im Zusammenhang

mit den Beitragsgesuchen standen dieses Jahr zwei weitere Berichte des Stadtratsbüros auf dem Plan. Einerseits galt es, nach der Volksabstimmung vom 9. Dezember 2007 über das Bieler Stadionprojekt darüber zu befinden, ob die PPP-Kommission weiterhin beibehalten werden soll oder ob sie mit Annahme des Projekts durch das Volk ersatzlos aufgelöst werden kann (vgl. Ausführungen Ziffer 0.2.3.2). Auf die letzte Sitzung des Stadtrats vom 17. Dezember 2008 legte das Stadtratsbüro dem Stadtrat ferner einen Bericht im Zusammenhang mit einer neuen Informatiklösung für das Ratssekretariat vor (Ablösung Mandatsverwaltung, vgl. dazu Ziffer 0.2.13).

Alle Vorlagen des Stadtratsbüros wurden vom Parlament antragsgemäss verabschiedet. Im Rahmen seiner Sitzungen, teilweise aber auch im Zirkularverfahren, befand das Stadtratsbüro ausserdem in eigener Kompetenz gemäss Art. 38 Abs. 1 der Geschäftsordnung des Stadtrates (SGR 151.21) über insgesamt elf Fristverlängerungsgesuche.

Am 5. Februar sowie am 30. September 2008 wurden parallel zwei Sitzungen mit den Fraktionspräsidenten einberufen und dabei verschiedene grundlegende organisatorische Aspekte des Stadtrats besprochen.

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

0.2.3.1 Geschäftsprüfungskommission

Grivel Pierre-Yves (PRR), Präsident
Liechti Gertsch Teres (SP), Vizepräsidentin
Gurtner Roland (parteilos)
Magnin Claire (Verts)
Calegari Patrick (SVP)
Rüfenacht Martin (FDP)
Stöckli Schwarzen Heidi (SP)

Die Geschäftsprüfungskommission tagte insgesamt zwölfmal, bereitete wie gewohnt die Geschäfte für den Stadtrat vor und nahm die reglementarischen Aufsichtspflichten wahr. Delegationen der GPK besuchten zwei Verwaltungsabteilungen. Für Details wird auf den separat erfolgenden Geschäftsbericht der Geschäftsprüfungskommission verwiesen.

0.2.3.2 PPP-Kommission

Fehr Erich (SP), Präsident
Kaufmann Stefan (FDP), Vizepräsident
Eschmann René (SVP)
Isler Peter (SP)
Nicati Alain (PRR)
Scherrer Martin (FPS)
Schwickert Barbara (Grüne)
Stöckli Schwarzen Heidi (SP)
Zuber Carine (PSR)

Gemäss stadträtlichem Auftrag hatte die PPP-Kommission die Aufgabe, das Projekt «Stades de Bienne» fachlich und politisch bis zur Volksabstimmung zu begleiten und trat hierbei an die Stelle der vorberatenden GPK. Nach der Annahme der PPP-Vorlage durch das Volk am 9. Dezember 2007 stellte sich daher die Frage, inwieweit ein Weiterbestehen der PPP-Kommission Sinn macht. Das Stadtratsbüro nahm sich der offenen Fragen an. Die Vernehmlassung ergab, dass angesichts des aussergewöhnlichen Vorhabens und der sich daraus sicher noch ergebenden Problemstellungen für den Stadtrat nicht nur die PPP-Kommission selbst, sondern auch die Fraktionen sowie der Gemeinderat ein Weiterbestehen der Kommission begrüssen. Da es sich bei der PPP-Kommission auch weiterhin um eine vorberatende Kommission handeln sollte, sah das Stadtratsbüro keinen Anlass, eine formelle Geschäftsordnung zu erlassen. Hingegen galt es, die Vereinbarung mit dem Gemeinderat vom 18. respektive 29. September 2006 den neuen Begebenheiten anzupassen. Die beantragten Anpassungen (Wahlen zu Beginn der Legislatur, jährliche Berichterstattung) wurden vom Stadtrat am 17. April 2008 genehmigt. Die PPP-Kommission tagte 2008 nur insgesamt zweimal. Am 3. Juli 2008 liess sie sich zusammen mit einer Delegation des

Gemeinderats vom projektverantwortlichen Architekturbüro GLS über den Stand des Projekts informieren.

Am 5. November 2008 wurde die Kommission PPP vom gemeinderätlichen Projektausschuss über den Stand des Stadienbaugesuchsverfahrens der Firma HRS und die eingegangenen Einsprachen in Kenntnis gesetzt. Die Baubewilligung wurde auf Winter/Frühling 2009 prognostiziert. An selbiger Sitzung verabschiedete die Kommission ferner ihren ersten Jahresbericht.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres war eine Reihe von Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.5 Rat für französischsprachige Angelegenheiten (RFB)

Aufgrund des Gesetzes über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatutgesetz – SStG BSG 102.1) wählte der Stadtrat am 18. Mai 2006 erstmals die städtische Vertretung für den Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Amtsbezirks Biel (RFB).

Neben den drei gemeinderätlichen Mitgliedern (Stadtpräsident Hans Stöckli sowie Gemeinderat Pierre-Yves Moeschler und Gemeinderätin Ariane Bernasconi) gehören dem Rat folgende Bieler Mitglieder an: Beck Kadima Muriel, Berger-Hirschi Pierrette, Esseiva Monique, Guélat Marcel, Gurtner Roland, Haefely René, Kubli Silvia, Merazzi Marlyse, Sermet-Nicolet Béatrice, Simon Fatima.

0.2.6 Rechnung / Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.7 Reglemente / Tarife

20070350 Aufhebung des Reglements über den Investitionsrahmenkredit für ein velofreundliches Biel/Auflösung der städtischen Velokommission
20070342 Totalrevision des Schulreglements
20080157 Reglement über die Spezialfinanzierung neue ÖV-Achse Agglomeration Biel
19960571/ Schlussbericht Finanzhaushalt II/Änderung der
20010161/ Reglemente über die Spezialfinanzierungen
20080208
20080119 Teilrevision der Überbauungsordnung mit Son-

derbauvorschriften «Bözigenfeld Ost»
20060291 Beau-Rivage/Teiländerung des Uferschutzplans «Seeufer Vingelz»/Landtausch/Einlage in Spezialfinanzierung
20080280 Reglement über die Spezialfinanzierung Spielerrträge aus dem Casino Biel/Aufhebung
20080318 Kinderzulagen/Änderung des übergeordneten Rechts/Anpassung des Personalreglements der Stadtverwaltung Biel

0.2.8 Verpflichtungskredite

20070414 Ersatz Graugussleitungen Gas (CHF 1'713'000.–) und Wasser (CHF 3'079'000.–) 2008/Projektgenehmigung
20050285 Realisierung eines Signaletikkonzepts/Aufwertung der Rolle Biels als Uhren-Weltmetropole CHF 1'500'000.–
20070413 Schulhaus Walkermatte/Dachsanierung, Auflagen Gebäudeversicherung CHF 1'895'000.–
20080019 Rüschiinstrasse/Kanalisationserneuerung und Sanierung/Projektgenehmigung CHF 1'200'000.–
20080026 Zentralstrasse/Rüschiinstrasse/Plänkestrasse/Erneuerung und Sanierung von Strassen und Trottoirs CHF 2'870'000.–
20070341 Grundfinanzierung zwecks Durchführung der Schweizer Plastikausstellung 2009 CHF 450'000.–
20040594 Sanierung und Erweiterung der Schulanlage OSZ Madretsch CHF 14'110'000.–
20060279 Oberer Quai Nord (Zentralplatz–Neumarktstrasse) Quaigestaltung/2. Etappe CHF 2'300'000.–
20060286 Strassenbauliche Sanierung und Verkehrsoptimierung der Nordachse 1. Etappe: Seevorstadt bis Kanalstrasse CHF 14'800'000.–
20010505 Projekt «Sport – Kultur – Studium» Projektführung in der Übergangsphase 2008–2011 CHF 377'550.–
20080136 Ersatz von Stühlen und Tischen in Kindergärten sowie in Schulen der Primar- und Sekundarstufe I CHF 580'000.–
20080175 Erneuerung und Verbesserung der Infrastrukturen der Bieler Stadtbibliothek/Beitrag CHF 1'021'300.–
20070305 Sanierung und Umnutzung Neuengasse 10/Verpflichtungskredit CHF 4'770'000.–
20070322 Kongresshaus Hochhaus/Zwischennutzung für die Verwaltung CHF 1'285'000.–
20080217 Schulhaus Dufour West/Sanierung Glasdach und bauliche Anpassungen CHF 530'000.–
20080237 Schulanlage Sonnenfeld/Châtelet, Sanierungs- und Erweiterungsprojekt CHF 1'100'000.–
20080260 Neue ÖV-Achse Agglomeration Biel/Vorprojekt CHF 600'000.–

20070282 Leistungsvertrag mit dem Tierparkverein Biel CHF 480'000.–
20080118 Neuordnung der Eigentums- und Planungsverhältnisse im Gebiet Gygax-Areal, Omega-Areal und Gurzelen/Errichtung von Infrastrukturanlagen und Nebeneinrichtungen CHF 993'000.–/CHF 2'200'000.–/CHF 376'000.–
20080290 Aegertenstrasse/Portstrasse/Moosweg/Kanalisationserneuerung CHF 1'800'000.–
19900039 Gaswerkareal/Verlängerung Silbergrasse/2. Etappe CHF 6'400'000.–
20060274 Platz am See/Gestaltung CHF 4'380'000.–

0.2.9 Nachkredite / Projektierungskredite

20080158 Pensionskasse/Auskauf der Rententeuerung vor 2000 für die Verkehrsbetriebe Biel
20060363 Umsetzung der Einheitspolizei in Biel/Frühzeitige Pensionierung von Mitarbeitenden der Stadtpolizei/Nachkredit
20080114 Gemeinderechnung 2007/Nachkredite

0.2.10 Abrechnungen

Kompetenz Stadtrat
19990634 Kongresshaus Biel/Bauliche Sanierung/Verpflichtungskredit
19900039 Gaswerk-Areal/Verlängerung Silbergrasse/Umliegung der Kanalisation
19930234 Abwassertechnische Sanierung Biel Zentrum/RKB Logengasse
Kompetenz Geschäftsprüfungskommission
20010383 Bahnhofplatz Süd/Umgestaltung Walser-Platz
20060235 Alleestrassen (Mattenstrasse–Madretschstrasse)/Neugestaltung und Sanierung der Strasse
20040198 Schulhaus Mühlefeld Süd/Sanierung des Aussenraumes und der Kanalisation
20020135 Gaswerk-Areal/Reorganisation des Parkraumangebotes
20020129 Renfer-Areal/öffentliche Wege und Ufermauer längs der Schüss
19900039 Gaswerk-Areal/Verlängerung Silbergrasse
20040343 Sanierung Schulhaus Vingelz
19990400 Masterplan Kerngebiet Marcellin-Chipot-Strasse/Leitungserschliessung
20010264 Zentralstrasse (Zentralplatz–Neuengasse)/Kanalisationserneuerung

0.2.11 Weitere Geschäfte

20070198	Villa Favorita/Juravorstadt 39/Abschreibung Buchverlust
20080017	Ernennung des Vize-Stadtschreibers
20070392/ 20080014	Erheblich erklärte Motionen und Postulate: Zweijahresfrist/Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates
19940244/ 20050285/ 20070050	Evaluation der Strategie und Handlungsfelder des Stadtmarketings sowie Anpassung der Spezialfinanzierungen -Stadtmarketing/Kommunikation- und -Stadtmarketing/Stadtentwicklung/Verpflichtungskredit/Flankierende Marketingmassnahmen zur EXPO.02/Abrechnung sowie Aufhebung des Reglements über die Spezialfinanzierung EX-PO.02-
20070356	Leistungscontrolling CTS SA 2006
20080027 SRB	Klassenorganisation für das Schuljahr 2008/2009 Weiterführung Mandat der stadträtlichen Spezialkommission für das Projekt -Stades de Bienne-/PPP-Kommission
20080041	Neuordnung der Eigentums- und Planungsverhältnisse PasquArt für Tiffany Watch Co. Ltd
20080158	Pensionskasse/Auskauf der Rententeuerung vor 2000/Einmalige Einlage in das Deckungskapital per 01.07.2008 zum teilweisen Ausgleich der Teuerung für städtische Rentnerinnen und Rentner
20080114	Gemeinderechnung 2007
20080008 SRB	Geschäftsbericht 2007 der Stadtverwaltung Biel Tätigkeitsbericht 2007 der Geschäftsprüfungskommission
20080193	Leistungscontrolling CTS SA 2007/Sanierungsbeitrag der Stadt Biel an die CTS SA pro 2007
20080177	Leistungscontrolling 2007 Parking Biel AG
20080183	Tätigkeitsbericht 2007 Energie Service Biel/Bienne
20080245	Landgeschäfte im Zusammenhang mit den Ausbauplänen der Firma Harting AG in Biel
20080244	Verkehrsbetriebe Biel (VB) Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2007
20080272	Port-Wehrstrasse/Landverkauf
20080309	Stellenschaffungen/Stellenstreichungen per 1. Januar 2009
20080024	Voranschlag 2009
20080024	Finanzplan 2009–2013 (Planjahre und Investitionsplanung)
20080024	Energie Service Biel/Bienne Investitionsplanung 2009–2013
20070303 SRB	Ernennung der Vize-Stadtschreiberin Beitragssuche 1 und 2/2008
SRB	Ersatz Mandatsverwaltung
SRB	Bericht der PPP-Kommission an den Stadtrat betreffend Aktivitäten 2006–2008

0.2.12 Parlamentarische Vorstösse

Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete oder abgeschriebene Vorstösse:

- Motion 20070395, René Eschmann, SVP, «Anpassung des Artikels 32 der Stadtordnung»
- Postulat 20080037, Urs Brassel, FDP, «Pünktlicher Beginn der Stadtratssitzungen»

Beide Vorstösse, welche dem Stadtratsbüro zur Beantwortung übertragen wurden, beinhalteten organisatorische Fragen: Die Motion 20070395 verlangte eine Anpassung von Art. 32 der Stadtordnung in dem Sinne, dass die Ausübung des Stadtratspräsidiums inskünftig nur noch Mitgliedern vorbehalten werde, welche mindestens eine Stadtratslegislatur vorweisen können. Das Stadtratsbüro begründete ausführlich seine ablehnende Haltung, worauf der Motionär seine Eingabe anlässlich der Stadtratssitzung vom 5. Juni 2008 zurückzog. Das Postulat 20080037 verlangte vom Stadtratsbüro die Prüfung von Massnahmen, welche einen pünktlichen Sitzungsbeginn ermöglichten. Das Stadtratsbüro sah nach Prüfung weder Notwendigkeit noch Möglichkeit, hier steuernd einzugreifen, und empfahl den Vorstoss daher zur Ablehnung. Anlässlich der Stadtratssitzung vom 21. August 2008 folgte das Plenum diesem Antrag.

0.2.13 Ratssekretariat

Das Ratssekretariat hat die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidienkonferenz und für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen sowie diese in juristischen und organisatorischen Fragen zu beraten. Dieses Jahr wurden insgesamt 45 ordentliche sowie vereinzelt ausserordentliche Sitzungen durch das Ratssekretariat organisiert und betreut. Ferner diente das Ratssekretariat verschiedensten am Ratsbetrieb Interessierten als Anlaufstelle. Verwaltungsintern nahm es seine Funktion als Drehscheibe zum Parlament, dessen Mitgliedern und den Kommissionen wahr und erbrachte die damit zusammenhängenden Dienstleistungen. Ende 2008 konnten dem Stadtrat endlich die Ergebnisse der Abklärungen und Recherchen für eine neue Informatikanwendung zur Verwaltung der Stadtratsmandate präsentiert werden. Die so genannte «Ablösung Mandatsverwaltung», für die nicht mehr zeitgemässe aktuelle Lösung und der damit verbundene Verpflichtungskredit, wurden vom Stadtrat anlässlich seiner Sitzung vom 17./18. Dezember 2008 genehmigt und die ersten Implementierungsschritte wurden eingeleitet.

0.3

Gemeinderat Conseil municipal

0.3.1 Zusammensetzung

Le Conseil municipal se compose comme suit:

Membres à titre principal:

Hans Stöckli (SP), Stadtpräsident und Finanzdirektor
Jürg Scherrer (FPS), Sicherheitsdirektor
Pierre-Yves Moeschler (PSR), directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture
Hubert Klopfenstein (FDP), Baudirektor

Membres à titre accessoire:

Ariane Bernasconi (PRR)
François Contini (Les Verts)
René Schlauri (FPS)
Alain Sermet (PSR)

0.3.2 Kommissionen

Es erfolgten einzelne Ersatzwahlen.

0.3.3 Erlasse

- Überbauungsordnung Drahtwerk-Areal/Ablösung der ZPP G3
- Teiländerung des Uferschutzplanes Seeufer Vingelz (Bereich Müllermatte bis Beau-Rivage)
- Teilrevision baurechtliche Grundordnung im Bereich Flurweg-Büttenbergstrasse
- Verordnung über den runden Tisch gegen häusliche

0.3.4 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite

APH Cristal/Erneuerung Haustechnik und Auflagen Gebäudeversicherung	70'000.—
Neugestaltung Beau-Rivage/Projektwettbewerbe	100'000.—
Sportanlage Mettmoos/Studienauftrag Neubau Garderobengebäude	50'000.—
Umlegung Gottstattstrasse	260'000.—
Leichtathletikanlage Mettmoos/Neubau/Projektierung	240'000.—
Allmendweg (Zürichstrasse–Leugenstrasse)/Strassenbau	167'000.—

Andere Verpflichtungskredite

Ersatzbeschaffung Salzstreugerät	55'000.—
Kontrollgebäude/ Ersatz Wärmeerzeugung	135'000.—
Ersatzbeschaffung eines Kommunaltraktors	76'136.—
Kindergarten Zihlstrasse/Sanierung Aussenraum	230'000.—
Seevorstadt/ Ankauf von Land	3'520.—
Trianel Suisse AG	33'300.—

Gewalt (SGR 558.81)

- Teiländerung der Baulinienordnung der Stadt Biel im Bereich Elfenau-Park
- Verordnung über den Integrationsausschuss (SGR 152.06)
- Verordnung über die Integrationskommission (SGR 152.07)
- Verordnung über das Forum und die Kontaktstelle für Ausländerinnen und Ausländer/Aufhebung
- Verordnung über den Betrieb der regionalen Tierkörper-sammelstelle/Aufhebung
- Teiländerung der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel im Bereich Burggasse 27–29
- Überbauungsordnung Sägefild Nord/Ablösung der ZPP 5.3
- Verordnung über die Elektrizitätstarife (SGR 742.81)
- Reglement über den Hilfsfonds der örtlichen Zivilschutzorganisation (OSO)/Aufhebung
- Überbauungsordnung Gygax-Areal/Ablösung ZPP 4.3
- Teilrevision Personalreglement (Kinderzulagen)
- Teilrevision Personalverordnung (Kinderzulagen)
- Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel im Bereich Jägerstein
- Verordnung über die Organisation im Sicherheitsbereich (SGR 558.8)
- Teilrevision der Geschäftsordnung des Gemeinderates
- Teilrevision der Verordnung Stadtmarketing
- Verordnung über die Erdgastarife (SGR 743.81)
- Verordnung über das Foyer Viadukt/Aufhebung
- Teilrevision der Verordnung über die Zulagen
- Verordnung über das Schulwesen (SGR 430.11)
- Teiländerung der Überbauungsordnung -Piano-Areal-
- Teilrevision der Verordnung über die Organisation der Stadtverwaltung
- Teilrevision der Grundsätze zu Art. 30 des Baureglements

Ersatz Graugussleitungen Wasser 2003/Nachkredit	55'975.—
Kontrollgebäude/Ersatz der Eingangstüre und Anpassung der Schliessanlage	165'000.—
IT-Sicherheit/Datensicherung/Erneuerung des Backupsystems und der redundanten Datenspeicher	290'000.—
Server-virtualisierung im Rechenzentrum	292'000.—
Fest installierte Geschwindigkeitsüberwachungsanlagen/Ausbau	257'000.—
Kanalisationserneuerung General-Dufour-Strasse (Gartenstrasse–Bubenberg-Strasse)	1'050'000.—
Deckschichtererneuerung Murtenstrasse (Mattenstrasse–Güterstrasse)	225'000.—
Deckschichtererneuerung Johann-Heinrich-Pestalozzi-Allee (Bartletweg–Bermenstrasse)	180'000.—
Deckschichtererneuerung Gottfried-Ischer-Weg und Josua-Finsler-Weg (Mühlestrasse–Eidochsweg)	165'000.—
Deckschichtererneuerung Theodor-Kocher-Strasse	85'000.—
Deckschichtererneuerung und Kreisel Pianoplatz	290'000.—
Um- und Neuverlegung der Gas- und Wasserleitungen Alexander-Schöni-Strasse/Nachkredit	63'700.—
Umzug und Räumung Altersheim Pasquart	70'000.—
Harmonisierung amtliche Register	57'078.—
Solothurnstrasse/Erneuerung der Brücke über die Schüss/elektrische Leitungen	450'000.—
Kunsteisbahn/Revision Kältemaschine sowie Teilersatz Kälteverteilung Ausseneisfeld	160'000.—
Gygax-Areal/Teilrevision der baurechtlichen Grundlagen/Vorstudie	100'000.—
Netzerweiterung Elektrizität 2006/Nachkredit	22'331.76
Betriebs-software für die Mandate der Abteilung Erwachsenen- und Jugendschutz/	
Ersatz der aktuellen Software/Nachkredit	3'824.60
Ersatzbeschaffung eines Muldenkippers	276'000.—
Ersatzbeschaffung eines Spül- und Schlammsaugfahrzeuges	687'000.—
Sportanlage Längfeld/Erweiterung Garderoben für Damenfussball	100'000.—
Schiessanlage Bözingen/Erfüllung der Schiesspflicht/Sicherstellung/	
Benützungsverträge mit Aussengemeinden/Nachkredit	160'000.—
Ersatz Informatiklösung BELZplus	122'970.—
Sicherheitskonzept/Mandat TC/Nachkredit	6'479.70
Kloosweg/Kanalisationserneuerung	520'000.—
Schulhaus und Kindergarten Geyisried/Aussenraumgestaltung/Nachkredit	145'000.—
Gruppenfahrzeug/Ersatzbeschaffung	64'000.—
Sicherheitskonzept/Forschungsprojekt	50'000.—
Verkehrsbetriebe Biel VB/Erneuerung Gleichrichterstation Blumenstrasse	495'000.—
Deckschichtererneuerung Werkhofstrasse/Nachkredit	118.10
Deckschichtererneuerung Wyttbachhof/Nachkredit	2'324.82
Virtualisierung der SAP-Server KAVOR-Konzept und SAP-Portalplattform	200'000.—
Eröffnung von drei zusätzlichen Kindergartenklassen	120'000.—
Lehrerbesoldungen/gebundener Nachkredit	855'600.—
Schulhaus Sahligut/Ersatz Wasserzuleitung	110'000.—
Ersatzbeschaffung eines Kommunaltraktors	56'700.—
Beschaffung eines Laders	157'700.—
Hochhaus Falkenstrasse und Schulhaus Champagne/Wärmepumpenanlage	296'850.—
Mettquartier/Planung und Optimierung der Verkehrsorganisation	140'000.—
Biel Bürenstrasse/Altlastenentsorgung (Rückbau)/Nachkredit	280'000.—
Energieverteilnetz Biel Ost	1'200'000.—
Kehrmaschine	215'000.—
Forellenweg/Sanierung Fussgängerbrücke über die Schüss	125'000.—
Betagenheim Ried/erweiterte Unterhaltsarbeiten	145'000.—
Nutzungskonzept für die Krippengebäude Safernweg, Bubenberg und Zukunftsstrasse	40'000.—
Kunsteisbahn/Kauf und Installation von 2 Toilettencontainern	65'000.—
Möslweg/Korrektion Strassenabschlüsse/Nachkredit	91'000.—
Ersatzbeschaffung eines Kommunalfahrzeuges	202'500.—
Alimentenvermittlung/Ersatz der Betriebssoftware	172'340.—
Projekt -Geschichte der Stadt Biel und ihrer Region-	200'000.—

Tageszentrum Schüsspark/Umzug und Einrichtung	120'000.—
Gaswerkareal/Verlängerung Silbergrasse/Nachkredit	2'780.85
Alters- und Pflegeheim Oberes Ried/Fassadensanierung/Nachkredit	20'000.—
Expo-Park Nidau/Rodung und Ersatzaufforstung	145'000.—
Hochhaus Kongresshaus/Raumiete 2008/Nachkredite	245'000.—
Sicherheitskonzept/Umsetzungsplanung	50'000.—
Ersatz Holzstangen 50-kV-Leitung Hagneck–Brügg	135'000.—
X-Project/Jugend- und Freizeitkonzept/Nachkredit	30'000.—
Veloplanung/Anpassung der Velorouten und Sofortmassnahmen/Nachkredit	13'942.—
Rückbau der Notwohnungen Biel	291'000.—
Feuerwehr und Zivilschutz/Ablösung EWOX-ZIV-Zivilschutzlösung	154'944.—
Biel Neuenburgstrasse 62A/Renovation der Liegenschaft	93'500.—
Schnittstelle SAP EWO-OpenEye	104'000.—
Beschaffung eines Fahrzeugs für die Strassensignalisation	78'333.—
Bözingenfeld West/Längfeldweg/Erschliessung Strassen- und Entwässerungsanlagen/	
Grundeigentümerbeitrag/gebundener Kredit	769'786.70
Projekt BOOM (Biel/Bienne Optimized Output-Management) 3. Phase/Rollout/Nachkredit	74'000.—
Gemeindebeitrag an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV/Nachkredit	22'253.—
Gemeindebeitrag an die IV/Nachkredit	810'828.—
Gemeindebeitrag an die AHV/Nachkredit	266'014.—
Paul-Emile-Brand-Strasse/Kanalisationserneuerung	440'000.—
Betagenheim Ried/Paul-Robert-Weg 12/erweiterte Unterhaltsarbeiten/Nachkredit	25'000.—
Ablösung des Archivierungsroboters/SAN-Erweiterung	295'400.—
E-Mail-Archivierung	196'000.—
Lamboing/Instandsetzung des Chemin des Prés de Macolin	37'000.—
Kleinprojekte Elektrizität 2009	1'200'000.—
Tschencyweg (H.-Lienhard-Strasse–Fuchsried)/Kanalisationserneuerung	650'000.—
Spitex/Nachkredit	728'562.—

Abrechnungen

- Netzerweiterung Elektrizität 2006
- Betriebs-software für die Mandate der Abteilung Erwachsenen- und Jugendschutz/Ersatz der aktuellen Software
- Sicherheitskonzept/Mandat TC
- Deckschichtererneuerung Werkhofstrasse
- Deckschichtererneuerung Wyttbachhof
- Gaswerk-Areal/Verlängerung Silbergrasse
- Ersatz Holzstangen 50-kV-Leitung Hagneck–Brügg
- Veloplanung/Anpassung der Velorouten und Sofortmassnahmen

0.3.5 Einbürgerungen

Der Gemeinderat, der für die Zusicherung des Gemeindebürgerrechts zuständig ist, hat 2008 507 Personen das Gemeindebürgerrecht zugesichert (siehe Details unter 3.6 Bevölkerung).

0.3.6 Vernehmlassungen an den Kanton

- Änderung Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV)
- Aufgabenteilung und Finanzierung des Asylbereichs/Einführungsgesetz zum Asyl- und Ausländergesetz
- Teilrevision des Polizeigesetzes
- Änderung des Gesetzes betreffend die Handänderungs- und Pfandrechtssteuern
- Einführungsgesetz zum Asyl- und Ausländergesetz
- Einführungsgesetz zum Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur AHV (EG ELG)
- Änderung des Fischereigesetzes
- Justizreform
- Sozialhilferevision SHV/Änderung von Artikel 11/Zuständigkeit für vorläufig Aufgenommene
- Kulturstrategie für den Kanton Bern
- Änderung des Kulturförderungsgesetzes
- Weisungen für kantonale Aufgaben Feuerwehr
- FILAG 2012
- Parlamentarische Initiative Wasserfällen/Arbeit im Verkauf ohne Bewilligung an vier Sonntagen
- Strassenverordnung
- Teilrevision des Gesetzes über die politischen Rechte
- Totalrevision des Gesetzes über die Archivierung

- Änderung des Gesundheitsgesetzes (GesG)
- Änderung der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe
- Projekt für ein interjurassisches Theaterzentrum
- Einführungsgesetz zum Bundesgesetz über die Hilfe an Opfer von Straftaten
- Stimmrechtsalter 16
- Gesetz über die Förderung des preisgünstigen Mietwohnungsangebots
- Projekt NEGRUSPO

0.3.7 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

Keine

0.3.8 Andere Vernehmlassungen

- Richtplan Siedlung und Verkehr und Umsetzung des Agglomerationsprogramms Agglomeration Biel
- CAF/Richtlinien
- Führungsinstrument -seeland.biel/bienne-
- Bericht «Möglichkeit und Grenzen kantonaler Agglomerationspolitik»
- RVK 1/Regionales Angebotskonzept 2010–2013
- -seeland.biel/bienne-/Reorganisation der Amtsanzeiger

0.3.9 Weitere Geschäfte

- Sanierung Schulanlage Neumarkt/Verkehrssicherheitsmassnahmen
- RVK/Nachtbuskonzept Seeland-Berner Jura/Vereinbarungen
- Esprit public
- Gemeindeinitiative für einen sanften Übergang zwischen Neustadt und Altstadt/Zustandekommen/Formelle Prüfung/Anhörung des Initiativkomitees
- Ersatz Graugussleitungen Gas/Wasser 2001–2009
- Reorganisation der Bieler Museumslandschaft
- Euro.08
- Projekt Police Bern
- A5/Anschluss Biel Zentrum
- Gemeinderechnung 2007
- Schulhaus Dufourstrasse/Zukünftige Nutzung
- PPP Projekt Stades de Bienne
- Strategie ESB
- Budget 2009 und Planjahre 2010–2012
- Investitionsplanung 2009–2013
- Petition betreffend zusätzliche Tageskarten für alle Bielerinnen und Bieler/Beantwortung
- Nachfolgeprojekt FH II/Detailkonzept
- Sicherheitskonzept/Umsetzungsplanung/Anpassung städtischer Verordnungen

- Projekt Geschichte der Stadt Biel und ihrer Region
- Zweisprachige Klassen in der Volksschule
- Petition «Für mehr Leben am See-/Beantwortung/Vorgehen
- Fondation du théâtre d'expression française (FTEF)/Änderung der Statuten
- Zusammenarbeit mit der Gemeinde Sevlievo/Bulgarien
- Abteilung öffentliche Sicherheit und Bevölkerung/Zielgrösse
- Neues Verwaltungsgebäude Flächen- und Nutzungsaufnahmen/Analyse
- Notrufsäulen
- Städtische Alterspolitik

0.3.10 Sitzungen des Gemeinderates

Der Gemeinderat fand sich zu 36 ordentlichen Sitzungen zusammen.

Am 7. März folgte der Gemeinderat einer Einladung des Gemeinderates von Nidau. Ein weiteres Treffen mit einer anderen Exekutive fand mit dem Gemeinderat von Evillard statt, welcher am 30. Mai auf Einladung des Gemeinderates in Biel weilte. Am 7. Juli schliesslich wurde der Gemeinderat von den Behörden der Stadt Lausanne empfangen. Einer Führung zu den Stadtentwicklungsschwerpunkten der Stadt Lausanne folgten eine Sitzung und ein gemeinsames Nachtessen mit der Exekutive von Lausanne.

Im Anschluss an den Städtetag in Lugano vom 28./29. August begab sich der Gemeinderat auf einen Ausflug ins Mendrisiotto.

Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006–2008 / Berichterstattung 2008 / Legislaturbilanz

Der Gemeinderat berichtet hiermit wie in den Jahren 2006 und 2007 über den Umsetzungsstand der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006–2008. Die Berichterstattung 2008 ist gleichbedeutend mit einer Schlussbilanz bezüglich dieser Schwerpunkte. Der Gemeinderat hat für die Legislatur 2009–2012 ein neues Schwerpunktdokument erarbeitet.

Die Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006 bis 2008 wurden mit Zielpositionen (Indikatoren) pro Handlungsfeld versehen. Diese Zielpositionen sind so formuliert, dass ihre Erreichung kontrolliert werden kann.

Betreffend Erreichung der 69 ursprünglich formulierten Zielpositionen kann wie folgt berichtet werden:

– erreicht	33,5	48,5%	– in Planung	15	22%	– Zielpositionen	69	100%
– in Umsetzung	18	26%	– Verzicht	2,5	3,5%			

Anlässlich der Kenntnisnahme der Schwerpunkte im Stadtrat am 19. Januar 2006 wurde diesem angekündigt, zusammen mit der jährlichen Berichterstattung jeweils auch neue Zielsetzungen vorzulegen. Die im Jahre 2007 und 2008 neu definierten Zielpositionen 70 bis 89 werden unten stehend ausgewiesen, ihr Erreichungsgrad jedoch nicht quantifiziert.

Zusätzliche Zielpositionen 2007 (siehe Zielerreichungsgrad in genereller Übersicht)

70. Die Realisierung der Bauten im Gebiet Masterplan Bahnhof hat begonnen und ist teilweise abgeschlossen (Weiterführung Zielposition 1).
71. Die Realisierung der Bauten im Gebiet Gaswerkareal hat begonnen und ist teilweise abgeschlossen (Weiterführung Zielposition 3).
72. Die Planung Heuerareal inkl. Dufourschulhaus ist abgeschlossen und die Nutzung ist neu definiert.
73. Die Bewerbung für die Durchführung des Eidgenössischen Turnfests 2013 in Biel wurde vom Schweizerischen Turnverband angenommen und die Vorbereitungsarbeiten sind im Gange.
74. Die Verwaltungsstruktur ist ab 2009 optimiert, in dem die Aufgabenbereiche zwischen den Direktionen ausgeglichen sind, die räumliche Verteilung optimiert ist und strukturelle Lücken zur Umsetzung der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik beseitigt sind (Projekt Struktur 09).
75. Umsetzung des neuen kantonalen Konzepts für die Beschäftigungs- und Integrationsangebote der Sozialhilfe (BIAS). Gewährleistung eines ausreichenden Angebotes zur sozialen Integration.
76. Überarbeitung der Leitlinien für die städtische Alterspolitik.
77. Verbesserung des Qualitätsmanagements im Bereich der Sozialhilfe.

Zusätzliche Zielpositionen 2008 (siehe Zielerreichungsgrad in genereller Übersicht)

78. Im Hinblick auf die Reorganisation der Stadtverwaltung 2013 (strukturell und räumlich) sind die politischen Rahmenbedingungen definiert und eine begleitende stadträtliche Kommission eingesetzt.
79. Die Sprayereien im Stadtbild sind sichtbar reduziert.
80. Die Neuordnung der Eigentums- und Planungsverhältnisse Gygax-Areal, Omega-Areal und Gurzelen ist abgeschlossen.
81. Es liegt ein Instrument zur Schulraumplanung vor, das Ziele verbindlich vorgibt und Abläufe einer kontinuierlichen, rollenden Planung definiert.
82. Die Koordination und Qualitätssicherung der Massnahmen zur Integration von fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern ist gewährleistet.
83. Die besonderen Massnahmen (Art. 17 VSG) sind weitestgehend in die Regelklassen integriert.
84. Die Kindergärten sind im Hinblick auf die Schaffung der Schuleingangsstufe organisatorisch und räumlich der Schule angenähert.
85. Le Théâtre d'expression française devient un pôle culturel régional dynamique, au centre d'un réseau réunissant les acteurs des arts de la scène de Bienne et environs.
86. Le projet Sport - Culture - Études est définitivement ancré dans les structures scolaires cantonales ordinaires.
87. Die Stadt Biel verfügt über ein automatisches Veloverleihsystem.
88. Die Verlängerung der BTI-Bahn als Tram ins Bözingenfeld und damit die ÖV-Erschliessung des östlichen Stadtgebiets ist von den zuständigen Organen beschlossen.
89. Die Quartierentwicklung (qualitative Verbesserungen, Attraktivierung, Entlastung vom Schwerverkehr) wird mit einem systematischen Ansatz flächendeckend realisiert.

Points forts de la politique du Conseil municipal 2006-2008 / Compte rendu 2008 / Bilan final

Legislaturbilanz 2006–2008

Die politische Planung in Form der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006–2008 bildet nicht den «courant normal» der Arbeit in der Bieler Stadtverwaltung ab, nämlich das ebenso wichtige alltägliche, gegenüber der Bevölkerung zu erbringende Dienstleistungsangebot. Vielmehr dient sie dem Gemeinderat dazu, den politischen Handlungsbedarf auf einer generellen Ebene zu definieren und den Blick über das Alltagsgeschäft hinaus zu wagen. In diesem Sinne formulierte der Gemeinderat bei der Erarbeitung der Schwerpunkte im Jahre 2005 das Ziel, dass die Stadt Biel als grösste zweisprachige Stadt und als zweitgrösste Stadt innerhalb des Kantons aktiv in Erscheinung tritt. Weiter soll, schrieb der Gemeinderat damals, «der erfolgreiche Weg, den die Stadt Biel als Weltuhrenmetropole und als Stadt der Kommunikation eingeschlagen hat, weiterhin das Entwicklungsziel sein».

Der Gemeinderat hat, wie obige Statistik zeigt, annähernd die Hälfte seiner im Jahre 2005 mittelfristig formulierten Ziele bereits vollumfänglich erreicht, drei Viertel aller Ziele sind erreicht oder in Umsetzung. Diese rein zahlenmässige Bilanz ist erfreulich. Es darf aber auch festgestellt werden, dass die Anstrengungen, Biel zu einer noch attraktiveren Stadt für eine wachsende Zahl von Menschen, aber auch von Unternehmen, zu machen, ihre Früchte tragen. Dies wird mitunter auch in den überregionalen und nationalen Medien entsprechend gewürdigt. Mit Aussagen wie «Biel boomt wie lange nicht mehr.» («Tages-Anzeiger» vom 7. Juli 2008) oder «Comme des fruits mûrs, les bonnes nouvelles se succèdent.» («Le Temps» vom 14. April 2008) wird die Entwicklung der Stadt in ein äusserst positives Licht gestellt. Der Gemeinderat dankt dem Volk, dem Stadtrat und der Verwaltung für die erfolgreiche Zusammenarbeit.

Diese Entwicklung zu konsolidieren und zu ergänzen, muss in den kommenden, aus wirtschaftlicher und finanzpolitischer Sicht wohl schwierigen Jahren das Ziel des Gemeinderates sein. Damit die Stadt Biel auch in Zukunft für eine wachsende Zahl von Menschen eine hohe Lebensqualität bietet.

Schwerpunkt 1: Wachstumsstadt Biel / Point fort 1: Bienne, ville de croissance

Auch in der 2008 erschienenen Ausgabe des HIV-Ratings steht Biel an der Spitze der Wertung, in welcher Faktoren des Wirtschaftsstandortes und der Lebensqualität kombiniert berücksichtigt wurden, was beweist, dass das wirtschaftliche Wachstum der vergangenen Jahre in der Stadt auch mit einer Steigerung der Lebensqualität einhergegangen ist.

Handlungsfeld 1: Impulse für Biel¹ / Champ d'actions 1: Impulsions pour Bienne¹

¹ Neue Zielpositionen 2007: Nr. 70, 71 und 72 / Neue Zielpositionen 2008: Nr. 80 und 88

Zielposition 1: ■ erreicht □ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht
(vgl. auch Zielposition 70)

Die bestehenden Zonen mit Planungspflicht (ZPP) Masterplan Bahnhof sind abgelöst (Überbauungsordnungen).

Die planrechtlichen Grundlagen (drei Teilzonenpläne) wurden genehmigt.

Objectif 2: □ Atteint ■ En cours □ À l'étude □ Abandonné

Mise en valeur de la zone d'accès sud de la Gare de Bienne.

La valorisation de l'accès sud de la Gare de Bienne est prévue dans le cadre du développement de l'aire du Masterplan, notamment une fois l'achèvement des constructions en cours.

Zielposition 3: ■ erreicht □ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht
(vgl. auch Zielposition 71)

Die Überbauungsordnung Gaswerkareal ist rechtskräftig (Wohnen, kommerzielle Aktivitäten, unterirdisches Parking).

Zielposition 4: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das unterirdische Altstadtparking ist erstellt.

Die Baubewilligung wurde im Dezember 2007 erteilt. Die archäologischen Notgrabungen werden im Frühjahr 2009 beendet, der Spatenstich findet im Mai 2009 statt.

Zielposition 5: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Platz beim Kleinbootshafen ist neu gestaltet.

Der Stadtrat hat mit Beschluss vom 17. Dezember 2008 das Projekt für die Neugestaltung genehmigt und dafür einen Verpflichtungskredit von CHF 4'380'000.– bewilligt. Die Realisierung ist vorgesehen in den Jahren 2009 und 2010.

Objectif 6: Atteint En cours À l'étude Abandonné

Concept d'aménagement global intercommunal pour la baie du lac entre Ipsach et Tüscherz-Alfermée (chemin de rive à Vigneules inclus).

Le concept est développé dans le cadre du plan directeur pour l'agglomération biennoise (seeland.biel/bienne) afin de poser une stratégie commune.

Zielposition 7: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Teiländerung Zonenplan Bözingenfeld West ist rechtskräftig.

Zielposition 8: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Für die noch nicht sanierten öffentlichen Gebäude (insbesondere Schulanlagen) besteht ein Sanierungskonzept mit Zeitplan.

Die Prioritäten für die anstehenden Sanierungsvorhaben werden regelmässig zwischen der Baudirektion und den Bestellerdirektionen abgesprochen. Für die Schulanlagen wird das Ziel im Rahmen der Schulraumplanung anvisiert. Die verbleibenden öffentlichen Gebäude werden im Rahmen des Projekts Esplanade/Verwaltungsgebäude behandelt.

Zielposition 9: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das public PPP-Projekt Private Partnership Stades de Bienne ist, sofern keine Einsprachen eingehen, im Bau (Pflichtenheft definiert, Partner bestimmt, politischer Entscheidungsprozess mit Volksabstimmung abgeschlossen).

Am 9. Dezember 2007 haben die Stimmberechtigten mit rund 75% dem Projekt zugestimmt. Die Realisierung kann an die Hand genommen werden. Das Baubewilligungsverfahren ist im Gange und sollte 2009 abgeschlossen sein.

Handlungsfeld 2: Lebensqualität in den Quartieren² / Champ d'actions 2: Qualité de vie dans les quartiers²

²Neue Zielposition 2008: 89

Zielposition 10: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Aussenräume der Kindergärten und Schulhäuser sind neu gestaltet (z.B. Zihlstrasse, Birkenweg, Battenberg).

Im Berichtsjahr wurden die Arbeiten bei der Schulanlage Battenberg abgeschlossen. Die Neugestaltung der Umgebung des KG Zihlstrasse wurde realisiert. Weitere Projekte sind in Vorbereitung.

Zielposition 11: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Esplanade im Madretsch-Ried ist erstellt.

Objectif 12: Atteint En cours À l'étude Abandonné

Réalisation des stades de football du Long-Champ aux Champs-de-Boujean Ouest.

Dépôt de la demande de permis de construire en juin 2008. Le traitement des oppositions est en cours (voir aussi projet PPP, objectif 9).

Zielposition 13: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Quaigestaltung zweite Etappe Oberer Quai Nord ist abgeschlossen.

Der Stadtrat hat mit Beschluss vom 17. April 2008 das Projekt genehmigt und dafür einen Verpflichtungskredit von CHF 2'300'000.– bewilligt. Der Landerwerb ist noch nicht abgeschlossen; Realisierung 2009.

Zielposition 14: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Gestaltung der Marcelin-Chipot-Strasse ist abgeschlossen.

Die Gestaltung der Marcelin-Chipot-Strasse zwischen der Johann-Aberli-Strasse und der Aarbergstrasse konnte nicht wie geplant ausgeführt werden. Eine Gestaltung des Teilstückes wird erst möglich sein, wenn die Zu-/Wegfahrt zum Centre Bahnhof, welche zurzeit provisorisch über das Feldschlösschenareal geführt wird, dauerhaft gelöst ist. Als provisorische Lösung wurde der Fussgängerbereich im genannten Teilstück mittels Felsblöcken von der Fahrbahn abgetrennt.

Zielposition 15: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Restauffüllung und Renaturierung des Mettmooses sind abgeschlossen.

Im Zusammenhang mit der Planung Gygax-Areal soll die Leichtathletikanlage auf der Champagne aufgehoben werden und durch eine neue Anlage im Mettmoos ersetzt werden. Die zukünftige Gestaltung des Mettmooses wird im Rahmen dieses Projektes erarbeitet.

Zielposition 16: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Velo- und Fussgänger Verbindung Gartenstrasse ist erstellt.

Das erste Teilstück Oberer Quai–Coupole ist, mit Ausnahme des Deckbelages, erstellt. Das Projekt für das zweite Teilstück Silbergasse–Mattenstrasse ist in Koordination mit der Überbauung Sabag und dem Neubau der Turnhalle in Erarbeitung.

Zielposition 17: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Brücke über die Madretsch-Schüss im Schnyder-Areal ist erstellt.

Ein Projekt liegt vor. Die Umsetzung erfolgt mit der Realisierung der 2. Etappe Gartenstrasse im Anschluss an die Realisierung der Zielposition 16.

Zielposition 18: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Fussweg Finkenweg–Riedweg ist erstellt.

Im Rahmen der Behandlung verschiedener Einsprachen hat die Kantonale Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion den Bau-

bewilligungsentscheid aufgehoben und an das Regierungsstatthalteramt zurückgewiesen.

Zielposition 19: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Pflasterung und Ausnivellierung der Obergasse sind abgeschlossen.

Zielposition 20: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Stadtpark ist totalsaniert. Offen ist die Nutzung des «Pförtnerhauses».

Handlungsfeld 3: Investieren in Biel / Champ d'actions 3: Investir à Bienne

Zielposition 21: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Standortqualität hat sich weiter verbessert (SQI- und HIV-Rating Berner Gemeinden).

Auch in der 2008 erschienenen Ausgabe des HIV-Ratings steht Biel an der Spitze der Wertung, in welcher Faktoren des Wirtschaftsstandortes und der Lebensqualität kombiniert berücksichtigt wurden.

Zielposition 22: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Immo-Check-Angebot wird genutzt und Erfolge im Stadtbild sind sichtbar.

Das Projekt Immo-Check konnte die Erwartungen in den letzten drei Jahren nicht erfüllen. Trotz grossem Einsatz der beteiligten Partner (KABIT/SIA) und trotz intensiven Marketings (insbesondere gegenüber Banken und Treuhändern) war die Resonanz bescheiden. Insgesamt konnten lediglich knapp vierzig Checks durchgeführt werden. Von den Empfehlungen wurde nur wenig umgesetzt. Der Leidensdruck für Sanierungen bei den privaten Liegenschaftsbesitzern ist offenbar noch nicht gross genug.

Der Präsidialstab hat sich mit den Projektpartnern geeinigt, das Projekt zu sistieren, bis ein allenfalls schlechteres Immo-Marktumfeld eine Reaktivierung erfordert.

Zielposition 23: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Regelmässige Updates zum Standort Biel liegen vor.

Die Publikation «update!» hat sich sehr positiv etabliert. Auch die Ausgabe 2008 ist auf grosse Resonanz gestossen.

Zielposition 24: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Bedeutung der Stadt Biel als Weltuhrenmetropole und als Stadt der Kommunikation ist an zentraler Lage sichtbar.

Im Laufe der Jahre 2007 und 2008 ist es gelungen, die drei grössten Uhrenunternehmen in Biel – Rolex SA, Swatch Group AG und Movado – in das Projekt Uhren/Kommunikation in den Stelen des Fussgängerleitsystems einzubinden. Der Stadtrat hat den Kredit für die Umsetzung im Februar 2008 genehmigt. Die Einweihung erfolgt Ende Mai 2009.

Schwerpunkt 2: Wohnstadt Biel / Point fort 2: Bienne, lieu de vie de qualité

Biel ist ein beliebter und attraktiver Wohnstandort: Die Wohnbevölkerung (31.12.2007: 50'852 / 31.12.2008: 51'619) hat weiter zugenommen. Die ersten in diesem Bereich umgesetzten Projekte scheinen bereits deutlich Früchte zu tragen.

Handlungsfeld 4: Familienstadt³ / Champ d'actions 4: Ville favorable aux familles³

³ Neue Zielpositionen 2007: 75, 76 und 77 / Neue Zielpositionen 2008: 81, 82, 83, 84 und 86

Zielposition 25: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Angebot an familienergänzender Betreuung entspricht der Nachfrage.

Das Angebot an Kita-Plätzen konnte ausgebaut werden. Zudem konnte auch das Kontingent der Betreuungsstunden für die Tageseltern erhöht werden. Für Vorschulkinder besteht jedoch noch kein der Nachfrage entsprechendes Angebot – für Schulkinder wird das Ziel praktisch erreicht. Ferner besteht ein Bedarf an Ferienbetreuung.

Zielposition 26: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das städtische Konzept für Führung und Betrieb der Krippen, Horte und Mittagstische ist umgesetzt.

Die Angebote auf Schulstufe (Tageshorte) sind zusammengeführt. Im Zuge der Umsetzung der Volksschulgesetzrevision müssen diese nun in Tageschulen überführt werden. Für die Kitas besteht ein gesamtstädtisches Nutzungskonzept.

Zielposition 27: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Kosten für die familienergänzende Betreuung entsprechen den kantonalen Vorgaben (VASI).

Für die Tageshorte und die Tageseltern wird das Ziel erreicht. Für die Kitas ist das Ziel nicht realisierbar, da die qualitativen Anforderungen an die städtischen Kitas sehr hoch sind und die Stadt zusätzliche Ressourcen bereitgestellt hat.

Zielposition 28: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Ein Grundlagenkonzept betreffend Schulsozialarbeit liegt vor, Umsetzung ist begonnen.

Die Schulsozialarbeit ist basierend auf einem städtischen Konzept auf der Oberstufe flächendeckend eingeführt. Auf der Primarstufe wurde ein fünfjähriger Pilotversuch gestartet.

Zielposition 29: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Schulreglement ist revidiert und in der Folge sind die Betriebsstrukturen der Schulen restrukturiert.

Die Revision des Schulreglements wurde vom Stadtrat verabschiedet und tritt am 01.08.2009 in Kraft. Die Umsetzungsarbeiten laufen zurzeit.

Zielposition 30: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Zwei Quartiertreffs für Jugendliche sind offen und gut frequentiert.

Ein Quartiertreff in Mett wird seit knapp eineinhalb Jahren erfolgreich betrieben. Zurzeit laufen die Vorbereitungsarbeiten für einen zweiten Treff.

Zielposition 31: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Ressourcen der offenen kommunalen und kirchlichen Jugendarbeit sind optimiert (mehr Angebote, weniger Doppelspurigkeiten, Qualitätssicherung). Die Arbeiten dazu sind abgeschlossen und umgesetzt.

Zielposition 32: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

(vgl. auch Zielposition 75)

Die Angebote zur sozialen und beruflichen Integration von Jugendlichen und Erwachsenen sind optimiert.

Die Fachstelle für Arbeitsintegration (FAI) arbeitet seit Januar 2008 gemäss dem von Gemeinde- und Stadtrat genehmigten Konzept zur beruflichen und sozialen Integration und gestützt auf die kantonalen Vorgaben BIAS (Beschäftigungs- und Integrationsprogramme der Sozialhilfe).

Die Zusammenarbeit erfolgt mit 15 Partnern gestützt auf Leistungsverträge. 771 Personen wurden im Jahresverlauf vom FAI abgeklärt, geeigneten Massnahmen oder erweiterten Abklärungen zugewiesen und begleitet. 285 dieser Mandate konnten abgeschlossen werden. Mit einer durchschnittlichen Integrationsquote von 39% konnte dabei ein gutes Resultat erreicht werden.

Zielposition 33: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Alters- und Pflegeheim Neumarkt als Ersatz für das Pasquart ist realisiert und in Betrieb.

Handlungsfeld 5: Kulturstadt⁴ / Champ d'actions 5: Ville culturelle⁴

⁴Neue Zielposition 2007: 73 / Neue Zielposition 2008: 85

Zielposition 34: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Bieler Museumslandschaft ist gemäss dem bipolaren Modell «Geschichte – zeitgenössische Kunst» reorganisiert.

Vertreterinnen und Vertreter aller beteiligten Institutionen unter der Leitung eines externen Beraters haben einen Bericht vorgelegt. Die Stiftungsräte und die Kommission haben positiv dazu Stellung genommen. Weitere Abklärungen betreffen die Organisation und Implementierung der Umsetzung des Berichts und finanzielle Aspekte. Die Realisierung bedingt neue Verträge mit Wirkung ab 1. Januar 2012.

Zielposition 35: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Bereich Musik und Theater ist reorganisiert (evtl. Zusammenführung von Orchester und Stadttheater bezüglich Trägerschaft, Betrieb; Positionierung des Orchesters).

Die Stiftung Symphonieorchester Biel (SOB, vormals OGB) wurde saniert und die Subvention erhöht. Die Diskussion zur Frage der allfälligen Fusion ist noch nicht abgeschlossen.

Zielposition 36: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Subventionsverträge im Rahmen der RKK sind erneuert.

Die Leistungsverträge mit NSBT, SOB, SB, CP und FTEF sind erneuert (Stadtrat: 18.04.2007, Volksabstimmung: 17.06.2007, Regierungsrat: 11.08.2008).

Zielposition 37: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Mit allen regelmässig städtisch subventionierten Institutionen sind Leistungsverträge abgeschlossen.

Insgesamt 25 Verträge für die Vertragsperiode 2009–2012 wurden im Entwurf ausgearbeitet. Der Gemeinderat wird in der Sache im Frühjahr 2009 Beschluss fassen. Für vier Verträge liegt die Kreditkompetenz beim Stadtrat.

Zielposition 38: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

(vgl. auch Zielposition 73)

In Biel finden wiederkehrende nationale und internationale Veranstaltungen statt (mindestens im Umfang von 2005).

Mit der Publikation eines Nutzungskonzeptes für den öffentlichen Raum in Biel können Eventveranstalter künftig noch transparenter über den Eventstandort Biel informiert werden. Mit den Trägern von vier überregional ausstrahlenden Sportveranstaltungen in der Region Biel wurde 2008 eine systematische Evaluation der Idee eines grossen Multisportfestivals begonnen. Die Idee hat das Potenzial, Biel auf der Schweizer Eventagenda einen grossen Schritt nach vorne zu bringen.

Handlungsfeld 6: Zusammenleben für alle / Champ d'actions 6: Cohabitation générale

Zielposition 39: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die geeigneten Strukturen für eine städtische Koordination der Integrationsarbeiten sind umgesetzt.

Die flankierenden internen und externen Strukturen sind aufgebaut (Kompetenzzentrum Integration, Netzwerk Integration, Integrationsausschuss, Integrationskommission). Die Verordnungen sind erlassen und traten per 01.07.2008 (InAV SGR 152.06/Ausschuss) und per 01.01.2009 (InKV SGR 152.07) in Kraft.

Zielposition 40: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Ein lokales Kompetenzzentrum für Integration nach eidgenössischen Vorgaben ist eingerichtet und die Mitfinanzierung durch den Bund ist gesichert.

Der Leistungsvertrag wurde angepasst und verlängert; die Mitfinanzierung durch den Bund ist gesichert.

Zielposition 41: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die lokalen Programmangebote werden im Sinne der Qualitätssicherung regelmässig evaluiert.

Die lokale Vernetzung und Koordination im Integrationsbereich fördert die Nutzung von Synergien sowie die strukturierte Schliessung von Angebotslücken und die Lancierung relevanter Integrationsförderung. Leistungsverträge und Projektaufträge ermöglichen die effektive Qualitätssicherung. Ebenso stellt die Vernetzung mit der eidgenössischen und der kantonalen Ebene die Mitsprache bezüglich Umfang und Qualität sowie auch der Mitfinanzierung der Angebote sicher. Damit ist die Qualitätssicherung gewährleistet, bleibt aber auf die Zukunft hin eine Daueraufgabe.

Handlungsfeld 7: Mit der Umwelt in Einklang⁵ / Champ d'actions 7: Harmonie avec l'environnement⁵

⁵Neue Zielposition 2008: 87

Objectif 42: Atteint En cours À l'étude Abandonné

Le rapport sur l'environnement de la Ville de Bienne est mis à jour de manière à satisfaire aux besoins d'un Agenda 21 local.

Le rapport environnemental 2005/2006 accepté par le Conseil de Ville en janvier 2007 comprend un programme de mesures pour la période 2006-2008. Un travail de coordination est en cours pour mettre à jour le programme des mesures, fixer les priorités et définir un plan concret de réalisation pour les années à venir.

Objectif 43: Atteint En cours À l'étude Abandonné

Le programme d'assainissement des routes communales en faveur de la protection contre le bruit est établi (ensemble des projets élaborés).

Un cadastre du bruit sera établi à l'échelle du territoire communal dans le courant 2009, comprenant l'ensemble du réseau

routier principal et compte tenu des dernières données en matière de trafic. La mise en œuvre des mesures d'assainissement se fera sur cette base.

Zielposition 44: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Beitritt zur Energie- und Umweltcharta der Schweizer Gemeinden und Städte ist erfolgt.

Die Energie- und Umweltcharta ist ein Vorläufer des Energiestadt-Labels. Diese Organisation wird in der ursprünglichen Form nicht mehr weitergeführt. Das Energiestadt-Label hat inzwischen die Umweltcharta praktisch ersetzt (vgl. Zielposition 45).

Objectif 45: Atteint En cours À l'étude Abandonné

Attribution du -Label Cité de l'énergie- à la Ville de Bienne.

La ville de Bienne a reçu le label -Cité de l'énergie- 2008. Des objectifs annuels doivent être atteints pour le conserver, ce qui nécessite un travail de coordination des mesures à réaliser et de mise à jour continu des données.

Handlungsfeld 8: Sicherheit im öffentlichen Raum⁶ / Champ d'actions 8: Domaine public sûr⁶

⁶Neue Zielposition 2008: 79

Zielposition 46: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Sicherheitskonzept für die Stadt Biel ist genehmigt und konkrete Massnahmenpläne sind in der Umsetzung.

Das Konzept, inklusive Massnahmenplan, wurde im November 2007 vom Stadtrat verabschiedet. Der Sicherheitsdelegierte wurde ernannt und koordiniert die Umsetzung der beschlossenen Massnahmen. Die SID berichtet jährlich im Rahmen des Jahresberichts über den Stand der Dinge.

Zielposition 47: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die objektive Sicherheitslage wie das subjektive Sicherheitsempfinden der Bevölkerung in der Stadt Biel sind verbesserungsbeziehungswise optimiert.

Im Rahmen des Sicherheitskonzeptes wird an diesem Punkt gearbeitet. Da keine Erhebungen zum subjektiven Sicherheitsempfinden der Bevölkerung beschlossen wurden, ist es schwierig, konkrete Verbesserungen zu quantifizieren.

Zielposition 48: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Leistungserwartungen der Stadt Biel im Bereich der polizeilichen Tätigkeit auf dem Gemeindegebiet von Biel sind formuliert. Der neue Vertrag mit dem Kanton Bern ab 2008 ist ausgehandelt.

Das Vertragswerk zwischen Stadt Biel und Kanton ist genehmigt und per 01.01.2009 in Kraft getreten.

Handlungsfeld 9: Die zweisprachige Stadt / Champ d'actions 9: Ville bilingue

Zielposition 49: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der RFB hat sich in der politischen Mitwirkung etabliert (Revision Stadtordnung abgeschlossen, RFB eingesetzt).

Der revidierte Artikel 41 der Stadtordnung sowie das Reglement über den Rat für französischsprachige Angelegenheiten RFB sind am 1. Mai 2006 in Kraft getreten. Der RFB hat im Juni 2006 seine Tätigkeit aufgenommen.

Zielposition 50: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Massnahmen aus der zweiten Projektphase -Statut bilingue- in städtischer Kompetenz sind umgesetzt und abgeschlossen.

Die Massnahmen sind, soweit sie nicht Daueraufgaben sind, umgesetzt. Die Daueraufgaben werden von der Stadtverwaltung und vom mittels Leistungsvertrag von der Stadt beauftragten Forum du Bilinguisme verfolgt.

Zielposition 51: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Das Immersionsprojekt -Ponts/Brücken- ist auf alle Schulen ausgedehnt.

In der grossen Mehrheit der Schulen werden Immersionsprojekte durchgeführt. Davon sind jedoch nicht alle Klassen der jeweiligen Schulen betroffen. Die Förderung der Zweisprachigkeit soll im Rahmen der neuen Schulstrukturen intensiviert werden. Verhandlungen mit der Erziehungsdirektion zur Erweiterung des Projekts -Ponts/Brücken- im Hinblick auf eine flächendeckende Einführung von Immersionsunterricht und einer -filiière bilingue- sind im Gange.

Schwerpunkt 3: Zentrumsstadt Biel / Point fort 3: Bienne, centre urbain

Die Interessen der Stadt Biel können in der Region durch die teilweise bereits umgesetzten Vereinfachungen der Strukturen besser eingebracht werden. Weitere Herausforderungen wie die verstärkte Zusammenarbeit mit dem Berner Jura müssen längerfristig angegangen werden.

Handlungsfeld 10: Kräftiges Zentrum für die Region / Champ d'actions 10: Centre fort pour la région

Zielposition 52: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die bestehenden Strukturen im politischen Bereich (Espace Mittelland, Réseau des villes de l'Arc jurassien, Konferenz vom 15. Mai, seeland.biel/bienne, Regionale Kulturkonferenz, Conseil du Jura bernois, Agglomerationsprojekte) sind vereinfacht.

Die überregionalen politischen Strukturen konnten wesentlich vereinfacht werden: Die bisherige Organisation Espace Mittelland wurde in den privatrechtlichen Verein -Espace Mittelland – Netzwerk für wirtschaftliche Zusammenarbeit- und die Konferenz vom 15. Mai in das Réseau des Villes de l'Arc jurassien überführt. Die Regionale Kulturkonferenz und Agglomerationsprojekte sind erfolgreich in seeland.biel/bienne integriert und erste Umsetzungsarbeiten sind gestartet worden. Auch im Berner Jura werden durch die Entstehung einer Teilkonferenz die Strukturen vereinfacht.

Alle drei neuen Organisationen Netzwerk Espace Mittelland, Réseau des villes de l'Arc jurassien und seeland.biel/bienne haben sich mit einem Beitritt zum Verein Charme im Drei-Seen-Land zusammengeschlossen. Die Struktur wird im Jahr 2009 weiter vereinfacht.

Zielposition 53: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die bestehenden Strukturen im Bereich Tourismus sind bereinigt (Tourismus Biel Seeland, Drei-Seen-Land, Watch Valley).

Mit dem Zusammenschluss der Konferenz vom 15. Mai mit dem Réseau des villes de l'Arc jurassien per 1. Januar 2007 und damit dem Schulterschluss der touristischen Marken Drei-Seen-Land und Watch Valley konnte eine erste Strukturbereinigung vollzogen werden. Mit der Gründung des Vereins Charme im Drei-Seen-Land haben sich die im Tourismusbereich tragenden Organisationen Réseau des villes und seeland.biel/bienne mit Tourismus Biel Seeland sowie die Stadt Biel, die Region Solothurn und Netzwerk Espace Mittelland für die Promotion des Drei-Seen-Landes an der BEA/PFERD 2007 zusammengeschlossen.

Der erfolgreiche Auftritt im Zusammenhang mit der SBB-Aktion -Entdecken Sie die Schweiz- im Sommer 2008 ist in Bezug auf diese Bündelung der Kräfte zukunftsweisend. Weiter sind Bestrebungen für eine Vereinheitlichung des Marketings im Bereich Drei-Seen-Land/Watch Valley im Gange. Die Gründung eines neuen Vereins Drei-Seen-Land ist für Mai 2009 vorgesehen.

Zielposition 54: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Konkrete Projekte von seeland.biel/bienne sind umgesetzt.

seeland.biel/bienne hat sich seit der Gründung im Jahr 2005 als regionale Organisation etabliert. Mit seeland.biel/bienne wurden in der Region Biel-Seeland bereits wesentliche Bestandteile einer Regionalkonferenz gemäss der kantonalen -Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit- SARZ eingeführt. Es ist davon auszugehen, dass sich seeland.biel/bienne zur Regionalkonferenz Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois gemäss den Vorgaben von SDARZ entwickeln kann. Ein Führungsinstrument wurde erarbeitet und in die Vernehmlassung geschickt. Die Umsetzung des Agglomerationsprogramms wurde weiter vorangetrieben. Die Spezialfinanzierung für ausserordentliche regionale Aufgaben ist im Berichtsjahr zustandegekommen. 39 Gemeinden haben zugestimmt und einen Betrag von insgesamt etwa einer Million Franken beschlossen. Damit wird der Verein seeland.biel/bienne in der Lage sein, auf unkomplizierte Weise Projekte zum Nutzen der Region oder von Teilregionen zu unterstützen, welche im ordentlichen Budget keinen Platz finden.

Zielposition 55: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Weitere kommunale Dienstleistungen werden gemeinsam mit Agglomerationsgemeinden erbracht.

Im Rahmen von seeland.biel/bienne wird diesbezüglich konkret an zwei Bereichen gearbeitet: In der Konferenz Agglomeration Biel wird der Handlungsbedarf im Bereich Sicherheit, konkret bei Polizei, Feuerwehr und Zivilschutz, abgeklärt. In einem nächsten Schritt wird das weitere Vorgehen konkretisiert. Die Themen werden sich nicht auf die Agglomeration Biel beschränken. In der Konferenz Ver- und Entsorgung wird der Bereich Energie analysiert, um gemeinsame Energieprogramme und entsprechende regional interessante Projekte zu lancieren. Parallel zu diesen Diskussionen auf politischer Ebene hat der Gemeinderat den Präsidialstab (Delegierter für Wirtschaft) beauftragt, auf der Fachebene mit umliegenden Gemeinden die Potenziale für Synergien zu erheben.

Zielposition 56: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Stärken einer weitergehenden Zusammenarbeit mit Agglomerationsgemeinden Biels sind evaluiert.

Eine Delegation des Gemeinderates wurde bestimmt und erste Richtungsentscheide für eine systematische Analyse sind getroffen worden. Erste Ergebnisse sind in der neuen Legislatur zu erwarten.

Zielposition 57: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Zusammenarbeit mit Institutionen im Berner Jura ist verstärkt (insbesondere Conseil du Jura bernois).

Der Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne CAF hat im Jahr 2007 Beziehung und Zusammenarbeit mit dem Conseil du Jura bernois in einem gemeinsamen Reglement festgehalten. Auf dieser formellen Grundlage ist die konkrete Umsetzung in Planung. Weiter bestehen regelmässige Kontakte und Einsitz in der Conférence des maires du Jura bernois (CMJB) und der Association régionale Jura-Bienne (ARJB).

Handlungsfeld 11: Urbane und regionale Mobilität / Champ d'actions 11: Mobilité urbaine et régionale

Objectif 58: Atteint En cours À l'étude Abandonné

Mise en dépôt public des projets d'exécution encore requis pour le contournement autoroutier de Bienne.

Les projets pour la branche autoroutière ouest sont en cours de planification et d'optimisation. Un délai d'un an a été fixé pour l'élaboration d'une solution définitive pour la jonction de Bienne Centre.

Objectif 59: Atteint En cours À l'étude Abandonné

Défense réussie des intérêts de la Ville de Bienne vis-à-vis de la Confédération et du canton de Berne (jonctions, tracés).

Les projets pour la branche autoroutière ouest sont en cours de planification et d'optimisation. Un groupe de travail pour l'élaboration d'une solution pour Bienne Centre regroupant les principaux acteurs locaux dont des représentants de la ville de Bienne a été mis en place sous la conduite du maire de Bienne.

Zielposition 60: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Verkehr auf der Nordachse ist durch kurz- und mittelfristige Massnahmen flüssiger geworden.

Der Kanton hat eine erste Etappe von flankierenden Massnahmen an der Solothurnstrasse realisiert. Der Souverän hat das Projekt für die Umgestaltung der Nordachse (inklusive Sanierung der Biel-Schüss) am 1. Juni 2008 genehmigt und dafür einen Verpflichtungskredit von CHF 14'800'000.– bewilligt. Die Realisierung ist im Gange.

Schwerpunkt 4: Gesunde Finanzen / Point fort 4: Finances saines

Die Stadt Biel weist zum zehnten Mal in Folge einen positiven Rechnungsabschluss auf. Auf dieser Grundlage hat der Gemeinderat dem Stadtrat ein Budget 2009 auf der Basis einer Steueranlage von 1,53 (bisher 1,58) unterbreitet. Das Nachfolgeprojekt zum Finanzhaushalt II startet entsprechend mit der klaren Herausforderung, das Haushaltgleichgewicht auch unter der erschwerten Voraussetzung einer reduzierter Steueranlage und der aufgrund der Wirtschaftskrise zu erwartenden Steuereinbussen insbesondere bei juristischen Personen zu bewerkstelligen.

Die Stadt Biel verfügt über systematische und transparente Entscheidungsgrundlagen für eine differenzierte Finanzpolitik und über Instrumente für kontinuierliche Verbesserungen des Finanzhaushaltes.

Mit dem für das Jahr 2008 erstmals erscheinenden Wirtschaftsbericht gibt der Gemeinderat einen umfassenden Überblick über alle wesentlichen Einflussfaktoren auf den Finanzhaushalt (wirtschaftliches Umfeld, Kennzahlen Finanzhaushalt, Steuern und Gebühren, Beteiligungen, wirtschaftliche Risiken und Chancen). Überdies dient der Wirtschaftsbericht dazu, die Notwendigkeit sowie die konkreten Möglichkeiten für Verbesserungen (Evaluationsprojekte) aufzuzeigen. Wirtschaftsbericht und Evaluationsprojekte stellen die Nachfolgeaktivitäten des Projektes Finanzhaushalt III dar, allerdings nicht im Sinne eines einmaligen Projektes, sondern verstanden als Daueraufgabe.

Handlungsfeld 12: Finanzhaushalt und Investitionen im Griff / Champ d'actions 12: Finances et investissements maîtrisés

Zielposition 61: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die laufende Rechnung schliesst im Schnitt mehrerer Jahre ausgeglichen ab.

Seit 1999 schliesst die laufende Rechnung zum 10. Mal mit einem Überschuss ab. Die Arbeiten für ein Nachfolgeprojekt FH II laufen.

Zielposition 62: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Steueranlage ist im regionalen Durchschnitt attraktiv.

Das Ziel ist erreicht. Biel hat sich regional vom 15. (2005) auf den 14. Rang (2009) verändert.

Zielposition 63: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Gebühren, Preise der Dienstleistungen und Energiepreise sind im regionalen Durchschnitt attraktiv.

Insgesamt hat die Stadt Biel in Sachen Gebühren eine wettbewerbsfähige Position. Es gibt aber Verbesserungspotenziale.

Deren Realisierung steht naturgemäss im Spannungsverhältnis zu anderen finanzpolitischen und energiesparmässigen Zielsetzungen.

Zielposition 64: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die ausgewiesenen Zentrumslasten werden im Rahmen des FILAG abgegolten.

Die Evaluation des FILAG auf kantonaler Ebene läuft. Neuordnung per 2012.

Zielposition 65: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Investitionen ins Verwaltungsvermögen betragen durchschnittlich rund 21 Mio. CHF pro Jahr und sind im Durchschnitt mehrerer Jahre zu 100% selbstfinanziert.

Zwischen 1999 und 2008 konnte die Zielsetzung eingehalten werden (durchschnittliche Investitionen von jährlich 21,4 Mio. CHF und Selbstfinanzierungsgrad von 179,6%). Der vom Gemeinderat anvisierte Durchschnitt konnte eingehalten werden. Er hat in den letzten Jahren abgenommen, ist aber 2008 wieder gestiegen (+19,7%-Punkte).

Handlungsfeld 13: Eigentümerstrategien / Champ d'actions 13: Stratégies de propriétaire

Zielposition 66: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Liegenschaftskäufe und -verkäufe folgen konsequent den Attraktivitätsbemühungen der Stadt Biel.

Das Ziel ist grundsätzlich erreicht. Detailverbesserungen werden laufend vorgenommen.

Zielposition 67: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Liegenschaftskäufe und -verkäufe erfolgen rentabel unter Berücksichtigung wohnungs- und sozialpolitischer Überlegungen.

Das Ziel ist grundsätzlich erreicht. Detailverbesserungen werden laufend vorgenommen und die Zielsetzung wird auch in der kommenden Legislatur weiterverfolgt.

Zielposition 68: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Der Handlungsspielraum der Abteilung Liegenschaften ist entsprechend ausgestaltet.

Das Projekt ist aufgrund der personellen Erneuerung der Abteilung Liegenschaften pendent.

Zielposition 69: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die gesamtstädtische Beteiligungsstrategie liegt vor (Ziele, Mitteleinsatz, Synergien, Erwartungen an Vertretungen in entsprechenden Leitungsgremien).

Die Zielposition wird bei der Ausgestaltung des neu konzipierten Wirtschaftsberichtes der Stadt Biel berücksichtigt.

Neue Zielpositionen 2007 / Nouveaux objectifs 2007

Zielposition 70: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 1)

Die Realisierung der Bauten im Gebiet Masterplan Bahnhof hat begonnen und ist teilweise abgeschlossen (Weiterführung Zielposition 1).

Im September 2007 wurde der Neubau BFB (ehemals Kaufmännische Berufsschule) eingeweiht und in Betrieb genommen. Das Gebäude Résidence au Lac (Altersheim Stiftung TRIX) ist im Bau und wird im Jahr 2009 bezogen. Das Terrain ex-PROGENO soll ebenfalls von der Stiftung TRIX übernommen und in einer zweiten Etappe überbaut werden.

Zielposition 71: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 1)

Die Realisierung der Bauten im Gebiet Gaswerkareal hat begonnen und ist teilweise abgeschlossen (Weiterführung Zielposition 3).

Die Dreifachsporthalle auf dem Gaswerkareal wird voraussichtlich im August 2009 dem Betrieb übergeben. Der Wettbewerb für die Gestaltung der Esplanade wurde entschieden. Der Projektwettbewerb für den Neubau des Verwaltungsgebäudes an der Silbergasse und damit verbunden die Projektierung eines Parkings mit zirka 600 Plätzen sollte im Verlauf des Jahres 2009 durchgeführt und entschieden werden.

Zielposition 72: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 1)

Die Planung Heuerareal inkl. Dufourschulhaus ist abgeschlossen und die Nutzung ist neu definiert.

Pendent, da die künftige Nutzung des Dufourschulhauses noch offen ist.

Zielposition 73: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 5)

Die Bewerbung für die Durchführung des Eidgenössischen Turnfestes 2013 in Biel wurde vom Schweizerischen Turnverband angenommen und die Vorbereitungsarbeiten sind im Gange.

Der Schweizerische Turnverband hat im Jahr 2007 als Durchführungsort des Eidgenössischen Turnfestes 2013 die Stadt Biel gewählt. Die Vorbereitungsarbeiten wurden aufgenommen.

Zielposition 74: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Verwaltungsstruktur ist ab 2009 optimiert, in dem die Aufgabenbereiche zwischen den Direktionen ausgeglichen sind, die räumliche Verteilung optimiert ist und strukturelle Lücken zur Umsetzung der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik beseitigt sind (Projekt Struktur 09).

Der Stadtrat hat am 12. Dezember 2007 die entsprechende Vorlage des Gemeinderates, soweit sie über die Anpassung der Verwaltung aufgrund der Umsetzung der Einheitspolizei 2009 in Biel hinausging, abgelehnt.

Zielposition 75: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 4)

Umsetzung des neuen kantonalen Konzeptes für die Beschäftigungs- und Integrationsangebote der Sozialhilfe (BIAS). Gewährleistung eines ausreichenden Angebotes zur sozialen Integration.

Der Umstieg auf das kantonale Konzept BIAS ist ab Januar 2008 in Zusammenarbeit mit der Stiftung gad und ihren Partnern Landschaftswerk Biel-Seeland und Regenove in Tramelan realisiert worden. Im Rahmen von BIAS stehen insgesamt 66 Programmplätze zur Verfügung, darunter 15 Plätze zur sozialen Integration. Weitere 64 Plätze im Bereich der sozialen Integration werden mit Mitteln der Stadt Biel finanziert, darunter 40 Plätze im Atelier Unicef. Für Jugendliche bestehen aktuell 19 Plätze, welche der sozialen Integration und der Prävention dienen. Es zeichnet sich klar ein Bedarf an Langzeitarbeitsplätzen ab.

Zielposition 76: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 4)

Überarbeitung der Leitlinien für die städtische Alterspolitik.

Der Gemeinderat hat von dem im Rahmen eines partizipativen, fachlich breit abgestützten Projekts erarbeiteten Expertenbericht Kenntnis genommen. Entscheide zur Umsetzung von Massnahmen sind für 2009 vorgesehen.

Zielposition 77: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 4)

Verbesserung des Qualitätsmanagements im Bereich der Sozialhilfe.

Das Controllingkonzept liegt vor und kann 2009 umgesetzt werden. Damit werden die Tätigkeiten der Abteilung erhoben und gestützt auf klar definierte Zielsetzungen und Standards gezielt überprüft. Die Stadt Biel hat sich zudem am Pilotprojekt des Kantons zum Einsatz von Sozialinspektoren beteiligt und in mehreren Teilprojekten weitere Erfahrungen mit zusätzlichen Massnahmen sammeln können. Dazu gehören die konsequente Einforderung von Post- und Bankkonti, die systematische Beschaffung und Prüfung der Steuerdaten, das Einfordern von Arztberichten, Dossierkontrollen und Überprüfungen bei der Motorfahrzeugkontrolle.

Neue Zielpositionen 2008 / Nouveaux objectifs 2008

Zielposition 78: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Im Hinblick auf die Reorganisation der Stadtverwaltung 2013 (strukturell und räumlich) sind die politischen Rahmenbedingungen definiert und eine begleitende Stadträtliche Kommission eingesetzt.

Pendent. Dem Stadtrat wird im Laufe des Jahres 2009 eine entsprechende Vorlage unterbreitet.

Zielposition 79: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 8)

Die Sprayereien im Stadtbild sind sichtbar reduziert.

Das Projekt -Image Plus- wurde direktionübergreifend im Jahr 2008 gestartet und kann sich einer guten Resonanz bei Immobilienbesitzern erfreuen. Im ersten Jahr konnten rund 1500 Serviceverträge abgeschlossen werden. Parallel dazu hat die Baudirektion die Reinigung an öffentlichen Anlagen systematisiert. Das Stadtbild hat sich verbessert, es bedarf jedoch kontinuierlicher Anstrengungen, um den Anteil an Immobilien mit Serviceverträgen weiter zu steigern.

Zielposition 80: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 1)

Die Neuordnung der Eigentums- und Planungsverhältnisse Gygax-Areal, Omega-Areal und Gurzelen ist abgeschlossen.

Die notwendigen Volksbeschlüsse liegen vor. Die notwendigen Landerwerbe für Ersatzstandorte sind eingeleitet.

Zielposition 81: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 4)

Es liegt ein Instrument zur Schulraumplanung vor, das Ziele verbindlich vorgibt und Abläufe einer kontinuierlichen, rollenden Planung definiert.

Wichtige Entscheide, welche eine Voraussetzung für die Schulraumplanung darstellen, sind gefallen: Genehmigung des Schulreglements, Bildung der Schuleinheiten, Umsetzung der Tagesschulen.

Zudem wurden umfangreiche Vorbereitungen für die Schulraumplanung bereits realisiert.

Zielposition 82: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 4)

Die Koordination und Qualitätssicherung der Massnahmen zur Integration von fremdsprachigen Schülerinnen und Schülern ist gewährleistet.

Mit der Zusammenführung der besonderen Massnahmen unter ein Dach und der Schaffung einer Fachstelle für diese Massnahmen wurden die Voraussetzungen zur Erfüllung dieser Zielposition geschaffen.

Zielposition 83: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 4)

Die besonderen Massnahmen (Art. 17 VSG) sind weitestgehend in die Regelklassen integriert.

Mit der Umsetzung der kantonalen Verordnung über die besonderen Massnahmen werden neu integrative Schulungsformen attraktiver. Die Umstellung erfordert jedoch Zeit, da sie grundlegender Schul- und Unterrichtsentwicklungsprozesse bedarf.

Zielposition 84: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 4)

Die Kindergärten sind im Hinblick auf die Schaffung der Schuleingangsstufe organisatorisch und räumlich der Schule angenähert.

Das Ziel kann nur langfristig erreicht werden. Mit der Schaffung von vier Kindergartenräumen an der Neugasse 10 in unmittelbarer Nähe zur Schulanlage Plänke wird diesbezüglich ein wichtiger Schritt realisiert.

Zielposition 85: erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht
(Handlungsfeld 5)

Le Théâtre d'expression française devient un pôle culturel régional dynamique, au centre d'un réseau réunissant les acteurs des arts de la scène de Bienne et environs.

Für die Subventionsperiode 2008–2012 wurde mit der Fondation pour le théâtre d'expression française (FTEF) aufgrund des Expertenberichts zum Thema der französischsprachigen Bühnenkünste in Biel ein neuer Leistungsvertrag abgeschlossen. Die Subventionsverhandlungen mit dem Kanton Bern haben zwar dazu geführt, dass die Gesamtsubvention nach unten revidiert werden musste. Die FTEF erhält 2009 und in den Folgejahren von Stadt, Region und Kanton jedoch zusätzliche Mittel für zusätzliche Leistungen. Erreichtes Ziel ist die Vernetzung der französischsprachigen Theateranbieter in Biel. Auch wurde das Spektrum der Angebote erweitert (Humorfestival, Chanson française, Kindertheater). Weiteres Ziel ist die Anpassung des Leistungsvertrages 2012–2015, damit die FTEF eine kohärente Strategie zur Dynamisierung des französischsprachigen Theaters weiterentwickelt und umsetzt. Im Vordergrund stehen dabei weiterhin eine intensivierte Nutzung des Palace und die Zusammenarbeit und Vernetzung mit den Bieler Partnerinstitutionen und solchen der Romandie.

Zielposition 86:

(Handlungsfeld 4)

erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Le projet Sport - Culture - Études est définitivement ancré dans les structures scolaires cantonales ordinaires.

Trotz fortgesetzter Verhandlungen mit verschiedenen Partnern konnte noch keine definitive Verankerung in den kantonalen Strukturen erreicht werden.

Objectif 87:

(Handlungsfeld 7)

Atteint En cours À l'étude Abandonné

Die Stadt Biel verfügt über ein automatisches Veloverleihsystem.

Un appel d'offre a été lancé pour la réalisation des vélos destiné au système de prêt en libre-service. Un rapport et une demande de crédit d'engagement ont été soumis au Conseil municipal dans le courant de février 2009. Ce dernier a chargé la Direction des travaux publics d'optimiser le projet en termes d'exploitation et de charges financières.

Zielposition 88:

(Handlungsfeld 1)

erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Verlängerung der BTI-Bahn als Tram ins Bözigenfeld und damit die ÖV-Erschliessung des östlichen Stadtgebiets ist von den zuständigen Organen beschlossen.

Das Projekt wurde in das Infrastrukturprogramm des Bundes und ins Agglomerationsprogramm des Kantons Bern aufgenommen. Mit dem Rechnungsergebnis 2008 wurde eine Spezialfinanzierung Achse des öffentlichen Verkehrs mit einer Einlage von 3 Mio. CHF gebildet. Weiter wurde eine Projektorganisation gebildet und ein Auftrag an Emch+Berger AG vergeben.

Zielposition 89:

(Handlungsfeld 2)

erreicht in Umsetzung in Planung Verzicht

Die Quartierentwicklung (qualitative Verbesserungen, Attraktivierung, Entlastung vom Schwerverkehr) wird mit einem systematischen Ansatz flächendeckend realisiert.

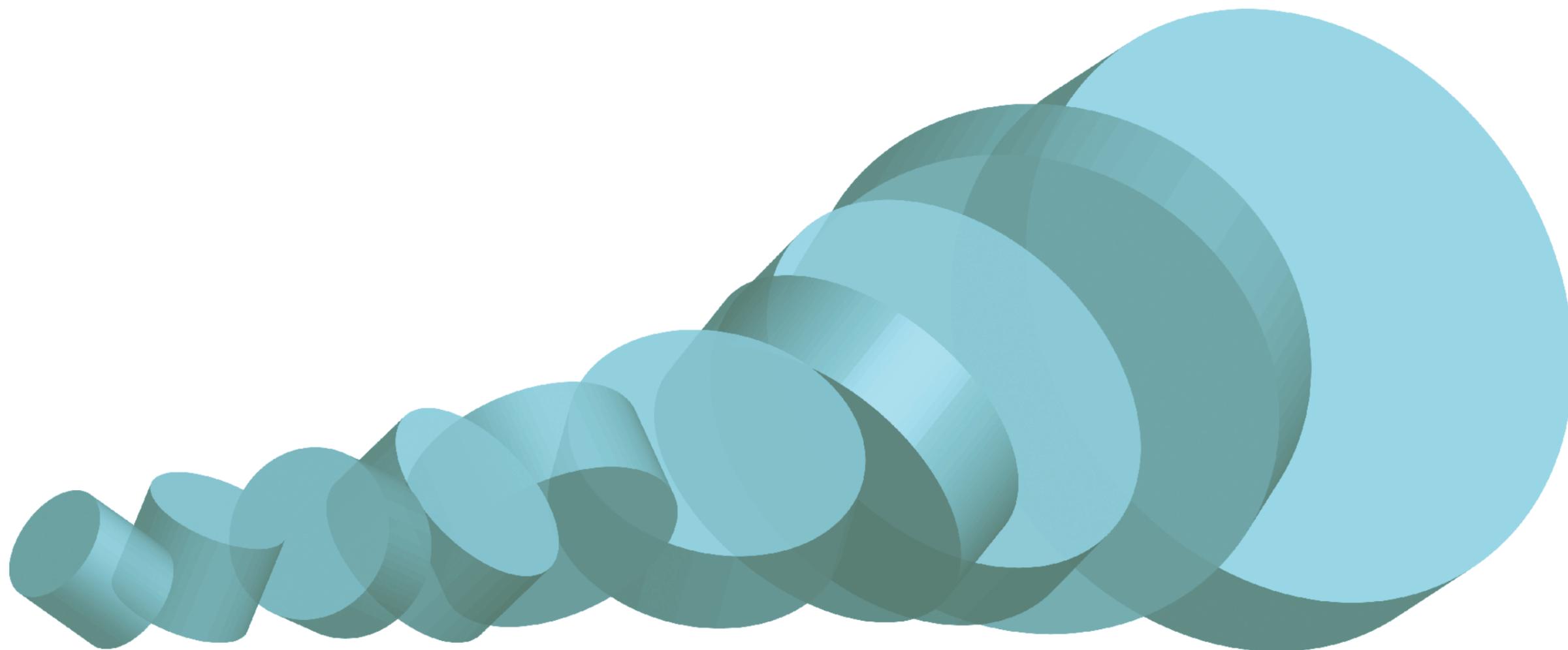
Nach erfolgter Innenstadtattraktivierung sollen nun systematisch die Aussenquartiere aufgewertet werden. Eine entsprechende Spezialfinanzierung wurde gebildet.

1

Präsidialstab

Mairie

Stadtpräsident / Maire: Hans Stöckli



Direktionssekretariat Secrétariat de direction

Das Jahr 2008 war im Präsidialstab, zu welchem auch das Stadtmarketing gehört, geprägt von diversen Grossprojekten in der Stadt Biel. Ein weiterer Schwerpunkt lag in der Intensivierung der Kontakte mit den kantonalen Behörden und den Gemeinden der Region Biel-Seeland-Berner Jura. Zudem konnte das Buchprojekt «Geschichte der Stadt Biel und ihrer Region» in die Wege geleitet werden, mit dem Ziel, 2012 eine zweisprachige Stadtgeschichte erscheinen zu lassen.

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* vom Gemeinderat 2007 beantwortet, vom Stadtrat 2008 behandelt

** per 31.12.2008 vom Stadtrat noch nicht behandelt

	<u>Interpellationen</u>
070279	Claire Magnin/Hat der Polizeidirektor das Amtsgeheimnis verletzt? SR-Sitzung vom 17.01.08. Nicht befriedigt.*
070403	Stefan Kaufmann/Zukunft der Bieler Messe. SR-Sitzung vom 26.06.08. Befriedigt.
080091	Pierre-Yves Grivel/L'importance des entreprises à Bienne. SR-Sitzung vom 18.09.08. Befriedigt.
080092	Christian Löffel/Schutz der Nichtraucher im Eisstadion. SR-Sitzung vom 18.09.08. Nicht befriedigt.
080094	Maurice Paronitti/Evaluation de l'image de la ville de Bienne. SR-Sitzung vom 18.09.08. Befriedigt.
080200	Emilie Moeschler/Pierre Ogi/La promotion économique oubliée-elle les employé(e)s? SR-Sitzung vom 20.11.08. Nicht befriedigt.

	<u>Postulate</u>
070159	Erich Fehr/Public Corporate Governance in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 17.01.08. Erheblich erklärt.*
070347	Alain Nicati/Bienne romande vous attend. SR-Sitzung vom 05.06.08. Zurückgezogen.
080083	Pierre-Yves Grivel/L'importance des entreprises à Bienne. SR-Sitzung vom 18.09.08. Erheblich erklärt und als erfüllt beschrieben.
080087	Daphné Rüfenacht/Listenverbindungen bei Gemeindewahlen. SR-Sitzung vom 18.09.08. Nicht erheblich erklärt.
080199	Barbara Schwickert/Burg: kulturelle Nutzung des Stadtratssaals (dringlich). SR-Sitzung vom 18.09.08. Erheblich erklärt.
080300	André de Montmollin/Die Stadt Biel unterstützt den Regionalpark Chasseral.**
080301	Monique Esseiva/Label für die Zweisprachigkeit.**

	<u>Motionen</u>
070149	Erich Fehr/Städtischer Beteiligungsbericht. SR-Sitzung vom 17.01.08. Punkt 1 bis 3 als Postulat erheblich erklärt, Punkt 4 nicht erheblich erklärt.*
070151	Erich Fehr/Institutionalisierter Dialog zwischen rechtlich selbstständigen Organisationseinheiten und der Legislative. SR-Sitzung vom 17.01.08. Nicht erheblich erklärt.*
070152	Erich Fehr/Anforderungsprofile für strategische Führungsgremien. SR-Sitzung vom 17.01.08. Als Postulat erheblich erklärt.*
070219	Andreas Sutter/Modell fünf Gemeinderäte. SR-Sitzung vom 18.09.08. Als Postulat erheblich erklärt.
070268	Pierre-Yves Grivel/Personalrecht der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 17.01.08. Punkt 1 als Postulat, Punkt 2 als Motion erheblich erklärt.*
070394	Urs Grob/Ergänzung der Stadtordnung. SR-Sitzung vom 05.06.08. Zurückgezogen.
070400	Erich Fehr/Sicherstellung der parlamentarischen Oberaufsicht im Zusammenhang mit dem Verein «seeland.biel/bienne». SR-Sitzung vom 26.06.08. Erheblich erklärt und als erfüllt beschrieben.
080078	Marlyse Merazzi/Pour un ouvrage bilingue «L'histoire de la ville de Bienne et de sa région». SR-Sitzung vom 18.09.08. Als Postulat erheblich erklärt.
080204	Erich Fehr/-Wohnungsbau und Mittelstand- (Familien mit Kindern).**
080227	Urs Grob/Ergänzung Art. 44 der Stadtordnung.**

b) Per 31.12.2008 pendente parlamentarische Vorstösse

	<u>Postulate</u>
080266	Alain Nicati/Entretien de la salle mixte du Palace.
080427	Conférence des présidents de groupe/Utilisation des locaux du Conseil de ville.

	<u>Motionen</u>
080295	Pierre Ogi/Pour une retraite à la carte.
080354	Marc Arnold/Besoldungsbesitzstand und Beibehaltung der Inkonvenienzentschädigung für die verbleibenden Stadtpolizisten/Stadtpolizistinnen im neuen «Inspektorat für Gemeindeaufgaben».

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

	<u>Postulate</u>
020486	Erich Fehr/Ein symbolisches Andenken an die Expo.02. SR-Sitzung vom 15.05.03. Erheblich erklärt.

030111	Der Stadtrat hat am 31.08.09 zugestimmt.
030660	Andreas Sutter/Von der Arteplage zur «Plage des arts et des loisirs». SR-Sitzung vom 21.08.03. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 16.08.07 einer Fristverlängerung bis am 31.08.09 zugestimmt.
050092	Martin Wiederkehr/Parken, Einkaufen und Entspannen in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 10. Juni 2004. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 21.02.08 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2010 zugestimmt.
050099	Alain Nicati/Französischsprachige Kaderleute in der Bieler Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 23.06.05. Als Postulat erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 16.08.07 einer Fristverlängerung bis am 31.08.09 zugestimmt.
050208	Claire Magnin/Stadt Biel «Gats-freie Zone». SR-Sitzung vom 17.11.05. Punkt 1 und 2 als Postulat erheblich erklärt, Punkt 3 erheblich erklärt und als erfüllt beschrieben. Der Stadtrat hat am 21.08.08 einer Fristverlängerung bis Ende August 2009 zugestimmt.
050488	Alain Nicati/Annäherung der Strukturen von Biel und Nidau. SR-Sitzung vom 18.05.06. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 21.02.08 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2010 zugestimmt.
060240	Peter Moser/Police Bern-: Reduktion der Anzahl Direktionen? SR-Sitzung vom 16.03.06. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 21.02.08 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2009 zugestimmt.
060322	Barbara Schwickert/Teilzeit-Gemeinderat. SR-Sitzung vom 19.10.06. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 21.08.08 einer Fristverlängerung bis Ende Oktober 2010 zugestimmt.
060342	Daphné Rüfenacht/Zusammenarbeit mit Mobility. SR-Sitzung vom 19.10.06. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 21.08.08 einer Fristverlängerung bis Ende Oktober 2009 zugestimmt.
070078	Peter Moser/Keine Parteiprääsidenten im Gemeinderat. SR-Sitzung vom 19.10.06. Als Postulat erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 21.08.08 einer Fristverlängerung bis Ende Oktober 2010 zugestimmt.
070082	Roland Gurtner/Verhinderung schwieriger Finanzlagen von Beamten nach der Pensionierung. SR-Sitzung vom 15.11.07. Erheblich erklärt.
070266	Barbara Schwickert/Lohnungleichheit zwischen Frauen und Männern im Praxistest. SR-Sitzung vom 15.11.07. Erheblich erklärt.
	Carine Zuber/Rechtliche Regelung bezüglich des Wohnsitzes der Mitglieder der Schulkommissionen. SR-Sitzung vom 15.11.07. Als Postulat erheblich erklärt.

	<u>Motionen</u>
050091	Marc Arnold/Deregulierung des Service Public durch die Hintertüre der WTO. SR-Sitzung vom 17.11.05. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 16.08.07 einer Fristverlängerung bis am 31.08.09 zugestimmt.
070314	Teres Liechti Gertsch/Opernstudio, Rhythmikseminar und Theaterausbildung unter einem Dach in Biel (dringlich). SR-Sitzung vom 13.12.07. Erheblich erklärt.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

	<u>Postulate</u>
990570	Ena Bartlome Berger/Erstellung von Minergiehäusern auf dem Boden der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 18.05.00. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 21.02.08 als erfüllt beschrieben.
030045	Daniel Hoffmeyer/10. Schuljahr in der Partnersprache. SR-Sitzung vom 10.12.03. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 21.02.08 als erfüllt beschrieben.
030177	Monique Esseiva/Label für die Zweisprachigkeit für die öffentlichen Institutionen. SR-Sitzung vom 10.12.03. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 21.08.08 als erfüllt beschrieben.
040258	Karl Storz/Biel, Welthauptstadt der Uhren. SR-Sitzung vom 21. Oktober 2004. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 21.08.08 als erfüllt beschrieben.
050523	Roland Gurtner/An die Arbeit mit dem Velo (dringlich). SR-Sitzung vom 19.01.06, Punkt 2 und 4 erheblich erklärt, Punkt 1 erheblich erklärt und als erfüllt beschrieben, Punkt 3 nicht erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 21.02.08 als erfüllt beschrieben.
050602	Patrick Clegari/Schiffsplätze für Besucher der Bieler Seebucht. SR-Sitzung vom 18.05.06. Als Postulat erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 21.02.08 als erfüllt beschrieben.

	<u>Motionen</u>
020319	Erich Fehr/Ausstattung des öffentlichen Raumes mit Uhren. SR-Sitzung vom 23.01.03. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 21.02.08 als erfüllt beschrieben.

1.1.2 Allgemeines

CTS SA

Der Verwaltungsrat der Congrès Tourisme et Sport SA (CTS SA) und die im Herbst 2007 eingesetzte interimistische Ge-

schäftsleitung hatten rasch festgestellt, dass die finanzielle Situation der CTS SA äusserst unbefriedigend war. Es wurden sofort finanzielle Sanierungsmassnahmen eingeleitet, die Vermarktung des Kongresshaus-Saalgeschäfts an Tourismus Biel-Seeland delegiert und im Dezember 2007 entschieden, die Führung der Sparte Gastronomie in eigener Regie aufzugeben und die Restaurants Kongresshaus und Strandbad per 1. April 2008 an die Rotonde AG zu vermieten.

Trotz dieser Sanierungsbemühungen und aufgrund der erst per 1. Januar 2009 erfolgten Anpassung des Leistungs- und Pachtvertrags musste die Stadt Biel als Alleinaktionärin der CTS SA eine zusätzliche Subvention von gegen CHF 500'000.– pro 2008 erteilen.

Das Jahr 2008 hat einige Änderungen im operativen Geschäft der CTS SA gebracht. Die Stellen Leiter Sport und Leitung Saalgeschäft konnten wieder neu besetzt werden. Das Jahr war zudem geprägt von der oben erwähnten Verpachtung in der Sparte Gastronomie und dem damit verbundenen Abgang von acht Festangestellten und 20 bis 30 Aushilfsangestellten. Weiter wurde der Mieterwechsel von der SwissTXT zur Stadt Biel sowie die definitive Installation des Kassasystems im Kongresshaus vollzogen.

Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch

Am 23. Mai 2008 konnte das Bieler Jahrbuch 2007 in einer Vernissage der Öffentlichkeit vorgestellt werden. Der Bieler Schriftsteller Jörg Steiner hat exklusiv den Text «Maries Traum vom Stammtisch» geschrieben. Heinz Hirt schildert die Geschichte des ersten, vor 150 Jahren eröffneten Bahnhofs. Gedanken über die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft des ehemaligen Bieler Klosters, heute Dufourschulhaus, machen sich Margrit Wick-Werder, Christoph Lörtscher und Rolf von Felten. Josef Kaufmann hat die Siedlungsgeschichte des Möösliquartiers zusammengetragen. Dies sind Beiträge aus dem ersten, allgemeinen Teil des Buches.

Den wichtigsten Ereignissen des Jahres 2007 in Biel sind die rund zwei Dutzend Artikel im zweiten Teil gewidmet. Markante Neubauten sind eingeweiht worden, wie die Sabag und der Werkhof der Burgergemeinde. Das Altstadtthaus Ring 10 und das Neumarktschulhaus haben eine fachgerechte Renovation erfahren.

Der Chronikteil schliesslich hält die markanten Ereignisse in den Bereichen Kultur, Sport und Kirchen fest. Die Bieler Chronik verzeichnet alle wichtigen Geschehnisse im Jahr 2007. Die 350 Seiten sind reich illustriert. Dem Bieler Jahrbuch 2007 liegt eine DVD bei. Jörg Steiner liest seinen

Text, und ein halbes Dutzend Nachrichtenfilme von Tele-Bielingue ergänzen die Texte. Weiter ist auf der DVD ein Register für die früheren Ausgaben des Bieler Jahrbuchs enthalten.

Bieler Kommunikationstage

Die 7. Bieler Kommunikationstage fanden am 21./22. Oktober 2008 im Kongresshaus in Biel statt. 17 Referentinnen und Referenten diskutierten am ersten Tag der diesjährigen Bieler Kommunikationstage über die letzte Meile und Mobilfunknetze in der Telekommunikation, verglichen Strom- und Telekommunikationsnetze und suchten eine Antwort auf die Frage, welche dieser Infrastrukturen am besten für die künftigen Herausforderungen im Medien- und Telekom-Markt geeignet seien. Die Preisverleihung der Informatik-Berufsmeisterschaft rundete den Tag ab.

Im Zentrum des zweiten Bieler Kommunikationstages stand die Zukunft des Fernsehens. Die Referentinnen und Referenten diskutierten über neue Technologien und strategische Ausrichtungen von Fernsehsendern. Den Referaten folgten über 750 Teilnehmerinnen und Teilnehmer, was erneut als erfolgreiches Zeichen für die Kommunikationstage gewertet werden kann.

Im Stiftungsrat der Bieler Kommunikationstage haben neben den Stiftungsgründerinnen Stadt Biel und Bundesamt für Kommunikation, die Hasler Stiftung und die PubliGroup S.A. Einsitz.

Der Gemeinderat unterstützt die Bieler Kommunikationstage seit 2006 jährlich mit einem Beitrag von CHF 30'000.–.

Fest der 18-Jährigen

Das Fest der 18-Jährigen fand am 14. November 2008 im Stadtratssaal statt. Erstmals wurde die Feier durch den Präsidialstab organisiert und gegenüber früheren Jahren in einem etwas klassischeren Rahmen gehalten. Gegen 120 junge Bielerinnen und Bieler folgten der Einladung, was einer Verdoppelung der Teilnehmerzahl entspricht und zeigt, dass nach wie vor ein Bedürfnis unter den Jugendlichen besteht, diesen Schritt gebührend zu feiern. Den Ansprachen des Stadtpräsidenten Hans Stöckli und des Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektors Pierre-Yves Moeschler wurde aufmerksam gelauscht und beim anschliessend offerierten Apéro gab es Gelegenheit, die Redner in einem ungezwungenen Rahmen zu treffen. Der Abend wurde für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Feier mit einem Gratiseintritt in den Club «Blue Note» abgerundet.

Feier für Neubürgerinnen und Neubürger

Zum sechsten Mal wurden die im laufenden Jahr durch den Grossen Rat eingebürgerten neuen Bieler Bürgerinnen und Bürger offiziell begrüsst. Die Feier fand am 1. Dezember 2008 im Foyer des Stadttheaters statt und war wiederum sehr gut besucht.

Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF)

Le CAF est un organe non parlementaire du canton de Berne qui représente les intérêts politiques de la communauté francophone du district bilingue de Bienne. Il a été créé au printemps 2006.

Le plénum du CAF se compose de 15 membres élus par le Conseil de ville de Bienne et par l'assemblée communale d'Evilard (deux membres) pour une durée de quatre ans. Il est l'interlocuteur du Conseil-exécutif et de l'administration. Son secrétariat général est rattaché administrativement à la Chancellerie d'Etat.

Une rencontre entre le CAF et le Conseil-exécutif a eu lieu le 22 avril 2008 où un premier bilan des activités du nouvel organe régional a été dressé. Par ailleurs, quelques aspects de la problématique de la formation professionnelle ont été abordés et la discussion a également tourné autour des concepts culturels du canton et du CAF. Le plénum du CAF s'est réuni à huit reprises au cours de l'année 2008.

seeland.biel/bienne

Der zweisprachige, im Jahr 2005 gegründete Verein seeland.biel/bienne bezweckt die Stärkung der Region und ihrer Gemeinden als Wirtschafts- und Lebensraum, die Vertiefung der Zusammenarbeit bei der gemeinsamen Erfüllung öffentlicher Aufgaben, die Bündelung der politischen Kräfte im Interesse der Region und die Förderung der Zusammenarbeit mit den Nachbarregionen.

Die Spezialfinanzierung für ausserordentliche regionale Aufgaben ist im Berichtsjahr zustande gekommen. 39 Gemeinden haben zugestimmt und einen Betrag von insgesamt etwa einer Million Franken beschlossen. Damit wird der Verein seeland.biel/bienne in der Lage sein, auf unkomplizierte Weise Projekte zum Nutzen der Region oder von Teilregionen zu unterstützen, welche im ordentlichen Budget keinen Platz finden. Der Vorstand hat zusätzlich zu den Statuten Grundsätze zur Verwendung der Mittel aufgestellt. Im Vordergrund stehen Projekte und Aktivitäten mit einem

starken Bezug zu wichtigen regionalen oder teilregionalen Zielen. Dem Führungsinstrument kommt als Beurteilungsgrundlage eine wichtige Aufgabe zu. Der Vorstand will bei der Auslösung guter Projekte eine aktive Rolle übernehmen. Aber auch einzelne Konferenzen oder Gemeindegruppen sollen die Möglichkeit erhalten, Projektanträge zu stellen.

Auf Antrag der entsprechenden Arbeitsgruppen hat der Vorstand die folgenden Kredite zulasten der Spezialfinanzierung für regionale Aufgaben freigegeben:

- Regionales Datenportal RegioGIS Seeland: CHF 30'000.– an die Aufschaltkosten für die Zonenpläne und die Bau- und Industrielandreserven sowie an die allgemeinen Entwicklungskosten
- Lobbying SBB-Tunnel Ligerz: CHF 20'000.– für Kommunikationsmassnahmen, namentlich Information der National- und Ständeräte/-innen und Sensibilisierung der Öffentlichkeit via die Medien

Der Kanton Bern hat das Umsetzungsprogramm zur Neuen Regionalpolitik genehmigt und einen Rahmenkredit für 2008 in der Höhe von 11,7 Mio. Franken für Darlehen und Beiträge bewilligt. Die Regionen und darunter auch s.b/b sind ab 2008 vom Kanton mit dem Regionalmanagement NRP beauftragt. Dazu gehört die Aufgabe, konkrete Projekte zu initiieren und entsprechende Anträge zu erarbeiten. Der Vorstand hat auf Antrag der zuständigen Konferenzen die folgenden Projekte aus dem Förderprogramm Seeland als prioritär bezeichnet und deren Konkretisierung eingeleitet:

- T2 Leitidee und Weiterentwicklung von touristischen Angeboten im Drei-Seen-Land
- T3 Touristische Entwicklung im oberen Bielerseebecken
- L3 Plattform Biomasseenergie
- L4 Landschaftswerk Seeland

Die unter der Federführung von seeland.biel/bienne durchgeführte Zweckmässigkeitsbeurteilung (ZMB) neue ÖV-Achse Agglo Biel konnte erfolgreich abgeschlossen werden. Die in der Behördendelegation vertretenen Partner Kanton Bern, Stadt Biel, seeland.biel/bienne und Regionale Verkehrskonferenz (RVK) unterstützen die Empfehlung, die Variante Regiotram als Verlängerung der Biel-Täuffelen-Ins-Bahn bis ins Bözingenfeld und die Realisierung einer neuen SBB-Haltestelle im Bözingenfeld weiterzuverfolgen. Das Ziel besteht darin, mit Hilfe des Infrastrukturfonds des Bundes bis Mitte 2013 (Eidgenössisches Turnfest) die SBB-Haltestelle im Bözingenfeld zu realisieren und anschliessend mit dem Bau des Regiotrams zu beginnen. Der Kanton wird die Federführung für die weiteren Schritte übernehmen. Der Kanton Bern und die Stadt Biel haben die Finanzierung der nächsten Phase (Vorprojekt) bereits eingeleitet.

Das Führungsinstrument, welches von der Mitgliederversammlung am 3. Juni 2008 verabschiedet wurde, legt den Rahmen für die Erarbeitung eines gesamtregionalen Richtplans fest. Der Vorstand hat nun einen Vorgehensvorschlag dazu verabschiedet, einen Kredit aus dem Budget freigegeben und die Geschäftsleitung beauftragt, das Projekt aufzuzustarten. Mit dem gesamtregionalen Richtplan wird der in der Agglomeration Biel im Entwurf vorliegende Richtplan Siedlung und Verkehr auf die gesamte Region ausgedehnt. Es ist vorgesehen, nebst Siedlung und Verkehr weitere Themen wie die Landschaft oder touristische Einrichtungen zu bearbeiten. Der Kanton Bern ist an der Planung interessiert und unterstützt diese namhaft. Die Gemeinden werden in den Erarbeitungsprozess einbezogen.

Im Weiteren sei auf den Geschäftsbericht des Vereins seeland.biel/bienne verwiesen.

Conférence des maires du Jura bernois

La Conférence des maires a été instituée le 13 juin 1994 par les communes des districts de Bienne, Courtelary, La Neuveville et Moutier. La Conférence des maires poursuit les buts suivants:

- a) représenter et défendre les intérêts de ses membres dans leurs relations avec les autorités et/ou associations fédérales, cantonales et régionales;
- b) promouvoir la coopération intercommunale et les fusions de communes;
- c) veiller au maintien et au développement de l'autonomie communale;
- d) encourager le développement politique, social et économique du Jura bernois et du district bilingue de Bienne;
- e) assurer l'information aux communes et promouvoir les contacts entre elles;
- f) assurer le lien entre les communes et le Conseil du Jura bernois, le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne et la Députation du Jura bernois;
- g) encourager l'implication des élus communaux dans des groupes de travail ou ateliers par domaine d'activités;
- h) favoriser la délégation de tâches communales d'importance régionale à la Conférence des maires, au Conseil du Jura bernois et au Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne.

En 2008, la CMJB a notamment pris position sur le projet d'optimisation de la répartition des tâches ainsi que de la péréquation financière et de la compensation des charges dans le canton de Berne et le rapport concernant le Centre interjurassien d'expression des arts de la scène (CREA).

Au cours de l'année 2008, un modèle a été élaboré en collaboration avec l'association seeland.biel/bienne qui montre comment pourrait fonctionner une conférence régionale et quels changements elle entraînerait sur les structures actuelles.

Réseau des villes de l'Arc jurassien

Dans le cadre de son projet de nouvelle politique régionale «une société de marketing pour deux destinations», le Réseau des villes de l'Arc jurassien (RVAJ) a mené une étude d'image. Les résultats y sont forts intéressants et constitueront une base solide pour orienter les stratégies d'avenir. Le massif du Jura et le Pays des Trois-Lacs ont de nombreux points communs et s'avèrent complémentaires. La collaboration entre ces deux destinations est donc pleinement justifiée. L'étude montre qu'un plus grand succès passera par des efforts portés sur la différenciation dans les domaines du marketing, de l'offre, des valeurs de marque et du positionnement notamment. Les responsables touristiques du massif du Jura et du Pays des Trois-Lacs s'attèlent dès à présent à dégager des pistes de développement à partir des constats de l'étude.

Verein Charme im Drei-Seen-Land

Der Ende 2006 gegründete Verein setzt sich aus den Gründungsmitgliedern Stadt Biel und Tourismus Biel Seeland und den Mitgliedern Réseau des villes de l'Arc jurassien, Region Solothurn Tourismus, dem Verein seeland.biel/bienne sowie dem Netzwerk Espace Mittelland zusammen.

Schwerpunkt bildete im Jahre 2008 der Auftritt des Drei-Seen-Lands im Rahmen des SBB-Projekts «Entdecken Sie die Schweiz». Dabei konnte sich das Drei-Seen-Land und andeutungsweise der Jura einem nationalen Publikum präsentieren. Dies erfolgte beispielsweise mit erfolgreichen mehrtägigen Standaktionen in den Railcitys Basel, Bern und Zürich und mit einer Broschüre in deutscher, französischer und italienischer Sprache (Auflage ca. 350'000 Exemplare, die an 450 SBB-Verkaufsstellen in der Schweiz präsentiert wurden).

1.1.3 Stadtmarketing / Delegierter für Wirtschaft

1.1.3.1 Bereich Wirtschaftsförderung

Allgemein: Die Wirtschaftslage in Biel war bis Herbst 2008 sehr gut. Die Finanzkrise erreichte die Wirtschaftsunternehmen unserer Region gegen Ende des Jahres. Die Auswirkungen konnten per Ende Geschäftsjahr noch nicht eingeschätzt werden. Die Dienstleistungen der Wirtschafts-

förderung wurden auch dieses Jahr vor allem in den Bereichen Immobilien und Firmenbetreuung gefordert. Die meisten Projekte stammen aus den bereits in der Region ansässigen Gewerbe- und Industriefirmen. Diverse Kontakte für nationale Projekte konnten geknüpft werden. Wenige Kontakte fanden mit ausländischen Firmen statt, welche vorwiegend durch die Wirtschaftsförderung des Kantons Bern vermittelt wurden. Es waren auch Anfragen für An- und Umsiedlungen grösserer Unternehmen zu verzeichnen. Entscheide sind diesbezüglich noch nicht gefallen.

Das Informationsangebot über den Wirtschaftsstandort Biel wurde durch das Jahr hindurch kontinuierlich auf den neusten Stand gebracht. Das zweisprachige statistische Fact Sheet mit ergänzenden Informationen zu den bestehenden Kommunikationspaketen fand grosses Interesse und wurde laufend mit zusätzlichen Informationen ergänzt.

Immobilien/Bauland: Es bestand über das ganze Jahr eine anhaltend rege Nachfrage nach Immobilien und Bauland für die Bereiche Dienstleistungen, Produktion, Gewerbe und Detailhandel. Es musste festgestellt werden, dass das Angebot an geeigneten Liegenschaften in unserer Stadt, mit Ausnahme von Büroräumlichkeiten, die Nachfrage nicht decken kann und sich diesbezüglich die Situation nicht verbessert hat. Die Vermittlung gestaltete sich deshalb für KMU in den Bereichen Produktion und Gewerbe als sehr schwierig.

Standortpromotion und Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsförderung des Kantons Bern (WFB): Die Zusammenarbeit mit der WFB war bei den gemeinsamen Projekten wiederum gut und konstruktiv.

Markante Einzelprojekte: Die Standortentscheide der weltweit grössten Uhrenmarke Rolex sowie des grössten Uhrenkonzerns der Welt, Swatch Group, welche ihre Präsenz in Biel um insgesamt mehrere Hundert Arbeitsplätze erweitern und für mehrere Hundert Millionen Franken in Biel investieren werden, stellen wohl den historisch bedeutendsten wirtschaftlichen Entwicklungsschritt der Stadt Biel als Uhrenmetropole dar.

Bei einer Reihe von weiteren Unternehmen und Organisationen, mit denen die städtische Wirtschaftsförderung im Kontakt ist, fanden im Laufe des Jahres Veränderungen statt, die auch in der Öffentlichkeit reflektiert wurden. So erfolgten die Spatenstiche für das neue Headquarter der Firma Fanuc GE CNC Switserland an der Grenchenstrasse und für das neue Dienstleistungsgebäude der Telekurs im Stadtzentrum.

Für die schrittweise geplante Entwicklung der Firma Harting AG konnte das dazu benötigte Industriebauland gemeinsam mit der Burgergemeinde Bözingen angeboten werden. Das

Bild der nordöstlichen Zone des Bözingenfelds als attraktives Eingangsportal der Präzisionsstadt Biel wird sich damit vervollständigen.

Im September weihte die Firma Micro Precision Systems AG ihren neuen Hauptsitz am Längfeld ein.

Das Bieler Unternehmen Sputnik Engineering baut weiter aus und kaufte dazu das Gebäude der ehemaligen Metallbau Hirsch AG am Längfeldweg.

Für drei Fachbereiche der Hochschule der Künste Bern wurden in der städtischen Liegenschaft Burg die passenden Räumlichkeiten für den Erhalt der Ausbildungen am Standort Biel angeboten.

Intensive Gespräche fanden mit der Wyss AG betreffend Umsiedlung des Gartencenters für die rasche Umsetzung der Pläne der Swatch Group im Gurzelen-Quartier statt. Es konnten signifikante Fortschritte erzielt werden.

Das Industrierwerk Biel wurde im März 2008 von der SBB-Division Personenverkehr Operating übernommen. Die Schliessung der Abteilung Güterwagen hatte einen Abbau von Stellen zur Folge. Für beinahe alle Mitarbeitenden wurde eine Lösung intern oder extern gefunden. SBB Personenverkehr Operating beabsichtigt, den Standort Biel zum Kompetenzzentrum für die Instandhaltung von Rangier- und Dieselloks auszubauen.

Die Bieler BNS Group wurde von der zur Premium Communications Group gehörenden TELAG Company AG übernommen. Die Thurgauer Unternehmensgruppe baut damit ihre Stellung im Schweizer Customer-Care-Markt aus. Sie plant, den Standort Biel mit rund 300 Mitarbeitenden zu sichern und auszubauen.

Projekt Uhren im Stadtbild: In Zusammenarbeit mit der federführenden Abteilung Stadtplanung hat die Wirtschaftsförderung in intensiven Verhandlungen darauf hingearbeitet, dass im Rahmen des 2009 zu realisierenden Signaletikkonzeptes Biels wichtigste Uhrenmarken sowohl mit Uhren im wörtlichen Sinne als auch mit Markenbotschaften im Stadtbild präsent sind. Dass neben kleineren Marken sowohl die Swatch Group mit den Marken Omega und Swatch als auch Rolex zu gleichen Anteilen am Projekt partizipieren, ist für dessen Ausstrahlung von grosser Bedeutung.

Statistik Wirtschaftsförderung – Firmenbetreuung in Zahlen:

Neue Dossiers insgesamt:	105
Immobilienanfragen:	91
Gewährte Steuervergünstigungen:	3

Gewährte finanzielle Unterstützung: 0

Gewährte Förderungsleistungen: Im Berichtsjahr wurde vom Gemeinderat kein Wirtschaftsförderungsdarlehen gesprochen. Total wurden im Berichtsjahr CHF 316'000.– an bereits bewilligten Darlehen überwiesen. Die Gesamtzahl der bisher mit Darlehen unterstützten Förderungsprojekte beträgt unverändert 86. Total Darlehensbetrag (ausbezahlt bis 2002 und zugestimmt ab 2003): CHF 10'824'492.10. Die Zahl der laufenden Darlehen beträgt 14 mit einem ausstehenden Darlehensbestand per 31.12.2008 von CHF 1'403'877.–. Total Risiko- und Aktien-Kapital gewährt: CHF 70'000.–. Total Bürgschaften gewährt: CHF 600'000.–.

Spezialfinanzierung Wirtschaftsförderung: Die Spezialfinanzierung hat der Gemeinde erlittene Verluste auf Förderungs-darlehen sowie Zinsdifferenzen zu ersetzen. Die Darlehen sind nach dem mittleren Satz von 3,0% zu verzinsen, welchen die Gemeinde für die Fremdmittelbeschaffung aufwenden muss. Die Belastung beträgt CHF 43'951.–. Nach Abzug der auf den Darlehen vereinnahmten Zinsen von CHF 30'810.65 wird die Zinsdifferenz der Spezialfinanzierung belastet. Zwei Darlehensverluste im Gesamtbetrag von CHF 90'000.– sowie eine pro Memoria Abschreibung von CHF 1.– ist im Berichtsjahr eingetreten. Der kumulierte Gesamtbetrag der Verluste beträgt CHF 1'779'324.90. Der Kapitalbestand betrug auf Ende Jahr CHF 1'685'516.15.

1.1.3.2 Service de la statistique

FACT SHEET – données statistiques: Les données statistiques les plus fréquemment demandées sur Bienne (démographie, économie, marché immobilier, etc.) ont été mises à jour deux fois dans l'année; elles sont disponibles sous forme de document téléchargeable sur le site Internet de la Ville.

Population résidente permanente: La Statistique de l'état et de la structure de la population permanente (ESPOP) est établie chaque année par l'Office fédéral de la statistique sur la base de données livrées, entre autres, par les communes. Ainsi, au 1^{er} janvier 2008, Bienne comptait 35'915 (année précédente: 35'696) personnes de nationalité suisse et 13'438 (13'342) personnes de nationalité étrangère, soit 49'353 (49'038) personnes au total.

Somme des populations résidentes permanente et non permanente: Au 31 décembre 2008, selon registre de l'habitant, Bienne comptait 37'224 (année précédente: 36'937) personnes de nationalité suisse et 14'395 (13'915) personnes de nationalité étrangère, soit 51'619 (50'852) personnes au total.

logements vacants, établi chaque année pour le compte de l'Office fédéral de la statistique, nous apprend qu'il y avait 455 (année précédente: 678) logements vacants à Bienne en date du 1^{er} juin 2008, soit 57 (82) logements d'une pièce, 109 (128) de deux pièces, 172 (260) de trois pièces, 92 (159) de quatre pièces, 21 (42) de 5 pièces et 4 (7) de six pièces et plus. Le taux de vacance, qui se calcule en fonction du parc de logements au 1^{er} janvier de la même année, était de 1,6% (2,4%). Au 1^{er} janvier 2008, Bienne disposait d'un parc de 28'059 (27'845) logements.

Marché du travail: Les effets de la crise financière ont contribué à une détérioration du marché du travail à partir du dernier trimestre de 2008. Alors qu'à Bienne, la moyenne annuelle du chômage s'établissait encore à un taux de 2,9% en 2007 (Suisse 2,8%), elle est montée à 3,1% en 2008 (Suisse 2,6%).

Prestations diverses: À l'instar des années précédentes, des demandes pour la mise à disposition de données statistiques, émanant de centres de recherches, d'entreprises privées ou publiques, des médias, de particuliers, d'étudiants et d'écoliers ont été honorées.

1.1.3.3 Bereich Kommunikation

Der Bereich Kommunikation hat sich im Jahr 2008 auf folgende Themengebiete konzentriert:

Event-Unterstützung: Im Vordergrund der Tätigkeiten stand die Unterstützung von Organisatoren bei der Einholung von Bewilligungen, bei der Gestaltung von Schnittstellen mit lokalen Akteuren etc. Die bewährte Vergabep Praxis im Zusammenhang mit finanziellen Zuschüssen für die Kommunikation von Veranstaltungen wurde auch im Jahr 2008 für unterschiedlichste Events angewendet.

Im Bereich der Event-Unterstützung ist im Jahr 2008 besonders die Durchführung der Aktivitäten rund um die Euro.08 in der Schweiz zu erwähnen. So wurde auf dem Feldschlösschen-Areal eine von 16 nationalen UBS-Arenen beherbergt, die von insgesamt 65'000 Personen besucht wurde. Auf dem Robert-Walser-Platz ergänzte eine Fanmeile das UBS-Arena-Angebot und rundete die Aktivitäten rund um das Fussballfest in Biel ab.

Zusätzlich zu erwähnen sind die gemeinsamen Bestrebungen von Event-Veranstaltern und des Stadtmarketings, die grossen Bieler Events im Stadtbild besser sichtbar zu machen. Mit den Events Festival du Film Français d'Helvétie und Comdays wurden erste Massnahmen durchgeführt.

Internet: Der Internetauftritt der Stadt Biel verzeichnet eine

konstant hohe Besucherfrequenz und wird von rund 50 Inhaltsverantwortlichen der Stadtverwaltung laufend aktualisiert. Das Stadtmarketing steht den Inhaltsverantwortlichen als Administrator betreuend zur Seite und übernimmt seinerseits die Koordinationsaufgabe für Verbesserungsarbeiten, die nur mit Programmierhilfe vorgenommen werden können. Im letzten Quartal sind konzeptionelle Vorbereitungsarbeiten für eine Ablösung des bestehenden Content-Management-Systems (Contens 2.5) an die Hand genommen worden.

Einheitliches Erscheinungsbild: Die Mehrheit der städtischen Stellen wendet die Richtlinien zum visuellen Erscheinungsbild der Stadt Biel korrekt an. Das Stadtmarketing steht den Direktionen und Abteilungen beratend zur Seite.

Diverse Projekte:

- Neue Konzeption, Herstellung und Versand der Kommunikationsmittel «Biel/Bienne», «Savoir-Vivre» und «Savoir-Faire»;
- Aktualisierung, Neugestaltung und nationaler Versand der «update!»-Publikation;
- Übernahme der Inhaltskoordination für den elektronischen Kommunikationsteil des Fussgänger-Leitsystems, insbesondere die Anbindung an existierende städtische Datenquellen;
- Durchführung einer Mitarbeitenden-Rekrutierungsaktion, um die Stadt Biel bei auswärtigen Jobapplicants vorzustellen;
- Konzeption einer Veranstaltung für Neuzuzügerinnen und Neuzuzüger, die im Falle einer positiven Evaluation durch verschiedene Stellen erstmals im Jahr 2009 durchgeführt werden soll;
- Projekt Agenda: Ab Januar 2008 übernahm der Verlag Gassmann AG das unternehmerische Risiko für die Erstellung der städtischen Agenda und verantwortet im Zuge dieser neuen Struktur auch die Grafik. Trotz der Umstrukturierung des Herstellungsprozesses verlief auch das vierte Betriebsjahr der gesamtstädtischen Agenda operativ ohne Probleme.

1.1.3.4 Bereich Stadtentwicklung

Steuerungsausschuss Stadtentwicklung: Der stadtinterne Steuerungsausschuss Stadtentwicklung (SAS) erarbeitet Stadtentwicklungsstrategien und agiert als Informations- und Koordinationsplattform für Projekte. Projektbezogen werden auch stadtexterne Personen zu den Sitzungen eingeladen. Im Berichtsjahr traf sich der Ausschuss zu acht Sitzungen. Folgende Schwerpunktthemen wurden dabei erörtert: Stadten, städtisches Tram, Esplanade/Verwaltungsgebäude (Gaswerk-Areal), Gassmann-Areal, Gurzelen- respektive Gygax-Areal, Güterbahnhof, Schulhaus Dufourstrasse, Neugestaltung Bahnhofplatz, Projekt «Platz am See», Expo-Park, A5 Westumfahrung Biel.

Verein Immo-Check: Der Verein Immo-Check setzt sich aus der Kammer der Bieler Immobilien-Treuhänder kabit, der Regionalgruppe Biel-Seeland-Jura des Schweizerischen Ingenieur- und Architektenvereins sia und der Stadt Biel (Stadtmarketing) zusammen. Das Beratungsangebot des Vereins wurde im Jahr 2008 komplettiert mit einer Energieberatung. Der seeländische Energieberater Kurt Marti nimmt seit Sommer 2008 nebst einer Expertin oder einem Experten aus den Bereichen Immobilientreuhand und Architektur an den Gebäudebesichtigungen teil. Der Immo-Check wird mit seinem Energiebericht ergänzt. Anfang Juli 2008 führte der Verein Immo-Check für die Immobilieneigentümerinnen und -eigentümer einen Informationsabend durch, an welchem das neue Angebot vorgestellt wurde. Im Jahr 2008 konnten neun Aufträge entgegengenommen werden. Vereinbarungsgemäss hat die Stadt Biel die Hälfte der Kosten, also CHF 1'500.– pro Check, übernommen.

Image Plus – Projekt zur Reduzierung von Sprayereien in Biel: Das vom Stadtrat am 12. Dezember 2007 als Teilprojekt des städtischen Sicherheitskonzepts genehmigte Projekt Image Plus wurde im Frühling 2008 umgesetzt. Die Reinigungsarbeiten wurden öffentlich ausgeschrieben. Zuschlag erhielt die Bieler Malerei Herbert Stadelmann. Für die operative Geschäftsabwicklung (Entgegennahme der Schadensmeldungen der Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer, Auftragserteilung an die Malerei Stadelmann, Einreichung der Strafanzeige, Controlling und Abrechnung mit der Gebäudeversicherung Bern respektive mit dem Stadtmarketing) ist die Feuerwehr zuständig.

Das Stadtmarketing schrieb sämtliche Eigentümerinnen und Eigentümer von Liegenschaften in der Stadt Biel persönlich an und informierte sie detailliert über das Angebot. Bisher wurden rund 1'200 Liegenschaften in das Projekt integriert, was einem Anteil von etwa 13% entspricht. Ab Januar 2009 werden die Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer mit versprayten Hausfassaden, welche sich noch nicht am Projekt Image Plus beteiligen, erneut angeschrieben. Zwischen Mai und Dezember 2008 wurden der Feuerwehr total 433 Schadenfälle gemeldet. Es resultierten daraus Reinigungskosten von CHF 164'425.35. Vereinbarungsgemäss wurden davon als Erstreinigungskosten CHF 115'672.55 der Stadt Biel belastet. Die Kosten der Folgereinigungen bei erneuten Verunreinigungen werden über die Zusatzversicherung GVB Top der Gebäudeversicherung Bern abgerechnet.

1.1.3.5 Delegierter für Wirtschaft

Per 01.01.2008 wurde dem Delegierten für Stadtmarketing vom Gemeinderat zusätzlich die neu geschaffene Funktion

des Delegierten für Wirtschaft übertragen. Dies im Hinblick auf die Bearbeitung der folgenden Themen bzw. Projekte:

Konzeption Nachfolge Finanzhaushalt II: In enger Zusammenarbeit mit Finanzdirektion und Abteilung Personelles wurden die konzeptionellen Grundlagen für die Nachfolgeaktivitäten zum Projekt «Finanzhaushalt II» gelegt. Im Vordergrund der im Laufe des Jahres 2009 umzusetzenden Massnahmen steht ein Paradigmenwechsel vom Projektmodus hin zur Implementierung laufender Aktivitäten für die Verankerung und Sicherstellung wirtschaftlichen Handelns in der Bieler Stadtverwaltung. Grundlegende Instrumente sind einerseits der neu geschaffene, thematisch umfassende Wirtschaftsbericht zur Stadt Biel. Andererseits das Instrument von «Evaluationsprojekten», mit denen innerhalb der Stadtverwaltung und in benachbarten Bereichen Wirtschaftlichkeitsüberprüfungen durchgeführt und Verbesserungsmassnahmen erarbeitet werden. Ebenfalls eingeflossen in diesen Themenkomplex ist die Umsetzung von parlamentarischen Vorstössen, welche die Verstärkung der Public Corporate Governance in der Stadt Biel zum Ziel hatten. Der Gemeinderat hat die entsprechenden Beschlüsse am 28. November gefasst. Im ersten Semester 2009 soll breiter informiert werden.

Betriebskonzept Stades de Bienne: Im Berichtsjahr wurden zuhänden des Projektausschusses erste konzeptionelle Vorbereitungsarbeiten für den Betrieb der Stades de Bienne geleistet. Einerseits wurden in Zusammenarbeit mit der Abteilung Stadtplanung externe Erfahrungen und Expertisen vom Betrieb vergleichbarer Anlagen sowie zum Thema Mehrwertsteueroptimierung eingeholt, andererseits wurden Grundlagen für erste Verhandlungen mit möglichen künftigen Akteuren (Sportclubs, Gastronomie, Vermarktung etc.) erarbeitet.

Pilot-Evaluationsprojekte: In Vorwegnahme des im vorstehenden Abschnitt «Nachfolge Finanzhaushalt II» erwähnten Instrumentes der wirtschaftlichen Evaluationsprojekte und im Auftrag des Gemeinderates untersuchte der Delegierte für Wirtschaft gemeinsam mit zwei Abteilungen mögliche interne Optimierungen. Im Fall der Abteilung Öffentliche Sicherheit und Bevölkerung der Sicherheitsdirektion war der Übergang von Mitarbeitenden und Aufgaben an die Kantonspolizei und mithin die Frage nach der optimalen Zielgrösse der verbleibenden Abteilung der Auslöser für das Projekt. Im Fall der Abteilung Erwachsenen- und Jugendschutz der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion stellte sich die Frage nach der optimalen Organisation der Ressourcen, insbesondere mit Blick auf die Vorgaben des kantonalen Lastenausgleichs. Über sämtliche Evaluationsprojekte soll künftig im Rahmen des oben erwähnten Wirtschaftsberichtes orientiert werden.

Stadtkanzlei Chancellerie municipale

Wie immer prägten insbesondere die städtischen Wahlen vom 26. September das Jahr 2008 für die Stadtkanzlei. Ihre gute Durchführung ist für die ganze Stadtkanzlei immer wieder eine Herausforderung und bedingt aber natürlich auch Mehrarbeiten und Sondereinsätze aller Mitarbeitenden.

Da der Nachfolger des amtierenden Vize-Stadtschreibers sein Arbeitsverhältnis einen Monat nach dem Stellenantritt im Juni bereits wieder auflöste, zeichnete noch einmal Vize-Stadtschreiber Pio Pagani, dessen Arbeitsverhältnis der Gemeinderat über das ordentliche Pensionsalter hinaus verlängerte, für die Durchführung der Wahlen verantwortlich. Die Ernennung der neuen Kandidatin für die Funktion der Vize-Stadtschreiberin, Frau Ursula Wyssmann Aeschlimann, konnte dem Stadtrat an dessen Dezembersitzung unterbreitet werden.

Die Stadtkanzlei sorgte im Übrigen auch im Wahljahr dafür, dass die ständigen Aufgaben (Sekretariatsführung des Gemeinderates, Beratung und Unterstützung der Direktionen, Rechtsdienst usw.) in der verlangten Konstanz und Qualität erfüllt wurden.

Am 30. Juni stattete der Regierungsstatthalter der Stadtkanzlei im Rahmen einer Gemeindkontrolle einen ganztägigen Besuch ab und liess sich insbesondere die Bereiche Rechtsammlung, Geschäftskontrolle, Protokollführung, Wahlen und Abstimmungen sowie Archiv präsentieren.

Die Konferenz der Direktionssekretärinnen und -sekretäre fand sich unter der Leitung des Stadtschreibers übers Jahr zu sechs Sitzungen zusammen und trug ihrerseits dazu bei, dass die Verwaltung koordiniert und effizient arbeiten konnte.

Auch dieses Jahr pflegte der Stadtschreiber die wertvollen Kontakte zu den Kolleginnen und Kollegen anderer Städte (insbesondere als Mitglied der Schweizerischen Konferenz der Stadt- und Gemeindeschreiber) sowie zu den Gemeindeschreiberinnen und -schreibern der Region.

Service central de traduction

Avec 1'358 mandats de traduction pour un total de 3'765 pages, l'année sous revue présente de nouveau une tendance à la hausse (2007: 1'285 mandats/3'523 pages). L'on citera comme projets importants les grands projets de construction et d'urbanisme tels que «Aire Gyax, Aire Omega, Gurzelen», «Champs-de-Boujean Est et Rolex», «Chantier municipal», «Axe Nord et centre-ville», sans oublier la Police unifiée, la révision du Règlement scolaire et son ordonnance d'exécution, la poursuite de la libéralisation du marché de l'électricité et les énergies renouvelables ainsi que les directives internes

en matière de comptabilité. Il convient aussi de citer la recrudescence des interventions parlementaires en année électorale et une année parlementaire et politique chargée à tous égards, qui occupe toujours une place prépondérante dans les activités du Service central de traduction.

Archives municipales

Depuis le mois de mars, les Archives municipales disposent d'un nouveau dépôt, bien que provisoire, dont l'aménagement avait commencé en 2007, à la rue de la Gurzelen. De cette façon, le local impropre à la conservation des documents, situé au Crématoire, a pu être abandonné. Les documents qui y étaient conservés ont été intégralement déplacés dans le nouveau local.

Dans le cadre d'une visite de contrôle consacrée à la Chancellerie, le 30 juin, le préfet de Bienne a rendu visite aux Archives municipales.

Depuis février, les rapports de gestion (dès 1909) sont consultables sur le site Internet de la ville; il s'agit là d'une source historique importante mise désormais à disposition du public.

Des documents provenant des services suivants de l'administration ont été versés aux Archives: Chancellerie municipale, Département du personnel, Direction des finances, Police municipale, Département Ecoles & Sport, Département de la protection de la jeunesse et des adultes, Homes municipaux pour personnes âgées.

M^{mes} Döhrbeck, U. Lipecki, M. E. Graber, M. Parzifal ont donné des documents aux Archives. Des documents provenant de l'ancienne imprimerie Schüler S.A. ont été récupérés dans le bâtiment.

M. T. Baehni a complété les documents de sa famille et de son entreprise qui ont été déposés dès 1995.

En 2008, 25 chercheurs (2007: 19) ont consulté des documents à la salle de lecture au cours de 51 (2007: 39) visites.

L'archiviste a répondu à quelque 280 demandes de renseignements par courrier électronique, par courrier postal ou orale; les renseignements par téléphone n'ont pas été comptés.

Personelles Personnel

Teuerungsausgleich

Am 18. Juni 2008 fanden die Verhandlungen mit den Personalverbänden betreffend Teuerungsausgleich per 1. Januar 2009 statt. Man kam überein, dass der Lohn der Mitarbeitenden der Stadtverwaltung per 1. Januar 2009 gemäss Personalreglement voll der Teuerung angepasst wird.

Der Indexanstieg November 2007 zu November 2008 ergab einen Anstieg und damit einen Teuerungsausgleich von 1,5%. Für Stufenanstiege und Lohnklassenbeförderungen wurden zusätzlich 0,7% der Lohnsumme zur Verfügung gestellt.

Treuegeschenk

Aus betrieblichen Gründen hat sich der Bezug des Treuegeschenkes in Geld leicht vergrössert. Im Jahre 2008 wurden 58,5% in Geld und 41,5% als zusätzliche Ferien bezogen.

Kinderzulagen

Aufgrund des neuen Familienzulagengesetzes gelten neu ab 2009 folgende Ansätze pro Kind und Monat: Kinderzulage bis 16 Jahre CHF 230.– (bisher CHF 190.–), Ausbildungszulage ab 16 bis 25 Jahre CHF 290.– (bisher CHF 190.–).

Fluktuation

Nach dem die Fluktuationsrate inklusive Pensionierungen nach Personen gemäss ordentlichem Stellenplan (also ohne Aushilfen, Reinigungspersonal, Lernende, Praktikanten, befristete Verträge usw. und ohne Altersheime sowie Kindertagesstätte/Horte) bis 2005 bei 5% lag, liegt sie nun im Durchschnitt der letzten drei Jahre bei 6,8%.

Stellenschaffungen

Insbesondere bei der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion waren in verschiedenen Bereichen, aufgrund von neuen Aufgaben oder aufgrund der Zunahme von Fällen, neue Stellen notwendig (AHV-Zweigstelle, Abteilung Soziales, Erwachsenen- und Jugendschutz sowie Tageszentrum Schüsspark in den Sozialbereichen und Fachunterstützung Schulen, Tageshorte sowie Jugend und Freizeit im Schulbereich).

Im Energie Service Biel/Bienne wurde im Ressort Betriebe ein neuer Bereich Telecom geschaffen.

Ausgliederungen

Durch die Ausgliederung der Beschäftigungsprogramme (UNICEF/Fabrige) konnten die entsprechenden Stellen definitiv aus dem stadträtlichen Stellenplan gestrichen werden. Die Führung des Foyers Viadukt konnte per 1. Januar 2009 an die Stiftung GAD übertragen werden. Auch die Stellen können beim nächsten Budget definitiv gestrichen werden. Allen Arbeitnehmenden – sofern sie es wollten – konnten übrigens durch die Stiftung GAD die bisherigen bzw. neue Arbeitsplätze angeboten werden.

Die Aufgaben des Lebensmittelinspektorates – eine bisherige Dienststelle innerhalb der Abteilung Stadtpolizei – wurden aufgrund neuer gesetzlicher Bestimmungen kantonalisiert. Die Hauptausgliederung betraf die Stadtpolizei. Diese gibt es seit 1. Januar 2009 nicht mehr. Von den 117 im stadträtlichen Stellenplan enthaltenen Stellen gingen aufgrund des Vertrages mit PoliceBern Aufgaben im Umfang von 80 Stellen zum Kanton. Diese Stellen konnten definitiv gestrichen werden. Die übrigen Stellen für die bei der Gemeinde verbleibenden Aufgaben, wie Gewerbe- und öffentliche Grund, Amts- und Vollzugshilfe, Marktpolizei, Radar/Rotlicht, Ordnungsbussenzentrale, Administration, Rechnungswesen, verbleiben insgesamt im Stellenplan. Die benötigte Anzahl sowie die Zuteilung (Sicherheitsdirektion, Baudirektion) der Stellen wird überprüft. Es ist vorgesehen, dem Stadtrat nach einer gewissen Übergangszeit den neuen Stellenplan im Verlaufe des Jahres 2010 zu unterbreiten.

Bei den verschiedenen Ausgliederungen gingen grundsätzlich keine Arbeitsplätze verloren. Es handelt sich um Stellenverschiebungen zu anderen Arbeitgebenden. Die Lohnkosten werden sinken. Hingegen werden Zahlungen an Dritte für verschiedene eingekaufte Dienstleistungen zunehmen. Sowohl bei der durch das Volk beschlossenen Einheitspolizei als auch bei der Zusammenlegung der Beschäftigungsprogramme bei der Stiftung GAD für die ganze Region ergeben sich Synergiegewinne.

Beschwerdeinstanz

Bei der Beschwerdeinstanz Personalreglement, welche unter der Leitung des Stadtschreibers amtiert, mussten im Jahr 2008 keine Verfahren weitergeführt oder eröffnet werden. Die Mitarbeit von Frau Pierrette Berger-Hirschi, juristische Sachbearbeiterin im Rechtsdienst Baudirektion, und Herr Bernhard Burri, Leiter Zentrale Dienste, Schule & Sport, welche der Beschwerdeinstanz seit 1997 angehörten und sich aufgrund der Amtszeitbeschränkung gemäss Artikel 64 der Stadtordnung zurückziehen, wird verdankt.

5. IV-Revision

Per 1. Januar 2008 ist die 5. IV-Revision in Kraft getreten. Die damit verbundenen Änderungen für die Arbeitgeber und insbesondere die stärkere Zusammenarbeit zwischen Arbeitgeber und IV hat auch für die Stadt erste Konsequenzen gehabt. Die Information an die Abteilungen bezüglich der frühzeitigen Erfassung von Langzeitabwesenheiten (mehr als drei Wochen respektive fünfzehn Arbeitstage) führte im Jahr 2008 zu über 40 Meldungen. Die Abteilung Personelles hat jeden Fall angeschaut und musste schliesslich acht Fälle der IV zur Früherfassung melden. Die Mehrheit der Fälle konnte aber durch unterschiedliche Massnahmen (partieller Wiedereinstieg, interne Versetzung oder auch vollständige Wiederaufnahme) gelöst werden. Ziel ist in jedem Fall, möglichst rasch zu handeln und eine vollständige Arbeitsunfähigkeit und die damit verbundenen Kosten und Probleme für Arbeitgeber- und Arbeitnehmerseite zu vermeiden. Die Abteilung Personelles wird deshalb auch weiterhin die Führungskräfte informieren und sensibilisieren sowie versuchen, gemeinsam mit den Abteilungen geeignete und individuelle Lösungen zu finden.

Spezialfinanzierung Sozialstellenplan

Durch eine Spezialfinanzierung haben Gemeinderat und Stadtrat die Voraussetzungen geschaffen, dass ab 2009 in Sonderfällen der Stellenplan überschritten werden kann. Der Sozialstellenplan soll in erster Linie zur Unterstützung von Umplatzierungen und der Wiedereingliederung von städtischen Angestellten zum Beispiel in folgenden Fällen dienen:

- Weiterbeschäftigung teilweise invalid gewordener Personen mit reduziertem Pensum am bisherigen oder an einem anderen Arbeitsplatz;
- Vermeidung der Entlassung oder Versetzung im Falle eines krankheits- oder unfallbedingten oder anderweitig begründeten Leistungsabfalls, ohne dass die Voraussetzungen einer Invalidisierung oder des Verfahrens bei leistungs- oder verhaltensmässigem Ungenügen gegeben sind;
- Versetzung an einen andern Arbeitsplatz in andern besonderen Fällen.

Der Sozialstellenplan darf nur beansprucht werden, wenn nach entsprechenden Abklärungen feststeht, dass keine geeignete andere Lösung innerhalb der Direktion, Abteilung oder der ganzen Stadtverwaltung getroffen werden kann, insbesondere wenn keine ordentliche Teil- oder ganze Stelle zur Besetzung herangezogen werden kann. Mit dem Sozialstellenplan wird eine der Zielsetzungen der 5. IV-Revision aufgenommen. Gemäss dieser Zielsetzung sollen dank frühzeitiger Erfassung, intensiverer Begleitung und aktiverer Mitwirkung mehr Behinderte (teil-)erwerbstätig bleiben können, und

es sollen Anreize für Arbeitgebende geschaffen werden, Behinderte zu beschäftigen. Das Instrument eines Sozialstellenplanes entspricht auch zeitgemässen personalpolitischen Grundsätzen eines sozialen Arbeitgebers. Es verankert das Prinzip der Förderung der Beschäftigung und Eingliederung von Personal mit körperlich, intellektuell oder psychisch bedingter geringerer Leistungs- und Arbeitsfähigkeit. Dies gilt insbesondere für das eigene Personal, das unverschuldet aus den erwähnten Gründen nicht mehr voll leistungsfähig ist.

Aus- und Weiterbildung

Die Weiterbildungsaktivität der Stadt (allgemeine Weiterbildungskurse ohne fachliche Kurse) hat sich auf durchschnittlichem Niveau eingependelt mit rund 130 Kursstunden im Jahr 2008. Hauptsächlich geschätzt werden Kurse zum Thema Mitarbeitendengespräch, Arbeitsorganisation und grossen Anklang findet auch immer noch der Vorbereitungskurs auf die Pensionierung. Dank der Zusammenarbeit mit dem Kanton Neuenburg seit drei Jahren können auch die französisch sprechenden Mitarbeitenden aus einer breiten Palette von Kursen auswählen. Im Jahr 2008 haben städtische Mitarbeitende 30 Kurstage in Neuchâtel besucht. Zudem wurden im Jahr 2008 die ersten beiden Basiskurse für Führungskräfte mit insgesamt 19 Teilnehmenden erfolgreich mit gutem Feedback abgeschlossen.

Leistungs- und Fördergespräch (LeF)

Das im Jahr 2007 geänderte Mitarbeitendengespräch LeF wurde im Jahr 2008 erstmals angewendet. In Informationsveranstaltungen wurden 123 Führungskräfte auf den Umgang mit dem neuen Instrument vorbereitet. Die Schulungen boten der Abteilung Personelles ebenfalls Gelegenheit dazu, Kritik und Anregungen direkt aufzunehmen. Die Auswertung der ersten Durchführungsrunde zeigt, dass es weiterhin einer gezielten Information an die Führungskräfte bedarf und dass insbesondere der einheitlichen Anwendung der Bewertungsstufen noch mehr Beachtung geschenkt werden soll.

Attestausbildungen

Die Stadt hat bereits im Jahr 2008 beschlossen, in jenen Bereichen, in welchen es sinnvoll und der Bedarf vorhanden ist, vermehrt die zweijährige Attestausbildung anzubieten. Das Angebot richtet sich vorwiegend an leistungsschwächere Jugendliche. Für den Lehrbeginn 2009 wurde eine Attestlehrstelle als Logistiker/Logistikerin in der Abteilung Informatik und Logistik geschaffen und ausgeschrieben. Dabei

darf nicht vergessen werden, dass die Stadt bereits bislang Vor- und Anlehrstellen angeboten hat und weiterhin anbietet, wenn es im entsprechenden Beruf noch nicht möglich ist, eine Attestlehre zu machen. Die Attestlehre hat den Vorteil, einen eidgenössischen Abschluss zu erlangen, und erleichtert den Zugang zum eidgenössischen Fähigkeitszeugnis.

begonnen. 24 Jugendliche absolvierten ein Vorpraktikum in einer städtischen Krippe. Insgesamt 17 Jugendliche haben 2008 in den städtischen Alters- und Pflegeheimen ein Praktikum in Angriff genommen. 19 weitere Personen haben diverse Praktika absolviert, zum Beispiel in den Bereichen Recht, Sozialarbeit, Sozialpädagogik usw.

Praktika

2008 haben elf Jugendliche ein 39-wöchiges kaufmännisches Praktikum zur Vorbereitung auf die Berufsmaturität

Berufsbildungsstatistik

Im August 2008 haben 25 neue Lernende in acht Berufen ihre Ausbildung bei der Stadt Biel begonnen. Dabei han-

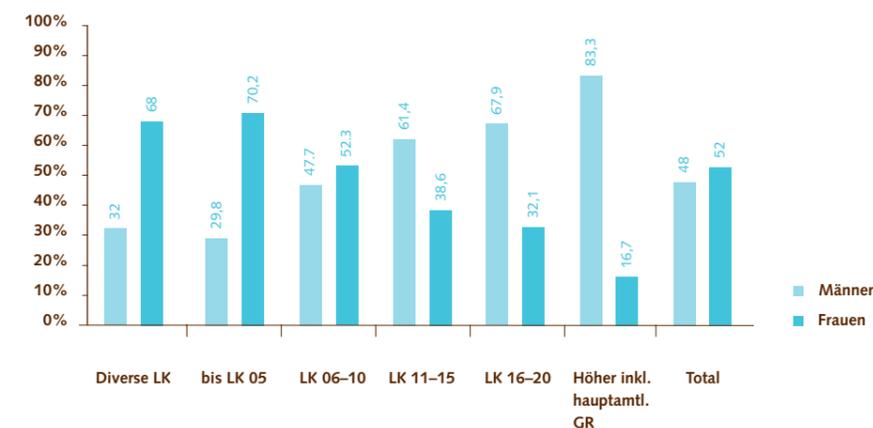
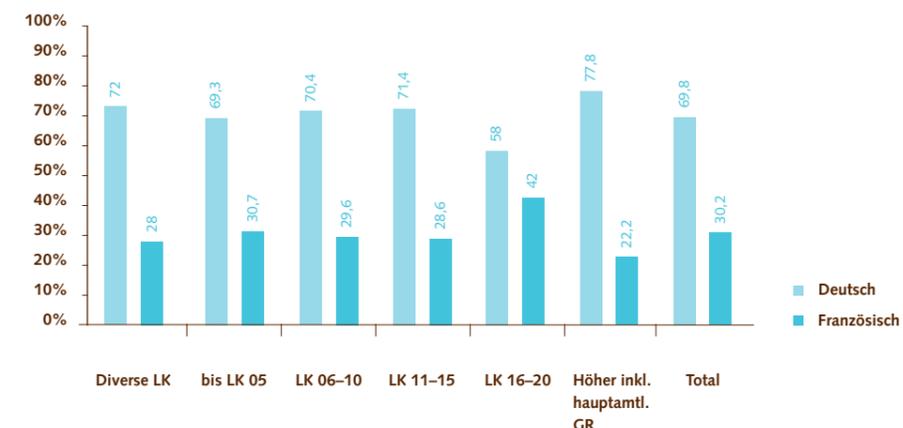
delt es sich um neunzehn junge Frauen und sechs junge Männer, achtzehn deutsch und sieben französischsprachige Lernende. Im Detail haben neun Fachfrauen und Fachmänner Betreuung (Kinderbetreuung); sechs Fachangestellte Gesundheit; fünf Kauffrauen und Kaufmänner, je ein Koch und eine Köchin, ein Gärtner, ein Informatiker und eine Lastwagenführerin ihre Ausbildung begonnen. Damit sind im Lehrjahr 2008/2009 insgesamt 69 Jugendliche in einer Ausbildung bei der Stadt mit dem Ziel, einen eidgenössischen Fähigkeitsausweis zu erwerben. Dazu kommen etliche Vor- und Anlehen sowie vereinzelte Erwachsenenlehren.

Personalstatistik

	Total	Männer	Frauen	Deutsch	Französisch
Präsidialstab u. Finanzdirektion inkl. Ratssekretariat u. Gemeinderat	107.6	57.0	50.6	68.2	39.4
Sicherheitsdirektion inkl. ESB	299.7	230.1	69.6	228.8	70.9
Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion	446.4	116.9	329.5	280.9	165.5
Baudirektion	204.5	184.4	20.1	168.5	36.0
Total	1'058.2 (2008 = 1'047.3)	588.4	469.8	746.4	311.8

1. Personalstatistik 2008 gemäss Stellenplan nach Direktionen, Teilzeitbeschäftigte in ganze Personaleinheiten umgerechnet, ohne Aushilfen, Praktikantinnen und Praktikanten, Lernende, Reinigungshilfen, Aufgabehilfen usw. (= ausserordentlicher Stellenplan). Aufgeteilt in Männer/Frauen und Deutsch/Französisch.

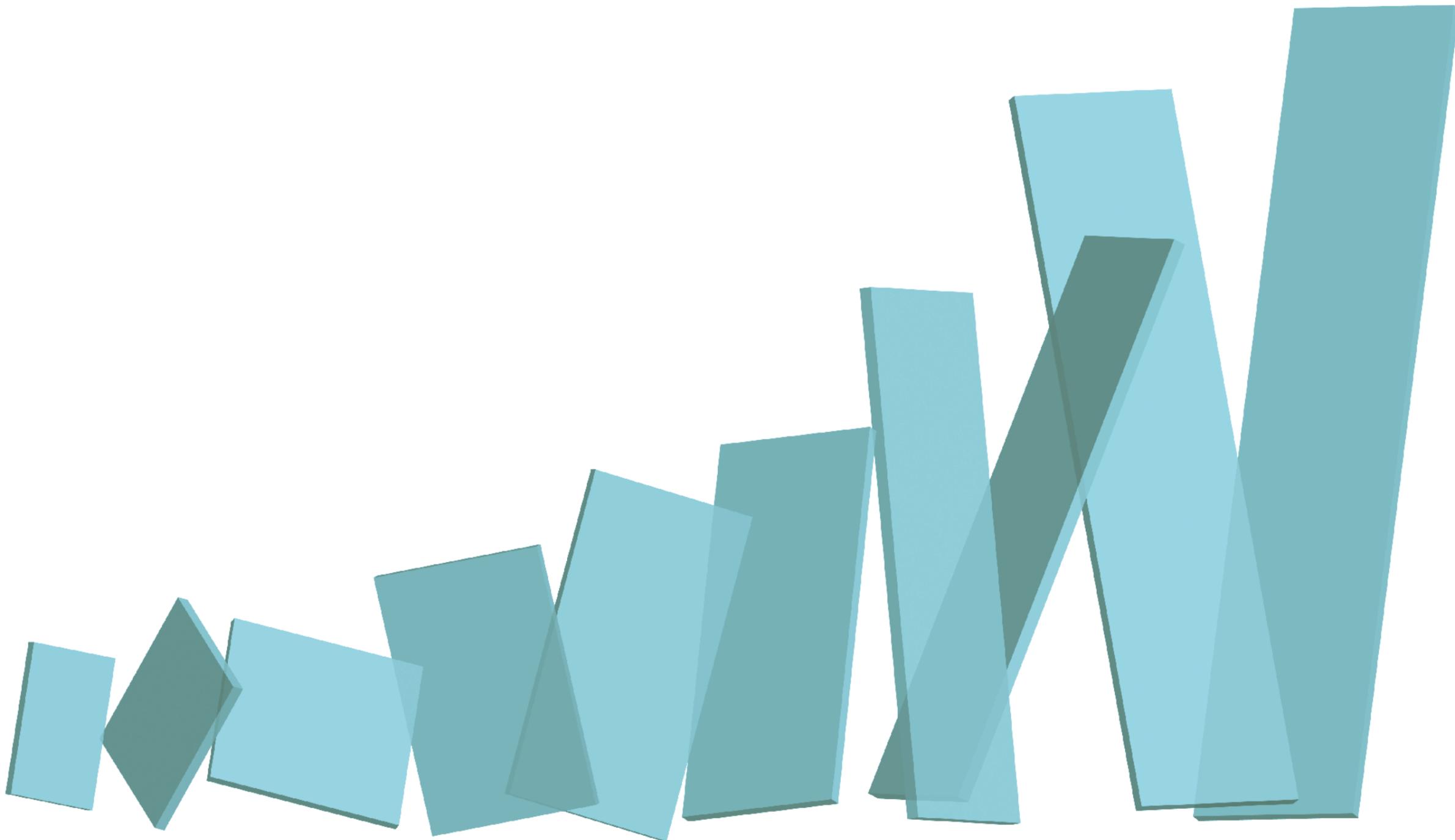
Lohnklassen (LK)	Total	Männer	Frauen	Deutsch	Französisch
Diverse Lohnklassen	25	8	17	18	7
Bis LK 05	336	100	236	233	103
LK 06–10	560	267	293	394	166
LK 11–15	280	172	108	200	80
LK 16–20	81	55	26	47	34
Höher inkl. hauptamtlicher GR	36	30	6	28	8
Total	1'318	632	686	920	398



2

Finanzdirektion Direction des finances

Vorsteher / Chef des Finances: Finanzdirektor Hans Stöckli



Direktionssekretariat Secrétariat de direction

2.1.1 Direktionsschwerpunkte 2008

Im Jahr 2008 wurde zum zehnten Mal in Folge ein positives Rechnungsergebnis erzielt. Das Eigenkapital erreicht damit die Summe von 52,68 Mio. CHF.

Auch das Jahr 2008 war auf der Finanzdirektion massgeblich durch die Arbeiten am Projekt «Stades de Biennegéprägt. Nach dem positiven Volksentscheid vom 9. Dezember 2007 wurden insbesondere die Arbeiten am Baugesuch, welches im Herbst von der Firma Hauser Rutishauser Suter HRS eingereicht wurde, vorangetrieben. Ende des Berichtsjahres war das Baugesuchsverfahren noch im Gange und das Projekt mit je einem Eishockey- und Fussballstadion mit Fussballtrainingsfeldern, einer Curlinganlage sowie einem Verkehrsgarten im Bözingenfeld im Zeitplan.

Ebenfalls von zentraler Bedeutung für die Stadt Biel sind die Projekte «Gygax-Areal», «Omega-Areal», «Gurzelen». Am 30. November 2008 hiessen die Stimmberechtigten die Neuordnung der Eigentumsverhältnisse in diesem Gebiet gut. Damit wird die Schaffung von zahlreichen neuen Arbeitsplätzen für Swatch und Omega, nebst der Erstellung von qualitativ hochstehenden Wohnungen und einer neuen Grünanlage entlang der Schüss ermöglicht.

Auf dem Kongresshaus-Areal ist ein weiterer städtischer Schwerpunkt geplant. Im Zusammenhang mit der Erstellung eines zentralen Verwaltungsgebäudes soll das ganze Quartier zu einer Esplanade mit einem unterirdischen Parking aufgewertet werden. Ende des Berichtsjahres waren die Vorarbeiten im Gange. Verschiedene Abteilungen der Stadtverwaltung wurden ins leer stehende Kongresshaus-Hochhaus (Auszug Teletext) gezügelt und damit erste Fremdmieten abgebaut.

Am Standort Gassmann-Areal begannen im Sommer 2008 die archäologischen Grabungen, welche nach Erteilen der Baubewilligung für die Errichtung des Altstadtparkings vor der Bauaufnahme abgewickelt werden müssen. Die von der Finanzdirektion betreute Parking Biel AG wird das Altstadtparking erwerben. Die Inbetriebnahme wird per Ende 2010 erwartet.

2.1.2 Wirtschaftsbericht

Der Wirtschaftsbericht fasst einmal jährlich die wirtschaftliche Situation der Stadt Biel in Bezug auf den Finanzhaushalt und andere kosten- bzw. ertragsrelevante Faktoren in den wichtigsten Kenngrössen zusammen. Zudem legt er Rechenschaft ab über Notwendigkeit und Möglichkeiten

finanzieller Verbesserungen bzw. über die Massnahmen, die zur Realisierung dieser Potenziale geplant oder in Ausführung begriffen sind.

Die technischen Instrumente für die finanzielle Steuerung der Stadt Biel (Budget/Controlling/Finanzplanung/Investitionsplanung) bleiben zum heutigen Zeitpunkt vom Wirtschaftsbericht in formaler Hinsicht unberührt. Der Wirtschaftsbericht soll Grundlagen für die inhaltliche Ausgestaltung dieser Instrumente zur Verfügung stellen. Seine Erarbeitung ist administrativ der Finanzdirektion und fachlich dem Delegierten für Wirtschaft zugeordnet.

2.1.2.1 Wirtschaftliches Umfeld

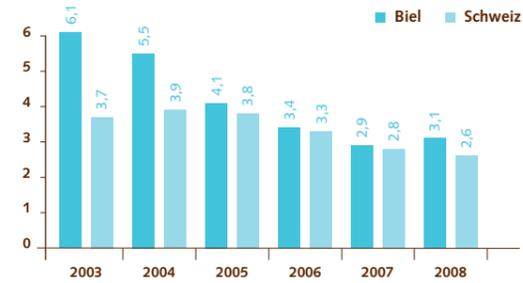
Anhand der Quartalsschätzungen des Staatssekretariats für Wirtschaft (SECO) resultierte für den Jahresdurchschnitt 2008 eine Zuwachsrates des Bruttoinlandsproduktes von 1,6% zu konstanten Preisen des Vorjahres und von 3,9% zu laufenden Preisen. Dabei wirkten sich vor allem die Konsumausgaben der privaten Haushalte und der Aussenhandel positiv auf die BIP-Entwicklung aus. Die Anlageinvestitionen haben sich hingegen negativ auf das BIP-Wachstum 2008 ausgewirkt. Produktionsseitig verzeichnete der durch Finanzmarktdienste dominierte Sektor nach vier Jahren lebhaften Wachstums im Jahresdurchschnitt 2008 einen Wertschöpfungsrückgang um -2,3%. Der Bereich Handel, Gastgewerbe, Verkehr und Nachrichtendienste sowie der durch die Industrie dominierte Sektor trugen hingegen beide positiv zur BIP-Entwicklung bei. Seit Herbst 2008 hat sich die wirtschaftliche Lage weiter verschlechtert. Gegen Ende Jahr verdichteten sich die Anzeichen, dass die Wirtschaft weltweit einer schweren Rezession entgegensteuert.

Ein ähnliches Bild liefert der Blick in das regionale Wirtschaftsgeschehen. Die Umfrage des «Bieler Tagblatts» Ende November 2008 bei den Unternehmen in der Region Biel-Seeland-Berner Jura ergab, dass das Jahr 2008 bis im Oktober als gutes Jahr eingestuft wurde. Im November haben sich die Stimmung der Unternehmen bzw. ihre Ertragsersparungen dramatisch verschlechtert. In dieser Verschlechterung des Stimmungsbildes spiegelt sich unter anderem die hohe Exportabhängigkeit der regionalen Industrie.

Arbeitslosigkeit

Die Arbeitslosigkeit in der Stadt Biel bewegte sich 2008 immer noch auf vergleichsweise tiefem Niveau. Allerdings war bereits in diesem Jahr ein deutlich stärkerer Anstieg als auf gesamtschweizerischer Ebene zu verzeichnen.

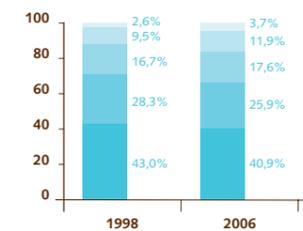
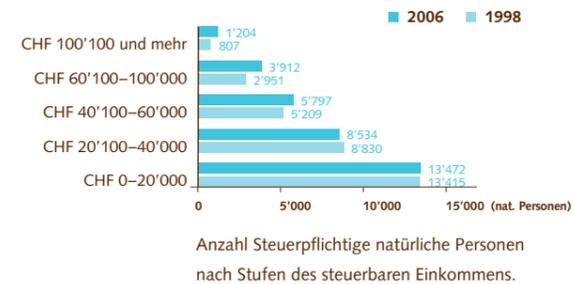
Jahresdurchschnitt der Arbeitslosigkeit in Biel im Vergleich zum schweizerischen Mittel (in %).



Einkommensklassen

Die Zunahme der Steuerpflichtigen in höheren Einkommensklassen ist nicht allein durch kalte Progression zu erklären. Hinter ihr verbirgt sich eine reale Steigerung der Kaufkraft innerhalb des Kreises der Steuerpflichtigen in der Stadt Biel.

Einkommensklassen der natürlichen Personen gemäss definitiven Steueranlagen, Vergleich der Jahre 1998 und 2006 (letztes definitiv veranlagtes Jahr):

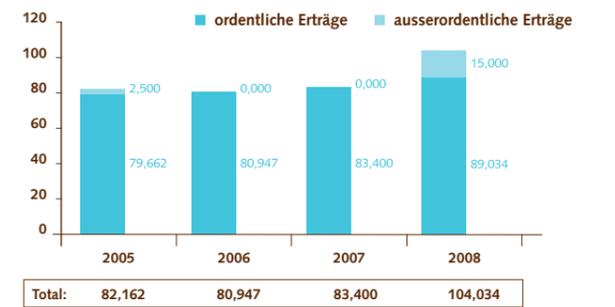


Aufteilung der steuerpflichtigen natürlichen Personen nach Stufen des steuerbaren Einkommens (in %).

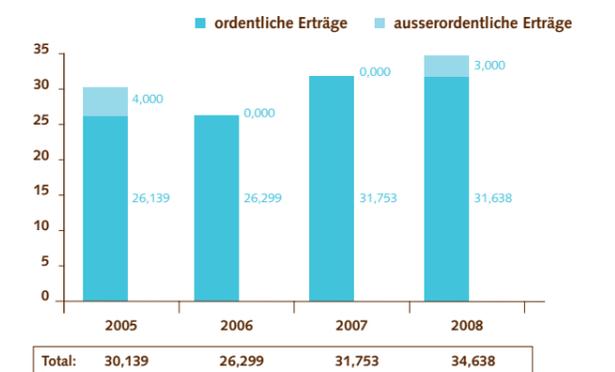
Verlauf Steuereinnahmen

Der Rückblick auf den Verlauf des Steuersubstrates seit der Neuordnung des kantonalen Lastenausgleichs bzw. seit der Verschiebung von Steuersubstrat zum Kanton Bern im Jahr 2003 zeigt auf, dass die ordentlichen Erträge der natürlichen Personen weitaus stabiler sind als diejenigen der juristischen Personen. Zu beachten ist für das Jahr 2008 der grosse Effekt einmaliger ausserordentlicher Erträge.

Die Volatilität des Steuersubstrates der Unternehmen lag bereits in den letzten Jahren im hohen einstelligen Millionenbereich. Die historische Schwere der gegenwärtigen Krise lässt für 2009 und die folgenden Jahre Einbrüche im zweistelligen Millionenbereich befürchten. Zudem wird sich die per 01.01.2009 wirksame Steuersenkung des Steuersatzes von 1,58 auf 1,53 durch einen Minderertrag von 3 Mio. CHF bemerkbar machen.



Steuersubstrat natürliche Personen (Mio. CHF). Bei den ausserordentlichen Beträgen handelte es sich 2005 um Nach- und Strafsteuern, 2008 führten Ausfinanzierungen an Unternehmensbeteiligungen in Form von geldwerten Leistungen zum ausserordentlichen Ergebnis.



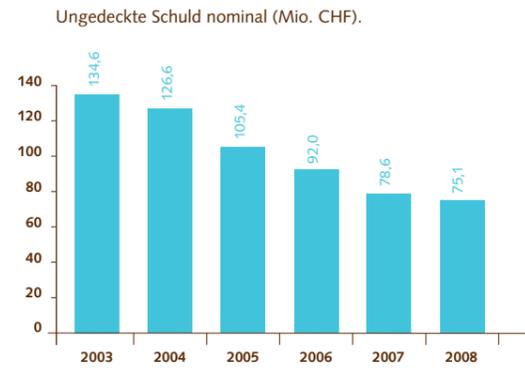
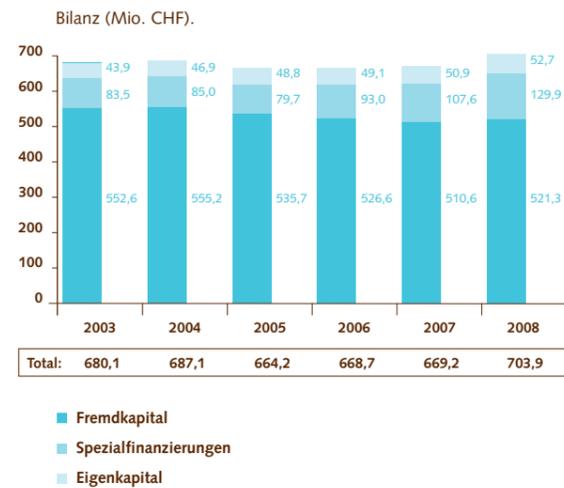
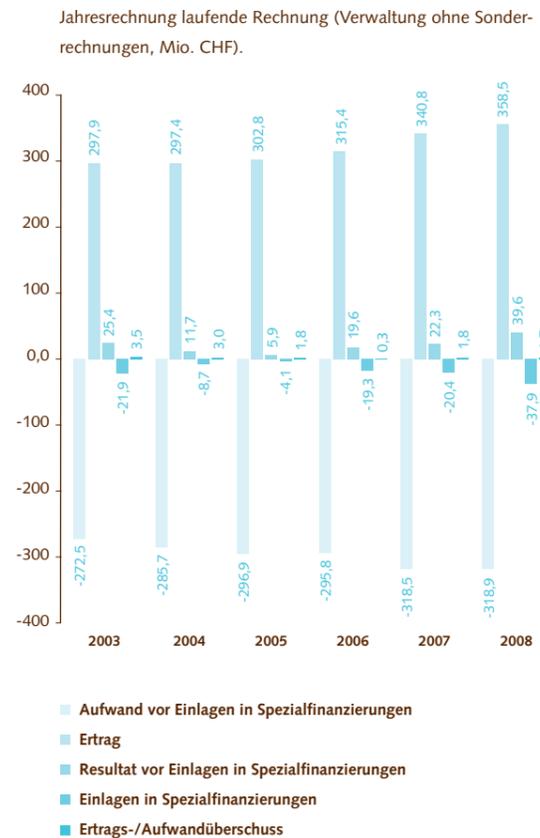
Steuersubstrat juristische Personen (Mio. CHF). 2005 führten Auflösungen von nicht versteuerten Reserven bei Unternehmen zu den ausserordentlichen Erträgen. 2008 wurden Teilungsansprüche aus ertragsintensiven Vorjahren von Finanzdienstleistungsunternehmen definitiv abgerechnet.

Ausblick: scharfe Rezession 2009, allmähliche Stabilisierung 2010

-Infolge des verstärkten und alle Weltregionen betreffenden Konjunkturerinbruchs haben sich die Wirtschaftsaussichten auch für die Schweiz seit Dezember 2008 weiter verdüstert. Die Rezession dürfte deutlich schärfer als bislang angenommen ausfallen. Für 2009 prognostiziert die Expertengruppe neu einen Rückgang der Wirtschaftsleistung um 2,2%. Unter der Voraussetzung einer allmählichen Beruhigung der internationalen Finanzkrise in den kommenden Monaten und einer langsam einsetzenden Erholung der Weltwirtschaft sollte auch die Schweizer Wirtschaft 2010 wieder ein schwach positives Wachstum erreichen können (+0,1%). Auf dem Arbeitsmarkt muss aber auch noch für 2010 mit einer weiteren Verschlechterung gerechnet werden.»

Aus der Medienmitteilung des Staatssekretariats für Wirtschaft SECO vom 17. März 2009.

2.1.2.2 Wichtigste Kennzahlen Finanzhaushalt



Im Jahr 2008 hat sich die positive Entwicklung des Finanzhaushaltes fortgesetzt. Im Rückblick kann mithin die Zielposition Nr. 61 der gemeinderätlichen Schwerpunkte 2006–2008 als erfüllt bezeichnet werden. Die Bilanzstruktur

konnte weiter verbessert werden. Die Stadt Biel steht finanziell auf einer ausserordentlich gesunden Grundlage. Auf der anderen Seite muss betont werden, dass im Zuge der steigenden Erträge praktisch im gleichen Ausmass auch die Kosten gestiegen sind. Damit ist der Finanzhaushalt der Stadt Biel stark gegenüber Ertragsschwankungen exponiert. Insbesondere verbieten es die ausserordentlichen Steuererträge im Jahr 2008 von rund 18 Mio. CHF, dieses Jahr für Aussagen über die nachhaltige Ertragskraft des Finanzhaushaltes beizuziehen.

2.1.2.3 Beteiligungen

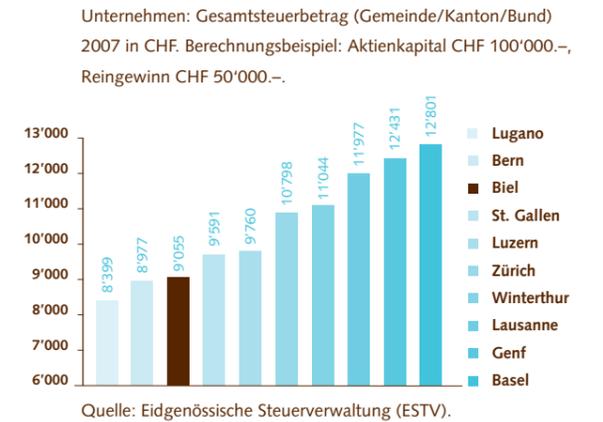
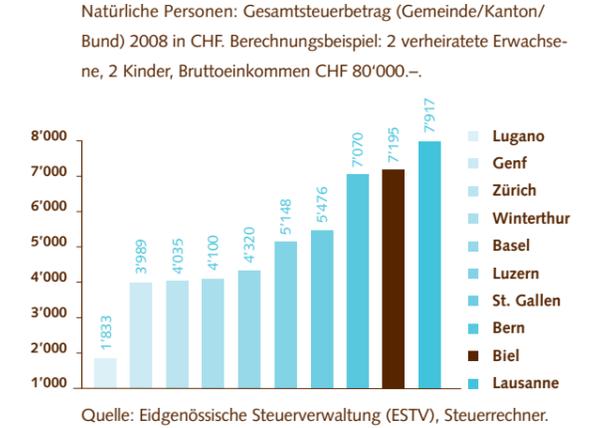
Zu den bedeutenden Einflussfaktoren auf den Finanzhaushalt gehören auch die Beteiligungen der Stadt Biel an Unternehmen bzw. deren wirtschaftliche Entwicklungen. Die Beteiligungen der Stadt Biel an Unternehmen in der Form von Aktiengesellschaften repräsentieren eine anteilsgewichtete Bilanzsumme von 94,2 Mio. CHF.

Mit dem Ziel, sowohl die wichtigsten wirtschaftlichen Parameter als auch die Erfüllung der strategischen Vorgaben (insbesondere aus dem Bereich des Service public) transparent und einheitlich darzustellen, soll der Wirtschaftsbericht der Stadt Biel auch einen Beteiligungsbericht enthalten. Die formale Ausgestaltung dieses Berichtes befindet sich parallel zur Formulierung neuer Rechtsgrundlagen zur Public Corporate Governance in der Stadt Biel in Erarbeitung. In diesem Zusammenhang wird die vom Stadtrat beschlossene Umsetzung der parlamentarischen Vorstösse Erich Fehr Nr. 20070149, 20070150, 20070152 und 20070159 sowie die Zielposition Nr. 69 (-Gesamtstädtische Beteiligungsstrategie-) der gemeinderätlichen Legislaturziele realisiert werden.

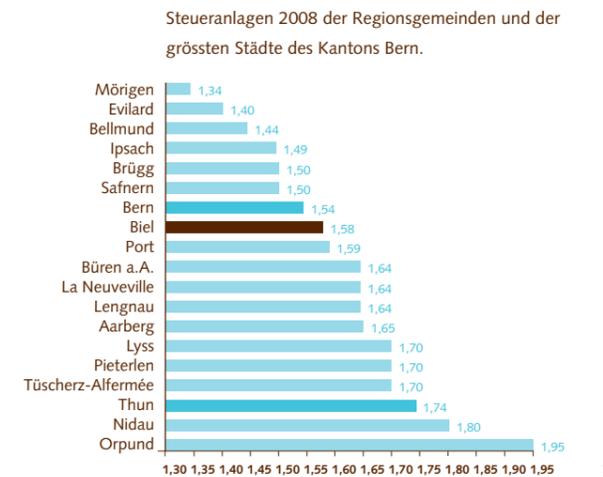
2.1.2.4 Steuern und Gebühren

Die Bemessung der Steuern und Gebühren hat einerseits einen bedeutenden Einfluss auf den Finanzhaushalt und definiert andererseits die Position der Stadt im Standortwettbewerb. Diese beiden Aspekte liegen naturgemäss miteinander im Konflikt. Mit der folgenden Aufstellung sollen eine Übersicht über die Wettbewerbsposition der Stadt Biel in verschiedenen Teilbereichen und damit Hinweise für allfällige Handlungsmöglichkeiten gegeben werden. Das systematische Monitoring der Wettbewerbsposition soll dazu beitragen, dass der Schwerpunkt Nr. 63 der gemeinderätlichen Legislaturziele (-Gebühren, Preise der Dienstleistungen und Energiepreise sind im regionalen Durchschnitt attraktiv-) realisiert werden kann, bzw. er gibt Hinweise auf entsprechenden Handlungsbedarf.

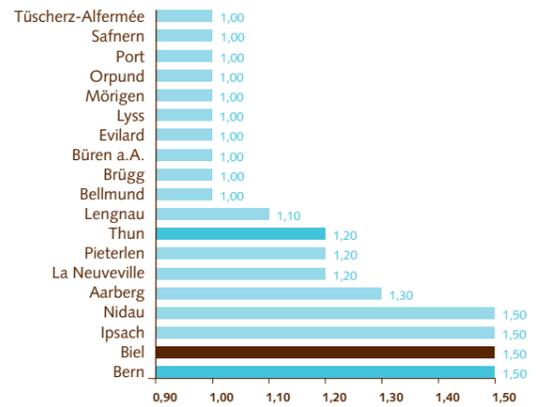
Steuern: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte



Regionaler Vergleich der Steueranlagen im Kanton Bern

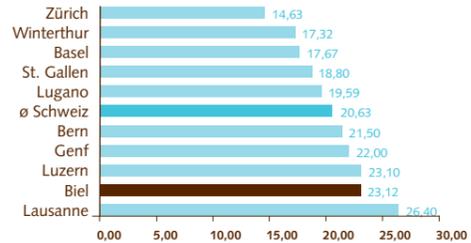


Liegenschaftsteuersätze 2008 (in %) der Regionsgemeinden und der grössten Städte des Kantons Bern.

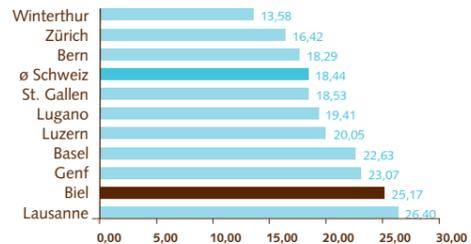


Strompreis: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte (2007)

Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalt H2 2500, 4-Zi.-Wohnung.



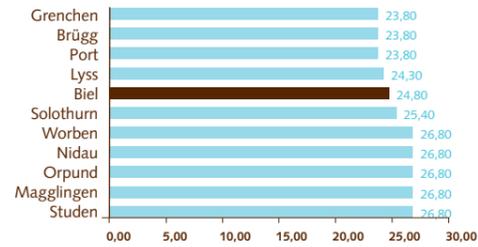
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie KMU-Betrieb C2, max. beanspruchte Leistung 20 kW, 30'000 kWh/a.



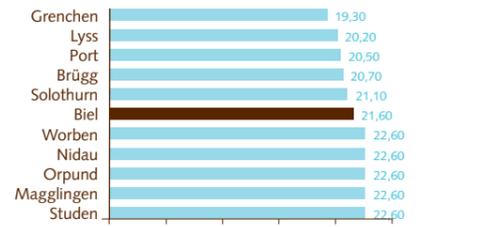
Quelle: Preisüberwacher, Datenerhebung 2007 (Durchschnittspreis einer kWh in Rappen der Elektrizitätsverteilunternehmen (EVU) der Schweiz für die Verbraucherkategorie H2 2500. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühr, Leistungspreis, Zählermiete) und die konsumabhängigen Energiegebühren. Die Mehrwertsteuer (7,6%) ist darin nicht enthalten.)

Strompreis: regionaler Vergleich (2008)

Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalte mit 2'500 kWh (Einfachtarif) ab 01.01.2008.



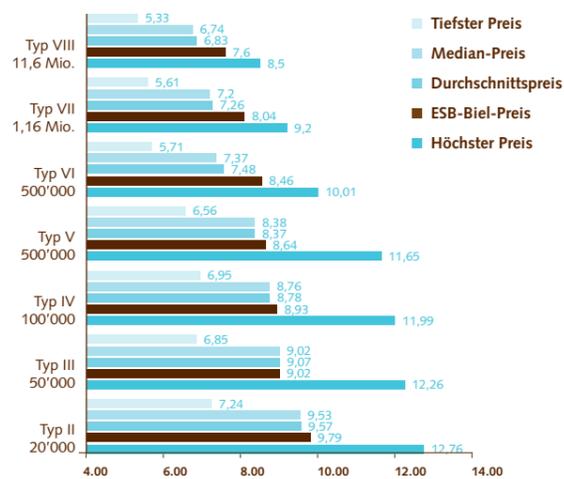
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Kleingewerbe mit 8'000 kWh (Doppeltarif) ab 01.01.2008.



Quelle ESB. Keine Tarife für Grossunternehmung, weil deren Preise individuell verhandelt werden.

Erdgaspreis: nationaler Vergleich

Erdgaspreis (Rp./kWh) nach Typ / Verbrauch in kWh pro Jahr.

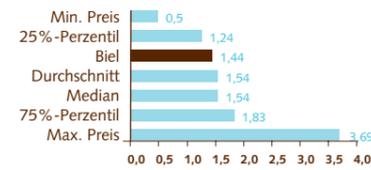


Quelle ESB, Stand 01.01.2008. Preisberechnung auf Basis der Mitglieder im Verband der Schweizerischen Gasindustrie (VSG). Das Erdgasangebot beschränkt sich zurzeit auf 15 Gemeinden in Biel und Agglomeration und wird von zwei Anbietern sichergestellt. Direkte Vergleiche sind auf regionaler Ebene aus technischen Gründen erst 2010 möglich.

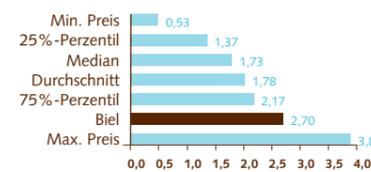
Gebühren Wasser, Abwasser und Kehricht

Erklärung zu den Wasser- und Abwassergebühren: Basis ist der Durchschnittspreis pro m³ Wasserverbrauch, enthaltend die fixen Gebühren (Grundgebühr, Zählermiete) und die konsumabhängigen Wassergebühren (Gebühr pro m³), exkl. MWST.

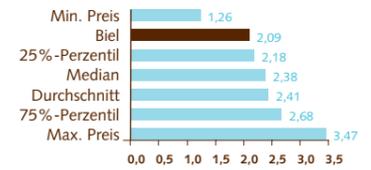
Wassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/m³).



Abwassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/m³).



Kehrichtgebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/35-l-Kehrichtsack).



Quelle: Preisüberwacher, Datenerhebung 2008. Aktuell nach einheitlicher Methodik erfasst sind beim Preisüberwacher lediglich die Gebühren für die rund 200 einwohnerreichsten Schweizer Gemeinden (mehr als 7'000 Einwohner). Deshalb ist kein regionaler Vergleich möglich.

Fazit

Steuern: National bzw. interkantonal und international gesehen bedeutet die Zugehörigkeit zum Kanton Bern einen Vorteil bei der Unternehmensbesteuerung und einen Nachteil bei den natürlichen Personen. Im innerkantonalen bzw. regionalen Vergleich zeigt der Vergleich der Gemeindesteuersätze eine gute Wettbewerbsposition. Die Liegenschaftsteuer ist im Konkurrenzvergleich hoch, hat aber eine kleine Bedeutung als Standortfaktor – Im Bereich der Gebühren nimmt die Stadt Biel im nationalen und regionalen Vergleich insgesamt eine durchschnittliche Position ein, allerdings mit teilweise bedeutenden Abweichungen in Teilbereichen.

2.1.2.5 Wirtschaftliche Risiken

Anfang 2009 wurden sämtliche Direktionen gebeten, die grössten wirtschaftlichen Risiken zu benennen, die in ihrem jeweiligen Tätigkeitsfeld zu gewärtigen sind. Um als -grösste wirtschaftliche Risiken- zu gelten, müssen Faktoren die folgenden Kriterien erfüllen:

- Es muss sich um externe, von der Stadt Biel nicht direkt beeinflussbare Entwicklungen handeln, die aber ihrerseits eine bedeutende Wirkung auf den Finanzhaushalt der Stadt Biel haben.
- Diese finanziellen Auswirkungen auf den Finanzhaushalt müssen quantitativ bedeutend sein (mind. 1 Mio. CHF pro Jahr).
- Für die Einschätzungen über die finanziellen Risiken wird ein mittelfristiger Betrachtungshorizont (2–5 Jahre) angenommen; die Schätzungen über die Höhe der Auswirkungen werden in diesem Horizont -geglättet-.
- Die Entwicklung bzw. ihre Auswirkungen sind aufgrund der Unsicherheit über ihr Eintreffen in der Budgetierungspraxis der Stadt Biel nicht berücksichtigt.
- Die Eingaben der Direktionen basieren durchwegs auf Schätzungen.

Direktion	Risiko/Chance	Beschrieb	Finanzieller Effekt p.a., optimistische Schätzung (in Mio. CHF)	Finanzieller Effekt p.a., pessimistische Schätzung (in Mio. CHF)	Wahrscheinlichkeit
FIN	Schwächeres Steuersubstrat	Die Wirtschaftskrise wird die exportorientierte Industrie unserer Region mit Sicherheit treffen. Die Gewinne der Firmen werden massiv einbrechen. In kleinerem Ausmass wird auch das Substrat der natürlichen Personen in Mitleidenschaft gezogen werden.	- 8,00	- 15,00	hoch
FIN	Steuergesetzrevision	Die politischen Planungen im Bereich der direkten Steuern auf Bundes- und Kantonebene sehen für das Jahr 2011 diverse Änderungen vor. Die grössten Risiken für die Stadt Biel stellen die Pläne für einen raschen Ausgleich der kalten Progression, für eine Anrechnung der Gewinn- an die Kapitalkosten sowie die von politischen Vorstössen geforderte Steuersenkung dar. Beschlüsse sind noch nicht gefasst.	- 4,00	- 6,00	gering
FIN	Neuregelung kantonaler Finanz- ausgleich	Für die ab 2012 gültige Neuregelung des kantonalen Lastenausgleichs werden zur- zeit Modelle diskutiert, welche eine signifikant höhere Beteiligung der Gemeinden am Sozialwesen vorsehen. Beschlüsse sind noch nicht gefasst.	- 3,00	- 4,00	hoch
BSK	Steigende Kosten Tagesschulen/Steigender Bedarf an Plätzen in Kindertagesstätten	Der Infrastrukturbedarf, der aus dem revidierten Volksschulgesetz im Gebiet der Tagesschulen resultiert, muss gemäss diesem Gesetz von den Gemeinden getragen werden. Dafür muss für die nächsten 2–3 Jahre mit Investitionen von 1 bis 2 Mio. CHF gerechnet werden.	- 0,50	- 1,00	hoch/ mittel

Direktion	Risiko/Chance	Beschrieb	Finanzieller Effekt p.a., optimistische Schätzung (in Mio. CHF)	Finanzieller Effekt p.a., pessimistische Schätzung (in Mio. CHF)	Wahrscheinlichkeit
		Durch mögliche Vergrößerungen der kantonalen Kontingente im Bereich Kindertagesstätten kann sich auch der von den Gemeinden zu bestreitende Infrastrukturbedarf erhöhen. Dafür muss für die nächsten 2–3 Jahre mit Investitionen von 1 bis 2 Mio. CHF gerechnet werden.			
BSK	Steigende Schülerzahlen	Die Veränderung der Schülerzahlen ist demografisch bedingt. Sie führt zu Anpassungsbedarf in Bezug auf Schulräume und Betreuungsaufwand.	- 1,00	- 2,00	mittel
SID	Sinkender Gasverkauf	Aufgrund der Klimaerwärmung ist mit geringerem Gaskonsum und dadurch mit Einnahmefällen beim Energieservice Biel (ESB) zu rechnen.	- 0,50	- 1,00	gering
SID	Sinkendes Netzentgelt Elektrizität	Die Netzentgeltpreise des ESB müssen von der ELCOM abgesegnet werden. Diese wiederum hat das politische Ziel, die Belastung der Konsumenten zu minimieren. Dies könnte zu einer Verpflichtung des ESB zur Tarifreduktion führen.	- 0,80	- 1,50	mittel
SID	Margendruck durch Liberalisierung des Strommarktes	Durch den kleinen Anteil Eigenversorgung bzw. durch die ungünstige Kostenposition in der Stromproduktion wird der Einkauf beim ESB preislich unter Druck kommen. Gleichzeitig sinken die Verkaufspreise durch die breitere Liberalisierung bei den Privatkunden. Kombiniert üben diese Faktoren einen starken Druck auf die Marge des ESB aus.	- 1,00	- 5,00	hoch
Total			- 18,80	- 35,50	

Fazit

Die Summe der mittelfristigen Risiken für den Finanzhaushalt beträgt zwischen 20 und 40 Mio. CHF jährlicher Zusatzbelastungen. Angesichts der vorstehenden Überlegungen, insbesondere zur aktuellen Wirtschaftslage, kann nicht davon ausgegangen werden, dass diese Risiken durch Mehrerträge kompensiert werden. Aus diesem Grund hat die Identifikation und Realisierung von Verbesserungsmassnahmen im Kostenbereich aus Sicht des Gemeinderates eine hohe finanz-

politische Priorität. In einem ersten Schritt sollen diese Arbeiten mit Hilfe des Instrumentes der Evaluationsprojekte in ausgewählten Teilbereichen realisiert werden (vgl. 2.1.2.6 dieses Berichtes). Der Gemeinderat behält sich vor, mit Hilfe der für den vorliegenden Bericht aufgebauten Systematik die wirtschaftliche Situation neu zu beurteilen und allenfalls auch weitergehende Massnahmen zur Sicherstellung einer langfristig ausgeglichenen Haushaltssituation zu diskutieren.

2.1.2.6 Gesunder Finanzhaushalt – Evaluationsprojekte

Um die Kontinuität der Aktivitäten zugunsten eines gesunden Finanzhaushaltes sicherzustellen, hat der Gemeinderat an seiner Sitzung vom 28.11.2008 das Instrument des Evaluationsprojektes eingeführt. Ziel eines Evaluationsprojektes ist die Identifikation wirtschaftlicher Verbesserungspotenziale sowie die Definition von Umsetzungsmassnahmen zu ihrer Realisierung. Die Methode eines Evaluationsprojektes richtet sich nach der jeweiligen Aufgabenstellung. Evaluationsprojekte sind administrativ der Finanzdirektion zugeordnet. Die fachliche Verantwortung liegt beim Delegierten für Wirtschaft. Ein Evaluationsprojekt kann vom Gemeinderat aufgrund von Anträgen von Direktionen, aufgrund von Schwerpunkten in den Legislaturzielen oder aus Anlass grösserer wirtschaftlicher Veränderungen innerhalb der Stadtverwaltung ausgelöst werden. Die Projektkosten werden über die Spezialfinanzierung Finanzhaushalt finanziert, welche per 31.12.2008 über einen Bestand von CHF 1'469'440.55 verfügte.

Übersicht über den Stand der Evaluationsprojekte, Stand 31.12.2008:

Evaluationsprojekt Nr. 0801: Zielgrösse Inspektorat Gemeindepolizeiaufgaben

■ Projekt vom GR beschl. ■ Potenzial in Prüfung ■ Potenzial identifiziert ■ Massnahmen in Umsetzung □ Massnahmen umgesetzt

Beteiligte Stelle: Sicherheitsdirektion / Abteilung Sicherheit und Bevölkerung / Inspektorat Gemeindepolizeiaufgaben.

Kurzbeschreibung des Projektes, Ziel und Methode: Im Rahmen der Übertragung polizeilicher Aufgaben an die Kantonspolizei stellte sich die Frage nach der optimalen Grösse der bei der Stadt verbleibenden Organisation (u.a. Gewerbe- und Marktpolizei, Bewilligungen etc.). Aufgrund einer systematischen Tätigkeitsanalyse wurden in einer ersten Phase Einsparungspotenziale im administrativen Bereich identifiziert. In einem zweiten Schritt sollen Synergien dieser Organisationseinheit mit anderen Dienstleistungen der Sicherheitsdirektion überprüft werden. Voraussetzung für die Auslösung dieser zweiten Phase sind die übergeordneten Entscheide über eine räumliche Zentralisierung der Stadtverwaltung.

Status/Ergebnis: In Phase eins wurde ein Stelleneinsparungspotenzial von rund 10% der ca. 30 Vollzeitstellen innerhalb des Inspektorats identifiziert. Um Kündigungen zu vermeiden, wurde dieses Potenzial einerseits durch die Verschiebung interner Ressourcen auf Parkplatzkontrollen (und damit durch eine Reduktion des Securitas-Vertrages), andererseits durch die Nichtersetzung eines Abgangs realisiert.

Finanzielle Verbesserung: CHF 300'000.– p.a. wiederkehrend in Phase eins.

Projektkosten: Keine externen Kosten.

Evaluationsprojekt Nr. 0802: Überprüfung Stellenbedarf Erwachsenen- und Jugendschutz

■ Projekt vom GR beschl. ■ Potenzial in Prüfung □ Potenzial identifiziert □ Massnahmen in Umsetzung □ Massnahmen umgesetzt

Beteiligte Stelle: Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion / Abteilung Erwachsenen- und Jugendschutz.

Kurzbeschreibung des Projektes, Ziel und Methode: Aufgrund von Stellenbegehren bedeutenden Ausmasses aus der Abteilung bzw. aufgrund der steigenden Belastung durch höhere Fallzahlen beantragte die BSKD beim Gemeinderat ein Evaluationsprojekt. Das Projekt soll die Frage beantworten, ob Aufbau- und Prozessorganisation der Abteilung optimal auf die steigenden Bedürfnisse ausgerichtet sind. In das Projekt einfließen soll überdies die auf Kantonebene geplante Neuordnung der finanziellen Abgeltung im Rahmen des Lastenausgleichs.

Status/Ergebnis: In Prüfung.

Finanzielle Verbesserung: Noch offen.

Projektkosten: Voraussichtlich keine bedeutenden externen Kosten.

Evaluationsprojekt Nr. 0803: Synergien durch regionale Zusammenarbeit

■ Projekt vom GR beschl. □ Potenzial in Prüfung □ Potenzial identifiziert □ Massnahmen in Umsetzung □ Massnahmen umgesetzt

Beteiligte Stelle: Präsidialstab, weitere Einheiten nach Bedarf.

Kurzbeschreibung des Projektes, Ziel und Methode: Die Ziele des Projektes werden durch zwei Schwerpunkte des Gemein-

derats vorgegeben: Nr. 55 (-Weitere kommunale Dienstleistungen werden gemeinsam mit Agglomerationsgemeinden erbracht-) und Nr. 56 (-Stärken einer weitergehenden Zusammenarbeit mit Agglomerationsgemeinden Biels sind evaluiert-).

Status/Ergebnis: Der Gemeinderat entscheidet im Frühjahr 2009 über einen konkreten Vorgehensvorschlag.

Finanzielle Verbesserung: Noch offen.

Projektkosten: Noch offen.

Evaluationsprojekt Nr. 0804: Effizienzsteigerung durch zentralisierte Verwaltung

■ Projekt vom GR beschl. □ Potenzial in Prüfung □ Potenzial identifiziert □ Massnahmen in Umsetzung □ Massnahmen umgesetzt

Beteiligte Stelle: Noch zu bestimmen.

Kurzbeschreibung des Projektes, Ziel und Methode: Die Ziele des Projektes werden durch den Schwerpunkt Nr. 74 des Gemeinderats vorgegeben (-Die Verwaltungsstruktur ist ab 2009 optimiert, in dem die Aufgabenbereiche zwischen den Direktionen ausgeglichen sind, die räumliche Verteilung optimiert ist und strukturelle Lücken zur Umsetzung der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik beseitigt sind [Projekt Struktur 09]-). Eine Analyse der wirtschaftlichen Effekte einer Zentralisierung wird sowohl für organisatorische als auch für räumliche Fragen wichtige Entscheidungsgrundlagen für die konkrete Ausgestaltung einer räumlichen Zusammenlegung liefern.

Status/Ergebnis: Der Gemeinderat entscheidet im Frühjahr 2009 über einen konkreten Vorgehensvorschlag.

Finanzielle Verbesserung: Noch offen.

Projektkosten: Noch offen.

Evaluationsprojekt Nr. 0805: Kostenoptimierungspotenziale Einkauf

■ Projekt vom GR beschl. □ Potenzial in Prüfung □ Potenzial identifiziert □ Massnahmen in Umsetzung □ Massnahmen umgesetzt

Beteiligte Stelle: Noch zu bestimmen.

Kurzbeschreibung des Projektes, Ziel und Methode: In der Privatwirtschaft werden Verträge mit Lieferanten mittels standardmässiger betriebswirtschaftlicher Instrumente periodisch überprüft. Dies insbesondere bei grossen Auftragsvolumen an identische Lieferanten. Instrumente für eine systematische Überprüfung und Optimierung von Ausgaben unterhalb der Submissionsrichtlinien sollen auch in der Stadtverwaltung Biel eingeführt werden. Der damit adressierte Kostenblock (v.a. Ausgaben für Honorare und baulichen Unterhalt) beträgt rund 15 Mio. CHF pro Jahr.

Status/Ergebnis: Der Gemeinderat entscheidet im Frühjahr 2009 über einen konkreten Vorgehensvorschlag.

Finanzielle Verbesserung: Noch offen.

Projektkosten: Noch offen.

Evaluationsprojekt Nr. 0806: Synergien zwischen Beteiligungen der Stadt Biel

■ Projekt vom GR beschl. □ Potenzial in Prüfung □ Potenzial identifiziert □ Massnahmen in Umsetzung □ Massnahmen umgesetzt

Beteiligte Stelle: Noch zu bestimmen.

Kurzbeschreibung des Projektes, Ziel und Methode: Die Zielsetzung des Projektes leitet sich aus dem Schwerpunkt Nr. 69 des Gemeinderates (-Gesamtstädtische Beteiligungsstrategie-) ab, wobei für die Identifikation wirtschaftlicher Synergien (Marktbearbeitung, Kompetenzen, Kosten) die Fragestellung von Beteiligungen im engeren Sinne evtl. auch auf Partnerorganisationen (Beispiel Tourismus) ausgeweitet werden soll.

Status/Ergebnis: Der Gemeinderat entscheidet im Frühjahr 2009 über einen konkreten Vorgehensvorschlag.

Finanzielle Verbesserung: Noch offen.

Projektkosten: Noch offen.

2.1.3 Interventions parlementaires

a) Réponses par le Conseil municipal dans l'année civile

Interventions qui n'ont n'a pas été traitées par le Conseil de ville au 31.12.2008 *

	<u>Interpellations</u>
20060414	Barbara Schwickert/Développement du site résidentiel et des espaces verts de Bienne. Séance CV du 13.03.08. Pas satisfaite.
20070321	Pierre Ogi/Privatisation complète ou partielle du service de nettoyage. Séance CV du 13.03.08. Pas satisfait.
20080032	Interpellation urgente Émilie Moeschler, Ariane Tonon/Avenir de la Villa Fantaisie. Séance CV du 17.04.08. Pas satisfaites.
20080126	Hugo Rindlisbacher, René Eschmann/Les auto-écoles n'ont rien à faire dans des quartiers résidentiels. Séance CV du 18.09.08. Satisfait.
20080161	Interpellation urgente M. de Jonckheere/Déplacement du pavillon scolaire Pasquart. Séance CV du 21.08.08. Pas satisfait.
	<u>Postulats</u>
20060370	Stefan Kaufmann/Système Park and Ride pour le parking de la gare. Séance CV du 17.01.08. Adopté et radié du rôle.
20060469	Stefan Kaufmann/Desserte du site de l'Expo.02 et de la plage. Séance CV du 17.01.08. Adopté.
20070192	Andreas Sutter/Le bien est l'ennemi du mieux; Gassmann troisième. Séance CV du 17.01.08. Points 1-3, 5 et 6: rejetés. Point 4: retiré.
20070241	Stefan Kaufmann/Compte rendu sur l'utilisation des moyens des financements spéciaux. Séance CV du 13.03.08. Adopté et radié du rôle.
20070273	Pascal Fischer/Le parking du Marché-Neuf mérite bien un nouveau dépôt public attrayant! Séance CV du 17.01.08. Retiré.
20070319	Roland Gurtner/Respect des normes sociales par les entreprises productrices de matériel informatique. Séance CV du 13.03.08. Adopté et radié du rôle.
20080073	Postulat urgent Heidi Stöckli Schwarzen/Recherche de solution pour l'aire Gassmann. Séance CV du 05.06.08. Point 1: adopté et radié du rôle. Point 2: adopté.
	<u>Motions</u>
20060500	Christian Löffel/Remplacement de l'installation centrale de tir. Séance CV du 17.01.08. Point 1: adopté. Points 2-4: adoptés sous forme de postulat.
20060528	Peter Moser/Négociations avec les CFF pour l'achat

des aires de la gare des marchandises et de la gare de triage. Séance CV du 17.01.08. Adoptée sous forme de postulat.

20060529	Daphné Rüfenacht/Standard Minergie lors de l'octroi de terrain communal en droit de superficie. Séance CV du 13.03.08. Adoptée sous forme de postulat.
20070265	Peter Mischler/Réalisation d'un stand de tir à 300 m au Pré de la Mine-d'Or. Séance CV du 17.01.08. Rejetée.
20080030	Motion urgente Alain Nicati/Prospective financière. Séance CV du 05.06.08. Rejetée.
20080120	Motion urgente Martin Wiederkehr/L'installation portuaire Beau-Rivage devient propriété de la Ville de Bienne. Séance CV du 26.06.08. Adoptée sous forme de postulat.
20080159	Motion urgente Andreas Sutter/Votation à variante sur le budget 2009 avec une quotité d'impôt de 1,48. Séance CV du 22.10.08. Retirée.
20080226	Teres Liechti Gertsch/Foyer attrayant et fonctionnel pour le Théâtre municipal.*
20080262	Motion urgente Martin Rüfenacht/Baisse de la taxe immobilière de 0,5 à 1% dès 2009. Séance CV du 22.10.08. Retirée.

b) Interventions parlementaires en suspens au 31.12.2008

	<u>Postulat</u>
20080270	Commission des sports/Base d'entraînement nationale des escrimeurs à Bienne.

	<u>Motions</u>
20080225	Ariane Tonon, Émilie Moeschler/Droit de préemption accordé par le Conseil municipal à l'Association CAJ en cas de vente de la villa Fantaisie.
20080294	André de Montmollin, Erich Fehr/Pour une politique de renouvellement des droits de superficie des coopératives d'habitation.

c) Interventions parlementaires adoptées mais pas encore réalisées

	<u>Postulat</u>
20040048	Teres Liechti Gertsch/Ring 10 – accessibilité et affectation/Ancrage de l'histoire de Bienne. Séance CV du 18.08.04. Adopté. Séance CV du 17.08.06. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2007. Séance CV du 16.08.07. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2008. Séance CV du 21.08.08. Prolongation de délai jusqu'au 30.06.10.

Motion

20070038	Peter Moser/Énergie renouvelable pour le projet PPP-Stades de Bienne et la zone industrielle des Champs-de-Boujean Ouest. Séance CV du 07.06.07. Points a-d = adoptés. Le dossier des Stades de Bienne est actuellement en procédure d'autorisation de construire. Une fois cette étape franchie, les contrats de location des surfaces commerciales pourront être finalisés ce qui permettra de définir les besoins énergétiques précis de l'ensemble du projet. Sur cette base, en principe d'ici l'automne 2009, sera lancé par HRS un appel d'offre pour la gestion énergétique du complexe (Energie-Contracting pour les besoins publics et privés). C'est dans ce cadre que sera également analysé, avec le partenaire retenu, l'intérêt de développer une centrale de chauffe pour un périmètre plus large comme par exemple les Champs de Boujean Ouest ou encore au-delà. Nous allons demander une prolongation de délai jusqu'en février 2011.
----------	--

d) Interventions parlementaires radiées du rôle dans l'année du rapport

	<u>Motions</u>
20040366	Urs Wendling/Pré Müller (au bord du lac) pas de vente. Séance CV du 21.08.08.
20050529	Andreas Sutter/Étude et réalisation d'un nouveau stade de glace à Bienne. Séance CV du 21.02.08.
20050603	Erich Fehr/Remplacement du stade de glace dans les délais. Séance CV du 21.02.08.
20060468	Pierre Ogi/Coûts des experts externes. Séance CV du 21.08.08.

2.1.4 Kommission

Datenschutzaufsichtsstelle

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz hat im Berichtsjahr fünf Sitzungen abgehalten. Sie befasste sich mit der Applikation Einwohnerwesen, mit der Änderung des Datenschutzgesetzes, mit dem Einsatz von Webcams, mit dem Fragebogen für Sozialhilfe, mit dem Datenexport für eine Publikation (Abteilung Schule & Sport), mit dem Jahresbericht der Datenschutzaufsichtsstelle des Kantons Bern, mit den Impungen bei Kindern im Kanton Bern, mit der Teilrevision des Polizeigesetzes, mit Daten von Wegzögern (Anfrage Universität Bern), mit einem Gesuch der LOBAG für Landdienst und mit diversen anderen Anfragen und Gesuchen.

2.1.5 Région de montagnes Jura-Bienne

La Ville de Bienne, en tant que membre de l'association Région de montagnes Jura-Bienne a eu droit jusqu'en 2007, selon la législation fédérale pour l'aide financière aux régions de montagnes, à un soutien financier pour des projets d'infrastructures d'importance régionale.

Dix prêts ont été accordés en tout au cours de cette période. A ce jour, 10 millions de francs ont été versés, montant qui est amorti annuellement.

Compte tenu des projets en suspens, un montant de 2,4 millions de francs sera encore perçu d'ici fin 2008. Ceux-ci n'ayant pas encore pu être entièrement réalisés, le délai a été prolongé jusqu'à fin 2009.

Finanzen

Finances

2.2.1 Aufgabenbereich

a) Koordination und Erstellen von Budget, Finanz- und Investitionsplanung

Budget 2009: Das Budget 2009 mit einem Aufwandüberschuss von 9,91 Mio. CHF wurde – nach einer Entnahme von 8,0 Mio. CHF aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne auf Liegenschaften – am 30.11.2008 von den Stimmberechtigten angenommen. Das Budget 2009 wurde auf der Grundlage einer reduzierten Steueranlage von 1,53 Einheiten erstellt.

Finanzplanung 2010–2012: Gemäss den nicht überarbeiteten Planzahlen vom Herbst 2008 ist in den Jahren 2010–2012 mit einem durchschnittlichen jährlichen Fehlbetrag von rund 42 Mio. CHF zu rechnen. Defizite in dieser Grössenordnung können sowohl aus finanziellen wie auch aus rechtlichen Gründen nicht in Kauf genommen werden. Damit die Finanzlage der Stadt Biel langfristig auf einer gesunden Basis bleibt, hat der Gemeinderat ein Nachfolgeprojekt zum abgeschlossenen Projekt FH II in die Wege geleitet.

Investitionsplanung 2009–2013: Die Investitionsplanung 2009–2013 und Folgejahre wurde vom Gemeinderat am 12.09.2008 genehmigt und der Stadtrat hat am 22.10.2008 davon Kenntnis genommen.

b) Erstellen der Tresorerieplanung und Durchführung von Kapitalbeschaffungen

Mit der Tresorerieplanung wird angestrebt, den Mitteleinsatz und die Mittelbeschaffung zu optimieren. Zum einen galt bzw. gilt es, den richtigen Zeitpunkt für die Mittelbeschaffung zu wählen, zum anderen erfolgten bzw. erfolgen die Zahlungseingänge der verschiedenen Schuldnerinnen und Schuldner nach wie vor mit erheblicher Verzögerung. Dies erschwert das Cash Management und verursacht zudem zusätzliche Kosten. Die durchschnittlichen Zinssätze für Bankkontokorrentkredite sind im vergangenen Jahr leicht gesunken. Die Zinssätze für Gelder auf dem Kapitalmarkt sind u.a. wegen der Finanzkrise grossen Schwankungen unterworfen; diese Situation dürfte voraussichtlich noch einige Zeit andauern. Bei den mittel- und langfristigen Schulden wurden 2008 folgende Transaktionen vorgenommen:

Bestand am 01.01.2008	Mio. CHF	427,88
– Kapitalrückzahlungen	Mio. CHF	60,58
+ Kapitalaufnahmen	Mio. CHF	0,—
Bestand am 31.12.2008	Mio. CHF	367,30

Für die mittel- und langfristigen Schulden ergibt sich per 31.12.2008 ein durchschnittlicher Zinssatz von 2,93% (Vorjahr = 2,90%). Im Jahre 2008 wurden keine langfristigen Kapitalaufnahmen getätigt. Die fällig gewordene Schuldentrückzahlung des Darlehens vom 60 Mio. CHF aus dem Jahre 2002 wurde mit einem Darlehen im gleichen Umfang mit einer Laufzeit von sechs Monaten zu einem Zinssatz von 2,2% refinanziert.

c) Buchführung (Zahlungsverkehr, Kreditoren, Debitoren)

In den oben erwähnten Bereichen sind im Jahre 2008 keine nennenswerten Schwierigkeiten entstanden. Die Arbeiten konnten weitgehend in einem geordneten Rahmen abgewickelt werden. Bei den Schuldnerinnen und Schuldnern ist nach wie vor ein Anstieg der Inkassomassnahmen festzustellen. Dies hat neben der zusätzlichen Arbeit u.a. auch eine Zunahme der Betriebskosten und oft auch der Verluste zur Folge.

d) Erstellung der Gemeinderechnung

Der Abschluss der Buchhaltung und die Erstellung der Gemeinderechnung beansprucht die Finanzen in den Monaten Dezember–April jeweils in einem ausserordentlich grossen Ausmass.

e) Verwaltung des Sachversicherungsportefeuilles

a) Sachversicherungskonzept/Grundsätze: Grundlage für den Abschluss oder den Verzicht von Versicherungsverträgen bildet das vom Gemeinderat genehmigte Versicherungskonzept. Das Konzept beinhaltet folgende Grundsätze:

- Ermittlung und Beurteilung der bestehenden Risiken;
- Risikopolitik (wie können Risiken vermieden, vermindert oder abgewälzt werden);
- Abschluss von Verträgen grundsätzlich nur bei Gross- und Katastrophenschäden;
- Verzicht auf den Abschluss von Verträgen bei kleinen und mittleren Schäden (Ausnahmen in Sonderfällen vorbehalten).

b) Betroffene Versicherungszweige:

- Sachversicherungen Gebäude
- Sachversicherungen Fahrhabe
- Vermögensversicherungen
- Bauwesen
- Transportversicherungen (Wertsachen)
- Haftpflichtversicherungen
- Rechtsschutzversicherungen

- Technische Versicherungen
- Sach- und Haftpflichtversicherung für Privatkunden (Abteilung Soziales)

c) Tätigkeit:

Insgesamt werden ca. 33 Sachversicherungspolizen (z.T. Sammelpolizen) bei verschiedenen Gesellschaften mit einem jährlichen Prämienvolumen von ca. 0,7 Mio. CHF verwaltet. Im Jahr 2008 mussten total 203 Schadenfälle (Vorjahr 199) verzeichnet werden. Der Aufwand der Stadt für Selbstbehalte belief sich auf ca. 0,1 Mio. CHF (Vorjahr 0,2 Mio. CHF).

2.2.2 Budget (Details siehe Budget 2008)

Das Budget 2008 rechnet mit folgenden Zahlen:

Aufwand	CHF	328'916'700.—
– Ertrag	CHF	317'179'200.—
Defizit	CHF	–11'737'500.—

2.2.3 Gemeinderechnung

(Details siehe Gemeinderechnung 2008)

a) Laufende Rechnung

Die Gemeinderechnung 2008 schliesst nach Äufnung von verschiedenen Spezialfinanzierungen im Umfang von 35,35 Mio. CHF bei Aufwendungen von 356,79 Mio. CHF und Erträgen von 358,53 Mio. CHF mit einem Ertragsüberschuss von 1,74 Mio. CHF ab.

b) Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen zulasten der Verwaltung inkl. Spezialfinanzierungen betragen 35,73 Mio. CHF. Der vom Gemeinderat festgelegte Investitionsplafond von 32,1 Mio. CHF wurde somit um 3,6 Mio. CHF überschritten.

c) Finanzierungsrechnung

Abschreibungen Verwaltungsvermögen und Bilanzfehlbetrag	Mio. CHF	24,27
+ Einlagen in Spezialfinanzierungen	Mio. CHF	37,88
+ Ertragsüberschuss	Mio. CHF	1,74
– Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	Mio. CHF	15,56

– Nettoinvestitionen Mio. CHF 33,23

Finanzierungsüberschuss Mio. CHF 15,09

Die Nettoinvestitionen konnten somit vollumfänglich mit eigenen Mitteln finanziert werden und es resultiert ein Finanzierungsüberschuss von 12,59 Mio. CHF. Der Selbstfinanzierungsgrad für 2008 beträgt somit 135,2%.

d) Bilanz

Die Bilanzsumme per 31.12.2008 beträgt 704,49 Mio. CHF. Im Vergleich zum Vorjahr ergibt dies eine Zunahme von 35,31 Mio. CHF. Die Zunahme ergibt sich aus der Erhöhung des Finanzvermögens um 14,79 Mio. CHF und der Zunahme des Verwaltungsvermögens um 20,52 Mio. CHF.

Auf der Passivseite verzeichnet das Fremdkapital eine Zunahme um 13,76 Mio. CHF. Die Spezialfinanzierungen erhöhen sich um 19,81 Mio. CHF und das Eigenkapital steigt um 1,74 Mio. CHF (Ertragsüberschuss 2008).

2.2.4 Finanzkontrolle

Die Aufgaben der Finanzkontrolle sind in Kapitel fünf der per 01.01.1997 in Kraft getretenen Finanzordnung geregelt.

In Ausübung der verwaltungsinternen Tätigkeit wurden die in Art. 19 Abs. 3 Bst. g der Städtischen Finanzordnung aufgeführten Ausgaben geprüft und visiert. Zudem wurden unangemeldete Kassenprüfungen vorgenommen und bei verschiedenen Abteilungen vertiefte Kontrollen durchgeführt. Im Weiteren wurden Abrechnungen über Verpflichtungskredite, Spezialfinanzierungsabrechnungen und die Abrechnungen über die verwalteten Stiftungen vorschriftsgemäss kontrolliert.

Die Finanzkontrolle hat zudem – in Absprache mit der externen Revisionsstelle – wiederum bei der Revision der Bestandesrechnung der Einwohnergemeinde Biel mitgewirkt.

Die ebenfalls zum Aufgabenkreis der Finanzkontrolle gehörende Beaufsichtigung der klassischen Stiftungen – sechs Jahresabschlüsse wurden geprüft – führte zu keinerlei Beanstandungen seitens der städtischen Aufsichtsbehörde.

Für verschiedene Gesellschaften, Vereine und Institutionen, die der Stadt nahestehen und die von ihr zum Teil massgeblich subventioniert werden, wurden die Jahresabschlüsse revidiert.

Steuerverwaltung Impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

In den diversen kantonalen Mandaten ist die Steuerverwaltung stark in regionale Aufgaben eingebunden, insbesondere bei der Quellensteuer und dem Erfassungszentrum Steuern. Gut geschulte und eingespielte Teams nehmen Aufgaben der Gemeinden aller seeländischen Amtsbezirke wahr. Daraus hat sich eine intensive regionale Zusammenarbeit entwickelt. Bei einem der Hauptschwerpunkte der Tätigkeiten der städtischen Steuerverwaltung, dem Steuer- und Verlustscheininkasso, ist gegenüber dem Vorjahr bei den so genannten harten Inkassomassnahmen (gesetzliches Inkasso) mit 8'997 Massnahmen eine Abnahme von 1'148 Fällen festzustellen.

2.3.3 Details zu den Steuererträgen

Natürliche Personen	2008	%	2007	%
Einkommenssteuer inkl. Quellensteuer	CHF 89'758'165.50	58,71	CHF 77'144'480.65	58,74
Vermögenssteuer	CHF 13'649'199.25	8,93	CHF 5'866'266.60	4,47
Juristische Personen				
Ertragssteuer	CHF 33'116'467.65	21,67	CHF 30'652'051.20	23,34
Kapitalsteuer	CHF 1'521'586.25	1,00	CHF 1'101'443.90	0,84
Andere Steuern				
Vermögensgewinnsteuer	CHF 3'789'169.60	2,48	CHF 2'226'603.70	1,70
Liegenschaftsteuer	CHF 9'933'984.75	6,50	CHF 9'591'199.75	7,30
Nach- und Strafsteuer	CHF 626'199.70	0,41	CHF 389'146.50	0,30
Erbschaftsteuer	CHF 456'717.05	0,30	CHF 4'371'987.10	3,33
	CHF 152'851'489.75	100,00	CHF 131'343'179.40	100,00

2.3.4 Gemeindesteuereingang

	2008	2007
Steuersoll	CHF 152'851'489.75	CHF 131'343'179.40
Ausstände per 01.01.	CHF 77'093'245.30	CHF 73'461'776.60
Noch einzukassieren	CHF 229'944'735.05	CHF 204'804'956.00
Zahlungen und Erlasse/Verluste	CHF 154'555'524.75	CHF 127'711'710.70
Ausstände per 31.12. (vor Ablauf der 3. Rate am 10.01.)	CHF 75'389'210.30	CHF 77'093'245.30

2.3.2 Veranlagungsverfahren

Die nun schon seit einigen Jahren andauernde Zunahme von steuerpflichtigen natürlichen Personen wirkt sich positiv auf die Entwicklung des Steuerertrages aus. Im Rechnungsjahr 2008 hat bei den natürlichen Personen ein einziger Fall das Ergebnis besonders stark positiv beeinflusst.

Dank der guten Wirtschaftslage ist eine markante Steigerung der Steuererträge bei den juristischen Personen zu verzeichnen. Die interkommunalen Steuerteilungen aus alten Steuerjahren haben das Ergebnis markant positiv beeinflusst.

Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:

Ausstände der alten Jahre	CHF 28'367'338.22	CHF 30'391'258.47
Ausstände des abgelaufenen Jahres	CHF 47'021'872.08	CHF 46'701'986.88

Erlasse und Verluste 2008:

	Erlasse	Verlustscheine/Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	CHF 514'138.45	CHF 3'452'600.84	CHF 3'966'739.29
in % zur Rechnungsstellung:	0,336	2,259	2,595
Vorjahr:	0,522	2,896	3,418

Die gute Wirtschaftslage hat auch Einfluss auf die Wertberichtigungen. Im Berichtsjahr sind wesentlich weniger Steuerverluste angefallen als im Vorjahr.

2.3.5 Statistik der Steuerpflichtigen

	am 31.12.2007	Zuzüge/Wegzüge	am 31.12.2008
Natürliche Personen:			
– in Biel taxiert	35'182	943	36'125
– nicht in Biel taxiert	1'741	–12	1'729
	36'923	931	37'854
Juristische Personen:			
– in Biel taxiert	2'287	4	2'291
– nicht in Biel taxiert	369	–16	353
	2'656	–12	2'644
Total	39'579	919	40'498

2.3.6 Entschädigungen

Gemäss Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Staats- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer und den Steuererlass erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel vom Kanton eine Pauschalentschädigung pro steuerpflichtige Person. Mit dieser Entschädigung werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten. Seit dem Berichtsjahr 2002 erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern.

Die leicht rückläufige Entschädigungsentwicklung beim Erfassungszentrum ist auf die vermehrte Einreichung von Online-Steuererklärungen zurückzuführen. Der Personalaufwand (Aushilfen) im Erfassungszentrum wird der Entschädigungsentwicklung angepasst.

Für die Führung der Kirchensteuerregister werden die Gemeinden seit dem 01.01.1995 mit CHF 2.– pro steuerpflichtige Person entschädigt. Dies betrifft alle Bieler Steuerpflichtigen, die einer offiziellen Landeskirche angehören.

Liegenschaften Immeubles

Entschädigungen	2008	2007
Staatssteuer/direkte Bundessteuer	CHF 1'200'712	CHF 1'193'138
Erfassungszentrum	CHF 407'280	CHF 428'244
Quellensteuer	CHF 379'119	CHF 349'101
Kirchensteuer	CHF 46'361	CHF 46'568
Total	CHF 2'033'472	CHF 2'017'051

2.4.1 Finanzvermögen

Käufe/Erwerbungen

- Die Liegenschaft Schüler-Areal, Jurastrasse 10, mit bestehendem Gebäude und 1'492 m² Land wurde durch Freihandverkaufsverfügung (im Nachlassliquidationsverfahren) zum Preis von CHF 1'170'000.– gekauft.
- Von der Erbengemeinschaft Jakob Habegger wurden im Gebiet Bözingenfeld West zwölf Parzellen mit einer Gesamtfläche von 24'729 m² Land zum Gesamtwert von CHF 5'897'500.– erworben.
- Im Gebiet Löhre wurden von der Einfachen Gesellschaft Löhre zwei Baulandparzellen im Halt von 2'324 m² zum Preis von CHF 1'170'000.– für ein Tauschgeschäft mit der Burgergemeinde Bözingen übernommen (s. unten).
- Im Gebiet Müllermatte-Beau-Rivage erfolgte ein Tausch- und Kaufgeschäft mit Strässler Generalbau AG, Biel/MK Immobilien AG, Baar, womit die Stadt Biel unentgeltlich in das Eigentum einer Mehrfläche von 2'061 m² gekommen ist (s. unten).
- Entlang des Allmendweges und der Pieterlenstrasse wurden von der Burgergemeinde Bözingen 14'473 m² Land zum Preis von CHF 868'380.– gekauft.

Verkäufe/Abtretungen

- Das Gassmann-Areal mit einer Fläche 4'034 m² Bauland ist zum Preis von CHF 4'930'000.– an Turidomus/HRS Generalunternehmung AG, Frauenfeld, zum Realisieren einer Überbauung verkauft worden.
- Der Erbengemeinschaft Jakob Habegger wurde an der Duntstr. Bauland im Halt von 12'702 m² zum Anrechnungswert von CHF 4'763'250.– im Tausch (s. oben) übertragen.
- Im Gebiet Bözingenfeld West wurden der Firma Habegger Cie AG, Biel, im Zusammenhang mit einem Landtausch 600 m² Land zum Preis von CHF 240'000.– verkauft.
- Der Harting AG, Biel, wurden 4'791 m² Gewerbeland an der Solothurnstrasse zum Preis von CHF 1'197'750.– veräussert.
- Die Fanuc GE CNC Switzerland GmbH, Brugg, hat an der Grenchenstrasse 6'389 m² Gewerbeland zum Preis von CHF 2'555'600.– erworben.
- Die von der Einfachen Gesellschaft Löhre erworbenen 2'324 m² Bauland für CHF 1'170'000.– (s. oben) wurden zum gleichen Preis der Burgergemeinde Bözingen als Realersatz abgetreten.
- Der Einfachen Gesellschaft Löhre wurde als Bestandteil des Tauschgeschäftes (s. oben) die Parzelle Nr. 9983, Fröhliberg, mit 4'339 m² Land zum Preis von CHF 1'840'000.– abgetreten.
- Die Liegenschaft Rainstr. 9 mit 255 m² Land wurde an Herrn Zulcufl Idrizi, Biel, zum Preis von CHF 620'000.– veräussert.

- Der baurechtlich nutzbare Teil der Müllermatte wurde in einem Tausch- und Kaufgeschäft (s. oben) an Strässler Generalbau AG, Biel/MK Immobilien AG, Baar, zum Preis von CHF 1'800'000.– verkauft.
- An der Tessenbergstrasse wurde eine Restparzelle von 631 m² im Planperimeter der Überbauungsordnung «Cornemuse» an die Baugesellschaft Architektur GmbH Hartmann & Schüpbach/Hirt AG, Biel, zum Preis von CHF 252'400.– abgegeben.
- Der Einwohnergemeinde Evillard wurden unentgeltlich 139 m² Strassenfläche abgetreten.
- Das Ferienhaus Grindelwald, Parzelle Nr. 1527 mit 9'405 m² Land wurde zum Preis von CHF 3'375'000.– an Familie Green verkauft.
- An der Wytttenbachstrasse, Biel, wurden 41 m² Innenhof an die Jurintra AG, Biel, zum Preis von CHF 20'500.– verkauft.

tenbach, Biel, für die Parzelle Nr. 995 (ehemals J. Jungen SA) ein Baurecht auf 1'464 m² Land zum Erstellen eines Mehrfamilienhauses abgeschlossen worden, mit einem verzinsbaren Landwert von CHF 900'000.–.

- Im Gebiet Madretschried wurde eine Baulandfläche von 1'931 m² (Parz. Nr. 11026) an Molari + Wick Liegenschaften GmbH, Biel, zum Erstellen von drei Doppel-Einfamilienhäusern im Baurecht abgetreten. Der verzinsbare Landwert beträgt CHF 868'950.–.
- Am Rennweg ist nach einer Abparzellierung mit der Baugenossenschaft Fröhliberg auf 895 m² ein Baurecht zugunsten von Herrn Idrizi Hamidi, Biel, errichtet worden. Dieser übernimmt das Mehrfamilienhaus Rennweg 37 und verzinst einen Landwert von CHF 286'400.–.
- Im Gebiet Masterplan Bahnhof wurde der Stiftung TRIX, Biel, ein unentgeltliches Baurecht zum Erstellen einer unterirdischen Erschliessungsanlage mit Parkplätzen eingeräumt. Damit werden sämtliche Grundstücke für Fahrzeuge mit einer einzigen Einfahrt erschlossen.

2.4.2 Baurechte

- An der Bürenstrasse ist mit der Baugenossenschaft Wyt-

2.4.3 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

Liegenschaftsertrag	2005	2006	2007	2008
Miet- und Pachtzinsenertrag, verschiedene Einnahmen	CHF 7'281'107.85	CHF 7'144'790.95	CHF 7'193'964.65	CHF 7'279'966.65
Baurechtszinse	CHF 5'854'812.45	CHF 5'837'064.15	CHF 6'204'422.75	CHF 6'535'848.65
Fremdhonorare u. diverse Erträge	CHF 2'544'639.10	CHF 2'930'103.10	CHF 2'795'905.00	CHF 2'197'958.60
Total	CHF 15'680'559.40	CHF 15'911'958.20	CHF 16'194'292.40	CHF 16'013'773.90

Liegenschaftsaufwand	2005	2006	2007	2008
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	CHF 2'076'260.75	CHF 2'352'505.30	CHF 1'928'708.15	CHF 1'802'984.60
Steuern und Abgaben	CHF 462'694.65	CHF 483'008.85	CHF 489'137.80	CHF 481'309.60
Gebäudeversicherungsprämien	CHF 370'672.25	CHF 372'754.60	CHF 388'149.15	CHF 408'619.05
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Fernsehen	CHF 16'104.05	CHF 13'794.45	CHF 19'423.05	CHF 19'850.55
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürunkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	CHF 352'259.75	CHF 372'754.10	CHF 341'129.65	CHF 356'309.20
Total	CHF 3'277'991.45	CHF 3'594'817.30	CHF 3'166'547.80	CHF 3'069'073.00

Informatik

Informatique

	2005	2006	2007	2008
Liegenschaftsertrag	CHF 15'680'559.40	CHF 15'911'958.20	CHF 16'194'292.40	CHF 16'013'773.90
Liegenschaftsaufwand	CHF 3'277'991.45	CHF 3'594'817.30	CHF 3'166'547.80	CHF 3'069'073.00
Ertragsüberschuss*	CHF 12'402'567.95	CHF 12'317'140.90	CHF 13'027'744.60	CHF 12'944'700.90

* ohne Berücksichtigung der Passivzinsen

2.4.4 Bestandesrechnung

	Fläche in m ²	Buchwert in CHF
Finanzvermögen		
a) Gebäude und Grundstücke	3'406'214	137'123'205.20
b) Baurechtsbelastete Parzellen	1'129'090	4'535'304
		171'164'353.15
		308'287'558.35
Verwaltungsvermögen		
a) Verwaltungsvermögen, Abteilung Liegenschaften (inkl. Strassenregister)	1'870'064	2'888'362.45
b) Verwaltungsvermögen öffentliche Gebäude	697'955	31'781'790.95
c) Fondsvermögen	3'738	2'571'757
		791'789.15
		35'461'942.55
Total	7'107'061	343'749'500.90
Gemeindebetriebe	77'991	0.—
Total Kapitalrechnung	7'185'052	343'749'500.90
Gesamtbestand Ende 2008	7'185'052	343'749'500.90

2.4.5 Bestandesveränderungen

	Fläche in m ²	Buchwert in CHF
Gesamtbestand Ende 2007	7'134'162	329'920'549.35
Gesamtbestand Ende 2008	7'185'052	343'749'500.90
Es ergibt sich eine Änderung im Jahr 2008	+ 50'890	+ 13'828'951.55
Veränderung in Prozenten	+ 0,713%	+ 4,192%

2.5.1 Rechenzentrum

Insgesamt wurden 4 Linux-Rechner eingesetzt (einer für die Firewall, ein Test- und ein Produktivsystem für die Einwohner-Randapplikationen und ein Druckserver). An den Linux-Applikationsservern sind noch rund 80 Arbeitsplätze angeschlossen. Zur Erhaltung und Erweiterung der selbst gefertigten Programme wurde die übliche Softwarewartung geleistet. Die Serverfarm besteht aus 100 Servern für den Betrieb von MS-Standardsoftware für die Büromatik, andere spezielle Aufgaben (Print-Server, Backup, Proxy) und MS-basierende Applikationen (Stadtentwässerung, Liegenschaften, Soziales, Erwachsenen- und Jugendschutz, Stadtpolizei, Hochbau). Ende 2008 waren insgesamt 542 (Vorjahr 558) Personal Computer mit 680 Anwenderinnen und Anwendern (Domain Users) am städtischen Netzwerk angeschlossen, 37 PCs sind lokal installiert. Weiter sind 34 BlackBerrys, 70 elektronische Agenden, 63 Notebooks (am Netz) und 35 Notebooks (lokal) im Einsatz.

Im Bereich SAP werden 15 Server eingesetzt. Es werden folgende SAP-Lösungen betrieben: Einwohnerlösung (SAP CRM), für den Datenaustausch mit anderen Systemen wird ein SAP-PI-System betrieben; Finanz- und Rechnungswesen (R/3-Module FI, CO, PS), Lohn- und Personaladministrationsapplikation (R/3 HR), Materialverwaltung und Verkauf (R/3 SD, MM und SRM), Parkkartenapplikation (CRM), Hundetaxenverwaltung (CRM) und diverse Internetprozesse (CRM). Ausserdem steht ein IXOS-Server zur Archivierung von SAP-Daten im Einsatz. Neu kommt auch die SAP-Portal-Software zum Einsatz, die bereits auf dem Entwicklungsserver installiert wurde. Auf die SAP-Systeme greifen 204 Anwender (Vorjahr 192) zu.

Insgesamt wird auf den zentralen Computeranlagen ein Volumen von 7 TB (Vorjahr 3 TB) Daten verwaltet. Zur Speicherung der Daten wurden 1 SAN-System im Rechenzentrum sowie 1 redundantes SAN-System an einem anderen Standort installiert. Für die Datensicherung wurde die Bandkapazität von 12 TB auf 34 TB erhöht. Als Kernapplikationen werden folgende Softwareprodukte eingesetzt:

- Rechnungswesen SAP ERP
 - Lohnwesen SAP ERP
 - SAP EWO (Neue Einwohnerlösung SAP CRM)
 - Büromatik MS-Office Professional
- Zudem kommen rund 60 weitere Softwarepakete zum Einsatz.

2.5.2 Dezentrale Informatik

Im Jahr 2008 wurden 70 (Vorjahr 70) Personal Computer ersetzt. 50 Personal Computer mussten wegen Pannen neu

installiert werden. Im Verlauf des Berichtsjahres gelangten 2901 (Vorjahr 3414) Anfragen und Pannenmeldungen an das HelpDesk.

2.5.3 IT-Sicherheit

Im Bereich IT-Sicherheit wurden diverse Massnahmen umgesetzt. Der im Jahr 2008 geplante Audit musste aus Zeit- und Ressourcengründen verschoben werden. Die in Zusammenarbeit mit den Städten der Awareness Group lancierte Sensibilisierungskampagne konnte aus den gleichen Gründen ebenfalls nicht stattfinden.

2.5.4 Schulung / Kurse

In der ersten Jahreshälfte und am Jahresende wurden Office-Kurse durchgeführt. Im Sommer konzentrierten sich die Tätigkeiten auf das Projekt «Microsoft OCS». Es galt, das entsprechende Know-how zu erarbeiten, Strategien zu entwickeln, Kursunterlagen zu entwerfen und bereitzustellen, im Pilot erste Erfahrungen zu sammeln und schliesslich die Schulungen durchzuführen. Folgende Kurse wurden im Jahr 2009 durchgeführt (sämtliche Kurse mit interner Kursleitung):

Deutsche Kurse

- Excel 2003 – Grundlagen: 1 Kurs zu 5x3 Stunden, 6 Teilnehmende
- Word 2003 – Auffrischung: 2 Kurse zu 3x3 Stunden, insgesamt 12 Teilnehmende
- PowerPoint 2003: 1 Kurs zu 5x3 Stunden, 5 Teilnehmende
- Outlook – Grundlagen: 1 Kurs zu 3 Stunden, insgesamt 3 Teilnehmende
- Outlook – Vertiefung: 4 Kurse zu 3x3 Stunden, insgesamt 22 Teilnehmende
- Einführung für neue Mitarbeitende: 5 Kurse zu 3 Stunden, insgesamt 13 Teilnehmende
- Projekt «Microsoft OCS», Pilotschulung: 4 Kurse zu 2x3 Stunden, insgesamt 38 Teilnehmende. Benutzerschulung: 14 Kurse zu 2x3 Stunden, insgesamt 123 Teilnehmende

Französische Kurse

- Word 2003 – Auffrischung: 1 Kurs zu 3x3 Stunden, insgesamt 4 Teilnehmende
- Outlook – Vertiefung: 2 Kurse zu 3x3 Stunden, insgesamt 10 Teilnehmende
- Einführung für neue Mitarbeitende: 2 Kurse zu 3 Stunden, insgesamt 2 Teilnehmende
- Projekt «Microsoft OCS», Benutzerschulung: 8 Kurse zu 2x3 Stunden, insgesamt 86 Teilnehmende

2.5.5 Informatikprojekte

Im Berichtsjahr durchgeführte Projekte:

- Ablösung Friedhofsverwaltung (Randapplikation EW-OX), Voranalyse
- Ablösung Zivildschutzverwaltung (Randapplikation EW-OX), Analyse und Konzept
- Servervirtualisierung
- BOOM – Biel Bienne Optimized Output Management (2. Phase)
- E-Mail-Archivierung, Voranalyse und Grobkonzept
- Pilot Vertragsmanagement, Realisierung
- Ablösung der Software Alimenteninkasso/Realisierung
- Schuladministrationssoftware/Voranalyse
- Ablösung des Archivierungsroboters, Voranalyse und Grobkonzept
- OpenEye (Soziales/Erwachsenen- und Jugendschutz)
- LKI Strasseninspektorat (Leistung- und Kostenrechnung Infrastruktur)
- Ablösung der Mandatsverwaltung, Evaluationsphase (Ratssekretariat)
- PC-Beschaffung, Submission
- Einheitliche Vernetzung AHV und Steuern, Voranalyse und Grobkonzept
- Projektcontrolling, Voranalyse und Grobkonzept
- Talentmanagement (Sportamt), Voranalyse
- Ablösung SAP SRM, Voranalyse und Konzept
- CMS-Ablösung, Voranalyse
- Kosten-Leistungs-Rechnung (KLaR), Voranalyse

Nicht aufgeführt sind die üblichen Softwarewartungsarbeiten sowie alle Kleinprojekte. Von den im Projektportfolio für das Jahr 2008 geplanten Vorhaben konnten die folgenden wegen fehlender Ressourcen nicht realisiert werden:

- Einführung Geschäfts- und Budgetkontrolle
- Dokumentenmanagement/elektronische Archivierung
- Thin-Client-Konzept
- Überarbeitung Informatikstrategie

2.5.6 Strategische Informatik-Koordination und Informatik-Controlling

Im Berichtsjahr fanden drei Sitzungen der strategischen Informatik-Koordination SIK und drei Sitzungen des Informatik-Controllings statt. An den SIK-Sitzungen standen Themen wie Einführung Microsoft Office Communication Server, ECM Enterprise Content Management, Output Management, Spamfilter, Laufwerk R und Telefonverzeichnis der Stadt Biel auf den Traktandenlisten.

An den Informatik-Controlling-Sitzungen beschäftigte man sich mit den Projekten Ablösung Alimenteninkasso, Einfüh-

rung von Open Eye, Biel-Bienne Optimized Output Management (BOOM), Ablösung der Zivildschutzapplikation, der PC-Beschaffung, der Ablösung des Archivierungsroboters sowie dem Projekt E-Mail-Archivierung.

2.5.7 Telekommunikation

Die im Jahr 2004 eingeführte Voiceover-IP-Telefonie von Cisco mit über 1000 Telefon-Endgeräten und Faxeschnittstellen funktioniert sehr zufriedenstellend. Zur Verbesserung der VOIP-Funktionalitäten wurde in einem Pilotprojekt für rund 240 Arbeitsplätze die Microsoft-Office-Communication-Server-Software eingesetzt. Damit wurde ein hoher Integrationsgrad zwischen Office-Anwendungen und Telekommunikation erreicht.

2.5.8 Auszubildende

Im Berichtsjahr wurden zwei Auszubildende, wovon einer im ersten Lehrjahr und einer im dritten Lehrjahr, ausgebildet.

2.6

Logistik Logistique

2.6.1 Einkauf

Die Einkaufspreise für Materialien und Mobilien sind im Laufe des Jahres 2008 weiter angestiegen. Insbesondere der bis weit ins dritte Quartal andauernde dramatische Anstieg der Energie- und Rohstoffkosten hat massive Spuren hinterlassen. Je nach Branche mussten Preiserhöhungen von deutlich mehr als 5% in Kauf genommen werden.

Im Beschaffungssektor Ausrüstung der Schulen konnte im Jahre 2008 ein wichtiger Entscheid gefällt werden. Seit Jahren wird angestrebt, gleichzeitig in allen Schul- und Kindergartenklassen der Stadt Biel über neuzeitliches, den heutigen Bedürfnissen gerechtes Mobiliar zu verfügen. Aufgrund des recht grossen Nachholbedarfs mit entsprechendem Kostenaufwand zeigte sich jedoch, dass dieses Ziel via ordentliche Budgets nicht zu erreichen war. Ein vom Stadtrat im Juni 2008 genehmigter Verpflichtungskredit von CHF 580'000.– ermöglichte nun jedoch die konkrete Inangriffnahme des Vorhabens. Die Aufnahme des erforderlichen Mengengerüsts konnte bis Ende 2008 praktisch abgeschlossen werden. Die öffentliche Ausschreibung wird im ersten Quartal 2009 erfolgen, die Auslieferung der Mobilien ist für Sommer 2009 geplant.

2.6.2 Dienstleistungen

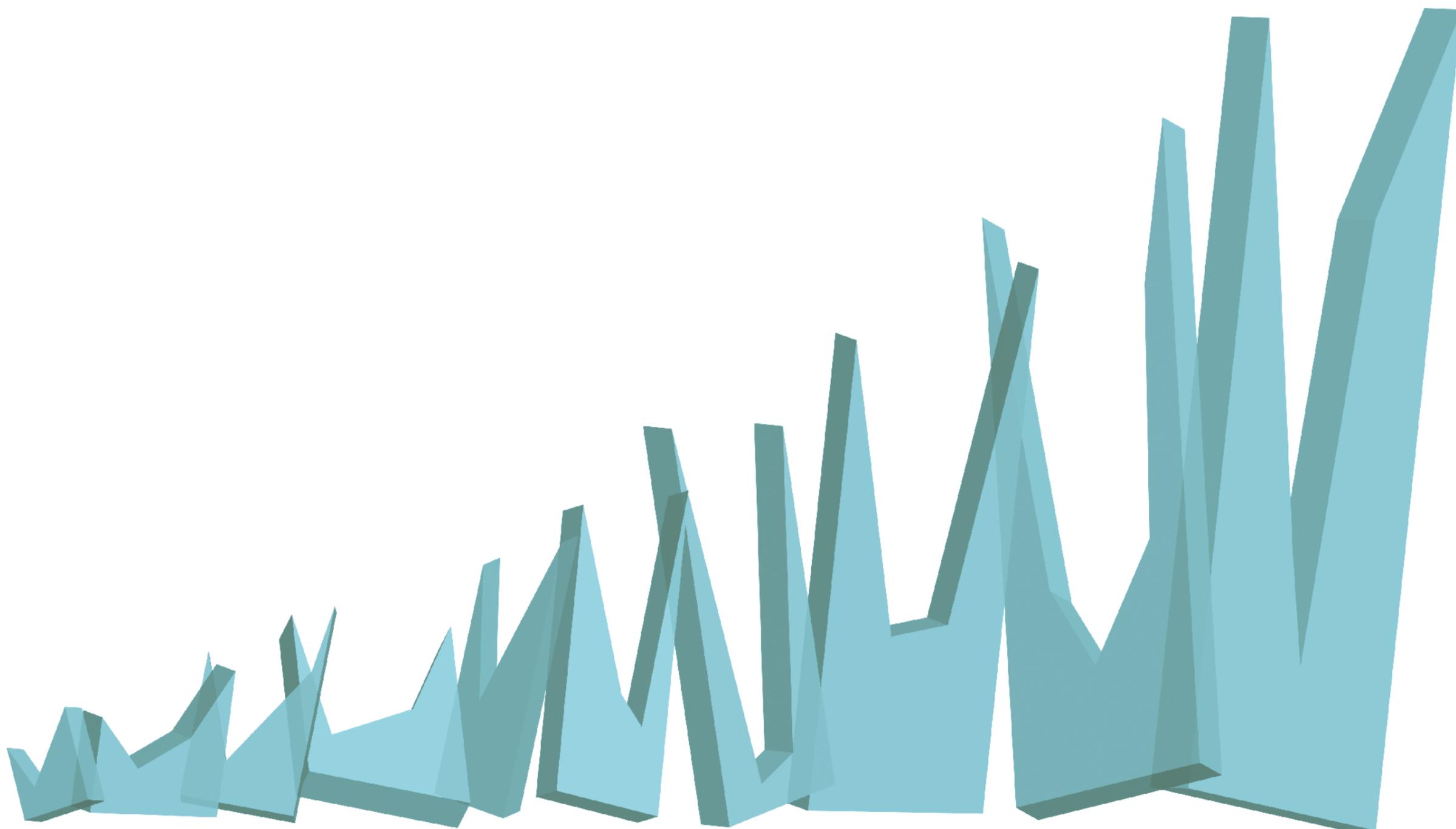
Die Aufgaben im Zusammenhang mit der Integration verschiedenster Verwaltungsabteilungen (ca. 100 Arbeitsplätze) im Hochhaus Kongresshaus zeigte sich für die mit der Durchführung betrauten Abteilungen Hochbau sowie Informatik und Logistik als grosse Herausforderung. Die schlanken und damit eine sehr effiziente Arbeitsweise ermöglichenden Organisationsstrukturen, die sehr gute Zusammenarbeit unter den erwähnten, die Dienstleistung erbringenden Verwaltungsstellen sowie die engagierte Mitarbeit der vom Umzug betroffenen Abteilungen ermöglichten jedoch eine nahezu einwandfreie Umsetzung des Projekts.

Der Bereich Logistik zeichnete innerhalb des Projekts verantwortlich für die Möblierung der neu genutzten Lokaltäten, für die Organisation der Umzugsarbeiten sowie für die Bereitstellung der zukünftigen Gebäudeunterhaltsreinigung. Der Aufgabensektor Möblierung beinhaltete die Planung der neuen Arbeitsplatzeinrichtungen sowie die Beschaffung von neuem Mobiliar, unter Berücksichtigung der Wiederverwendung eines möglichst grossen Anteils an bereits vorhandenen Teilen. Bei der Umsetzung dieser komplexen Aufgabe bestätigte sich als wesentliche Hilfe und Vorteil, dass bei der bisherigen Beschaffung von Büromobilen konsequent auf den Einsatz von modularen, multifunktionalen Mobiliarsystemen gesetzt wurde.

3

Sicherheitsdirektion Direction de la sécurité

Direktor / Directeur: Jürg Scherrer, Gemeinderat / Conseiller municipal



Direktionssekretariat Secrétariat de direction

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31.12.2008 vom Stadtrat noch nicht behandelt

<u>Interpellationen</u>	
20070243	Félicienne Villoz-Lusamba/Polizeikasse. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Nicht befriedigt.
20070244	Félicienne Villoz-Lusamba/Einbürgerungsverfahren. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Nicht befriedigt.
20070404	Daphné Rüfenacht/Energiekosten. SR-Sitzung vom 21.08.2008. Befriedigt.
20080031	Peter Isler/Erhöhung der Stromtarife für Haushalte. SR-Sitzung vom 05.06.2008. Befriedigt.
20080075	Silke Rindlisbacher/Welche Gesetze gelten für unsere Einwanderer? SR-Sitzung vom 05.06.2008. Befriedigt.
20080093	Alain Nicati/Verkehrsinstruktion in den Schulen. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Befriedigt.
20080095	Martin Rüfenacht/Fragen zur Einbürgerung in Biel. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Befriedigt.
20080096	Émilie Moeschler/Gewalttätige Übergriffe auf öffentlichem Grund. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Befriedigt.
20080205	Daphné Rüfenacht/ESB-Strategie. SR-Sitzung vom 20.11.2008. Nicht befriedigt.
20080303	Sonja Gurtner/Biel, tierfreundliche Stadt. GR-Sitzung vom 12.12.2008.*
20080304	Barbara Tanner/Umsetzung des Sicherheitskonzepts im Bereich Sicherheitsgefühl erhöhen. GR-Sitzung vom 12.12.2008.*
<u>Postulate</u>	
20070345	Marc Despont/Pilzkontrolle in Biel. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Erheblich erklärt.
20070398	Claire Magnin, Émilie Moeschler/Weniger Waffen zu Hause zur Erhöhung der Sicherheit. SR-Sitzung vom 26.06.2008. Zurückgezogen.
20080084	Christian Löffel/Fussgängerstreifen in der Bürenstrasse. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Erheblich erklärt.
20080085	Alain Nicati/Schaffung einer Reserve bei der Polizei. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Zurückgezogen.
20080124	Peter Mischler/Klare Sicht bei den Verkehrs-, Sicherheits- und Trixi-Spiegeln in der ganzen Stadt. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Erheblich erklärt.
20080302	Pierre-Yves Grivel/Eine konkretere Sicherheit/GR-Sitzung vom 12.12.2008.*
<u>Motionen</u>	
20070269	Silke Rindlisbacher/Verlegung des Zwiebelemärts in die Bieler Altstadt! SR-Sitzung vom 13.03.2008. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.
20080080	Claire Magnin/Das Wasser, ein öffentliches Gut.

SR-Sitzung vom 20.11.2008. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20080082	Peter Moser/Änderung ESB-Reglement: Gebührensenkung statt überhöhte Gewinnausschüttung an die Stadtkasse. SR-Sitzung vom 20.11.2008. Nicht erheblich erklärt.
20080164	Hugo Rindlisbacher, René Eschmann/Mitspracherecht bei Einbürgerungen. SR-Sitzung vom 20.11.2008. Nicht erheblich erklärt.
20080263	Peter Moser/Konzept für den Einsatz von Videokameras. GR-Sitzung vom 21.11.2008.*
20080298	Patrick Calegari/Änderung der Arbeitszeiten am Samstag für landwirtschaftliche Arbeiten und Gartenarbeiten. GR-Sitzung vom 12.12.2008.*
20080331	Peter Isler, Niklaus Balzer/Zur Erneuerung des WKW Hagneck. GR-Sitzung vom 05.12.2008.*

b) Per 31.12.2008 pendente parlamentarische Vorstösse

<u>Interpellationen</u>	
20080332	Pascal Fischer/Überfall der Fahrenden auf die Stadt Biel. Eingereicht am 18.09.2008.
20080333	Muriel Beck Kadima/Niederschwellige Interventionseinheit. Eingereicht am 18.09.2008.
20080356	Marc Arnold/Senkung des Erdgaspreises. Eingereicht am 22./23.10.2008.
20080379	Carine Zuber/Verbesserung der Sicherheit für die Zweiradfahrenden in den Strassenunterführungen in der Stadt Biel. Eingereicht am 20.11.2008.
20080382	Hugo Rindlisbacher/Ist Biel ein Mekka für Nicht-Rückreisewillige? Eingereicht am 20.11.2008.
20080428	Pierre Ogi/Informationsstand der Scientology-Kirche im Stadtzentrum. Eingereicht am 17.12.2008.

<u>Postulate</u>	
20080269	Daphné Rüfenacht, Peter Moser, Peter Isler/Ökostrom im Standard-Strom-Mix. Eingereicht am 25./26.06.2008.

<u>Motionen</u>	
20080264	Daphné Rüfenacht, Peter Moser, Peter Isler/Ökostrom für die Stadtverwaltung. Eingereicht am 25./26.06.2008.
20080330	Sonja Gurtner/Erarbeitung eines Tierkonzepts in Biel. Eingereicht am 18.09.2008.
20080378	Heidi Stöckli Schwarzen/Sofortmehr Sicherheit für die Velofahrenden! Eingereicht am 20.11.2008.

c) Erheblich erklärte parlamentarische Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

<u>Postulate</u>	
20050090	Ricardo Lumengo/Mangelhafte Arbeitsweise bei der Stadtpolizei. SR-Sitzung vom 21.02.2008. Erfüllungsdatum 28.02.2009.
20050605	Heidi Stöckli Schwarzen/Konzept für eine Nutzung des Zentralplatzes von öffentlichem Interesse. SR-Sitzung vom 21.02.2008. Erfüllungsdatum 18.05.2009.
20050641	René Eschmann/Schutz der Bieler Bevölkerung vor gefährlichen Hunden. SR-Sitzung vom 21.02.2008. Erfüllungsdatum 18.05.2009.
20060144	Martin Wiederkehr/Durchfahrt für Fahrräder bei verbotener Fahrtrichtung. SR-Sitzung vom 21.08.2008. Erfüllungsdatum 31.08.2009.
20060410	Ricardo Lumengo/Namensänderung des Bereiches Fremdenpolizei. SR-Sitzung vom 18.01.2007. Erfüllungsdatum: 18.01.2009
20060470	Niklaus Balzer/ESB: Erfolgsbilanz der neuen Strukturen und Unterstellungsfrage. SR-Sitzung vom 19.04.2007. Erfüllungsdatum 19.04.2009.
20070077	Sonja Gurtner/Besserer Empfang bei der Abteilung für Bevölkerung. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Erfüllungsdatum 20.09.2009.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

<u>Postulate</u>	
19990329	Barbara Schwickert/Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 21.02.2008. Abgeschrieben.
20060209	Erich Fehr/Kantonales Einheitsreglement zur Überwachung des öffentlichen Raumes mit Videokameras im Rahmen des Projekts -Police Bern-. SR-Sitzung vom 21.08.2008. Abgeschrieben.
20060343	Ricardo Lumengo/Aggressionen gegen Ausländer und Personen ausländischer Herkunft. SR-Sitzung vom 21.08.2008. Abgeschrieben.
20070315	Peter Isler/Lichtsignalanlage auf dem Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 17.01.2008. Abgeschrieben.
20070397	Urs Grob, Karl Storz/Anpassung der Stromtarife für KMU-Betriebe. SR-Sitzung vom 26.06.2008. Abgeschrieben.
20080123	Pierre-Yves Grivel/Hanfhandel in Biel. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Abgeschrieben.
<u>Motionen</u>	
20070313	Peter Moser/Manuelle Verkehrsregelung auf der Mühlebrücke. SR-Sitzung vom 17.01.2008. Als Postulat erheblich erklärt. Abgeschrieben.
20080035	Émilie Moeschler/Keine Stigmatisierung im Rahmen des Sicherheitskonzepts. SR-Sitzung vom 21.08.2008. Als Postulat erheblich erklärt. Abgeschrieben.

20080079	Peter Moser/Schaffung einer Einsatztruppe SIP. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Abgeschrieben.
20080167	Urs Grob/Mehr Transparenz im Einbürgerungswesen. SR-Sitzung vom 20.11.2008. Als Postulat erheblich erklärt. Abgeschrieben.

3.1.2 Projekt Sicherheitskonzept der Stadt Biel

Der Sicherheitsdelegierte hat im Berichtsjahr seine Arbeit aufgenommen. Über die Umsetzung der vom Gemeinderat beschlossenen Sofortmassnahmen des Sicherheitskonzepts (Nr. 1.1.2, 1.3.1, 1.3.3, 3.2.3, 4.3.1 und 5.3.1) kann wie folgt berichtet werden:

Sofortmassnahmen

Massnahme Nr. 1.1.2, -Zusammenarbeit zwischen Schule und Polizei fördern-: Die bisher bestehenden und sich in der Praxis bewährenden Strukturen der Polizei in Biel konnten im Hinblick auf die Realisierung der Einheitspolizei, welche unter anderem eine auch für die Schulen zuständige spezielle Organisationseinheit vorsieht, erfolgreich angepasst werden.

Massnahme Nr. 1.3.1, -Nachtsperrezeiten durchsetzen-: Die Massnahme wurde mittels entsprechender Instruktion der Einsatzkräfte der Stadtpolizei vorderhand umgesetzt. Die Umsetzung im Rahmen der Einheitspolizei wird im Jahr 2009 an die Hand zu nehmen sein.

Massnahme Nr. 1.3.3, -Alkoholverkaufsverbote durchsetzen-: Die zur Umsetzung der Massnahme notwendige Instruktion der Gewerbepolizei ist erfolgt. Es wurden vermehrt Kontrollen im Sinne der Massnahme vorgenommen, soweit es die Personalsituation zugelassen hat. Erste Ergebnisse konnten bereits erzielt werden.

Massnahme Nr. 3.2.3, -Wegweisungs- und Fernhalteverfügungen verstärkt einsetzen-: Die Massnahme ist insofern umgesetzt worden, als die Einsatzkräfte der Stadtpolizei entsprechende Instruktionen erhalten haben, im Bereich der Innenstadt vermehrt besonders am Wochenende mittels Aussprechen von Wegweisungsverfügungen die Bildung einer offenen Drogenszene zu verhindern. Im Hinblick auf die Realisierung der Einheitspolizei muss das Wegweisungskonzept in die Einsatzplanung der Kapo aufgenommen werden, was Gegenstand der Arbeiten zur Umsetzung der Einheitspolizei in Biel darstellt.

Massnahme Nr. 4.3.1, -Kontrolltätigkeit der Gewerbepolizei ausbauen-: Diese Massnahme konnte derzeit noch nicht umgesetzt werden, weil ein entsprechender personeller Mit-

Mietamt / Arbeitsgericht Office des locations / Tribunal du travail

teleinsatz nicht möglich war. Erst mit der Neuorganisation der Sicherheitsdirektion sind die entsprechenden Ressourcen vorhanden.

Massnahme Nr. 5.3.1, -Sachbeschädigungen infolge Sprayereien beseitigen-: Das Projekt «Image plus» ist angelaufen, die darin vorgesehenen Arbeiten zur Entfernung von Sprayereien sind im Gang.

Umsetzung der übrigen Massnahmen

Massnahme Nr. 1.1.1, -Schulsozialarbeit auf allen Schulstufen einführen-: Diese Massnahme ist in ihrer Realisierung bereits weit fortgeschritten. In diversen Schulen haben Sozialarbeitende mit ihrer Arbeit begonnen.

Massnahme Nr. 1.3.2, -Drogenverkaufs- und Konsumverbote durchsetzen-: Die Umsetzung der Massnahme ist bereits angelaufen, die Massnahme teilweise umgesetzt. Die Stadtpolizei hat im März 2008 begonnen, ihre Arbeit speziell auch auf die Problematik des Drogenkonsums- und -verkaufs auszurichten. Überall dort, wo die Stadtpolizei augenscheinlich Drogenkonsum und Drogenhandel feststellte, wurden vermehrt Kontrollen vorgenommen. Neu wurde das polizeiliche Mittel der Wegweisungsverfügung auch im Zusammenhang mit Personen eingesetzt, welche wiederholt in der Öffentlichkeit Drogen konsumiert haben. Die vorgesehene personelle Verstärkung der Gruppe Personenkontrolle der ehemaligen Stadtpolizei ist auf die Umsetzung der Einheitspolizei hin vorgesehen. Der Einsatz der niederschweligen Interventionseinheiten wird unter der Massnahme Nr. 5.1.1 abgehandelt.

Massnahmen Nr. 2.2.1 und 5.4.1, -Präsenz von Sicherheitskräften im öffentlichen Raum erhöhen-: Die Umsetzung der Massnahme – soweit die Erhöhung der Patrouillentätigkeit betroffen ist – kann erst mit der Realisierung der Einheitspolizei erfolgen, weil erst dort die zusätzlich einzusetzenden Mittel zur Verfügung stehen werden. Der Einsatz der niederschweligen Interventionseinheiten wird unter der Massnahme Nr. 5.1.1 abgehandelt.

Massnahme Nr. 5.1.1, -Niederschwellige Interventionseinheiten einsetzen-: Der Gemeinderat hat für die Umsetzung der Massnahme im Berichtsjahr drei provisorische Stellen geschaffen und die Sicherheitsdirektion mit der Ausarbeitung eines entsprechenden Detailkonzepts beauftragt.

Massnahme Nr. 5.2.1, -Begegnungsräume fördern-: Die ersten Arbeiten an dieser Massnahme wurden an die Hand genommen. Der Entwurf eines Nutzungskonzepts für diverse ausgesuchte Strassen und Plätze liegt vor.

Massnahme Nr. 5.3.3, -Sauberkeit durch verstärkte Reinigung erhöhen-: Der Einsatz eines zusätzlichen Mitarbeiters des Strasseninspektorats in der Innenstadt per 01.08.2008 hat zu erhöhter Sauberkeit geführt.

Die ersten Arbeiten an den folgenden Massnahmen wurden an die Hand genommen. Konkrete Ergebnisse liegen noch nicht vor:

- Massnahme Nr. 1.1.3, -Schulen bei der Bekämpfung schulinterner Sicherheitsprobleme während der Unterrichtszeit unterstützen-;
- Massnahme Nr. 1.1.4, -Obligatorische Betreuung für vom Unterricht ausgeschlossene Schülerinnen und Schüler aufbauen-;
- Massnahme Nr. 1.2.1, -Koordination für Arbeitssuchende oder integrationsgefährdete Jugendliche aufbauen- (vgl. 4.2.1);
- Massnahme Nr. 1.4.1, -Raumangebot für Personen im Alter zwischen 16 und 20 Jahren erhöhen-;
- Massnahme Nr. 2.1.1, -Sicherheitsberatung ausbauen-;
- Massnahme Nr. 2.2.2, -Gestaltung und Beleuchtung verbessern- (vgl. 5.4.2);
- Massnahme Nr. 2.3.1, -Periodisch Problemanalysen und Massnahmenpläne mit Interessengruppierungen erarbeiten-;
- Massnahme Nr. 3.1.1, -Beschäftigungsprogramme ausbauen-;
- Massnahme Nr. 3.2.1, -Bestehende Strukturen für risikoarmen Drogenkonsum erhalten (Yucca)-;
- Massnahme Nr. 3.2.2, -Geeignete Aufenthaltsorte schaffen (Alki-Treff)-;
- Massnahme Nr. 4.1.1, -Begleitung von neu zuziehenden Migrantinnen und Migranten aus anderen Kulturkreisen aufbauen-;
- Massnahme Nr. 4.1.2, -FemmesTische thematisch ausbauen-;
- Massnahme Nr. 4.2.1, -Beratung für Arbeitssuchende oder integrationsgefährdete Migrantinnen und Migranten aufbauen- (vgl. 1.2.1);
- Massnahme Nr. 5.1.2, -Periodisch Problemanalysen und Massnahmenpläne mit Betreibern und Interessengruppierungen erarbeiten-;
- Massnahme Nr. 5.2.2, -Benützungskonzept erstellen-;
- Massnahme Nr. 5.3.2, -Sachbeschädigungen infolge von Vandalismus beseitigen-;
- Massnahme Nr. 5.3.4, -Sauberkeit durch verstärkte Ahndung von Littering erhöhen-;
- Massnahme Nr. 5.4.1, -Präsenz von Sicherheitskräften im öffentlichen Raum erhöhen- (vgl. 2.2.1);
- Massnahme Nr. 5.4.2, -Gestaltung und Beleuchtung verbessern- (vgl. Nr. 2.2.2).

3.2.1 Mietamt – Schlichtungsbehörde

Anschlussgemeinden: Bellmund, Evilard, Ipsach, Jens, Ligerz, Nidau, Orpund, Port, Safnern, Scheuren, Schwadernau, Sutz-Lattrigen, Tüscherz-Alfermée, Twann.

Nachdem sich Ende November 2007 die Organisationen der Mietenden und Vermietenden in der Schweiz an einer von Frau Bundesrätin Leuthard geleiteten Sitzung auf die Grundsätze einer neuen Mietrechtsrevision einigten, hat der Bundesrat im Februar 2008 das Vernehmlassungsverfahren zum Entwurf einer Änderung des Obligationenrechts bezüglich der Miete in Auftrag gegeben.

Am 12. Dezember 2008 konnte der Bundesrat den Entwurf zur Änderung des Mietrechtes im Obligationenrecht gutheissen und die dazugehörige Botschaft verabschieden. Die Gesetzesänderung bezweckt den Systemwechsel von der Kostenmiete zur Index- und Vergleichsmiete. Die Mietzinse sollen in Zukunft der Entwicklung des Landesindex der Konsumentenpreise unter Ausschluss der Wohn- und Energiekosten (Leitindex) folgen. Dieser Wechsel von einem Modell der Kostenmiete zu einem Indexsystem soll die Mietzinsgestaltung vereinfachen und transparenter machen, die Mietzinse werden somit von den Hypothekarzinssätzen losgelöst. Dagegen erfahren die geltenden Bestimmungen des Kündigungsschutzes keine Änderung.

Der Nationalrat soll diese Vorlage in der Frühlingssession 2009, der Ständerat in der Sommersession 2009 beraten. Die Revision könnte frühestens 2010 in Kraft treten.

Am 1. Januar 2008 ist eine Änderung der Verordnung über die Miete und Pacht von Wohn- und Geschäftsräumen in Kraft getreten, welche vorsieht, dass für Mietzinsanpassungen aufgrund von Änderungen des Hypothekarzinssatzes künftig für die ganze Schweiz ein einheitlicher Referenzzinssatz gilt. Dieser stützt sich auf den hypothekarischen Durchschnittszinssatz der Banken und tritt an die Stelle des in den Kantonen bisher massgebenden Zinssatzes für variable Hypotheken. Dieser neue Referenzzinssatz wurde erstmals per 10. September 2008 veröffentlicht und bei 3,5% festgelegt. Obwohl der Hypothekenmarkt stark eingebrochen ist und die Zinsen entsprechend herabgesetzt worden sind, zeigten diese Änderungen bei der zweiten Publikation – 1. Dezember 2008 – noch keine Auswirkungen. Dies ist darauf zurückzuführen, dass die Festhypotheken, welche rund 80% der gesamten Hypotheken ausmachen, auch bei der Festlegung des Referenzzinssatzes berücksichtigt werden und dieser dementsprechend den Schwankungen des Marktes weniger ausgesetzt ist. Eine Senkung des Referenzzinssatzes wird frühestens per Herbst 2009 erwartet.

Im Kanton Bern lag der Referenzzinssatz bis 10. September 2008 bei 3,25%. Entsprechend dem neuen Zinssatz wurden von den Vermietenden Mietzinserhöhungen geltend gemacht. Demzufolge sind neben den Beratungen auch die Verfahren bezüglich der Anfechtung von Mietzinserhöhungen zahlreicher geworden – 96 neue Verfahren im Jahr 2008, rund ein Viertel sämtlicher Verfahren –, ohne jedoch die Verfahren bezüglich des Kündigungsschutzes zahlenmässig übertreffen zu können – 112 neue Verfahren, rund ein Drittel sämtlicher Verfahren.

Ein besonderer Trend liess sich bei den Rechtsberatungen im Jahr 2008 nicht beobachten. Fragen zu den Mietzinsen, den Kündigungen und den Nebenkostenabrechnungen waren tägliche Themen, diejenigen zu den Mängeln und den gegenseitigen Forderungen bei der Rückgabe der Mietsache waren bei den Rechtsberatungen regelmässig, jedoch weniger oft ein Thema.

Der Umgang zwischen den Vertragsparteien hat sich insbesondere gegen Ende des Jahres verhärtet. Es wird auf Standpunkten beharrt, welche sachlich nicht immer nachvollziehbar sind. Die Bereitschaft, Konzessionen zu machen, ist gegenüber den Jahren zuvor zurückgegangen. Dies kann wahrscheinlich auf die wirtschaftlich angespannte Lage zurückgeführt werden, welche das Bedürfnis weckt, auch vermeintliche wirtschaftliche Vorteile geltend zu machen und gegebenenfalls diese einzuklagen. Sogar dann, wenn die Erfolgsaussichten ziemlich gering sind.

Die paritätische Schlichtungsbehörde des Mietamtes hatte an 49 Verhandlungsabenden 151 Fälle zu behandeln bzw. zu entscheiden.

Im Herbst 2008 fanden die Neuwahlen der paritätischen Schlichtungsbehörde des Mietamtes für die Amtsperiode 2009–2012 statt. Ausser einem langjährigen Beisitzer, welcher infolge beruflicher Änderung dieses Amt nicht mehr ausführen kann, stellten sich sämtliche Amtsinhaberinnen und Amtsinhaber weiterhin zur Verfügung und wurden wiedergewählt.

Statistik des Mietamtes:

Behandelte Gesuche und Klagen	2007	2008
Pendenzen am Jahresanfang	64	45
Neueingänge	242	378
Zu behandelnde Gesuche und Klagen	306	423
Pendenzen am Jahresende	45	94
Erledigt durch Abstand, Vergleich, Rückzug, Urteil	261	329

Gemeindeführungsorgan (GFO) Organe de conduite communal

Das Sekretariat hat aufgrund von Inseraten folgende monatlichen durchschnittlichen Mietzinse ohne Nebenkosten in Biel erhoben:

Wohnungstyp	2007	2008
1-1½-Zimmer-Wohnungen	527	552
2-2½-Zimmer-Wohnungen	760	805
3-3½-Zimmer-Wohnungen	1'004	1'079
4-4½-Zimmer-Wohnungen	1'320	1'421

und folgende Dienstleistungen erbracht:

	2007	2008
Amtliche Wohnungsabnahmen (Expertenstelle)	80	70
Leerwohnungsnachweis (Wohnungslisten)	416	380
Auskunftsstelle Anwaltsverband	242	196

3.2.2 Tribunal du travail de Bienne et des communes affiliées

Communes concernées:

Aarberg, Aegerten, Bellmund, Bienne, Brügg, Busswil, Cerlier (Erlach), Dotzigen, Douanne, Evillard-Macolin, Ins, Ipsach, Kappelen, La Heutte, Longeau, Lyss, La Neuveville, Nidau, Orpond, Orvin, Perles (Pieterlen), Péry, Port, Prêles, Safnern, Schwadernau, Studen, Tschugg, Tüscherz-Alfermée, Täuffelen-Gerolfingen et Worben.

Au vu des informations connues fin 2008, le Code fédéral de procédure civile devrait entrer en vigueur le 1^{er} janvier 2011 et non 2010 comme prévu initialement. La mise en œuvre de la réforme de la justice dans le canton de Berne est elle aussi repoussée d'une année. Les lois sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (LOJM) et la loi portant sur l'introduction du Code de procédure civile, du Code de procédure pénale et de la loi sur la procédure pénale applicable aux mineurs (LiCPM) ne viendront en délibération devant le Grand Conseil qu'en mars 2009. Fin décembre 2008, le Conseil-exécutif du canton de Berne a arrêté les différents projets de lois à soumettre au Grand Conseil.

La suppression des tribunaux du travail et des offices des locations organisés au niveau communal est chose décidée.

Les projets de lois élaborés tiennent compte des prestations offertes par les entités communales appelées à disparaître et permettent d'en assurer la pérennité.

Les représentants des offices des locations et des tribunaux du travail actuels ont été contactés par la Cour suprême pour former un groupe de projet partiel dont les membres étudient la forme des futures autorités de conciliation. Celles-ci seront au nombre de quatre pour le canton et seront chargées des séances en conciliation qui sont prescrites de manière générale dans le nouveau Code de procédure civile suisse. Le projet prévoit même une variante avec une autorité de conciliation pour le droit du travail et un tribunal du travail spécifiques pour chaque région juridique. A l'heure actuelle, il ne peut pas être fait de pronostic quant à la solution retenue. Dans tous les cas, les consultations en droit du bail et en droit du travail sont explicitement retenues dans les textes de lois.

Le secrétariat du tribunal a dispensé plus de 2'700 consultations en 2008 (2'495 en 2007) durant les heures prévues à cet effet (2,5 jours par semaine). Comme l'année précédente, les sujets à traiter sont très variés et montrent à quel point le monde du travail est imbriqué avec de nombreux autres domaines juridiques, en particulier le droit des assurances sociales de manière générale (assurances perte de gain, maladie et accidents, assurance-maternité, etc.).

Signe de la crise économique, le secrétariat du tribunal est aussi régulièrement confronté à des situations où des employés âgés (plus de 55 ans) et engagés depuis longue date reçoivent des congés. Pour ces derniers, les perspectives de trouver un nouvel emploi en ces temps durs sont pratiquement nulles, et leur désespoir est d'autant plus grand.

En plus des larges connaissances juridiques précises, la qualité des consultations dépend aussi de la compétence sociale de l'employé qui en a la charge. Il n'est pas rare que l'on doive d'abord réussir à tempérer les émotions de la personne cherchant l'information pour pouvoir aborder les problèmes de manière objective.

Malgré l'augmentation des consultations, un nombre moins important de procédures a été introduit en 2008 que l'année précédente. Ce qui est également un signe d'une situation économique tendue: même si lors d'une consultation, l'on a expliqué les droits et les prétentions auxquels une personne employée peut prétendre, elle ne les fera valoir en général qu'une fois le contrat de travail résilié: il n'est pas pris le risque de perdre la place en agissant avant. Toutes les procédures qui ont occupé le Tribunal du travail portaient dès lors sur des relations de travail qui étaient terminées.

Statistique des procédures traitées par le Tribunal du travail:

Statistique	2007	2008
Cas pendants au 01.01	16	15
Nouveaux cas	105	85
Total des cas à traiter	121	100
Cas pendants au 31.12	15	13
Cas réglés (conventions, retraits, jugements)	106	87

Dans près d'un tiers des cas, une ou même les deux parties ont mandaté un avocat ou une avocate.

Le Tribunal s'est réuni 27 soirs pour 39 audiences. Des huit jugements rendus en 2008, un seul a fait l'objet d'un pourvoi en nullité. Celui-ci n'a pas encore été décidé à l'heure actuelle par la Cour d'appel.

Cinq demandes d'assistance judiciaire gratuite ont été requises, trois ont été prononcées.

Les litiges traités se répartissent sur tous les groupes de travail. Comme l'année précédente, les groupes VI (industrie hôtelière, denrées alimentaires, denrées consommées pour l'agrément et industrie chimique), VIII (professions commerciales et personnel de vente) et IX (arts graphiques/transports/camionnages/professions diverses) comptent toutefois le plus de procédures et ne représentent pas tout à fait la moitié des nouvelles procédures introduites en 2008.

Les coûts de fonctionnement se sont élevés à 289'023 fr. 55 pour 2008 (285'357 fr. 80 pour 2007) et les parts restantes à la charge des communes, après déduction de la contribution cantonale (187'865 fr. 30), sont tout à fait raisonnables.

3.3.1 Tätigkeiten des Gemeindeführungsstabes 2008

Der Jahresstabsrapport des Gemeindeführungsstabes fand am 23. April 2008 statt. Das GFO für ausserordentliche Lagen wurde anlässlich des Stabsrapportes durch den Kantonsarzt und den Dienstchef Sanität des kantonalen Führungsorgans über den Einsatz Pandemie informiert. Die Vorbereitungen für die drei Pandemie-Impfzentren Biel hat der Zivilschutz Biel-Leubringen-Tüscherz-Ligerz-Twann bereits im November 2008 mit dem Zivilschutzkader in Angriff genommen.

- Der Gemeindeführungstab wurde am 18. November 2008 durch den Stabschef mit einer Alarmübung überprüft. Die neue SMS-Alarmierung funktioniert im GFO;
- Die GFO-Führungsunterstützung ist anlässlich der Stabsübung ebenfalls ausgebildet und überprüft worden;
- Die überarbeiteten KATA-GFO-Dokumentationen 2008 für ausserordentliche Lagen können bei jeder Abteilung oder bei den Einsatzleitenden eingesehen werden;
- Der Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes befindet sich im Gebäude der Feuerwehr und des Zivilschutzes, Werkhofstrasse 8 (1. Stock);
- Alarmierung: Jeweils am 1. Mittwoch der Monate Februar und Oktober findet ein SMS-(Natel-)Probealarm mit dem Gemeindeführungstab (GFO) statt.

Stadtpolizei

Police municipale

3.4.1 Realisierung der Einheitspolizei in Biel

Vom 31. Dezember 2008 auf den 1. Januar 2009 erfolgte die formelle Auflösung der Stadtpolizei und deren Integration in die Kantonspolizei Bern. Die sicherheits- und verkehrspolizeilichen Aufgaben werden ab 1. Januar 2009 von der Kantonspolizei wahrgenommen. Die verwaltungspolizeilichen Aufgaben werden weiterhin von der Stadt Biel erfüllt. 72 Mitarbeitende der Stadtpolizei sind zur Kantonspolizei übergetreten, die 32 verbleibenden Mitarbeitenden sind bei der Stadtverwaltung geblieben.

3.4.2 Verwaltungsdienste

Kanzlei

Insgesamt wurden wegen Missachtung von Gemeindevorschriften 585 (672) Bussenverfügungen erlassen. Sie verteilen sich wie folgt: Verletzung von Bestimmungen über Aufenthalt und Niederlassung 337 (307), Widerhandlungen gegen das Polizeireglement 195 (258) und andere Gemeinde-reglemente 53 (107).

Dienststelle Rechnungswesen (Polizeikasse)

Das Rechnungswesen der Stadtpolizei vereinnahmte CHF 522'377.10 (CHF 542'838.75).

Hundeaufnahmen

Im Berichtsjahr waren 1'354 (1'390) Hunde registriert. Der Ertrag der Hundetaxe belief sich auf CHF 131'825.– (CHF 136'590.–).

Quartieramt

Die Unterkünfte des Quartieramtes wurden wie folgt belegt:

Logiernächte von Privaten, Gruppen und Vereinen	1'908	(1'915)
Logiernächte/-tage von Truppen	0	(0)

Fundbüro

Im Fundbüro wurden 1'002 (1'015) Gegenstände abgegeben. Es wurde Finderlohn im Gesamtbetrag von CHF 2'950.– (CHF 4'572.–) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem

636 (658) Gegenstände, die in den Fahrzeugen der Verkehrsbetriebe Biel gefunden worden waren.

3.4.3 Polizeikorps / Korpsbestand

Im Hinblick auf die Realisierung der Einheitspolizei auf den 1. Januar 2009 wurden im Jahr 2008 keine neuen Aspiranten/Aspirantinnen mehr ausgebildet. Von gemäss Stellenplan 101,4 Uniform- und 18,6 Zivilstellen waren per Ende 2008 total 110,08 (118,5) Stellen besetzt, wovon 93,70 (102,5) Uniformierte.

3.4.4 Kommissariat Sicherheit und Verkehr (Grundversorgung)

Das Kommissariat Sicherheit und Verkehr der Stadtpolizei vermochte die festgelegten Ziele dieses Jahr nur mit Mühe zu erreichen. Die zusätzliche Belastung durch die Arbeiten zur Realisierung der Einheitspolizei hat sich vor allem in der Schlussphase stark auf den Betrieb ausgewirkt. Daneben zeichnete sich eine markante Steigerung der Auseinandersetzungen zwischen Fanggruppen ab, insbesondere bei den Heimspielen des Eishockeyclubs Biel. Die meisten Heimspiele konnten nicht mehr ohne Unterstützung der Kantonspolizei Bern bewältigt werden.

Auch die EURO 08 beeinflusste die Arbeit im Berichtsjahr stark. Zur Bewältigung dieser Grossveranstaltung mussten viele Überstunden geleistet werden. Anlässlich von 31 EURO-08-Fussballspielen waren zwischen 20 und 70 Polizistinnen und Polizisten zusätzlich im Einsatz. Dank der starken Präsenz der Stadtpolizei wurden auch 2008 regelmässig unmittelbar nach der Begehung von Straftaten die der Tat verdächtigten Personen festgenommen. Mittels Vornahme diverser Verkehrsmassnahmen und der Weiterführung der manuellen Verkehrsregelung auf der Mühlebrücke und dem Bahnhofplatz konnten die Beeinträchtigungen der Verkehrsabläufe meist auf einem erträglichen Mass gehalten werden. In Folge diverser Baustellen konnten auch in diesem Jahr etliche Standorte im Bereich der stationären und mobilen Geschwindigkeitskontrollen zeitweise nicht betrieben werden, was sich wesentlich auf die Anzahl der festgestellten Übertretungen auswirkte.

Die Zusammenarbeit zwischen allen an der Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung beteiligten Institutionen konnte weiter verbessert werden. Grössere Kravalle, Ausschreitungen und Schäden an Mensch und Material konnten verhindert werden. Leider waren in diesem Berichtsjahr auch verletzte Mitarbeitende zu beklagen, welche anlässlich von Eishockeyspielen angegriffen worden waren.

Korpsausbildung/Instruktion

Das Ausbildungskonzept wurde im Berichtsjahr auf die Schwerpunkte EURO 08 und Police Bern ausgerichtet und angeglichen. Jede Mitarbeiterin und jeder Mitarbeiter hatte die Gelegenheit, sich während mindestens 145 (158) Stunden in den verschiedensten polizeirelevanten Aufgabengebieten weiterzubilden. Die Stundenzahl der Weiterbildung wurde trotz EURO 08 im Hinblick auf die Umsetzung der Einheitspolizei hoch gehalten. Auch die Mitarbeitenden der Kantonspolizei wurden auf die mit der Einheitspolizei neu auf sie zukommenden Aufgaben vorbereitet.

Allgemeine Dienstleistungen der Dienstzweige des Kommissariates Sicherheit und Verkehr

Aufgrund der Arbeiten zur Umsetzung der Einheitspolizei in Biel und der damit zusammenhängenden Schwerpunktbildung in den Bereichen Organisationsentwicklung sowie Aus- und Weiterbildung erwies sich eine systematische Erfassung der hier bis anhin abgebildeten Dienstleistungen als nicht vergleichsrelevant.

Aufgaben/Dienstleistungen in den Aussengemeinden

Infolge Umsetzung der Einheitspolizei lagen die entsprechenden Zahlen bei Redaktionsschluss noch nicht vor.

Alarmnet

Bei der Polizei angeschlossene Alarmanlagen:

- 8 (19) neue Alarmanlagen (Alarmnet und übrige Anbietende) wurden zugeschaltet und dafür Einsatzdossiers erstellt;
- CHF 2'400.– (CHF 5'700.–) wurden als einmalige Aufschaltgebühr verrechnet.

Total Alarmanlagen (Brand und Polizei)	512 (507)
Total Alarmeingänge (Einbruch/Überfall)	339 (292)

Wilde Alarmer

Bei anderen Organisationen angeschlossene Alarmanlagen:

Interventionen Polizei	182 (172)
Bezahlte Fehlalarme	94 (120)

Totalbetrag der Einnahmen im Alarmwesen CHF 57'600.– (CHF 106'200.–). Im Jahr 2008 wurde keine Jahresgebühr erhoben.

Pikettdienst Human-, Zahn- und Tierärzte sowie Apotheken

Im Zuge der Realisierung der Einheitspolizei wurde per 17. Dezember 2008 nunmehr die Vermittlung sämtlicher Pikettdienste an die jeweilige Trägerschaft zurückübertragen.

Fachgruppe Prävention und Vollzug

Der Dienstzweig -Prävention und Vollzug- erfüllte seine Aufgaben im Bereich der Amts- und Vollzugshilfe für die Gemeinde- und Bezirksbehörden gemäss dem gesetzlichen Auftrag. In diesem Zusammenhang wurden 11'287 (14'857) einzelne Dienstleistungen erbracht, die wie folgt gegliedert werden können:

Informationsberichte/Meldungen:

Zeugnisse	3'029	(2'998)
Anzeigen	505	(466)
Nachforschungen/Zustellungen/Überprüfungen	7'349	(10'560)
Festnahmen	30	(57)
Vorführungen von Personen	163	(171)
Befragungen bei Einbürgerungen	57	(363)
Diverses	154	(242)

Aus Inkassi resultierte ein Totalbetrag von CHF 9'927.– (CHF 36'934.–).

Motorisierte Verkehrspolizei und technische Dienste

Aufgrund der Arbeiten zur Umsetzung der Einheitspolizei in Biel und der damit zusammenhängenden Schwerpunktbildung in den Bereichen Organisationsentwicklung sowie Aus- und Weiterbildung erwies sich eine systematische Erfassung der hier bis anhin abgebildeten Dienstleistungen als nicht vergleichsrelevant.

Es wurden 400 (356) Ärzte-, Pflegepersonalparkkarten inkl. Duplikaten abgegeben sowie 2'977 (567) Handwerkerparkkarten/Handwerker-Notfallparkkarten (Tages-, Wochen-, Monats- und Jahresparkkarten inkl. Duplikaten).

Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 5'948 (5'823) Anwohner- und Geschäftsparkkarten inkl. Duplikate ausgestellt. Im Weiteren sind Tageskarten 26'379 (15'809) und Wochenkarten 15'446 (8'988) ausgestellt worden. Total wurden 47'773 (34'721) Parkkarten über alle Kategorien ausgestellt. Im Jahr 2008 wurden insgesamt für CHF 1'762'371.– Parkkarten (inkl. Gebühren) verkauft. Aufgrund von technischen Problemen im Informatikbereich konnten für das Vorjahr keine Angaben über die Höhe der eingenommenen Gebühren gemacht werden.

Mobile Geschwindigkeitskontrollen

Mittels mobilen Radarmessgeräts wurden 117 (144) Geschwindigkeitskontrollen vorgenommen, wobei 31'077 (46'006) Fahrzeuge erfasst wurden. Ordnungsbussen wurden von der Verkehrspolizei 3'764 (6'233) ausgestellt. Anzeigen an das Richteramt erfolgten 54 (98). Insgesamt wurde ein Ordnungsbussenbetrag von CHF 253'170.– (CHF 431'980.–) eingenommen.

Ausnahmetransporte

Durch das Gemeindegebiet wurden 365 (280) Ausnahmetransporte polizeilich begleitet, wofür CHF 25'978.– (CHF 18'800.–) an Gebühren erhoben wurden.

Ordnungsbussen (ohne Radarkontrollen und Rotlichtüberwachung)

Es wurden 44'440 (55'359) Ordnungsbussen verfügt, was Einnahmen von CHF 1'932'120.– (CHF 2'522'620.–) ergab. Wegen Nichtbezahlens der Bussen innert vorgegebener Frist wurden bei den zuständigen Gerichtsbehörden 2'905 (5'377) Personen nach dem ordentlichen Verfahren verzeigt.

Automatische Rotlichtüberwachung

Anhand von 259 (326) Kameraeinsätzen wurden 6'022 (6'225) Widerhandlungen registriert, wovon 5'347 (5'716) im Ordnungsbussenverfahren erledigt wurden. Den zuständigen Gerichtsbehörden wurden 675 (447) Anzeigen überwiesen. An Bussengeldern wurden CHF 1'298'050.– (CHF 1'859'330.–) einkassiert.

Verkehrsinstruktion

Das vorgesehene Programm konnte auch dieses Jahr von den beiden Verkehrsinstruktoren wie geplant durchgeführt werden.

Unfallstatistik

Die jeweils von der Kantonspolizei gelieferten Daten standen bis Redaktionsschluss noch nicht zur Verfügung, weshalb eine Berichterstattung leider nicht möglich ist.

Strassensignalisation

Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie für den entstehenden Parkgebührenausschlag auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von CHF 144'193.90 (CHF 126'829.15) realisiert.

Parkplätze/Einnahmen

Total Parkplätze auf öffentlichem Grund: 9'218 (9'193); Anzahl Parkuhren: 1'605 (1'508); verfügbare Parkplätze bei den 45 (47) Ticketautomaten: 1'665 (1'585); total gebührenpflichtige Parkplätze: 3'270 (3'093). Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten belaufen sich für Fiskalgrund auf CHF 1'067'967.– (CHF 1'226'772.–) und für öffentlichen Grund auf CHF 3'012'283.– (CHF 3'216'487.–) und aus dem Cash-System auf CHF 77'161.60 (CHF 94'083.–). Hieraus resultierte ein Gesamtertrag von CHF 4'157'411.60 (CHF 4'537'342.–).

3.4.5 Kommissariat Industrie und Gewerbe

Industrielle Betriebe/nicht industrielle Betriebe

Die Gemeinden im Kanton Bern müssen künftig kein Register über alle Betriebe und Unternehmungen mehr führen (Änderung von Art. 14 des Gesetzes vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG, BSG 832.01). Die Betriebe werden deshalb nicht mehr systematisch erfasst.

a) Gastgewerbliche Betriebe:

A)	Öffentliche Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank	278	(288)
B)	Öffentliche Gastgewerbebetriebe ohne Alkoholausschank	10	(10)
C)	Nicht öffentliche Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank	7	(8)
D)	Nicht öffentliche Gastgewerbebetriebe ohne Alkoholausschank	1	(1)
E)	Lokale für nicht öffentliche Veranstaltungen	6	(5)

b) Handel mit alkoholischen Getränken:

R)	Betriebe mit Handel mit nicht gebrannten alkoholischen Getränken	14	(16)
S)	Handel mit nicht gebrannten und gebrannten alkoholischen Getränken	69	(63)

Arbeitsicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz in der Stadtverwaltung

Bedingt durch umfassende personelle Veränderungen und Unterbestände bei der Gewerbepolizei mussten die Tätigkeiten im Bereich der Arbeitssicherheit eingeschränkt werden.

Markt- und Messepolizei

Insgesamt wurden 141 (143) Wochenmärkte, 12 (12) Monatsmärkte, 49 (52) kleine Warenmärkte, 13 (13) Flohmärkte, 8 (7) Handwerkermärkte sowie der Zwiebel- und Chlauermarkt abgehalten. Dazu kamen Fasnacht, Braderie und Altstadtchilbi sowie der Fotomarkt mit 44 (47) Ständen.

Von März bis Dezember gastierten auf verschiedenen Plätzen der Stadt 5 (4) Zirkusunternehmen.

Die Einnahmen aus dem Markt- und Messewesen beliefen sich auf CHF 206'822.– (CHF 203'627.–).

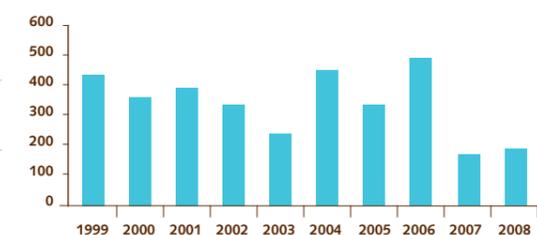
Contrôle des champignons

Les craintes exprimées en 2007 concernant l'avenir du contrôle des champignons n'ont fort heureusement pas été confirmées. En effet, depuis le mois d'août 2008, le contrôle des champignons est intégré au secteur «Inspection des tâches de police communales» et assuré par une experte et un expert en champignons.

Malgré le déménagement à la rue Centrale 60, 187 (170) champignonnières ont trouvé le chemin du local de contrôle avec un total de 117 kg (72 kg) de champignons. Parmi ces contrôles, 122 (82) corbeilles contenaient 30 kg (19 kg) de champignons non comestibles et 16 (9) corbeilles contenaient 1 kg (0,3 kg) de champignons toxiques, dont trois amanites phalloïdes fortement vénéneuses.

Aucune autorisation (3 en 2007) n'a été délivrée pour la vente aux restaurateurs et aux commerçants de la région.

Nombre de contrôles des champignons:



Feuerwehr und Zivilschutz

Sapeurs-pompiers et Protection civile

Das Berichtsjahr war geprägt durch den Weggang des langjährigen Abteilungsleiters Jürg Frank. Er trat per Ende Mai nach vielen Jahren bei der Bieler Stadtverwaltung in den verdienten Ruhestand. Die Leitung der Abteilung Feuerwehr und Zivilschutz wurde bis Ende Jahr ad interim durch den Kommandanten der Stadtpolizei wahrgenommen. Als neuer Feuerwehrkommandant und künftiger Leiter des Bereichs Feuerwehr und Zivilschutz innerhalb der neu gebildeten Abteilung Öffentliche Sicherheit und Bevölkerung wurde vom Gemeinderat Didier Wicht gewählt, welcher seine neue Stelle am 1. Juni 2008 angetreten hat. Im August 2008 wurde die Abteilung durch einen weiteren neuen Mitarbeiter verstärkt.

Im Auftrag des Gemeinderates wurde die Abteilung Feuerwehr und Zivilschutz ab Ende der Sommerferien einer Analyse bezüglich der Struktur, der Prozesse und der Abläufe unterzogen, mit dem Ziel den Dienstbetrieb künftig noch effektiver zu gestalten. Die Ergebnisse der erwähnten Arbeiten werden dem Gemeinderat im ersten Quartal 2009 vorgelegt.

Im Mai wurde seitens des Projekts Image Plus zur Reduktion von Sprayereien auf privaten Liegenschaften in der Stadt Biel mit dem operativen Betrieb begonnen. Zwei Mitarbeiter der Abteilung beschäftigen sich mit der Sicherstellung der Schnittstelle zwischen Hauseigentümern und der Stadt Biel bzw. der Gebäudeversicherung des Kantons Bern und sind mit den entsprechenden administrativen Arbeiten beschäftigt. Bis Ende 2008 sind 1'189 Hauseigentümerinnen und Hauseigentümer ins Programm aufgenommen worden. 466 Fälle von Sprayereien konnten bearbeitet werden.

3.5.1 Sapeurs-pompiers

La collaboration entre miliciens (compagnie de piquet/ extinction) et professionnels (équipe permanente) est indissociable. Afin de maintenir le niveau opérationnel de la compagnie de piquet, celle-ci est plus intensivement engagée sur les interventions. Cela a également l'avantage de motiver le personnel milicien et de décharger partiellement l'équipe professionnelle qui peut ainsi se concentrer (se dédoubler) en tout temps sur des tâches plus spécifiques telles qu'accidents de la circulation ou événements chimiques. L'organisation endosse une responsabilité élargie pour le Seeland et le Jura bernois dans les domaines du secours routier, de l'hydrocarbure/chimie et du domaine ferroviaire (tâches cantonales).

La compagnie d'extinction est principalement sollicitée comme force d'appoint. Elle entre en service (partiellement ou entièrement) principalement en cas d'événements naturels (inondation; neige, etc.) et d'événements majeurs, pour reprendre des tâches d'ordre logistique ou pour assu-

rer les gardes-feux et autres gardes lors de manifestations. La compagnie effectue six exercices annuellement. Les cadres et spécialistes doivent effectuer entre quatre et six exercices supplémentaires.

Bestände:

Einheit	Major	Hptm	Of	Uof	Sdt	Total
Berufs-Fw	1	3	6	7	11	28
Stab	1	3				4
Pikett-Kp			3	16	35	54
Löschzug-Kp		1	4	6	44	55
Jugend-Fw					7	7

Total 31.12.08	1	7	13	25	86	132
-----------------------	----------	----------	-----------	-----------	-----------	------------

Vergleich 31.12.07	1	7	13	25	82	128
--------------------	---	---	----	----	----	-----

Differenz						+4
------------------	--	--	--	--	--	-----------

Entrées: 25 (16), sorties: 21 (13). Raisons de la résiliation de service: professionnel 5 (2), déménagement 7 (6), années de service 3 (0), maladie/accident 1 (0).

Lors du recrutement d'automne, 9 personnes ont été recrutées pour la compagnie de piquet et 2 pour la compagnie d'extinction. Les nouveaux aspirants sapeurs-pompiers débiteront leur formation début 2009.

Formation/perfectionnement

Compagnie de piquet et d'extinction: 1 rapport principal, 2 rapports État-major, 4 journées de formation, 4 rapports d'officiers, 3 rapports de compagnie, 8 exercices -cadres-, 10 exercices GRIMP, 102 exercices et conduites des sections piquet, 13 exercices de la CP d'extinction, 7 exercices en tant que centre de renfort, total 155.

Les cours cantonaux et fédéraux suivants ont été fréquentés par 103 sapeurs-pompiers professionnels et miliciens confondus: cours de base 15; porteur d'appareil de protection respiratoire 20; machiniste motopompe/fourgon tonne-pompe 7; chef de groupe 1; chef d'intervention degré 1: 3; spécialiste du secours routier 2; hydrocarbure 19; spécialiste chimie/rayon 31; chef d'intervention pour événement majeur 1; spécialiste pour mécanicien d'appareil de la protection respiratoire 4.

En automne, l'inspecteur d'arrondissement a procédé à une inspection globale de l'organisation. L'équipement personnel, la structure organisationnelle, le matériel, les véhicules et le niveau de l'instruction ont été contrôlés sur trois périodes de 4 heures chacune. Le résultat du rapport confirme le très bon niveau de l'organisation. Cette inspection a été commandée par l'Assurance Immobilière du canton de Berne pour toutes les organisations de sapeurs-pompiers du canton.

En octobre, un exercice de grande envergure a été réalisé en collaboration avec la direction du nouveau centre Manor, et

ce une semaine avant l'ouverture du magasin. Le but était de tester au plus proche de la réalité le plan d'évacuation, la configuration des lieux en cas d'événement et la collaboration entre les différents partenaires (personnel Manor, sapeurs-pompiers, ambulanciers).

Deux collaborateurs permanents ont suivi avec succès les examens d'admission permettant d'accéder à la formation d'instructeur fédéral sapeur-pompier. Un collaborateur permanent a été nommé expert auprès de la commission d'examen pour le métier de sapeurs-pompiers professionnel. A noter que cette nouvelle formation débutera pour la première fois en 2009.

Einsätze

Die geleisteten Einsätze gliedern sich wie folgt:

Einsatzart	2008				2007
	klein	mittel	gross	Total	Vergleich
Brände					
Keller, Heizung, Kamine	4	–	–	4	6
Küchen, Zimmer, Wohnung	40	3	1	44	22
Geschäfte, Warenhäuser	3	–	–	3	1
Gastgewerbe	1	–	1	2	1
Gewerbe, Industrie	3	–	–	3	5
Chemiebetriebe	–	–	–	–	–
Fahrzeuge	10	–	–	10	11
Elektrische Anlagen	6	–	–	6	5
Wald-, Flächenbrände	5	–	–	5	1
Stützpunkteinsätze	7	–	1	8	12
Technische Alarme	149	–	–	149	106
Rauchniederschläge	4	–	–	4	11
Diverse	36	–	–	36	58
Subtotal	268	3	3	274	239
Ölwehr	69	–	–	69	74
Chemiewehr/ABC	12	–	–	12	19
Wasserschadendienst	36	–	–	36	206
Pionierdienst	64	–	–	64	36
Bienen, Wespen, Hornissen	32	–	–	32	73
Technische Hilfeleistungen	72	–	–	72	74
Total alle Einsatzarten	553	3	3	559	721

Gegenüber dem Vorjahr mussten deutlich weniger Einsätze geleistet werden. Dies ist vor allem auf die Veränderung im Bereich der Hochwassersituation zurückzuführen. Das ständige Personal der Abteilung erledigte folgende Arbeiten für Dritte, wofür Rechnung gestellt wurde: Arbeiten mit der Hebebühne und der Autodrehleiter 16,5 Std. (17,5), Unterhalt an Schlauchmaterial 4,5 Std. (10,5), Füllen von 575 (560) Pressluftflaschen, Erstellen von Einsatzplänen 64 Std. (55). Die regionale Reparaturstelle stellte den auftraggebenden Feuerwehren für die Revisionen von Atemschutzgeräten CHF 24'112.– (40'092.–) und das Waschen von Ausrüstungsgegenständen CHF 11'166.– (15'085.–) in Rechnung.

Interventions de grandes envergures avec dégâts importants (plus de CHF 100'000.–):

26.03.08	Bienne, route de Brügg; incendie d'un immeuble locatif
09.06.08	Orvin, Prés d'Orvin; incendie d'une ferme (renfort)
10.06.08	Bienne, Sonnhalde; incendie d'un locatif en rénovation

Interventions importantes hydrocarbure, chimique, pionnier:

09.03.08	Gorges Taubenloch: recherche personne disparue, intervention GRIMP
01.04.08	Écluses de Port: sauvetage personne dans les écluses intervention GRIMP
07.04.08	Autoroute A6: carambolage (11 véhicules) sans désincarcération
29.05.08	Tramelan, Lovières: accident impliquant une bétonneuse avec désincarcération
09.06.08	Frinvillier-Vauffelin: accident impliquant une bétonneuse avec fuite d'hydrocarbure dans la terre
22.06.08	Champs-de-Boujean: parapentiste dans les arbres intervention GRIMP
04.07.08	Sauvetage de personne dans la Suze avec camion nacelle
10.07.08	Sonceboz: accident chimique avec trichloréthylène UN 1710
21.07.08	Loveresse: explosion d'un réservoir avec blessés graves
23.07.08	Epsach-Wälperswil: accident de la circulation entre camion et voiture avec levée de corps
12.09.08	Accident hydrocarbure A16 Tavannes: sulfat d'aluminium 50 l dans la terre
03.11.08	Flurweg Ins, Gampelen: énorme quantité d'huile dans les eaux
09.12.08	H 10 L Gals West-Gampelen: accident de la circulation entre voiture et camion transportant des matières dangereuses, avec décès
19.12.08	Berghausweg, Bienne: camion qui a perforé son réservoir d'essence (env. 120 l s'écoulent dans la Suze)
22.12.08	Friedhofweg à Lengnau: accident chimique dans une fabrique avec décès

Führungen

Es wurden erneut diverse Führungen durch die Gebäude der Abteilung durchgeführt. Eine systematische Erfassung erfolgte dieses Jahr nicht.

Ehrungen Dienstjubiläen

- Jürg Frank: commandant, membre des sapeurs-pompiers pendant 39 ans
- Basler Markus: chef d'intervention, membre des sapeurs-pompiers pendant 20 ans
- Neukomm Stephan: chef d'intervention, membre des sapeurs-pompiers pendant 23 ans
- Rauber Urs: commandant cp extinction, membre des sapeurs-pompiers pendant 30 ans
- Zeller Jean-Daniel: membre piquet, membre des sapeurs-pompiers pendant 20 ans
- Wälti Bernhard: membre CP extinction, membre des sapeurs-pompiers pendant 21 ans

3.5.2 Feuerschau / Feuerungskontrolle

Trois collaborateurs diplômés se chargent du contrôle des constructions en matière de sécurité incendie (police du feu) pour les communes de Bienne, Nidau et Port. Depuis cette année, la commune d'Évilard bénéficie également de ce service professionnel. Les travaux suivants ont été exécutés:

	Biel	Nidau	Port	Évilard
Bearbeitete Baugesuche	95	40	8	16
Brandschutzaufgaben durch FS Biel	61	19	7	12
Brandschutzaufgaben durch die GVB	18	7	1	0
Ohne Brandschutzaufgaben	16	14	0	4

Sur un total de 5'808 chauffages soumis au contrôle, 2'759 ont été contrôlés en 2008. Les 3'049 installations restantes n'étaient pas soumises au contrôle pour cette année (contrôle tous les deux ans).

Pour la période 2009-2012, 4 ramoneurs ont été reconduits dans leur fonction. Un ramoneur a demandé à ne pas être reconduit pour raison d'âge.

Les installations de détection incendie (BMA)

Les installations de détection incendie (BMA) ont pour but de détecter et de signaler automatiquement la naissance d'un incendie ainsi que d'alarmer les personnes en danger et les forces d'intervention. En principe, chaque installation est complétée par un plan d'intervention réalisé par les sapeurs-pompiers. En cas de déclenchement, 3 partenaires se chargent de son exploitation: un responsable sur le site (concierge), la centrale régionale d'engagement de la Police cantonale et les sapeurs-pompiers.

État des installations de détection automatique:

Nouvelles installations	8
Résiliation	3
Total en service	185

3.5.3 Zentralgarage

Die Ausbildung und die Unterstützung der drei Lehrlinge bindet während des ganzen Jahres einen Mechaniker. Dank der Aufteilung der Ausbildungsarbeiten auf drei bis vier Personen kann eine umfassende Ausbildung gewährt werden. Im Jahr 2009 gehen zwei der drei Lehrlinge an das Qualifikationsverfahren (LAP) und beenden so ihre Lehrausbildung. In der Werkstatt wurden 2008 folgende Umsätze erwirtschaftet: Auf dem Ertragskonto konnte die Vorgabe aus dem Budget fast erreicht werden. Aus der verrechneten Arbeitszeit wurden CHF 80'500.– (leicht höher als 2007) und aus der Mietfahrzeugflotte CHF 18'200.– (ebenfalls höher als 2007) erwirtschaftet. Zusätzlich wurden für den Betrieb, den Unterhalt, die Umgebung und für Reparaturen und Umbauten an Feuerwehrfahrzeugen und -material ca. 2'300 Arbeitsstunden aufgewendet, aber nicht in Rechnung gestellt. So wurden zum Beispiel zwei Einsatzfahrzeuge komplett in Feuerwehrfahrzeuge um- und aufgebaut. An den neu beschafften Nissan Navaras wurde der Einbau von feuerwehrtechnischem Material geplant, Halterungen hergestellt sowie die gesamte vorgeschriebene Einsatzfahrzeugelektrik eingebaut. Die Velo- und Kleinmotorrad-Werkstatt konnte diversen Angestellten der Stadtverwaltung ihre Dienstleistung für Unterhalt und Reparaturen an Velo und Rollern erbringen.

Insgesamt wurden folgende Verrechnungen vorgenommen:

Arbeit	CHF 98'836.– (80'319.–)
Material	CHF 207'800.– (140'926.–)

Im Bereich der Investitionen und Neuanschaffungen wurden nicht alle geplanten Projekte umgesetzt. Teilweise weil die gewünschten Fahrzeuge noch nicht mit Erdgasmotoren lieferbar waren oder weil ein Ersatz noch nicht als fällig erachtet wurde.

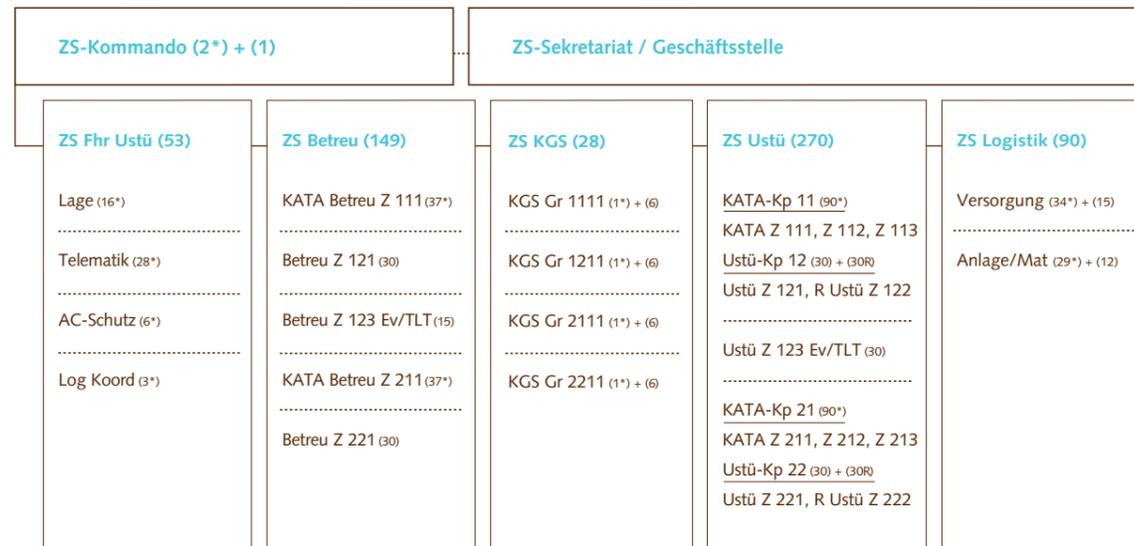
Aufwand im Bereich Unterhalt und Gebäude im Einzelnen:

Reparaturen und Umbauten (ausgewiesen)	1'080 Std.
Allgemeiner Unterhalt Fahrzeuge und Material	600 Std.
Gebäude und techn. Einrichtung	350 Std.
Umgebung	270 Std.
Total	2'300 Std. (2'023 Std.)

3.5.4 Zivilschutz

Zivilschutzorganisation (ZSO) Biel-Evilard-TLT:

Bestand 593 (davon KATA 376*)



Administrativ erfasst auf der Zivilschutzstelle:

Bestände per 31.12.2007	614	aktive ZS-Dienstpflichtige
Bestände per 31.12.2008	583	aktive ZS-Dienstpflichtige
Bestandesabnahme 2008	31	(-)

Zivilschutz Biel-Leubringen-TLT (Twann-Ligerz-Tüscherz/Alfermée) haben die Umstrukturierungen abgeschlossen.

Ausbildung

Grund- und Kaderausbildung (BZG Art. 33/34): Die 43 neuen Zivilschutzpflichtigen haben den Grund- und Fachkurs im Ausbildungszentrum Büren und Tramelan absolviert. Wiederholungskurse und Rapporte (BZG Art. 36): Die Stabsdienste wurden als Führungsunterstützung im Kommandoposten des Gemeindeführungstabes (GFO) bei einer Stabsübung eingesetzt.

Der Betreuungsdienst arbeitete unter anderem zugunsten der Bieler Laufstage/100 km Biel/Bienne. Die vom Kanton angeordneten Schutzraumkontrollen in Twann, Ligerz, Tüscherz und Alfermée konnten ohne grosse Probleme abgeschlossen werden. Der Kulturgüterschutzdienst half beim Auf- und Abbau einer Ausstellung im Museum Neuhaus mit.

Der Unterstützungsdienst (Pioniere) ist zugunsten Bieler Laufstage/100 km Biel/Bienne, Swiss-Inline-Cup eingesetzt worden. Zusätzlich wurde die Fachausbildung an den neuen

Pioniergeräten in Angriff genommen. Der Versorgungsdienst war für die Rechnungsführung und Verpflegung in den Wiederholungskursen verantwortlich.

Die logistischen Dienste wurden in den Kursen zugunsten der Formationen eingesetzt. Zusätzlich haben sie die notwendigen Wartungsarbeiten bei den Anlagen und dem Material durchgeführt. Diese Arbeit dient der Einsatzbereitschaft und Werterhaltung.

50. 100-km-Lauf Biel/Bienne: Der Zivilschutz leistete auch in diesem Jahr mit über 250 ZS-Pflichtigen 827 Teilnehmertage für Betreuung, Auf-/Abbau, Sicherheit, Versorgung und Logistik.

	Anzahl ZS-Kurse	Teilnehmer	Teiln.-Tage
2007	17	703	1'827
2008	19	695	2'176

Alarmierung

Die ZS-Pflichtigen können mittels SMS alarmiert werden.

Internet

Über die ZSO Biel-Leubringen-TLT und die ZS-Kursdaten kann man sich im Internet informieren.

www.biel-bienne.ch/Zivilschutz

3.6

Bevölkerung Population

Der Bestand der Wohnbevölkerung belief sich am Jahresende auf 51'619 Personen. Gegenüber dem Stand von Ende 2007 von 50'852 ergibt sich eine Zunahme von 767 oder 1,485%.

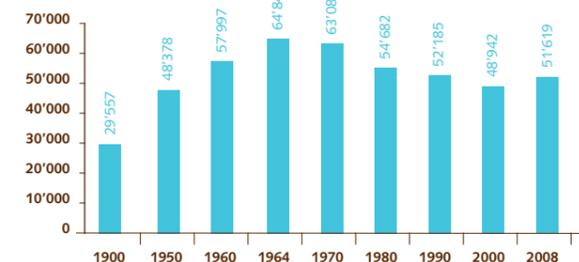
Der Anteil der Ausländer und Ausländerinnen (145 verschiedene Staaten) betrug 14'395 oder 27,89%. Bei den Herkunftsländern steht Italien mit 3'406 oder 23'66% an erster Stelle, gefolgt von Serbien und Montenegro mit 1'230 oder 8,54% und Portugal mit 1'128 oder 7,84%. 10'744 oder 74,64% stammen aus EU- und EFTA-Staaten. 210 oder 1,46% stammen aus der EU-Erweiterung um 10 Mitgliedstaaten. 294 waren Asylbewerber und Asylbewerberinnen aus 42 Staaten. 186 waren vorläufig Aufgenommene.

Bilanz der Wohnbevölkerung

Bevölkerungsbewegung:

	2006	2007	2008
Zuzüger	Schweizer/-innen 2'145	2'138	2'124
	Ausländer/-innen 1'711	1'774	1'961
Wegzüger	Schweizer/-innen 2'292	2'264	2'248
	Ausländer/-innen 1'274	1'441	1'072
Wanderungssaldo	317	207	765
Geburten	Schweizer/-innen 320	316	355
	Ausländer/-innen 197	197	171
Todesfälle	Schweizer/-innen 526	488	476
	Ausländer/-innen 46	49	48
Geburtenüberschuss	-55	-24	2
Trauungen	189	170	175

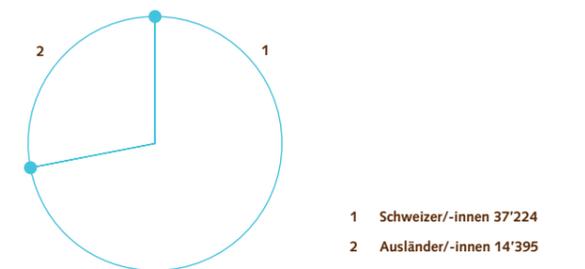
Bevölkerungsstand 1900–2008:



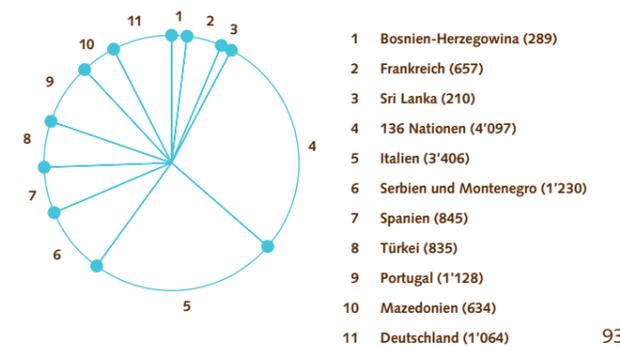
Altersgliederung der Wohnbevölkerung:

	2006	2007	2008
00–09	4'440	4'458	4'597
10–19	5'103	5'134	5'044
20–29	7'445	7'458	7'781
30–39	7'572	7'482	7'544
40–49	7'674	7'812	7'854
50–59	6'038	5'982	6'142
60–69	5'013	5'083	5'177
70–79	4'294	4'273	4'256
80–89	2'633	2'703	2'747
90 und mehr	457	467	477
Total	50'669	50'852	51'619

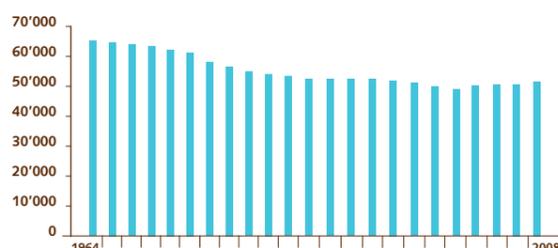
Schweizer/-innen und Ausländer/-innen Ende 2008:



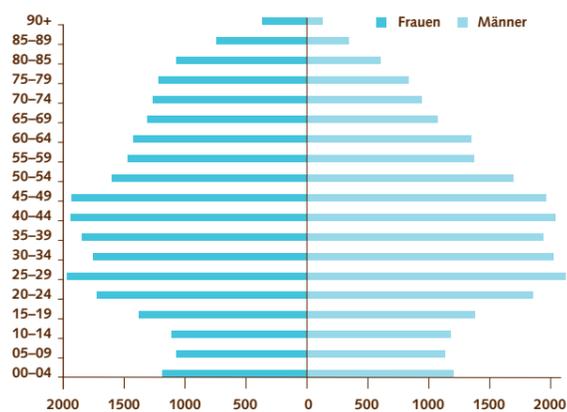
Nationen in Biel 31.12.2008:



Bieler Wohnbevölkerung 1964–2008:



Altersstruktur 2008: Altersgruppen



Einbürgerungen

Die Zahl der Einbürgerungen ist von 504 im Jahr 2007 auf 507 im letzten Jahr (425 ordentliche und 82 erleichterte Einbürgerungen) gestiegen. Am häufigsten wurden Personen aus Serbien und Montenegro (136) eingebürgert, gefolgt von Personen aus der Türkei (44) und Italien (35).

Ordentliche Einbürgerungen 2008:

Herkunftsstaat	Einzel-person	Ehepaar	Minderjährige mit Eltern
Äthiopien	2		
Afghanistan	1		
Algerien		1	4
Bosnien-Herzegowina	12	4	9

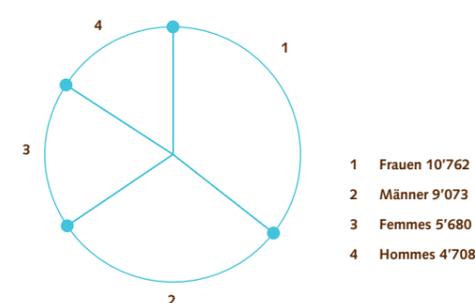
Brasilien	1		
Burundi		1	1
Chile	2		
Deutschland	3		1
Dominikanische Rep.	2		2
Frankreich	1	2	
Irak		1	2
Iran	6		1
Italien	22	3	7
Kambodscha	13	2	8
Kamerun	2		2
Kroatien	5	1	3
Mauritius	1		
Mazedonien	12	4	12
Rumänien		1	
Serbien und Montenegro	39	18	61
Somalia		2	3
Spanien	2	1	2
Sri Lanka	7	8	23
Syrien	1		
Thailand	2		
Tunesien	4		
Türkei	14	6	18
Ukraine	1		
Vietnam	1		
Total	156	55	159

Bereich Schweizer und Schweizerinnen

Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 14'233 (14'048) Männer und 16'927 (16'850) Frauen in eidgenössischen und kantonalen sowie 13'781 (13'720) Männer und 16'442 (16'509) Frauen in städtischen Angelegenheiten.

Korrespondenzstimmrecht: Auslandschweizer 184 (172), Auslandschweizerinnen 209 (204).

Stimmrecht Schweizer/-innen städtische Angelegenheiten:



Für 24 (16) Initiativ- bzw. Referendumsbegehren wurden 13'274 (12'245) Unterschriften kontrolliert, wovon 1'405 (1'625) ungültige gestrichen werden mussten:

Initiativen: CH: 16/Kanton: 1/Gemeinde: 1
Referenden: CH: 4/Kanton: 2/Gemeinde: 0

12'444 (11'680) Aufenthaltsnachforschungsgesuche wurden aufgrund von Art. 12 Ziffer 1 des kantonalen Datenschutzgesetzes beantwortet. Es wurden 3'509 (3'719) Identitätskarten sowie 2'326 (2'862) Passempfehlungen ausgestellt.

Bereich Ausländerinnen und Ausländer

Die ständige ausländische Bevölkerung nahm gegenüber dem Stand von Ende Dezember 2007 um 480 (0,1%) zu und betrug Ende 2008 14'395 (27,89%).

2'176 (2'206) Aufenthaltsbewilligungen und 3'091 (2'394) Niederlassungsbewilligungen (Kontrollfrist) wurden verlängert.

Bewilligungen für den Nachzug von Familienangehörigen wurden erteilt: zugunsten nicht erwerbstätiger Partner und Partnerinnen 217 (139) sowie nicht erwerbstätiger minderjähriger Kinder 65 (40).

Durch die Fremdenpolizei Biel, den Migrationsdienst des Kantons Bern und das Bundesamt für Migration (BFM) wurden 169 (135) Ausländer und Ausländerinnen weggewiesen bzw. deren Einreise verweigert.

Staatsangehörigkeit der in Biel wohnhaften Ausländer/-innen:

Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	G	L	F	N
Europa:								
Italien	3'406	23,66	124	3'267	1	14		
Serbien und Montenegro	1'230	8,54	299	900		2	18	11
Portugal	1'128	7,84	257	834		37		
Spanien	845	5,87	39	797		9		
Deutschland	1'064	7,39	484	458	6	116		
Türkei	835	5,80	143	672		1	15	4
Mazedonien	634	4,40	111	519				4
Frankreich	657	4,56	258	362	8	29		
Bosnien-Herzegowina	289	2,01	54	234			1	
Kroatien	160	1,11	21	139				
Österreich	139	0,97	25	111		3		
Polen	65	0,45	27	31		7		
Rumänien	47	0,33	18	29				
Niederlande	54	0,38	17	36		1		
20 europ. Staaten	401	2,79	191	181		29		

Energie Service Biel / Bienne (ESB)

Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	G	L	F	N
Aussereuropa:								
Sri Lanka	210	1,46	128	60		1	8	13
Tunesien	235	1,63	44	188			1	2
Brasilien	230	1,60	132	98				
Kamerun	174	1,21	97	74		2		1
Demokr. Rep. Kongo	169	1,17	84	55			7	23
Marokko	147	1,02	55	90		2		
Algerien	145	1,01	61	74	1			9
Thailand	126	0,88	64	62				
Dominikanische Republik	112	0,78	38	74				
Angola	122	0,85	68	8			43	3
Eritrea	118	0,82	28	4			4	82
Irak	107	0,74	10	42			24	31
Vietnam	97	0,67	21	76				
Chile	99	0,69	25	74				
93 aussereurop. Staaten	1'350	9,38	554	579		41	65	111
Total	14'395	100,00	3'477	10'128	16	294	186	294

Stichtag 31.12.2008 gemäss Einwohnerregister Biel

Legende

- B: Jahresaufenthaltsbewilligungen
- C: Niederlassungsbewilligungen
- G: Grenzgänerbewilligungen
- L: Kurzaufenthaltsbewilligungen
- N: Asylsuchende
- F: vorläufig Aufgenommene

3.7.1 Allgemein

Das Jahr 2008 stand für den ESB unter den Vorzeichen der Strommarktliberalisierung als auch der Forcierung der ökologischen Orientierung (Stichworte Solardach und CO²-Kompensation).

Die Vorbereitungen auf die Strommarktliberalisierung, die auf den 1. Januar 2009 umgesetzt wurde, sind abgeschlossen bzw. der Abschluss ist terminiert. Die Anpassung der Stromtarifstruktur hatte zu einer Gemeindebeschwerde sowie zu zahlreichen gemeindepolitischen Vorstössen geführt. Im Beschwerdeverfahren wurde das Vorgehen der Stadt sowohl vom Regierungsrat des Kantons Bern als auch vom Regierungstatthalter gutgeheissen. Auf nationaler politischer Ebene besonders beachtet wurden die mit der Strommarktliberalisierung einhergehenden Tarifierhöhungen. Der ESB gehörte dabei zu den Schweizer Energieversorgern mit den geringsten Erhöhungen. Die daraufhin vom Bundesrat beschlossenen Anpassungen der Stromversorgungsverordnung müssen jetzt kurzfristig umgesetzt werden, was einen erhöhten administrativen Aufwand nach sich zieht.

3.7.2 Résultats financiers

Électricité

Comme par le passé, la progression continue d'être marquée en volume, soit une hausse de près de 2,6% par rapport à 2007. L'adaptation des tarifs conduit cependant à un chiffre d'affaires pratiquement stable à 55 millions de fr.

En parallèle, l'augmentation des achats, à la fois en volume et en prix de l'énergie, se chiffre à près de 2 millions de fr. provoquant une baisse de même hauteur de la marge brute, soit moins 7% par rapport à l'an passé.

D'autre part, les règles d'évaluation des immobilisations du réseau selon la loi sur l'approvisionnement en électricité (LApEL) impliquent des amortissements supplémentaires de l'ordre de 1,5 million de fr. par rapport aux directives cantonales HRM.

Par contre, les coûts d'exploitation sont bien maîtrisés, ce qui permet au résultat brut (avant variation de réserve) d'atteindre 12,8 millions de fr., soit une baisse de 1,4 million de fr. (-10%) par rapport à l'an passé.

Gaz

Il s'agit d'une bonne clôture avec un volume de vente en hausse de 7,1% par rapport à 2007 pour le réseau ESB (sans Seelandgas GVS). En conséquence, la marge brute sur ventes augmente de près de 1,8 million de fr. (+18%) pour atteindre 11,7 millions de fr. Par ailleurs, les autres éléments de coûts du compte de résultat sont maîtrisés, ce qui permet d'atteindre un résultat brut en forte progression soit +87% à 2,9 millions de francs.

Eau

Les comptes clôturent dans le rouge avec un déficit d'environ 1,8 million de fr., perte cependant moins importante de 0,3 million de fr. par rapport à l'an passé, mais dépassant le budget d'un demi-million de fr. Cette perte résulte de la stagnation du chiffre d'affaires doublée de coûts de réparation, d'entretien et d'exploitation en hausse (+25%).

Le compte de réserve pour l'égalisation du résultat présente désormais un solde débiteur (avance de la Ville) d'environ 1,6 million de fr.

Pour les chiffres détaillés, veuillez consulter le rapport de gestion 2008 de l'ESB.

Quelques chiffres clés pour l'ensemble de l'ESB:

(Valeurs en mio fr.)	2005	2006	2007	2008*
Produits totaux	108,3	115,4	114,1	129,2
Cash-flow	23,6	22,7	23,7	23,0
Bénéfices versés à la Ville	13,5	15,2	15,8	15,4
Variations des réserves	1,3	-0,4	0,1	-1,8
Investissements	13,8	7,4	10,8	12,8
Amortissements	8,8	7,8	7,8	9,4
Personnel (équivalents 100%)	138,5	136,2	135,1	134,6
Cash-flow par employé	0,17	0,17	0,18	0,17

* Résultats provisoires 2008 au 16.02.2009

3.7.3 Produkteabsatz

Verkauf Elektrizität

Im Jahr 2008 hat der ESB ca. 320 GWh Strom an die Kundschaft im Bieler Stadtgebiet abgesetzt. Dies entspricht einer Steigerung gegenüber dem

Vorjahr von abermals fast 3%. Damit entzieht sich Biel dem Trend stagnierenden Stromverbrauches; dies vor allem aufgrund der nach wie vor starken wirtschaftlichen Entwicklung, die in der Ansiedlung neuer Unternehmen (z.B. Hornbach, Manor) als auch in einer regen Bautätigkeit Ausdruck findet.

Der von der Stromversorgungsverordnung geforderte Veröffentlichungstermin (31. August 2008) der ungebündelten Strompreise für das Jahr 2009, wurde vom ESB – als einem der wenigen Schweizer Energieversorger – eingehalten. Auffallend war dabei, dass der ESB zu den Unternehmen mit den geringsten Preissteigerungen in der Schweiz gehört. Dies ist sowohl Ausdruck eines rigorosen Kostenmanagements als auch eines flexiblen Stromeinkaufs. Am 12. Dezember 2008 hat dann der Bundesrat – noch vor Einführung der eigentlichen Liberalisierung – bereits die Stromversorgungsverordnung geändert. Der ESB gibt deshalb ab dem 1. Januar 2009 die Reduktion der Swissgrid-Preise an die Kundschaft weiter. Auf den 1. April 2009 müssen gesetzlich gefordert nochmals die Strompreise angepasst werden.

Aufgrund der ungebrochen starken Nachfrage nach Ökostromprodukten hat der ESB das Kraftwerk Bözingen nach dem Label «naturemade star» zertifizieren lassen, was einige Umbauten für eine ökologische Stromproduktion notwendig gemacht hat. Ebenso wurde abermals die zugekaufte Windstrommenge erhöht.

Verkauf Erdgas

Im ESB-Versorgungsgebiet (Stadt Biel, Nidau, Port, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Orpund, Safnern und Ins) stieg der Erdgasabsatz um ca. 7,1% auf ca. 460 GWh. Weit mehr als die Hälfte des Erdgases wird für die Raumheizung verbraucht. Der Gesamterdgasabsatz des ESB (ESB-Versorgungsgebiet und Abgabe an die Gasverbund Seeland AG) erreichte 721 GWh und lag damit um ca. 10% über dem Absatz des Vorjahres.

Die Absatzentwicklung im Jahr 2008 war geprägt von einem sehr warmen Jahresanfang mit einem reichlichen Wärmeüberschuss verglichen mit den langjährigen Mittelwerten. Das Jahresende hingegen war geprägt von einem frühen Wintereinbruch bereits im Oktober und anschliessend jahrestypisch kaltem Wetter.

Nachdem das erste Halbjahr 2008 von neuerlichen Rekordölpreisen geprägt war, setzte daraufhin ein rapider Preisverfall ein. Ende des Jahres 2008 lag der Rohölpreis bei nur noch ca. einem Drittel des Jahreshöchstwertes. Aufgrund der verzögerten Preismechanik wurden für die Erdgaskun-

den und -kundinnen per Ende 2008 auf den 1. Januar 2009 stark reduzierte Gaspreise beschlossen.

Verkauf Wasser

Im Jahr 2008 hat der ESB 4,8 Mio. m³ Wasser an die Stadt Biel, die Gemeinde Nidau sowie an die teilweise belieferten Gemeinden Leubringen, Pieterlen und Tüscherz abgegeben. Damit entsprach der verrechnete Verbrauch etwa dem Vorjahresverbrauch.

Die Wassergewinnung betrug 6,2 Mio. m³ und lag damit leicht über der Vorjahresgewinnung (6,1 Mio. m³). Mit einem Anteil von ca. 68% war das Seewasserwerk der Hauptlieferant des Bieler Trinkwassers.

Die Differenz zwischen Wassergewinnung und Abgabe umfasst die Wasserlieferung an die rund 80 Stadtbrunnen sowie gewisse Netzverluste. Diese konnten in den letzten Jahren durch eine aktive Netzbewirtschaftung auf ein niedriges Mass vermindert werden.

Das Bieler Trinkwasser war während des ganzen Jahres einwandfrei und hat den gesetzlichen Vorschriften entsprochen.

3.7.4 Personelles

Der Personalbestand nahm gegenüber dem Jahr 2007 um 0,5 Stellenprozent ab. Während des ganzen Jahres fanden in allen Geschäftsbereichen Austritte infolge Kündigung/Pensionierung statt. Grösstenteils konnten die Stellen durch qualifizierte Fachkräfte wiederbesetzt werden. Zum ersten Mal wurde im Geschäftsbereich Betriebe ein Riskmanager eingesetzt.

Durchschnittlicher faktischer Personalbestand 2008:

Direktion und Assistenz/Personal	3,8
Marketing	19,6
Finanzen/Controlling	23,8
Betriebe	87,4
Total	134,6

4

Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion

Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture

Direktor / Directeur: Pierre-Yves Moeschler, Gemeinderat / Conseiller municipal



Direktionssekretariat Secrétariat de direction

Introduction

La Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture s'est concentrée sur ses tâches fondamentales. Tant dans le domaine social que dans celui des écoles, des changements importants sont en cours. Dans le premier, la situation préoccupante de nombreux habitants et habitantes de la ville de Bienne interpelle. La création de nombreux emplois, dans le secteur privé, ne suffit pas à réduire le nombre de personnes dépendantes de l'aide sociale. En particulier, de nombreux jeunes ne trouvent pas à s'insérer sur le marché du travail. Quant à l'école biennoise, les structures héritées du XIX^e siècle ne permettent pas de la gérer de manière efficace. Il faut les revoir, en tenant compte de la volonté cantonale exprimée à travers la révision de la loi sur l'école obligatoire, décidée en janvier 2008 par le Grand Conseil.

Au cours de l'année 2008, plusieurs départements ont investi de nouveaux locaux dans la maison-tour du Palais des Congrès (Service de la culture, Service de l'intégration, Agence AVS/AI, Département écoles & Sport). Les besoins du Département des affaires sociales, rue Alexander-Schöni, ont ainsi pu être couverts après le départ de l'Agence AVS/AI. Le nouveau Service de l'insertion professionnelle, quant à lui, est situé à la Vieille Ville.

Intégration de la population migrante

La composition et le rôle du Forum des étrangers ont été repensés. Il sera remplacé par une commission municipale de l'intégration, qui aura une assise plus large dans la population migrante.

Aide sociale institutionnelle

Un soutien financier à Pro Senectute a été décidé par le Conseil de ville. Des prestations ont été définies, qui vont au-delà du mandat national et cantonal de cette institution. On est parvenu à consolider la situation de l'association Benevol, qui sera dès 2009 plus largement soutenue par le canton. Il se pose la question de l'augmentation du besoin dans le domaine du logement d'urgence et, d'une façon générale, de l'aide au logement. Les discussions menées pour que Casanostra puisse assumer un mandat élargi (offre en logements plus importante) n'ont pas encore abouti.

Aide sociale individuelle

La courbe du nombre de bénéficiaires de l'aide sociale semble s'être stabilisée. Les réformes décidées en 2007 (renforce-

ment de la dotation en personnel, réorientation de la politique de réinsertion professionnelle) ont été mises en place. Les premiers résultats, à l'automne, semblent encourageants.

La question de l'abus dans l'aide sociale a fait l'objet de discussions à divers échelons, comme ailleurs en Suisse. Les procédures internes du Département des affaires sociales faisant l'objet de constantes mises à jour, dans le sens de l'amélioration de la qualité, la DFPC a surtout envisagé cette thématique sous l'angle de la communication. Pour assurer que l'aide sociale fonctionne à la satisfaction générale, il faut pouvoir rassurer l'opinion publique. Sous l'égide de la Direction cantonale de la santé publique et de la prévoyance sociale, la Ville de Bienne a donc participé à un projet pilote impliquant des personnes extérieures aux services municipaux, pour examiner les dossiers douteux. Les résultats de ce projet ne sont pas encore connus fin 2008, mais la tendance est rassurante.

Écoles & Sport

L'année a été dominée par les travaux de préparation du nouveau règlement scolaire, approuvé par le Conseil de ville le 15 mai 2008, après un passionnant débat, à la hauteur de l'enjeu. Par la suite, une ordonnance d'application a été approuvée par le Conseil municipal, et les premières mesures pour la mise en œuvre du nouveau règlement dès l'été 2009 ont été prises (définition des entités scolaires, préparation de la nomination des directions d'établissements). Les commissions, les directions et le corps enseignant ont été fortement mis à contribution, de même que, naturellement, le département lui-même, son chef en particulier. Des pas ont été franchis dans tous les projets de ce secteur. Des ressources supplémentaires ont été accordées pour que la gestion de l'école publique et des structures d'accueil soit améliorée. Ainsi, des postes ont été créés pour s'occuper du domaine scolaire en général, des écoles enfantines et de l'enseignement spécialisé. En outre, des moyens ont été mis à disposition pour augmenter le nombre de places d'accueil dans les crèches et pour renforcer le personnel des trois plus grandes crèches municipales. Le travail social scolaire a été mis en place à tous les niveaux.

Le projet d'agrandissement du Collège du chemin de la Paix (Oberstufenzentrum Madretsch) a été approuvé. Les travaux seront réalisés dès 2009.

Les autorités cantonales n'ont pas été à même de prendre une décision définitive concernant «Sport - Culture - Études», projet porté par la Ville de Bienne, le canton de Berne et l'Office fédéral du sport. De ce fait, le projet a été prolongé de trois ans, avec l'approbation du Conseil de ville.

Culture

Le dossier Fondation du théâtre d'expression française (FTEF) s'est conclu sans que les ambitions de départ n'aient pu être atteintes. Toutefois, le Conseil de ville a accepté de mettre des moyens supplémentaires à la disposition du théâtre en langue française, et la Conférence culturelle régionale s'engage à maintenir le montant de départ. La FTEF aura donc les moyens de rendre plus visible et plus présente la culture française à Bienne.

C'est avec satisfaction que l'on constate que l'Orchestre symphonique est désormais en bonne voie.

Politique du 3^e âge

Le projet participatif concernant la redéfinition de la politique du 3^e âge a été achevé. Le Conseil municipal en a pris connaissance, tout en renvoyant à l'année suivante une prise de décision à ce propos.

Spezialfinanzierung «Soziale Projekte»

Zulasten der Spezialfinanzierung Nr. 2281.4000, «Soziale Projekte», wurden total acht Projekte im Gesamtbetrag von CHF 75'192.– unterstützt: drei Projekte im Bereich der Ausländerinnen- und Auländerintegration (CHF 34'900.–); zwei Projekte für den Schutz und die Gleichstellung der Frauen (CHF 6'200.–), ein Projekt für die Gleichstellung Behinderter (CHF 4'092.–), zwei Projekte für die soziale Integration von jugendlichen Abhängigen von illegalen Drogen und im Rahmen der Beschäftigungsprogramme für Empfängerinnen und Empfänger von Sozialhilfe (CHF 30'000.–).

4.1.1 Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile

* non traitée par le Conseil de ville au 31.12.2008

Interpellations
20070317 Claire Magnin/Reprise du service des réfugiés de la section biennoise de la Croix-Rouge par le Département des affaires sociales. Séance CV du 17.01.2008. Satisfaite.
20070347 Monique Esseiva/Rapport de controlling de la CTS S.A. Séance CV du 17.01.2008. Satisfaite.
20080170 Hanspeter Habegger/École de Boujean. Séance CV du 20.11.2008. Satisfait.
20080171 Claire Magnin/Offre pour les filles entre 15 et 20

ans. Séance CV du 20.11.2008. Satisfaite.

20080206 Olivier Ammann/P.-Y. Grivel/Soutiens culturels en juin 2008. Séance CV du 20.11.2008. Pas satisfaits.
20080329 Ariane Tonon/Introduction de classes bilingues à l'école obligatoire en août 2009. Séance CM du 14.11.2008.*

Postulats

20070081 Forum Biel/Bienne/Bilinguisme: vue d'ensemble. Séance CV du 20.09.2007. Adopté.
20070275 Claire Magnin/Bourse aux emplois d'été et échanges de savoir pour les jeunes. Séance CV du 05.06.2008. Adopté.
20070278 Claire Magnin/Informations spécifiques pour les filles. Séance CV du 05.06.2008. Retiré.
20070399 Thomas Lachat/Petit-déjeuner sain dans les écoles biennoises. Séance CV du 26.06.2008. Adopté.
20080039 Teres Liechti Gertsch/Soutien du projet pilote «Budget d'assistance» pour les personnes handicapées. Séance CV du 21.08.2008. Adopté et radié du rôle.
20080074 Martin Rüfenacht/Mise en œuvre du mandat «Détectives sociaux à Bienne». Séance CV du 05.06.2008. Adopté et radié du rôle.
20080168 Barbara Schwickert/Écoles à journée continue à Bienne. Séance CV du 20.11.2008. Adopté.

Motions

20070348 Claire Magnin/Pour un contrat de prestations entre Pro Senectute Biel/Bienne et la Ville de Bienne. Séance CV du 26.06.2008. Adoptée sous forme de postulat.
20080036 Teres Liechti Gertsch/Subvention annuelle pour les cartons du cœur biennois. Séance CV du 21.08.2008. Adoptée sous forme de postulat et radié du rôle en tant que tel.
20080160 Regula Häberli/Déplacement de la sculpture «Ver-schaupt» de Schang Hutter durant les travaux de réaménagement. Séance CV du 21.08.2008. Adoptée sous forme de postulat.
20080162 Teres Liechti Gertsch/Suffisamment de places d'accueil extrafamilial et d'écoles à journée continue à Bienne. Séance CV du 21.08.2008. Point 1 adopté, points 2 et 3 adoptés sous forme de postulat.
20080165 René Eschmann/Nous n'acceptons aucun cours de soutien pour sprayeurs et graffiteurs dans le cadre du Passeport vacances municipal. Séance CV du 20.11.2008. Rejetée.
20080202 Barbara Tanner/Planification de mesures en faveur de la santé. Séance CV du 20.11.2008. Adoptée sous forme de postulat.
20080203 Erich Fehr/Promotion du bilinguisme/Telebielingue et Radio Canal 3. Séance CV du 20.11.2008. Adoptée sous forme de postulat.

Fachstelle Integration

Service spécialisé de l'intégration

b) Au 31.12.2008 interventions parlementaires en suspens

- Interpellation
- 20080425 Ariane Tonon/Diminution drastique des leçons pour les mesures pédagogiques particulières (2009-2015). Dépôt 17.12.2008.
- Postulat
- 20080355 Roland Gurtner/Théâtre de la Grenouille – Étude du soutien financier. Dépôt 22.10.2008.
- Motion
- 20080424 Ariane Tonon/Suppression des classes d'accueil romandes. Dépôt 17.12.2008.

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

- Postulats
- 20020167 Marlyse Merazzi/Pour le développement de l'offre des cours de LCO (langue et culture d'origine) et pour une meilleure intégration des enseignants de LCO dans l'école biennoise. Séance CV du 21.08.2008. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2010.
- 20030179 Martin Rüfenacht/Planification des locaux scolaires à Bienne. Séance CV du 21.08.2008. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2010.
- 20040251 Heidi Stöckli Schwarzen/Intégration sociale des parents et enfants de langue étrangère durant la période préscolaire. Séance CV du 21.08.2008. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2010.
- 20040483 Claire Magnin/Pour un filet social spécifique aux jeunes filles et jeunes femmes en difficulté dans leur famille. Séance CV du 21.02.2008. Prolongation de délai jusqu'au 21.02.2009.
- 20050260 Teres Liechti Gertsch/48 semaines d'exploitation pour toute l'offre de structures d'accueil extrafamilial. Séance CV du 21.08.2008. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2010.
- 20050367 Martin Wiederkehr/Concept d'utilisation pour l'École Dufour. Séance CV du 21.08.2008. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2010.
- 20060241 Alain Nicati/Élèves perturbateurs. Séance CV du 21.08.2008. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2010.
- 20060409 Michèle Morier-Genoud/Pour une politique de solidarité avec le 3^e âge. Séance CV du 21.08.2008. Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2010.
- 20060474 Heidi Stöckli Schwarzen/Vaste planification des locaux scolaires. Séance CV du 19.04.2007.
- 20060504 Nina Kuhn/Projet X, quel avenir suite à l'acceptation populaire de la planification de la place

- Walser? Séance CV du 10.05.2007.
- 20060531 Martin Rüfenacht/Engagement de détectives sociaux à la ville de Bienne. Séance CV du 07.06.2007.
- 20070081 Forum Biel/Bienne/Bilinguisme: vue d'ensemble. Séance CV du 20.09.2007.
- 20070146 Teres Liechti Gertsch/Sauvegarde des places pour enfants en familles d'accueil. Séance CV du 16.08.2007.
- 20070154 Ariane Tonon/Plus de convivialité dans les cours des écoles biennoises. Séance CV du 17.10.2007.
- 20070275 Claire Magnin/Bourse aux emplois d'été et échanges de savoir pour les jeunes. Séance CV du 05.06.2008.
- 20070348 Claire Magnin/Pour un contrat de prestations entre Pro Senectute Biel/Bienne et la Ville de Bienne. Séance CV du 26.06.2008
- 20070399 Thomas Lachat/Pour un petit-déjeuner sain dans les écoles biennoises. Séance CV du 26.06.2008.
- 20080160 Regula Häberli/Déplacement de la sculpture «Ver-tschaupet» de Schang Hutter durant les travaux de réaménagement. Séance CV du 21.08.2008.
- 20080162 Teres Liechti Gertsch/Suffisamment de places d'accueil extrafamilial et d'écoles à journée continue à Bienne. Séance CV du 21.08.2008.
- 20080168 Barbara Schwickert/Écoles à journée continue à Bienne. Séance CV du 20.11.2008.
- 20080202 Barbara Tanner/Planification de mesures en faveur de la santé. Séance CV du 20.11.2008.
- 20080203 Erich Fehr/Promotion du bilinguisme/Telebielinge et Radio Canal 3. Séance CV du 20.11.2008.

d) Dans l'année du rapport, interventions parlementaires radiées du rôle

- Postulats
- 20040255 Claire Magnin/Rapport sur la situation dans les écoles et les besoins en matière de soutien social. Séance CV du 21.08.2008.
- 20040367 Peter Isler/Chômage des jeunes. Séance CV du 21.08.2008.
- 20050207 Barbara Schwickert/Introduction du «KulturLEGI» à Bienne. Séance CV du 21.02.2008.
- 20050257 Heidi Stöckli Schwarzen/Construction de l'école primaire à Boujean. Séance CV du 21.08.2008.
- 20050262 Jenny de Coulon/Violence à l'école. Séance CV du 21.02.2008.
- 20050647 Teres Liechti Gertsch/Comportement à l'égard du vandalisme, démarches à ce sujet. Séance CV du 21.08.2008.
- 20050649 Heidi Stöckli Schwarzen/Accompagnement des enfants de la crèche à l'école enfantine. Séance CV du 21.08.2008.

- 20060046 Alain Nicati/Vue d'ensemble des classes d'école. Séance CV du 21.08.2008.
- 20060369 Heidi Stöckli Schwarzen/Regroupement des offres de structures d'accueil extrafamilial dans le quartier de Mâche concentrées en un site d'implantation avec de bonnes conditions locales. Séance CV du 21.08.2008.

Nach dem Strukturaufbau war für die Fachstelle Integration im zweiten ordentlichen Betriebsjahr die Konsolidierung und Etablierung der neu geschaffenen Gremien und Angebote prioritär.

Ab 2008 fanden erstmals Sitzungen der neu geschaffenen Integrationsstrukturen (Integrationsausschuss – verwaltungsintern, Integrationskommission – bisher Ausländerforum) unter der Leitung bzw. aktiven Mitwirkung der Fachstelle Integration statt. Unter Einbezug der Mitglieder wurden für beide Gremien Verordnungen erarbeitet. Die Integrationsverordnung (InAV SGR 152.06) des verwaltungsinternen Integrationsausschusses trat per 1. Juli 2008 in Kraft. Die Verordnung für die Integrationskommission (Integrationskommissionsverordnung InKV SGR 152.07) tritt mit der neuen Legislaturperiode per 01.01.2009 in Kraft. Gleichzeitig wird die Zusammensetzung der Mitglieder aktualisiert und erweitert werden.

Die mittels eines Leistungsvertrages geregelten Dienstleistungen des Kompetenzzentrums Integration (KZI) von Multimondo (Beratung) konnten erstmals in allen vorgegebenen Bereichen erbracht werden. Die Zuständigkeit des KZI als primäre Ansprechstelle für lokale Projektberatung muss im Bewusstsein von Projektakteuren noch verstärkt verankert und das Angebot durch einfach aufbereitete «Tools» praxisnah ergänzt werden, um die effiziente und effektive Projekteingabe zu unterstützen und Doppelspurigkeiten zu vermeiden. Die Erfahrungen des ersten ordentlichen Betriebsjahres werden in direkter Zusammenarbeit mit der Fachstelle Integration evaluiert, Schnittstellen bereinigt und Angebote auf lokale Anforderungen abgestimmt.

Die speziellen Bedürfnisse der zweisprachigen Stadt Biel konnten mit der Schaffung der beiden Vermittlungsstellen für interkulturelle Übersetzung «se comprendre» (Zielsprache Französisch) und «comprendi» (Zielsprache Deutsch) bereits ansatzweise berücksichtigt werden. Nach intensiven Verhandlungen mit allen Parteien der Verbundangebote der Kantone Jura, Freiburg und Bern konnte eine Harmonisierung und Gleichbehandlung der Dienstleistungen der interkulturellen Übersetzer (IKÜ) für die Stadt Biel erreicht werden. Die zu erbringenden Dienstleistungen sind in einem Leistungsvertrag geregelt. Fortan gelten einheitliche Entschädigungen, Spesen sowie Tarife zu einem reduzierten Ansatz von CHF 40.– für alle Einwohnerinnen, Einwohner und städtischen Organisationen.

Diese Angebotsverbesserung soll auch (noch) Sprachkundigen den Zugang zu allen Regelstrukturen ermöglichen und Verwaltungsstellen die effizientere und damit kostengünstigere Beratung und Information von Kundinnen und Kunden mit Migrationshintergrund erleichtern. Die zwei-

Dienststelle für Kultur Service de la culture

resp. mehrsprachigen Projekte FemmesTISCHE (FT) waren auch 2008 sehr erfolgreich und konnten total 64 FT-Runden, davon 24 interkulturell, mit insgesamt 422 Teilnehmenden ausweisen. Zur langfristigen Sicherung der Projekte, welche auch Bestandteil des neuen Sicherheitskonzeptes der Stadt Biel sind, wurde ein Leistungsvertrag mit EFFE abgeschlossen. Das Projekt wird zusätzlich mit Fördermitteln der Erziehungsdirektion und der Kantonalen Fachstelle Integration resp. des Bundesamts für Migration unterstützt. Die Integrationsbeauftragte übergibt die Gesamtprojektleitung der bisherigen FemmesTISCHE per 2009 an EFFE. Im Rahmen des Sicherheitskonzeptes wird die Fachstelle Integration unter Einbezug relevanter Stellen (Sicherheitsdelegierter, Frauenhaus usw.) spezifische Ergänzungen und Erweiterung von Präventionsmassnahmen zur Erhöhung der Sicherheit und Vermittlung von Werten und Normen prüfen.

Ein weiterer Schwerpunkt der Interventionen der Fachstelle Integration bestand in der Unterstützung und Förderung der Bereiche: Kooperation - Sensibilisierung - Information.

Neben den ordentlichen Informationsveranstaltungen des KZI fanden neu erstmals vernetzt konzipierte und niederschwellig organisierte Informationsveranstaltungen inklusive Übersetzung in verschiedene Sprachen statt. Erfahrene Moderatorinnen von FemmesTISCHE engagierten sich in einem zusätzlichen Empowerment-Projekt. Sie nahmen thematische Bedürfnisse auf, initiierten und organisierten eigenverantwortlich (mit Projektcoaching durch EFFE), in Zusammenarbeit mit dem KZI und unter Einbezug externer Fachreferentinnen zwei Infoveranstaltungen zu folgenden Themen:

- Binationale Ehe (Zielsprache Deutsch)
- Bieler Schulsystem – Wie kann ich meine Kinder erfolgreich begleiten und unterstützen? (Zielsprache Französisch)

In diesem Pilotprojekt konnten durch direkte Mitwirkung von Schlüsselpersonen, das aktive Engagement von erfahrenen Migrantinnen (Moderatorinnen FT), die Bereitstellung von Infrastruktur (KZI, Multimondo) und Fachwissen (Abteilung Schule & Sport, Berufsinformationszentrum) sowie unter Beizug von IKÜ Synergien und Kompetenzen optimal genutzt und eine direkte Brücke zwischen der Migrationsbevölkerung und Regelstrukturen gebaut werden. Dies ermöglichte die niederschwellige Informationsvermittlung und förderte durch den direkten Austausch die gegenseitige Sensibilisierung.

Eine weitere Öffnung und Kooperation wurde anlässlich des Quartieranlasses «Begegnung im Stadtpark» vom 13. September 2008 erreicht. Der Stadtparkleist organisierte erstmals mit Unterstützung der Fachstelle Integration und unter direktem Einbezug von Vereinigungen verschiedenster Herkunft einen

Begegnungstag für Familien und Menschen jeden Alters und Ursprungs. Speziell war die gleichberechtigte Partizipation und aktive Mitgestaltung aller Akteure von Beginn an während des gesamten Projektverlaufes; d.h. von der Konzeptionierung über die Organisation bis zur erfolgreichen Durchführung. Alle beteiligten Organisationen sicherten ihre Bereitschaft für ein erneutes Engagement zu.

Im Rahmen des Stadtmarketings wird der Information, Begrüssung und der Sicherung des Zugangs zu den städtischen Regelstrukturen für Neuzuziehende verstärkt Rechnung getragen. Erste Stadtführungen wurden bereits durchgeführt; spezielle Begrüssungsanlässe wurden vernetzt konzipiert und Umsetzungsmöglichkeiten werden derzeit geprüft.

Die Migrationszeitung MIX, welche im Verbund der Nordwestschweizer Integrationsstellen herausgegeben wird, trägt unter dem Label «Aller Anfang ist Begegnung» mit thematischen Schwerpunktbeiträgen weiter zur sachlichen Information und zur Sensibilisierung der breiten Bevölkerung bei. Die Stadt Biel konnte Beiträge über erfolgreiche Integration beisteuern. Zunehmend werden die Aspekte der Integration bzw. Kohäsion der Bevölkerung bei der Umsetzung von zukunftsorientierten Projekten mit berücksichtigt. Diese Tendenz zu vermehrter Vernetzungs- und Kooperationsbereitschaft zeigt sich u.a. beim Mitwirkungsverfahren zu «Projets urbains».

Die Integrationsbeauftragte wurde im Berichtsjahr in die neu geschaffene, paritätisch zusammengesetzte Integrationskommission des Kantons Bern gewählt und vertrat die Stadt Biel mit ihren spezifischen Anliegen weiterhin in verschiedenen Gremien und Arbeitsgruppen auf eidgenössischer, kantonaler und regionaler Ebene.

4.3.1 Généralités

Le Service de la culture a géré un budget de 9,93 millions de fr. La somme se répartit sur les frais administratifs et les salaires (7%), les frais et revenus de l'exploitation des locaux culturels Ancienne Couronne et Kulturfabrik et quelques autres ateliers (0,65%), les grandes institutions liées par contrat à la Conférence culturelle régionale (75,2%), les autres institutions subventionnées (11,2%), l'encouragement de la culture par des subsides ponctuels, y compris le Prix de la Ville de Bienna (4%) et les collections (1,95%).

Le personnel du Service de la culture comprend quatre postes administratifs représentant 280% et deux concierges pour un total de 70%. L'équipe est complétée par une stagiaire préparant la maturité professionnelle, une apprentie d'administration publique en première, respectivement en troisième année et un collaborateur bénévole qui vérifie l'inventaire de la collection des arts visuels.

Rattaché au Service de la culture, le Musée Schwab emploie quatre personnes pour un total de 240% et du personnel de surveillance en fin de semaine. De fidèles animateurs travaillant ponctuellement complètent l'équipe et assurent la qualité de la médiation.

4.3.2 Kulturhäuser und Ateliers

Die Übungsräume in der Alten Krone und der Kulturfabrik sowie die verschiedenen Ateliers werden rege genutzt. Alle Räume sind vermietet.

In der Alten Krone sind die beiden Parterre-Ausstellungsräume, die bildenden Künstlerinnen und Künstlern aus Biel und der Region in einem Rotationsvergabesystem zur Verfügung gestellt werden, bis Mitte 2012 ausgebaut.

Im Verlauf des Berichtsjahres sind drei Ateliers der Kulturfabrik Gurzelen, ein Büroraum in der Alten Krone/Brunngasse 1 und das Wohnatelier an der Dufourstrasse 44 neu vergeben worden. Auf Empfehlung der Kulturkommission wurden die Arbeitsräume in der Kulturfabrik Gurzelen der Fotografin Katrin Hotz, der bildenden Künstlerin Li Duenner sowie dem bildenden Künstler Michael Medici zugesprochen. Den Büroraum Brunngasse 1 übernimmt ab 2009 die Kulturorganisation «Kulturtäter» und das Wohnatelier an der Dufourstrasse 44 wird von der bildenden Künstlerin Eve Monnier genutzt.

In den Arbeitsräumen der Obergasse 5 und 16 und im Wohnatelier Obergasse 14 hat im Berichtsjahr kein Wechsel stattgefunden.

4.3.3 Les sept grandes institutions subventionnées

Ab 2008 gelten neue Leistungsverträge mit fünf der sieben grossen Institutionen (Stiftung Neues Städtebundtheater, Stiftung Sinfonie Orchester Biel, Stiftung Stadtbibliothek, Stiftung PasquArt, Fondation du théâtre d'expression française einerseits und den Finanzierungsträgern Stadt Biel, Kanton Bern und Regionale Kulturkonferenz (RKK) andererseits).

Betreffend der geplanter Zusammenführung der Museen Schwab und Neuhaus wurden wichtige Grundlagen erarbeitet. Dabei konnte ein für alle Partnerinstitutionen, einschliesslich der im Museum Neuhaus angesiedelten Stiftung Sammlung Robert, ein gangbares Modell erarbeitet werden. Die nächsten Schritte betreffen dessen Umsetzung.

Museum Schwab

Die Sonderausstellung «La Tène. Die Untersuchung. Die Fragen. Die Antworten» wurde bis am 20. August 2008 verlängert. Seit dem 26.9.2008 bis zum 15.2.2009 ist sie im Schweizerischen Landesmuseum in Zürich zu sehen. Weitere Ausstellungsorte sind das Musée de la civilisation celtique im französischen Bibracte (Frühling bis Herbst 2009) und das Römer-Kelten-Museum Manching bei München (Herbst 2009 bis Sommer 2010). Übernahmeverhandlungen wurden ebenfalls mit dem British Museum in London und dem Museum für Vor- und Frühgeschichte in Berlin geführt. Die Brückenrekonstruktion im Museumsgarten bleibt für ein weiteres Jahr bestehen, bis sie dann im Sommer 2009 ins Historische Museum Bern überführt wird.

Am 18. Oktober 2008 öffnete die Ausstellung «Bilder einer Stadt». Im Mittelpunkt steht das eigens angefertigte Bild der Stadt Biel um 1500 des Illustrators Jörg Müller. Die Ausstellung zeigt auf, wie der Illustrator und die Historikerin Margrit Wick-Werder bei ihrer Arbeit vorgegangen sind. Das Bild ist auch Ausgangspunkt für ein Buchprojekt, welches das Museum Schwab in Zusammenarbeit mit dem Berner Schulverlag realisiert hat. Entstanden ist ein Bilderbuch von Jörg Müller und Margrit Wick-Werder, ein Sachbuch von Margrit Wick-Werder, ein digitales Unterrichtsmedium des Schulverlags Bern (alle Deutsch und Französisch) sowie ein Poster des Bildes von Jörg Müller. Die Ausstellung wurde begleitet von einer Reihe von Veranstaltungen. In Zusammenarbeit mit dem Archäologischen Dienst des Kantons Bern fand beispielsweise der Tag der «offenen Grabung» auf dem Gassmann-Areal statt. Weiterhin sehr gut besucht sind die Steinzeitateliers für Schulklassen. Die archäologische Sammlung wird regelmässig konservatorisch betreut. Es wurden rund 11 000 Besucherinnen und Besucher verzeichnet.

Museum Neuhaus

Unter dem Titel «Exotismus und Impressionismus. Karl Walser 1908 in Japan» wurde an die Japanreise erinnert, die der 1877 in Biel geborene Künstler Karl Walser vor hundert Jahren unternahm. Die Ausstellung vereinte erstmals Arbeiten, die der Künstler auf seiner Reise schuf und die heute im Besitz verschiedener namhafter Institutionen und privater Sammler sind. (In der Sammlung des Museums Neuhaus befinden sich die vier einzigen heute bekannten Ölgemälde). Dank Leihgaben aus der ethnografischen Sammlung des Bernischen Historischen Museums konnte in der Ausstellung zudem die japanische Kultur der Jahrhundertwende entdeckt werden. Ein grosses zweitägiges Festival thematisierte vom 31.5. bis 1.6. verschiedenste Aspekte der Ausstellung und der japanischen Kultur.

Der zweite Schwerpunkt betraf die Cinécollection W. Piasio. Die Kinosammlung ist ein Depositum der Stadt Biel und wurde in den vergangenen Jahren dank der Unterstützung durch den Ankaufs- und Restaurierungsfonds des Museums Neuhaus und den Verein Freunde des Museums Neuhaus laufend erweitert. Seit dem 23.10. kann diese aussergewöhnliche Sammlung in einer vollständig neuen Ausstellung mit neuem Konzept und moderner Gestaltung gezeigt werden. Während einer Eröffnungsphase wird sie begleitet von einer Atelierausstellung und einem dichten Rahmenprogramm.

Auch zu dieser Ausstellung organisierte das Museum Neuhaus ein zweitägiges Festival mit zahlreichen Animationen zur Kinogeschichte. Die aufwändige neue Ausstellung konnte dank zusätzlichen Mitteln der Stadt Biel, des Lotteriefonds des Kantons Bern, der Stiftung Vinetum und der Stiftung Neuhaus realisiert werden. Das Bundesamt für Kultur stellte einen Beitrag für Schulprojekte (2009) zur Verfügung.

Als dritte neue Ausstellung präsentiert das Museum «Von Anker zu Geiger. Glanzlichter der Sammlung regionale Kunst». Die kleine, aber feine Ausstellung illustriert die Arbeit des Museums Neuhaus als regionales Kunstmuseum und seine entsprechende Sammel- und Ankaufspolitik.

Wie in den vergangenen Jahren empfing das Museum Neuhaus im September die Bieler Fototage und stellte ihnen den grossen Ausstellungsraum zur Verfügung.

Neben den Vernissagen und den beiden erwähnten Festivals bot das Museum Neuhaus 27 öffentliche Veranstaltungen (Führungen, Vorträge, Ateliers) an. Es offerierte zwei Tage der offenen Türe, die rege genutzt wurden.

Führung wahr. Die Arbeit der gemeinsam mit dem CentrePasquArt betriebenen Koordinationsstelle für Kunstvermittlung brachte ein neues Rekordresultat zustande: 163 Schulklassen nutzten die Angebote des Museums Neuhaus, 131 Klassen profitierten dabei von einem Gratisatelier im Rahmen der «Aktionswochen» für Schulen (die durch einen speziellen Beitrag seitens der kantonalen Erziehungsdirektion finanziert werden). Erneut wurde in diesem Jahr gemeinsam mit den anderen grossen Bieler Kulturinstitutionen die Ferienpasswoche «Cooltour» angeboten.

Das Museum Neuhaus konnte seine Sammlungen weiter ausbauen. Rund 280 Neuzugänge wurden in den Sammlungsinventaren erfasst. Neben zahlreichen Schenkungen konnten dank dem speziellen Ankaufsfonds auch verschiedene Ankäufe getätigt werden. Einmal mehr finanzierte zudem der Verein Freunde des Museums Neuhaus einen bedeutenden Ankauf (zwei frühe seltene Kinoplakate).

CentrePasquArt

Alle zwei Jahre werden im CentrePasquArt Biel in der Reihe Nouvelles Collections junge, sich im Aufbau befindende Privatsammlungen zeitgenössischer Kunst präsentiert. In diesem Jahr die Sammlung Jocelyne & Fabrice Petignat aus Genf. Für ihre Einzelausstellung – die erste bedeutende Museumspräsentation in der Schweiz seit ihrem Erfolg an der Biennale Venedig 2003 – legte Emmanuelle Antille (*1972, Lausanne) den Akzent auf eine Thematik, die in ihrem Werk einen zentralen Stellenwert besitzt: die familiären Beziehungen. Anschliessend wurde die erste grosse Museumseinzelausstellung mit zwei raumgreifenden Installationen der japanischen Künstlerin Chiharu Shiota (*1972 Osaka, lebt in Berlin) in der Schweiz gezeigt. Die monumentale Installation «In Silence» zeigte ein verbranntes Klavier, das sein Innerstes preisgibt und in seiner Verletzlichkeit unter einem filigranen Gespinst aus schwarzen Fäden verborgen ist.

Im Frühjahr 2008 war das Louise Aeschlimann und Margareta Corti Stipendium der Bernischen Kunstgesellschaft zu Gast im CentrePasquArt in Biel. In der Ausstellung waren sowohl die Preisträgerinnen Marianne Flotron, Nadin Maria Rüfenacht und der Preisträger Egle Vido zu sehen als auch die weiteren zur zweiten Runde eingeladenen Künstlerinnen und Künstler.

Im Laufe der Jahre hat die Stiftung Kunsthhaus-Sammlung des CentrePasquArt Videos erworben, die unter dem Titel «Video Lounge» erstmals im Rahmen einer Ausstellung präsentiert wurden. Dieses heterogene Videoensemble erstreckt sich über mehrere Jahrzehnte. Die Arbeiten der 1970er-Jahre von Vito Acconci, Joan Jonas, Les Levine und Bill Viola sind

repräsentativ für den experimentellen Charakter dieser ersten Videokünstlergeneration. Die Weiterentwicklung sowie die Verschiedenartigkeit von Medium und Ausdrucksweise wurden in der Reihenfolge der Säle ersichtlich und zeigten zwei Haupttendenzen im Bereich Video. Im Sommer wurde die erste Museumseinzelausstellung der seit über zwanzig Jahren in Biel lebenden chinesischen Künstlerin Mingjun Luo (*1963 in Nanchong) gezeigt. Gleichzeitig gab Urs Dickerhof (*1941 Zürich, lebt und arbeitet in Biel) seit Bochum 1992 erstmals wieder in einer Museumseinzelausstellung einen umfassenden Einblick in seine künstlerische Arbeit. Auf ein topaktuelles Thema ging die diesjährige internationale Thementausstellung AURUM ein. Sie verdeutlichte die Ikonografie des Goldes in der zeitgenössischen Kunst als ein komplexes Interpretationsfeld, in dem die Veredelung, die Nachahmung, die Wertschätzung, die Symbole der Macht, der Religionen und der Themenkreis rund um Alchemie und Goldgewinnung zum Ausdruck kamen.

Im Winter schloss traditionsgemäss die Weihnachtsausstellung des Kunstvereins Biel mit Werken von Kunstschaffenden aus Biel und der Region das Ausstellungsjahr ab. Nach einer Pause von zwei Jahren hatte das Kunsthhaus unter dem Titel x-mas+ wiederum die Salle Poma in einem Wettbewerb öffentlich ausgeschrieben. Der Gewinner 2008 war Reto Leibundgut, der die Wände des Saales mit seiner Wandinstallation in ein Farbenmeer verwandelte.

Anlässlich der Ausstellungen sind fünf Publikationen (bilingue, teilweise trilingue) erschienen, davon drei im Verlag für Moderne Kunst Nürnberg und eine bei edition clandestin Biel. Auch fanden zahlreiche Events, Performances sowie öffentliche Führungen und Ateliers statt, die den Zugang zu den Ausstellungen vermittelten. Im Jahr 2008 konnte die museumspädagogische Tätigkeit mit Unterstützung der Stiftung Vinetum weiterhin erfolgreich ausgebaut werden, sodass nicht nur die Aktionswochen für Schulklassen stattfanden, sondern auch die zahlreichen weiteren Angebote, die von Kindern und Jugendlichen rege genutzt wurden. So führten beispielsweise Kinder interessierte Erwachsene und andere Kinder durch die Thementausstellung.

Sinfonie Orchester Biel (SOB)

Der Jahresbericht 2008 umfasst die zweite Hälfte der Saison 2007/2008 und die erste Hälfte 2008/2009.

Zum Jahresauftakt gab die SOB ein Neujahrskonzert in bester Wiener Tradition.

Die Saison 2007/2008 belebte die erste Jahreshälfte 2008 mit sechs Abonnementskonzerten. Zwei davon dirigierte

der Chefdirigent Thomas Rösner. Thomas Zehetmeier, Fabrizio Ventura und Facundo Agudin waren Gastdirigenten. Das Abschlusskonzert fand unter der Leitung von Bert Joris in Zusammenarbeit mit der Swiss Jazz School der HKB statt.

Die ersten sieben der beliebten und rege besuchten Sommerkonzerte 2008 fanden im Stadtpark statt. Das achte und letzte Sommerkonzert war eine konzertante Aufführung mit Kostümen unter der Leitung von Facundo Agudin mit der Compagnie Opéra Oblique Stand de Moutier, dem Orchestre Symphonique du Jura und dem Chœur de la Compagnie Opéra Oblique, in Zusammenarbeit mit den Sommerkonzerten Biel, Musique des Lumières, dem Sinfonie Orchester Biel, dem Théâtre du Passage Neuchâtel und dem Theater Biel-Solothurn.

Wiederholungen der Sommerkonzerte gab es in Brügg, Erlach, Murten, Moutier und St-Ursanne. Das dritte wurde ebenfalls in Österreich im Rahmen des «Carinthischen Sommers» gespielt.

Von den vier Sinfoniekonzerten der Saison 2008/2009 wurden die ersten zwei vom Chefdirigenten Thomas Rösner dirigiert. Das dritte wurde unter der Leitung von Jesús Amigo gespielt. Mit dem vierten Konzert präsentierte das Gastorchester «Cappella Mediterranea» unter der Leitung von Leonardo Garcia-Alarcón einen faszinierenden Abend mit Musik aus der Renaissance. Ergänzt wurde dieses Programm durch Senioren- und Familienkonzerte. Die Kammerkonzerte fanden viermal im Logensaal statt und in der zweiten Jahreshälfte im Stadtratssaal. Das SOB begleitete auch dieses Jahr verschiedene Chöre: das Ensemble vocal de Bienne, den Chœur de l'Église française de Berne, den Konzertchor Biel-Seeland und den Chor Ipsach.

Das Weihnachtskonzert fand zweimal statt mit jeweils 300 Bieler Schülerinnen und Schülern. Das Konzert wurde im ausverkauften Kongresshaus vorgetragen.

Das SOB präsentiert sich seit Beginn der Saison 2008/2009 mit neuem Namen und neuem Werbeauftritt. Herr Prof. Dr. Chris Walton hat per 1. Oktober 2008 das Amt des Verwaltungsdirektors übernommen.

Stiftung Stadtbibliothek

2008 wurden auf politischer Ebene wichtige Entscheidungen für die Bibliothek getroffen. Die Bibliothek beantragte einen Kredit von CHF 1'459'000.–. Der Bieler Stadtrat und der Kanton Bern sprachen der Stadtbibliothek insgesamt 95% der beantragten Summe, d.h. CHF 1'386'050.– zu. Damit können in den kommenden Jahren wichtige Er-

neuerungsinvestitionen sowie diverse weitere notwendige Projekte realisiert werden. Es geht um den Ersatz der EDV-Infrastruktur, um die Erneuerung von Teilen des Mobiliars, um Verbesserungen der Web-Infrastruktur sowie des Leit- und Orientierungssystems, um technische Verbesserungen zur Erleichterung der Prozesse im Kundenkontakt (Einführung der RFID-Technologie) und der internen Abläufe sowie um die Erschliessung des Bücherbestands im Magazin der Stadtbibliothek.

Im Jahr 2008 waren 25'134 Personen als Benutzerinnen und Benutzer eingeschrieben, davon waren 9'969 aktiv (d.h. mit mindestens einer Ausleihe im Berichtsjahr). Gegenüber dem Vorjahr (10'254) bedeutet dies einen Rückgang um 2,8%. 69,02% der aktiven Benutzerinnen und Benutzer sind deutschsprachig, 30,98% französischsprachig. 58,83% stammen aus Biel, 32,09% aus den Gemeinden der Regionalen Kulturkonferenz Biel (RKKB) und 9,08% aus der übrigen Schweiz.

Die Ausleihzahlen veränderten sich mit 490'790 gegenüber 492'372 geringfügig (Rückgang von 0,31%). Der im Vorjahr unterbrochene Ausleihrückgang bei den Sachbüchern hat sich 2008 fortgesetzt. Auch bei den Büchern für Jugendliche hielt der Nutzungsrückgang an, ebenfalls bei den Musik-CDs. Andererseits darf weiterhin eine steigende Nachfrage nach Kinderbüchern, Romanen, Comics, Spielfilmen, Hörbüchern und Sprachkursen verzeichnet werden. Die Bibliothek versucht durch Schwerpunktsetzung den Entwicklungen Rechnung zu tragen, allerdings ist der Spielraum sehr eng, da die Breite des Angebots nicht eingeschränkt werden kann und finanziell Grenzen gesetzt sind.

Wie in den vergangenen Jahren war die Stadtbibliothek durch diverse Publikumsveranstaltungen in der Öffentlichkeit präsent: Lesungen anlässlich des Welttags des Buches und der Schweizerischen Erzählnacht, verschiedene Autorenlesungen (Luis Sepulveda, Raymond Bruckert, Victoria Popowa), Ausstellungen (Filmplakatausstellung anlässlich der Gay Pride, Facing Peace – Face à la Paix der Friedensorganisation Peace Brigades, künstlerische Fotografien zum Thema Gewalt an Frauen), Kinder- und Jugendveranstaltungen (regelmässig stattfindende Büchertauschbörsen, Kinderlesungen und Quiz).

Am 18. September 2008 organisierte die Stadtbibliothek zusammen mit einer Arbeitsgruppe einen Tag der offenen Türen der Bieler und Seeländer Bibliotheken, an dem sich 36 Bibliotheken beteiligten. Mit zwei BIBLIO'SOUND-Konzerten wurde die im Vorjahr lancierte Musikmatineeerei fortgeführt. Auch die ebenfalls 2007 begonnenen Kooperationsprojekte Cooltour und Enigma fanden 2008 eine Fortsetzung. Ebenfalls weitergeführt wurden BIBLIO'PLAGE,

die Bibliothek im Strandbad und BIBLIO'LAC, die Bibliothek auf der MS Petersinsel. Daneben präsentierte die Bibliothek in zahlreichen kleineren Ausstellungen die eigenen Medienbestände. 40 Schulklassen mit insgesamt 717 Schülerinnen und Schülern erhielten eine Einführung in die Bibliotheksbenutzung, 16 weitere Führungen mit insgesamt 76 Teilnehmerinnen und Teilnehmern wurden 2008 durchgeführt.

An der Sitzung vom 10. Dezember 2008 wählte der Stiftungsrat Clemens Moser zum neuen Direktor. Er tritt am 1. April 2009 die Nachfolge von Niklaus Landolt an, der per 31. Januar 2009 die Stadtbibliothek nach über siebenjähriger Tätigkeit verlassen wird.

Fondation pour le Théâtre d'Expression Française (FTEF)

Saison 2007/2008 – deuxième partie (01.01.08-30.06.08):
Les neuf premiers spectacles de l'année ont été suivis par 2'505 spectateurs (1'821 entrées abonnements, 684 entrées du soir). Le taux d'occupation moyen de la salle s'est élevé à 52%.

Saison 2008/2009 – première partie (01.07.08-31.12.08):
Les onze spectacles proposés ont été suivis par 3'981 spectateurs (2'257 entrées abonnements, 1'724 entrées du soir), soit un taux d'occupation de la salle de 63,20%.

Les 20 spectacles programmés ont été présentés au Théâtre municipal (1 spectacle) et au Théâtre Palace (19 spectacles). Ils ont généré 241'727 fr. de recettes pour un total de 6'486 entrées. Le taux moyen de fréquentation pour 2008 a été de 57,6%.

En septembre 2008, la première édition d'un festival du rire a vu le jour sous l'appellation «Bienne en rire».

Theater Biel-Solothurn

Die Spielzeit 2007/2008 war die erste unter der neuen Leitung von Beat Wyrsh und der neuen Schauspielleiterin Katharina Rupp. Neuer administrativer Direktor ist seit September Yves Arbel, somit Nachfolger von Carine Zuber.

Fünf Musiktheaterproduktionen wurden zusammen mit dem Sinfonie Orchester Biel realisiert («Orlando» von Händel, «I due Foscarini» von Verdi, «Boccaccio» von Strauss, «La Sonnambula» von Bellini und «Weisse Rose» von Zimmermann). Mit grossem Erfolg wurde erstmals bei den Theaterfesten in Biel und Solothurn eine Revue mit dem gesamten Schauspiel- und Opernensemble sowie Chor und Orchester angeboten. Die Resonanz war überwältigend und hat sich auch marketingtechnisch auszahlt.

Programmatisch sind im Schauspiel neben Klassikern («Der Revisor», «Nora» und «Mutter Courage») insbesondere neue Schweizer Literaten zum Zuge gekommen (eine Uraufführung von «Feindmaterie» von Simon Froehling und eine Schweizer Erstaufführung, «Romeo und Julia auf dem Dorfe» von Deborah Epstein nach Gottfried Keller). Das unterhaltende Element (Shakespeares sämtliche Werke und «Heimet, Heimet, wunderbar Welt»; dieses als Uraufführung) sowie ein zeitkritisches Stück («Torschusspanik») vervollständigten das Angebot.

Im immer wichtiger werdenden Segment der Theaterpädagogik ist in beiden Städten die traditionelle Betreuung der Lehrer- und Schülerschaft via Theaterbriefe mit speziellen Abo-Angeboten erfolgt (neu wurde ein GA für Jugendliche angeboten). Das Jugendprojekt gastiert mittlerweile im In- und Ausland.

Mit der Hochschule der Künste Bern (HKB) setzte sich die Zusammenarbeit mit dem Opernstudio auf höchst produktive Weise fort. Nicht optimal verlief die Zusammenarbeit hingegen im Bereich Schauspiel, eine rechtzeitige Verlängerung des Vertrages mit der HKB konnte nicht erreicht werden. Trotzdem wurden in der ersten Hälfte der Saison sechs Schauspielpraktikanten in zwei Produktionen erfolgreich eingesetzt.

In Biel und Solothurn wurden 249 Vorstellungen, die von 35'815 Personen besucht wurden, gegeben, im Inland wurden 28 und im Ausland 8 Abstecher durchgeführt. Auch wurden 236 Sonderveranstaltungen mit 11'538 Besucherinnen und Besuchern angeboten.

Die Spielzeit 2007/2008 schloss mit einem Aufwandüberschuss von CHF 142'430.76 ab (der gesamte ordentliche Aufwand betrug CHF 10'839'525.50).

4.3.4 Institutionen diverses

De nombreux concerts de chanson, de musique improvisée ou de musique de toute origine ont eu lieu sous l'égide des Kulturtäter, du Pod'Ring et de Groovesound. Les Fanfares ont donné des concerts publics en divers endroits de la ville. Dans le domaine de la musique classique, les deux séries de musique de chambre de la Société philharmonique et des musiciens de l'Orchestre symphonique de Bienne (OSB) ont eu lieu. Pour la troisième fois, l'Académie d'été s'est tenue à la Maison du Peuple au centre-ville.

La Fondation pour la promotion de jeunes musiciens d'orchestre a continué son financement de places de stage au sein de l'orchestre, notamment pour les concerts d'été.

Le Photoforum a présenté des photographes suisses et internationaux et a intensifié ses contacts avec les Journées photographiques, qui ont eu lieu pour la onzième fois en septembre. Un événement majeur pour la scène artistique biennoise est l'exposition collective «Joli mois de mai» organisée par la Visarte Bienne, à l'Ancienne Couronne, où pendant un mois, chaque soir, un ou deux artistes présentent leurs œuvres récentes. Une autre manifestation importante pour la scène biennoise est la traditionnelle Exposition de Noël organisée par la Société des beaux-arts.

Les spectacles programmés par les Kulturtäter et le Pod'Ring ont été complétés par un nombre croissant de spectacles présentés au Rennweg, qui s'est définitivement établi comme un lieu culturel important.

Un événement majeur fut le spectacle en plein air «Don Quijote» où acteurs amateurs, semi-professionnels et professionnels évoluaient autour de deux comédiens d'une certaine notoriété: Vincent Aubert et Hanspeter Bader. La pièce plurilingue mélangeait habilement les genres. Elle a attiré lors de 15 représentations, un public de 4'700 personnes.

Le Filmpodium a continué son travail se caractérisant par de nombreuses collaborations thématiques avec un grand nombre d'autres institutions biennoises. Sur cinq jours, le Festival du film français d'Helvétie a augmenté son public de 40% par rapport à l'année précédente.

En avril, la Fondation Robert Walser a décerné le prix Walser à Marius Daniel Popesen, auteur lausannois d'origine roumaine, pour son premier livre «La symphonie du loup». Elle prépare la sélection, par un jury d'experts, du lauréat 2009 du prix pour une première publication de langue française. Et pour son trentième anniversaire, elle a présenté l'anthologie «Was aus mir wurde – Ce que je devenais» réunissant de nouveaux textes de la plupart de ses lauréats. La présentation du livre, en décembre, fut précédée par un symposium servant à une évaluation de la pratique des prix littéraires.

4.3.5 Kulturförderung

Garanties de couverture de déficit

Le crédit intitulé «Animation culturelle» sert à animer la vie culturelle biennoise en soutenant des manifestations ponctuelles. Toutes les facettes de la vie culturelle en bénéficient: musique chorale, jazz, théâtre, danse, cinéma, etc. Le budget 2008 s'élevait à 180'000 fr.

Im Berichtsjahr wurden von insgesamt 170 Gesuchen 141 gutgeheissen.

Genre	Nbre	Payé	%
Musique classique	16	23'100.00	14,20
Musique chorale	8	21'000.00	12,90
Jazz/Rock/Chanson	62	55'622.60	34,20
Théâtre allemand	18	15'400.00	9,50
Théâtre allemand/français	5	2'500.00	1,55
Théâtre français	2	1'641.00	1,00
Film, cinéma	1	600.00	0,40
Danse	3	16'000.00	9,85
Performances	2	2'700.00	1,65
Littérature allemande	2	14'559.00	8,95
Divers	7	9'400.00	5,80
Total	126	162'522.60	100

Über den Kredit «Kulturaustausch mit dem Ausland» wurden acht Projekte und über den Kredit «Kulturelle Veranstaltungen von Ausländerorganisationen» vier Projekte unterstützt.

Kulturkommission

Die Kulturkommission hat an drei Sitzungen 61 Gesuche um Werkbeiträge und ein Aufenthaltsstipendium diskutiert. 26 Unterstützungsgesuche und ein Stipendium für einen Halbjahresaufenthalt im Künstleratelier in Varanasi/Indien (Konferenz der Schweizer Städte für Kulturfragen) betrafen das Jahr 2008, 2. Semester, 35 Gesuche das Jahr 2009, 1. Semester. Insgesamt wurden 2008 27 Gesuche und ein Stipendium zur Unterstützung vorgeschlagen.

Genre	Nbre	Payé	%
Musique	8	41'500.00	25,90
Théâtre	6	44'500.00	27,80
Arts visuels	6	22'000.00	13,75
Danse	2	21'000.00	13,15
Littérature	5	23'000.00	14,40
Interdisciplinaire	1	8'000.00	5,00
Total	30	160'000.00	100

Die folgenden 27 kulturellen Projekte und 1 Auslandstipendium (Musik) wurden unterstützt:

Musik: Tomas Sauter «Solorepertoire»: CHF 5'000.-; Caryl Baker «Caryl Baker Quartet»: CHF 4'000.-; Nicolas Rihs «Aspekte der freien Improvisation...»: CHF 5'000.-; Thomas Gasser «CD-Produktion Banana Hunters»: CHF 2'000.-; Christine Schüpbach-Käser «Nucleus Torn-Knell»: CHF 1'500.-; ström/Gaudenz Badrutt und Christian Müller «Alpenhof»: CHF 4'000.-; Daniel Erisman «Biel-Bienne Jazz & ImproOrchestra»: CHF 10'000.-; Vincent Membrez «Membrez Friedli Weber & Ozmo»: CHF 4'000.-; Hans Koch «Halbjahresaufenthalt im KSK-Künstleratelier in Varanasi/Indien»: CHF 6'000.-.

Theater: Théâtre Johana «Bouton et chaperon»: CHF 5'000.-; Lorenz Belsler «Erika Burkart Projekt»: CHF 2'000.-; Patricia Laurelin Schnegg «Seelenlos»: CHF 10'000.-; Anja Noetzel «Warum ist der Himmel blau?»: CHF 7'000.-; Obini «Hairdreams»: CHF 2'500.-; Philipp Boë «Morpheus»: CHF 18'000.-.

Bildende Kunst: Haus am Gern «Je ne sais quoi»: CHF 3'000.-; Köppl/Zacek «Monografie Köppl/Zacek 1997–2007»: CHF 10'000.-; Mirei Lehmann «Une histoire d'amour perdue à jamais»: CHF 3'000.-; Haus am Gern «Nimby/Ausstellung»: CHF 2'000.-; Heinrich Gartentor «Autofriedhof/nationale Kunstausstellung»: CHF 4'000.-.

Tanz: Lukas Weiss Productions «Lukas Weiss 2008»: CHF 9'000.-; co.ainsi.danse/Susanne Mueller «quin::tett»: CHF 12'000.-.

Literatur: Ed. L'Âge d'Homme «L'homme aux gifles, de Francis Zeller»: CHF 2'000.-; Bernard Perrot «Requiem pour un vermisseau»: CHF 500.-; Michael Stauffer «Der Meisterzyklus»: CHF 8'000.-; Luke J. Wilkins «Mr. Jeffersontexte»: CHF 9'500.-; Thierry Luterbacher «La fille de l'air»: CHF 3'000.-.

Spartenübergreifend: Collectif Barbare «Les enfants de Barbarie»: CHF 8'000.-.

21 Werkbeitragsgesuche sowie vier Bewerbungen für das Auslandstipendium wurden abschlägig beantwortet.

Die Filmgesuche werden von der Berner Filmförderung unter Einbezug der Stadt Biel behandelt. Seitens der Stadt Biel sind im Rechnungsjahr 2008 keine Filmprojekte unterstützt worden. Die Berner Filmförderung hat hingegen einen Diplomfilm der Bielerin Sabine Zoë Schaub mit CHF 15'000.- unterstützt.

Im Mai hat die Kulturkommission an einer eintägigen Klausursitzung Ziele und Arbeitsmethoden diskutiert. Im August hat die Kulturkommission in Zusammenarbeit mit der Dienst-

stelle für Kultur in den Ausstellungsräumen der Alten Krone die Werkschau «Reçu» durchgeführt, an der eine Vielzahl städtischerseits unterstützter Werke dem Publikum gezeigt oder aufgeführt wurden.

Prix de la Ville

Pour le Prix de la Ville de Bienne 2008, la Commission de la culture a siégé une seule fois et proposé:

- Händl Klaus pour le Prix de la Ville 2008
- Lokal int. pour la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2008

Cette proposition a été entérinée par le Conseil municipal lors de sa séance du 12 septembre. La remise du Prix de la Ville et de la Distinction a eu lieu le dimanche 7 décembre, lors d'une cérémonie qui s'est déroulée au Théâtre municipal. Les certificats ont été réalisés par Haus am Gern.

Fondation Ernst Anderfuhren

La Fondation Anderfuhren est gérée par la Commission des arts visuels et a pour mission de soutenir les jeunes artistes de la région, selon les dispositions testamentaires du donateur. La Fondation s'est retirée du partenariat de l'Atelier de Bruxelles, pour se concentrer sur son prix annuel, un des plus importants de la région dans le domaine des arts visuels. La Fondation a donc mis au concours le prix, qui est attribué en décembre: le jury a examiné le travail de 24 artistes, qui ont présenté 82 œuvres. Deux prix ont été distribués, un prix principal, d'une valeur de 10'000 fr., a été attribué à Raphael Hefti et un prix d'encouragement, d'une valeur de 5'000 fr., a récompensé Monsignore Dies.

4.3.6 Sammlungen

Commission des arts visuels

En début d'année, la Commission a organisé au Ring 10 et à la Gewölbe Galerie, sous le titre «Merci», une exposition présentant une sélection des dons reçus depuis 2003. En décembre, elle a mis sur pied l'exposition «Heinz Peter Kohler» au CentrePasquArt, pour remercier l'artiste d'un don de 61 œuvres (en collaboration avec la Société des beaux-arts). Elle a proposé le remplacement des œuvres situées autour de la Villa du CentrePasquArt et au Palais des Congrès et examiné le déplacement de l'œuvre de Schang Hutter «Vertschaupt». Elle a appuyé le soutien par une contribution unique à Lokal int. et Mouseum.

La Commission des arts visuels s'est réunie à 15 reprises lors de séances ordinaires ou extraordinaires et a visité trois ateliers et 21 expositions. L'acquisition de 28 œuvres d'art de 16 artistes est venue enrichir la collection de la Ville. La Commission a donné un préavis favorable au Conseil municipal pour 207 œuvres offertes à la Ville de Bienne, dont celles des dons Heinz Peter Kohler (61), Fernand Monnier (124) et Maurice Robert (14).

Conjointement avec le Département des constructions, la Commission s'est investie pour l'accompagnement du projet d'art dans le bâtiment des nouvelles halles de sport proches du Palais des Congrès et la préparation d'interventions artistiques pour les stades de Bienne et l'école de la Plänke.

Collection des arts visuels de la Ville de Bienne

La disponibilité de l'inventaire sur Internet a encore conduit à de nombreux échanges, tant avec le public qu'avec les institutions spécialisées. A noter le prêt d'une soixantaine d'œuvres, surtout des estampes du XIX^e siècle représentant le lac de Bienne, au Musée des Charmettes à Chambéry pour l'exposition «Rousseau, l'eau et les rêves». La collection s'est enrichie de plusieurs dons importants, représentant 207 nouvelles œuvres. Les collections sont couvertes par une assurance appropriée.

Dépôt du Battenberg

Sa capacité a atteint ses limites, en raison de l'augmentation du nombre d'œuvres de la collection des arts visuels et des exigences de conservation en vigueur.

Commission pour les collections historiques

Die Kommission hat weiterhin die Tätigkeiten des Museums Schwab begleitet. Via zwei abgeordnete Mitglieder hat sie am Projekt «Integration des Museums Schwab in die Stiftung Charles Neuhaus» teilgenommen.

Collections historiques

Comme pour la collection des arts visuels, l'espace à disposition des collections historiques au dépôt Battenberg est trop exigu. Das «Julius-Banner» konnte zur Restaurierung der Abegg-Stiftung in Riggisberg anvertraut werden.

Schule & Sport

Écoles & Sport

Aus Sicht der Schulen war der 15. Mai der wichtigste Tag im Berichtsjahr: Der Stadtrat genehmigte an diesem Datum das total revidierte Schulreglement. Damit wurde zwar die Reorganisation des Bieler Schulwesens nicht abgeschlossen, der entscheidende Meilenstein jedoch geschafft. Neben dem laufenden Betrieb beschäftigten Schule & Sport weitere umfangreiche Projekte: Die Schulsozialarbeit konnte flächendeckend eingeführt werden, an zwei Standorten konnten Pilot-Tagesschulen starten und die städtischen Rahmenbedingungen für die Umsetzung der schulischen Integration konnten geklärt werden.

Schliesslich konnte die Abteilung mit ihrer Verwaltung neu die Stockwerke zehn, elf und zwölf des Kongresshauses beziehen.

4.4.1 Schulwesen

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die Anzahl Schülerinnen und Schüler, die Anzahl Klassen und die durchschnittliche Grösse der Klassen in den Bieler Schulen.

Schüler/-innen		dt.	fr.
Kindergarten	Regelklassen	468	386
	Besondere Klassen		
Primarstufe	Regelklassen	1'342	1'084
	Besondere Klassen	115	128
Sekundarstufe	Regelklassen	739	652
	Besondere Klassen	65	57
Total		2'729	2'307

Klassen		dt.	fr.
Kindergarten	Regelklassen	27	22
	Besondere Klassen		
Primarstufe	Regelklassen	68	57
	Besondere Klassen	13	13
Sekundarstufe	Regelklassen	38	35
	Besondere Klassen	6	5
Total		152	132

Durchschnittliche Klassengrösse		dt.	fr.
Kindergarten	Regelklassen	17,3	17,6

Primarstufe	Regelklassen	19,7	19,0
	Besondere Klassen	8,9	9,9
Sekundarstufe	Regelklassen	19,4	18,6
	Besondere Klassen	10,8	11,4
Total		18,0	17,5

Es besuchten wieder mehr Kinder den Kindergarten. Diese Tendenz, die bereits im Vorjahr sichtbar wurde, war so stark, dass drei zusätzliche deutschsprachige Kindergartenklassen eröffnet werden mussten. Auf der Primarstufe konnte die Klassenzahl bei den französischsprachigen Schulen gehalten werden, während bei den deutschsprachigen Schulen zwei Klassen geschlossen werden mussten. Umgekehrt blieb auf der Sekundarstufe die Anzahl deutschsprachiger Klassen gleich, während eine französischsprachige Klasse geschlossen werden musste.

Insgesamt zeigt sich eine Tendenz, dass in Biel Stadt mehr deutschsprachige, in Mett und Bözingen hingegen mehr französischsprachige Schülerinnen und Schüler unterrichtet werden.

Revision des Schulreglements

Ein Entwurf des total revidierten Schulreglements wurde am 15. Mai vom Stadtrat diskutiert und anschliessend ohne nennenswerte Anpassungen genehmigt. Damit konnte ein über dreijähriges Projekt mit intensiver Partizipation der betroffenen Kreise erfolgreich abgeschlossen werden.

Zur Umsetzung des neuen Reglements wurde zunächst der Entwurf für eine neue Schulordnung ausgearbeitet und am 12. Dezember vom Gemeinderat genehmigt. Der ursprüngliche Entwurf war vorher aufgrund umfangreicher Vernehmlassungsantworten überarbeitet und in wesentlichen Teilen auf die Anliegen der Schulkommissionen und Schulleitungen ausgerichtet worden. Im gleichen Zug wurden die neuen Schuleinheiten der Primar- und Kindergartenstufe von der Zentralschulkommission beschlossen.

Damit wurden die Voraussetzungen geschaffen für die Realisierung dieser grundlegenden Reform der Strukturen auf den 1. August 2009. Die Stadt Biel erhält damit ein modernes Schulsystem, das auf das neue Volksschulgesetz abgestimmt ist und die Umsetzung einer städtischen Bildungsstrategie erlaubt. Die Anzahl der Schulkommissionen wird von elf auf zwei reduziert. Sie haben neu strategische Kompetenzen. Die operativen Kompetenzen sind weitgehend an die Schulleitungen delegiert und deren Leitung obliegt neu der Abteilung Schule & Sport.

Schulische Integration

Die Vorbereitung der Umsetzung der kantonalen Verordnung über die besonderen Massnahmen, zu denen die bisherigen Kleinklassen (neu Klassen für besondere Förderung), die ambulante Heilpädagogik (neu Integrative Förderung), Logopädie, Psychomotoriktherapie sowie die Unterstützungsangebote für fremdsprachige Schülerinnen und Schüler zählen, ist weit fortgeschritten. Die Voraussetzungen zur Schaffung einer Fachstelle mit je einer 50%-Stelle deutsch- und französischsprachig ab August 2009 wurden geschaffen. Die Verteilung der verfügbaren Ressourcen auf die Sprachgruppen und Schulstufen wurde beschlossen. Das Projekt erfuhr eine Verzögerung dadurch, dass die Schuleinheiten und Schulleitungen auf Primar-Kindergartenstufe noch nicht festgelegt waren.

Im Berichtsjahr hat der Gemeindeverband VESA beschlossen, die operative Tätigkeit auf Ende Schuljahr 2008/2009 einzustellen. Damit ist klar, dass die Stadt Biel sämtliche Massnahmen selber anbieten wird und diese auch interessierten Gemeinden gegen eine kostendeckende Entschädigung zur Verfügung stellt.

Die Entwicklung der Schülerinnen und Schüler in Kleinklassen zeigt bei deutsch- und französischsprachigen gegenläufige Tendenzen. Zwei deutschsprachige Kleinklassen am Standort Biel wurden geschlossen, weil die Schülerzahl deutlich abnahm. Zwar wurden keine zusätzlichen französischsprachigen Klassen eröffnet, doch mussten aufgrund der zunehmenden Klassengrösse neu substanziell zusätzliche Entlastungsstunden eingesetzt werden.

Schulsozialarbeit

2008 wurde die Schulsozialarbeit in den Primar- und Sekundarschulen der Stadt Biel flächendeckend eingeführt. Die Stellen wurden nach diversen Vorbereitungsarbeiten im Februar ausgeschrieben und im April wurden die Bewerbungs- und Anstellungsverfahren abgeschlossen.

Die Schulsozialarbeit hat sich im ersten Halbjahr der Einführung gut entwickelt und die Mitarbeitenden haben sich in den Schulen eingelebt. Zudem sind alle mit den wichtigsten Partnerorganisationen innerhalb und ausserhalb der Stadtverwaltung vernetzt.

Die Schulsozialarbeitenden verfügen über ein Stellenpensum von je 63%, wovon ca. 50 Stellenprozente in der Oberstufe eingesetzt werden. Die restlichen 13% stehen für das Pilotprojekt ambulante Schulsozialarbeit in den Primarschulen der Quartiere zur Verfügung, das im November

startete, nachdem mit den Schulleitungen eine Bedarfserhebung zu den jeweiligen Situationen in den Quartieren durchgeführt wurde. Seither werden laufend Anfragen von Schulleitungen behandelt.

Im Schuljahr 2008/2009 steht nebst der Arbeitsaufnahme in den Schulen im Zeichen der Konzeptentwicklung als Grundlage für die weitere Arbeit, die sich am Bedarf und an den Zielen in den verschiedenen Quartieren orientiert.

4.4.2 Schulliegenschaften

Die Stadt Biel vermietete 2008 an gemeinnützige Organisationen wie Bieler Vereine, Ferienpass, Lehrerfortbildung, Volkshochschule, Elternbildung, Kulturkurse für Fremdsprachige und viele weitere insgesamt 450 Räume einmal und rund hundert Räume über einen längeren Zeitraum. Die Vermietungen erfolgen in der Regel am Abend, mitunter jedoch tagsüber während der Woche und in den Ferien. Hinzu kommen die Vermietungen der Turnhallen.

Der Unterhalt der Schulliegenschaften in Zusammenarbeit mit den Hauswarten und der Abteilung Hochbau ist eine laufende Tätigkeit. Immer wieder werden Schulanlagen Ziel von Vandalismus. Die sichtbaren Schäden wurden jeweils so schnell wie möglich beseitigt. Zudem werden neun Schulanlagen bereits seit längerer Zeit durch die Securitas überwacht.

Sanierungen und Erweiterungen

Ein umfassendes Sanierungs- und Erweiterungsprojekt für das Oberstufenzentrum Madretsch am Friedweg wurde im Sommer 2008 durch den Souverän gutgeheissen. Aufgrund einer unerwarteten Verzögerung im Baubewilligungsverfahren kann der Baubeginn voraussichtlich erst im Frühjahr 2009 statt wie vorgesehen im Herbst 2008 erfolgen. Die Planung der Sanierung des Collège du Châtelet, eines französischsprachigen Oberstufenzentrums, schritt ebenfalls voran. Der Stadtrat hat mit dem Entscheid über den Projektierungskredit eine Ergänzung um eine zweite Turnhalle beschlossen.

Der Umbau des ehemaligen KV-Gebäudes an der Neuen-gasse konnte im Sommer 2008 begonnen werden. In diesem Gebäude werden im Sommer 2009 vier Kindergärten, eine Tagesschule sowie das Freizeitatelier einziehen. Damit entsteht zusammen mit der Schule Plänke eine zeitgemässe, attraktive Schulinfrastruktur für Kindergarten und Primarschule. Umfangreiche Sanierungsarbeiten an der Schulanlage Walkermatte konnten infolge der ungünstigen Witterungsverhältnisse nicht termingerecht abgeschlossen werden. Die Arbeiten werden Anfang 2009 fortgesetzt.

Für die gestiegene Zahl der Kindergartenschüler und -schülerinnen mussten insgesamt drei neue Klassen im Stadtzentrum, in Madretsch und in Mett eröffnet werden. Diese konnten in ehemaligen Kindergartenlokalitäten untergebracht werden. Daher waren praktisch keine baulichen Anpassungen erforderlich. Für die Mobiliarausstattung bewilligte der Gemeinderat einen Zusatzkredit in Höhe von CHF 90'000.–.

Auf dem Renferareal an der Schösslistrasse konnten rechtzeitig auf den Schulbeginn zwei neue Kindergartenräume in Betrieb genommen werden. Die Stadt mietet die grossen und hellen Räume und den grosszügig konzipierten Aussenraum von einem privaten Bauherrn. Damit konnten die bisherigen Räume im Zwinglihaus und im Pavillon der Primarschule Bözingen durch eine Infrastruktur abgelöst werden, die den heutigen Anforderungen an den Kindergartenunterricht vollumfänglich genügt.

Sowohl in der Schulanlage Battenberg als auch beim Kindergarten Mühlefeld wurden Aussenraumprojekte im Verlaufe des Berichtsjahres abgeschlossen.

4.4.3 Familienergänzende Betreuung

Tageshorte

Das neue Volksschulgesetz verlangt von allen Gemeinden, spätestens 2010 Tagesschulen einzuführen. Tagesschulen entsprechen dabei weitgehend den erfolgreich eingeführten Tageshorten. Die wesentlichen Veränderungen sind: Die Schulleitung ist an der Führung der Tagesstrukturen beteiligt, diese liegen möglichst in unmittelbarer Nähe der Schule und das Angebot muss der Nachfrage entsprechen.

Bereits im Spätsommer konnten in den Schulanlagen Linde und Wälkermatte erste Tagesschulen nach Vorgabe des neuen Volksschulgesetzes realisiert werden. Für die Stadt Biel sind dies Pilotprojekte, mit denen einerseits die Kapazität der Betreuungsstrukturen ausgebaut und andererseits erste Erfahrungen mit den neuen Rahmenbedingungen gesammelt werden können. Neu arbeiten auch Lehrpersonen aus den entsprechenden Schulen in den Tagesschulen. In der Linde konnte zudem der Um- und Ausbau der ehemaligen Hauswartwohnung für die Tagesschule in Angriff genommen werden. Damit wurden der schon lang erwartete Mittagstisch und der Morgenempfang realisiert, wenn auch vorerhand noch in provisorischen Lokalitäten.

Anfang Jahr nahm am Siedlungsweg der ehemals in der Kindertagesstätte Mett geführte Hort seinen Betrieb auf. Gleichzeitig wurde der Morgenempfang eingeführt. Aufgrund der

kurzen Distanz können die in der Kita zubereiteten Mahlzeiten auf dem Fussweg in die neue Ganztagesstruktur gebracht werden. In der Poste wurden die zwei bisher separat geführten Tageshortstrukturen organisatorisch und räumlich zusammengelegt, sie sind seit dem neuen Schuljahr einer Gesamtleitung unterstellt. Personell konnten einige zum Teil langjährige Mitarbeiterinnen vom Stundenlohn in eine Festanstellung überführt werden. Eine langjährige Mitarbeiterin wurde pensioniert.

Kindertagesstätten (Kitas)

Immer deutlicher zeigte sich im Verlaufe des Jahres, dass das bestehende Angebot der Kindertagesstätten nicht der bestehenden Nachfrage entspricht. Der Gemeinderat beschloss daher, die Mittel für eine zusätzliche Kindergruppe mit insgesamt zehn Vollzeitplätzen zur Verfügung zu stellen, die nunmehr ab 2009 realisiert werden kann. Die Kindertagesstätten Bubenberg und Zukunft befinden sich in Räumen, die zwar für diesen Zweck konzipiert worden sind, jedoch seit langer Zeit nicht mehr grundsätzlich renoviert wurden. Daher entsprechen die Gebäude nicht mehr den Anforderungen einer zeitgemässen Kindertagesstätte und zudem kann wertvoller Raum kaum genutzt werden. Im Stadtzentrum besteht jedoch ein ausgewiesener Bedarf an Kita-Plätzen. Ein erstes Sanierungskonzept wurde erstellt. Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die städtischen Kindertagesstätten:

Kindertagesstätte	Quartier	Gruppen	Plätze
Zukunft	Biel Stadt	5	60
Bubenberg	Biel Stadt	4	43
Safnernweg	Mett	5	52
Beundenweg	Madretsch	2	18
Rochette	Bözingen	2	22
Total		18	195

Foyer Viadukt

Das Foyer Viadukt ist eine sozialpädagogische Wohngemeinschaft, die Platz für maximal neun deutschsprachige Jugendliche beiderlei Geschlechts im Alter von 14 bis 18 Jahren bietet. Aufgrund von persönlichen oder sozialen Krisensituationen bedürfen die Jugendlichen einer gezielten sozialpädagogischen Begleitung.

Während des ganzen Jahres wurden zehn junge Männer und sechs junge Frauen im Foyer Viadukt begleitet. Sechs Jugendliche verliessen das Foyer Viadukt, sechs neue traten ein. Das Durchschnittsalter der 16 Jugendlichen betrug 15,9 Jahre (16,9 im Vorjahr).

Das Foyer Viadukt war zu 77,9% ausgelastet (Vorjahr 75,16%), was insgesamt 2559 (2469) Aufenthaltstagen entspricht.

Ende 2008 erhielt die sozialpädagogische Wohngemeinschaft Foyer Viadukt eine neue Trägerschaft. Das ehemalige städtische Lehrlingsheim wechselte zur Stiftung GAD. Das Konzept und die Mitarbeitenden wurden übernommen. Langfristig ist eine Neuausrichtung denkbar, bei deren Ausgestaltung auch die Stadt mitbeteiligt wird.

4.4.4 Jugend + Freizeit

Im Jahr 2008 wurden verschiedene Veränderungen in den Tätigkeiten und Aktivitäten des Bereichs Jugend + Freizeit eingeleitet, obwohl noch vieles in gewohnten Bahnen verlief. Einzelne Angebote (Kindertagsveranstaltung, Fest der 18-Jährigen) wurden nicht mehr durch die Kinder- und Jugendarbeit der Stadt Biel organisiert oder auf das Jahresende abgeschlossen (Mädchentreff WIRO, Wilde-Mädchen-Woche). Dafür konnten andere Tätigkeiten weiterentwickelt und ausgebaut werden (Jugendtreff Bunker, Sports at night – vormals Streetbasket at night, Play-Mobil).

Die Schwerpunkte der Kinderanimation sind Ferienpass, Freizeitatelier und Play-Mobil. Die Ferienanimationsangebote wurden dabei unterschiedlich benutzt. Die Boyzweek war erneut ein Erfolg, die Beteiligung in der Wilden-Mädchen-Woche blieb hingegen klar hinter den Erwartungen zurück. Auch bei den Ferienlagern der Stadt Biel schwanken die Anmeldezahlen und müssen weiterhin genau beobachtet werden. Die Werbung dafür wurde optimiert und es wird geprüft, wie sich dies auf die Teilnehmerzahlen auswirkt.

Der Standort des Mädchentreffs WIRO an der Dr.-Schneider-Strasse in Nidau erwies sich zunehmend als ungünstig. Die Auslastung des Angebots schwankte stark und der Treff wurde daher auf Ende 2008 geschlossen. Die Mädchenarbeit der Stadt Biel soll aufgrund einer Bedarfserhebung zukünftig neu definiert werden. Beim Schultheaterfestival ist seit längerem eine rückläufige Tendenz sichtbar. Die Anmeldung fürs Festival hängt jedoch primär vom Engagement der Lehrpersonen ab und ist daher von Jugend + Freizeit kaum beeinflussbar.

Bei den Angeboten für Jugendliche stehen die Treffangebote sowie Sports at night im Zentrum. Dabei zeigen die gemach-

ten Erfahrungen mit dem Jugendtreff Bunker in Mett und der aufsuchenden Jugendarbeit (Kooperation mit Streetwork/Contact Biel-Bienne) im gleichen Quartier Entwicklungspotenziale auf, die dem Anspruch nach einer wirkungsvollen Beziehungsarbeit besser gerecht werden. Die Jugendarbeitenden sind näher bei den Jugendlichen und ihren Lebenswelten und können diese daher besser begleiten.

Im Bereich der jungen Erwachsenen wurden mit den beiden Vereinen X-Project und AJZ intensive Gespräche zur Zukunft und zu den Standorten geführt. Der Standort des X-Projects sowie dessen nächtliche Veranstaltungen gaben immer noch Anlass zu Klagen der umliegenden Nachbarschaft, was zu drastischen Angebotseinschränkungen führte. Zudem müssen die Vereinsstrukturen inklusive Finanzen auf eine stabilere Grundlage gestellt werden.

Der Mitwirkungsanlass Quartier+ in Mett wurde zum zweiten Mal durchgeführt und lockte insgesamt mehr Anwohnerinnen und Anwohner als beim ersten Mal an. Arbeitsgruppen aus der Quartierbevölkerung erarbeiteten Ideen und Projekte, die die Lebensqualität im Quartier verbessern sollen. Trotzdem zeigte der Anlass, dass die Quartierbevölkerung nur schwer mobilisiert werden kann, wenn es im Quartier keine tragenden Strukturen gibt, an denen die Quartierbevölkerung in ihrer Vielfältigkeit beteiligt ist. Jugend + Freizeit hat dieses Pilotprojekt abgeschlossen und wird in Zukunft vor allem Initiativen von Gruppierungen aus Quartieren begleiten.

Im Weiteren hat Jugend + Freizeit zusammen mit der Stiftung Berner Gesundheit ein Projekt unter dem Titel «Biel handelt – zum Wohl der Jugend» initiiert, das die bessere Einhaltung der Jugendschutzbestimmungen bei der Alkoholabgabe auf lokaler Ebene zum Ziel hat. Erste Massnahmen dazu sollen 2010 beschlossen und umgesetzt werden.

Das Jahr 2008 stand im Zeichen des Rückblicks und der Auswertung der Aufbauphase der letzten Jahre. Die Stärken lagen bisher eindeutig in der Angebotsvielfalt, was aber auch eine Verzettelung der Ressourcen bedeutete. Auf der Grundlage der durchgeführten Analyse sollen nun die Weichen für die zukunftsweisende Weiterentwicklung der offenen Kinder- und Jugendarbeit gestellt werden.

4.4.5 Sport

Commission des sports

Trois réunions ont permis à la Commission des sports d'étudier de nombreuses demandes de subventions, de déterminer les montants octroyés aux clubs formateurs de

Soziales Affaires sociales

juniors et de proposer à la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture deux candidats à la distinction communale, destinée à des sportives et des sportifs méritants, pour l'année 2008: Willy Jeanguenin (pétanque) et André Chalon (gymnastique) seront honorés pour leur grand engagement. Pour la nouvelle période de législation 2009 à 2012, une bonne partie des membres de la commission devra être remplacée.

Installations sportives

a) Terrains de football: Une solution de remplacement des vétustes vestiaires des terrains de la Champagne, ainsi que de la surface d'entraînement est à l'étude. Un crédit d'étude a été accordé à cet effet.

b) Halles de gymnastique: La construction de la future salle omnisports communale sur l'aire de l'ancienne usine à gaz avance à grand pas. Elle sera inaugurée en fin d'été 2009. Le concept d'utilisation a été élaboré par le Service des sports. L'occasion a été saisie pour établir un nouveau plan d'occupation de toutes les salles de sport biennoises par les clubs locaux, qui entrera en vigueur en octobre 2009.

c) Installations extérieures: Le parcours Vita de la forêt de Beaumont a été contrôlé durant l'été par les représentants du Service des sports, du Département des constructions et de la Fondation Vita-Radix. Divers travaux ont été effectués sur la base du protocole établi lors de ce contrôle. En outre, au long des deux parcours Vita biennois, de nouveaux panneaux ont remplacé les anciens.

Un projet d'installations d'athlétisme comprenant une piste de 400 m et un bâtiment de fonction est en voie d'élaboration. Le crédit d'étude nécessaire a été accordé par le Conseil municipal. Un autre crédit d'étude, approuvé par le Conseil municipal, permettra de planifier au Petit-Marais, à Mâche, un bâtiment de vestiaires destiné aux sportifs (inline skater hockey, american football et écoles).

Sport scolaire facultatif

L'offre de sports de loisirs pour les élèves a été appréciée par quelque 3'000 enfants, sous la forme de cours, de compétitions, d'animations de vacances, organisés par le Service des sports, en étroite collaboration avec les clubs et les écoles. Les cours hebdomadaires ont affiché complet.

Les manifestations sportives du Service des sports dans le cadre du passeport vacances ont été souvent complètes, ce qui s'explique aussi par la qualité des activités proposées.

Sociétés et associations

Une bonne collaboration et un climat de confiance réciproque ont marqué les contacts avec quelque 170 sociétés locales et associations et facilité le travail du Service des sports au cours de l'année écoulée.

A nouveau, de nombreux résultats de valeur nationale et internationale ont été obtenus par des jeunes athlètes locaux. Ce constat réjouissant est dû, entre autres, au programme Sport - Culture - Études. Deux participants à cette structure, Ariella Käslin et Claudio Cappelli, ont disputé les Jeux olympiques de Pékin.

Sport populaire

7'000 exemplaires de la brochure «Sport à la carte», toujours très appréciée de la population, ont été distribués à mi-mars. Chaque élève l'a reçue en classe.

En collaboration avec l'Office fédéral du sport de Macolin, le Service des sports a mis sur pied à début avril la quatorzième semaine de sport «Actif 50+», destinée aux aînés. 100 personnes y ont pris part.

Divers

Bienne a accueilli au cours de l'année une douzaine de manifestations nationales et internationales dans diverses disciplines sportives.

La sixième volée du projet Sport - Culture - Études, réalisé en partenariat avec l'Office fédéral du sport de Macolin et la Direction de l'instruction publique du canton de Berne, a démarré à mi-août. 175 jeunes talents se voient ainsi offrir la possibilité de mener de pair leur formation scolaire et leur carrière sportive.

Le statut provisoire du projet pilote Sport - Culture - Études, autorisé par la Direction de l'instruction publique du canton de Berne pour cinq ans (2003 à 2008) a été reconduit pour trois ans, un concept cantonal n'existant pas encore.

Die Abteilung Soziales ist zuständig für die Ausrichtung von Sozialhilfe an bedürftige und bezugsberechtigte Personen. Diese umfasst die persönliche und wirtschaftliche Unterstützung (materielle Grundsicherung, situationsbedingte Leistungen, Integrationszulagen sowie Massnahmen zur sozialen und beruflichen Integration). Weiter gehören dazu die Prävention in Form von Beratung und Vernetzung mit spezialisierten Stellen. Rahmenbedingungen für die Tätigkeiten der Abteilung sind die Vorgaben des Bundes, des Kantons Bern, der Stadt Biel sowie die SKOS-Richtlinien zur Ausgestaltung und Bemessung der Sozialhilfe. Ziel ist es, die Sozialhilfebeziehenden so zu unterstützen, dass sie ihre soziale und finanzielle Selbstständigkeit raschmöglichst wiedererlangen.

In der Abteilung arbeiten rund 80 Mitarbeitende (62 Stellen), darunter 45 Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter. Im Jahr 2008 wurden insgesamt 3'412 Dossiers von 5'701 Personen bearbeitet. Die Bruttoausgaben beliefen sich auf 62 Millionen Franken, die Einnahmen auf 15,7 Millionen Franken.

4.5.1 Allgemeine Sozialhilfe

Im Jahre 2008 hat die Abteilung 3'412 Dossiers betreut und dabei insgesamt 5'701 Personen beraten und unterstützt. Die Dossierzahl blieb im Vergleich zum Vorjahr unverändert, während die Zahl der unterstützten Personen leicht rückläufig war (148 Personen oder 2,6% weniger Unterstützte). Im Jahr 2008 wurde mit 1'092 Dossiers ein Dossier mehr als im Vorjahr eröffnet, während 1'159 Dossiers geschlossen wurden, ein Drittel mehr als 2007 (870 Dossierschliessungen). Der Grund für die vermehrten Dossierschliessungen liegt in verstärkten internen Kontrollen und der Einforderung von mehr Unterlagen und Belegen, welche zur Feststellung führen können, dass die Bedürftigkeit nicht oder nicht mehr gegeben ist. In zahlreichen Fällen konnte die Bedürftigkeit nicht geprüft werden, weil die geforderten Unterlagen nicht eingereicht wurden, worauf die Dossiers geschlossen wurden.

2008 musste für 82% der Personen, die sich am Schalter meldeten, ein Dossier eröffnet werden (2007: 90%, 2006: 94,2%, 2005: 97,3%). In den übrigen Fällen wurden die anfragenden Personen beraten, weitervermittelt und einmalig oder nur kurzfristig mit Bargeld unterstützt. Die gute und systematische Abklärungsarbeit im Rahmen des Intake zeigt weiterhin Wirkung.

Die anhaltende Belastung mit mehr als hundert Fällen pro Sozialarbeitenden ist zu hoch. Hinzu kommen immer mehr neue administrative Aufgaben, welche zunehmend weniger Raum für die eigentliche Sozialarbeit lassen. Die vermehrte Unterstützung der Sozialarbeitenden durch administratives

Personal wäre der richtige Ansatz, sofern die dafür erforderlichen Ressourcen zur Verfügung stehen würden. Eine entsprechende Erhöhung des Administrativpersonalanteils in den Lohnpauschalen wurde vom Kanton in Aussicht gestellt, ist aber vom Regierungsrat noch nicht beschlossen worden.

4.5.2 Berufliche und soziale Integration

Die Herausforderung des Jahres 2008 war die Einführung des kantonalen Konzeptes BIAS (Beschäftigungs- und Integrationsangebote der Sozialhilfe) sowie der Aufbau der Fachstelle für Arbeitsintegration (FAI). Dieses Vorhaben ist ebenso gut gelungen wie die Auslagerung der Beschäftigungsprogramme der Stadt Biel in die Bietergemeinschaft gad Stiftung sowie die Vernetzung mit 14 weiteren Anbietern im Bereich der beruflichen und sozialen Integration. Die FAI vermittelt zusammen mit verschiedenen privaten und öffentlichen Partnern Plätze in Beschäftigungsprogrammen, Praktikums- und Ausbildungsplätze sowie Begleitung und Betreuung bei der Suche nach einem Arbeitsplatz.

Zusätzlich zu den BIAS-Programmplätzen entstanden Projekte zur Verstärkung der Betreuung des Klientensegments 18/25, eines Präventionsangebotes für junge Sozialhilfebezügler, sowie ein effizientes Controlling mit geeigneten Steuerungs- und Qualitätssicherungsinstrumenten. Die gesteckten Leistungsziele wurden erreicht, und gesamthaft gesehen konnte ein grosser Schritt in Richtung einer gezielten, bedarfsgerechten und nachhaltigen beruflichen und sozialen Integration der Sozialhilfebeziehenden gemacht werden.

Die FAI hat 2008 insgesamt 771 Personen betreut. 285 dieser Mandate wurden abgeschlossen, 485 waren Ende Jahr noch offen. 66% der betreuten Personen waren älter als 30 Jahre, 34% jünger. Diese Alterstrennung entspricht den beiden Pools, denen die Mandate innerhalb des FAI zugeteilt werden. Die Integrationsquote betrug durchschnittlich 39% und übertraf damit die angestrebten Zielwerte bei Weitem.

4.5.3 Rechtsdienst

Die Arbeitslast des Rechtsdienstes ist auch im vergangenen Jahr stark gestiegen. Die personelle Aufstockung um 50 Stellenprozente konnte damit kaum Schritt halten. 2008 hat der Rechtsdienst mit 1,3 Stellen plus einem Praktikanten 111 Verfügungen erlassen gegenüber 65 im Vorjahr. Er hat 52 Rekurse bearbeitet (2007: 44), in 34 Fällen ein Rechtseröffnungsgesuch gestellt (2007: 24) und 9 Strafverfolgungen in Fällen von unberechtigtem Sozialhilfebezug beantragt (2007: 6). Hinzu kamen zahlreiche juristische Abklärungen zu Grundsatzfragen, die Gewährung von rechtlichem Gehör

in komplexen Fällen, die Vertretung von Fällen vor Gericht sowie diverse Verhandlungen in Erbschaftsfällen.

4.5.4 Finanzen und Administration

Die Nettoausgaben für das Jahr 2008 sind bei gleich bleibender Fallzahl mit 46,3 Millionen Franken um 1,3 Millionen Franken höher als im Vorjahr. Grund für diesen Anstieg sind die trotz grosser Inkassobemühungen um 1,8 Millionen Franken tieferen Einnahmen, welche die um 0,5 Millionen Franken tieferen Bruttoausgaben übertreffen.

4.5.5 Bürosituation und Ressourcen

Die Abteilung konnte im Oktober nach dem Auszug der Ausgleichskasse den 2. Stock an der Alex-Schöni-Strasse beziehen, was die akute Raumnot wesentlich entschärft hat. Der Bezug von neuen und schönen Büroräumen sowie eines eigenen Sitzungszimmers ermöglichte zudem eine gewisse Arrondierung von bisher auf mehrere Stockwerke und sogar Standorte verteilten Organisationseinheiten.

Die Rekrutierung von Sozialarbeitenden gestaltet sich zunehmend schwierig, angesichts eines ausgetrockneten Stellenmarktes in diesem Bereich. Das Erfordernis der Zweisprachigkeit und die Anforderungen der kantonalen Gesundheits- und Fürsorgedirektion an Ausbildung und Abschlüsse erschweren vor allem die Rekrutierung von französischsprachigen Mitarbeitenden.

4.5.6 Projekt Sozialinspektoren

Die Stadt Biel beteiligte sich zusammen mit Köniz, Ittigen und Bern an einem kantonalen Pilotprojekt zum Einsatz von Sozialinspektoren im Bereich der Missbrauchsbekämpfung. Die Arbeiten konnten 2008 abgeschlossen werden, die Resultate werden Ende März 2009 vorliegen. Neben dem Einsatz von so genannten Leistungsabklärern wurden in der Abteilung im Rahmen von fünf zusätzlichen internen Teilprojekten weitere Prüfmassnahmen neu oder verstärkt getestet (Motorfahrzeugkontrollen, Prüfung von Steuerdaten, Prüfung von Bank- und Postkonti, Einholen von Arztberichten, Dossierkontrollen).

4.6

Erwachsenen- und Jugendschutz Protection de la jeunesse et des adultes

4.6.1 Pour sortir du tunnel

Collaboration interservices

Les efforts se sont poursuivis tout au long de l'année afin de rationaliser les procédures, d'optimiser l'efficacité des interventions et de traquer les doublons.

La retraite entre les services pour la jeunesse et le service juridique et d'enquêtes a permis, non seulement, d'améliorer, voire de corriger des processus, mais également de renforcer les liens entre collègues et de favoriser ainsi un climat de travail fructueux, empreint de respect mutuel.

Cette année encore, la PJA accuse une augmentation du nombre de dossiers et de cas traités. Une demande de ressources humaines supplémentaires fait l'objet d'une expertise.

Nouveau droit de protection de l'adulte

Le 19 décembre 2008, la révision du Code civil dans les domaines de la protection de l'adulte, droit des personnes et droit de la filiation, a été approuvée par le Parlement fédéral.

En vue de définir sa mise en application dans le canton de Berne, en particulier l'organisation des futures autorités tutélaires, la PJA a été invitée, par la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques du canton de Berne, à participer à une enquête et à un atelier pour estimer le volume de travail occasionné par les mesures de tutelle (tâches accomplies, volume de travail et nombre de cas traités par l'Autorité tutélaire de Bienne). Divers modèles sont en cours d'examen, mais le canton ne s'est pas encore prononcé.

L'outil informatique

ALI remplace ALIN. Le choix de la PJA s'est finalement porté sur le module d'Open-Eye pour gérer les avances et l'encaissement des contributions d'entretien, mais il faudra attendre 2009 pour sa véritable entrée en production. La PJA aura, dès 2009, un seul et même programme informatique de gestion des données pour l'ensemble du département.

Un Kombi relooké

Cet outil, créé en 1998 par l'ancien office des tutelles pour évaluer la charge des mandats tutélaires, a été réactualisé en collaboration avec l'Association suisse des tuteurs officiels. Le mode d'évaluation a été retravaillé, les critères revus et

affinés sur la base du nouveau catalogue détaillé des prestations des services pour adultes. La saisie des données a été simplifiée en créant un formulaire informatisé, répondant aux exigences de la bureautique actuelle.

4.6.2 Vormundschaftsbehörde

An 45 (44) Sitzungen wurden 1'801 (1'538) Geschäfte behandelt (inkl. Genehmigung von Besitzstandinventaren, Rechenschaftsberichten, Abrechnungen, Aufnahmen von Kindesvermögensinventaren und Testamentseröffnungen).

4.6.3 Service juridique et d'enquêtes

Comme les chiffres ci-après l'attestent, le Service juridique et d'enquêtes a été confronté à une charge de travail accrue (augmentation du nombre de cas traités) au cours de l'année sous revue.

Lorsqu'ils arrivent au terme de leur enquête et à la conclusion qu'une mesure tutélaire doit être instituée en faveur de la personne concernée, les collaborateurs et collaboratrices du Service juridique et d'enquêtes sont régulièrement confrontés à la surcharge des mandataires professionnels (pour les cas complexes) ou à l'absence de mandataires privés disponibles (pour les cas simples). De ce fait, l'institution de la mesure est fréquemment reportée, et l'aide à octroyer à la personne demeure lacunaire pendant un temps d'attente plus ou moins long.

Avis de détresse/affaires traitées: Des 1070 (823) enquêtes et affaires ayant été traitées, 462 (365) concernaient des mineurs, 372 (298) des adultes en âge d'exercer une activité, 236 (159) des personnes retraitées, et 0 (1) des corporations. Les personnes de sexe féminin représentent 49,44% (49,82%). Les personnes de nationalité étrangère représentent 28,97% (26,61%) du total. 56,17% (56,74%) des cas sont traités en langue allemande, le reste en français.

Procès: Les procédures menées pour le compte de l'Autorité tutélaire relèvent des domaines suivants: loi sur les poursuites (mainlevées), droit pénal (principalement violation de l'obligation d'entretien), justice administrative (principalement recours contre des décisions de l'Autorité tutélaire) et droit civil (principalement avis au débiteur et interdictions). Au cours de l'exercice écoulé, 26 (23) nouvelles procédures ont été introduites. Au total 27 (30) procédures ont été liquidées dont 16 (23) d'années antérieures. Fin 2008, 50 (68) procédures étaient encore en suspens.

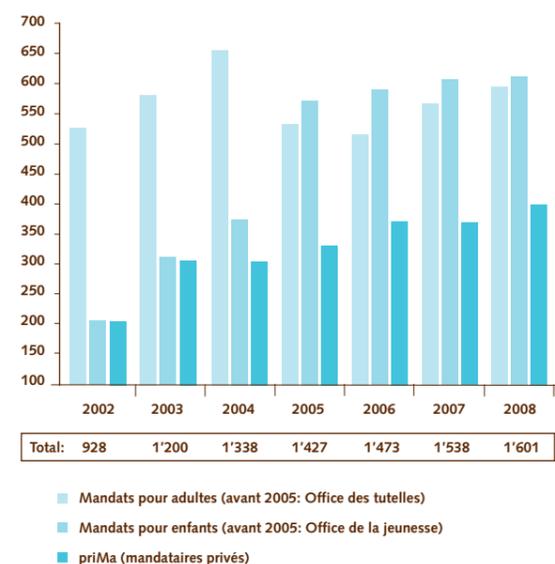
Erbschaftsdienst: Für die im Berichtsjahr erfolgten Todesfälle 121

wurden 544 (535) Siegelungsprotokolle erstellt. Im Übrigen wird auf das Kapitel Vormundschaftsbehörde verwiesen. Es waren nur 70 (82) Testamente verbunden mit entsprechender Erbensuche zu eröffnen, da die Notare diese jetzt auch eröffnen dürfen. Zudem mussten 12 (15) Inventare neu angeordnet und 6 (2) Erbschaftsverwaltungen eingesetzt werden. Zur Sicherung des Erbgangs waren insgesamt 117 (165) Massnahmen erforderlich.

Es ist zu beobachten, dass die Arbeiten im Zusammenhang mit Todesfällen immer aufwändiger werden, auch wegen der vermehrten Ausschlagungen und der schwierigen Erbennachforschungen. Es gibt immer mehr Todesfälle, wo keine Angehörigen bestehen und deshalb die Wohnung nach den nötigen Unterlagen und Dokumenten für das Siegelungsprotokoll durchsucht werden muss, bevor diese versiegelt werden kann. Das Konkursamt und die Wohnungsvermieter gelangen anschliessend an den Erbschaftsdienst, um die nötigen Auskünfte zu erhalten, was ebenfalls Zeit in Anspruch nimmt.

4.6.4 Vormundschaftliche Mandate

Évolution du nombre de mandat:



Insgesamt wurden 1601 (1538) vormundschaftliche Betreuungen vorgenommen.

Im Jahr 2008 wurden 286 (264) neue Massnahmen errichtet.

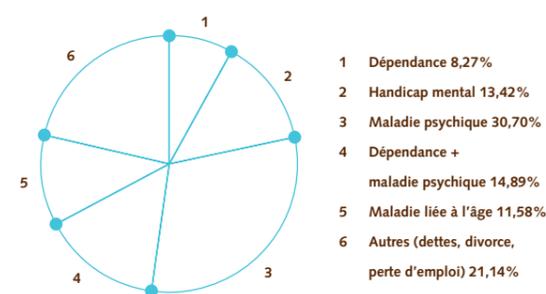
Für 45,50 % (43,54%) der neuen Massnahmen für Erwachsene konnten private Betreuerinnen und Betreuer eingesetzt werden. Demgegenüber wurde bei Massnahmen für

Kinder und Jugendliche nur 1 (2) private Betreuerinnen/ private Betreuer eingesetzt, dies weil die Mandate von Minderjährigen ein spezialisiertes Wissen erfordern.

Mandataires privés: En 2008, sur les 399 (369) mandats gérés par des mandataires privés, 217 (178) l'ont été par des membres du pool biennois. Durant l'année écoulée, 6 (4) personnes ont rejoint le pool; ce qui porte le nombre de mandataires à 68 (62). L'exercice pour l'année écoulée est positif malgré le départ de quelques mandataires privés ayant remis leurs mandats pour des raisons personnelles. En fin d'année, étant donné la complexité grandissante des situations, une réorganisation du service des mandataires privés a été initiée, dans le sens d'un renforcement du suivi des mandataires et de l'offre de formation. Les prestations ont donc été adaptées en conséquence, notamment au niveau d'une sélection plus affinée et de la mise sur pied d'une formation de base obligatoire pour tous les mandataires privés qu'ils soient ou non membres du pool. A ce sujet, il convient de relever que les sessions de formation continue qui ont eu lieu au cours de l'année 2008, ont toutes connu un vif succès; elles ont non seulement permis aux mandataires de parfaire leurs connaissances mais aussi d'échanger sur leurs pratiques respectives.

Services pour adultes 1 & 2

Motif principal de la mesure pour adultes:



Es ist weiterhin eine Tatsache, dass die Mehrheit der erwachsenen Klientinnen und Klienten des EJS aufgrund ihrer schwierigen und komplexen gesundheitlichen und sozialen Situation Anspruch auf ein Ersatzehinkommen (z.B. Invaliden- oder Altersrente und/oder Pensionskassenrente) mit Zusatzleistungen (z.B. Ergänzungsleistung, Hilflosenentschädigung, Zuschuss nach Dekret) haben.

In der Mandatsführung bewirkt die oben erwähnte Tatsache, nebst anderen Einflüssen, wie beispielsweise Höhe der Fallzahlen, Intensität der Neuaufnahmen, Vielschichtigkeit der Probleme der anvertrauten Menschen, langwierigen administrativen Abläufen, Leistungsstopp wegen unbezahlter

Krankenkassenprämien bei immer mehr Personen, der oft zeitaufwendigen Zusammenarbeit mit einzelnen Stellen und den oft nicht zufriedenstellenden Mitteln zur Erfüllung der Administration, einen enormen administrativen Aufwand.

Es hat sich einmal mehr gezeigt, dass der administrative Aufwand zugenommen hat und die Sekretariate der Dienste für Erwachsene die zu erledigende Administration kaum noch fristgerecht erledigen können. Das führt dazu, dass die professionellen Mandatsträgerinnen und Mandatsträger zunehmend administrative Aufgaben erledigen müssen und für die eigentliche Sozialarbeit (z.B. persönliche Beratung und Begleitung) immer weniger Zeit zur Verfügung steht.

Diese Situation und die erwähnten Gründe bewirken gleichzeitig lange Wartezeiten, bis neue Mandate von den professionellen Mandatsträgerinnen und Mandatsträgern übernommen werden können. Und das hat wiederum eine sehr belastende Auswirkung auf den Abklärungs- und Rechtsdienst der Abteilung, der dann jeweils in einer -rechtlichen Grauzone- und in Notsituationen zum Handeln gezwungen wird.

Services pour la jeunesse 1 & 2: 2008 a vu le départ du responsable du Service pour la jeunesse 1 en juillet et l'arrivée d'une nouvelle responsable en octobre. Assurer l'intérim a demandé un effort supplémentaire à tous les collaborateurs des Services pour la jeunesse.

Augmentation et complexité des cas: L'augmentation des cas pris en charge par les Services pour la jeunesse s'est poursuivie en 2008, notamment celle des avis de détresse et des curatelles éducatives, et ce sans que les ressources mises à disposition n'aient été augmentées. Les situations sont souvent lourdes, demandent beaucoup d'engagement personnel et de disponibilité de la part des collaborateurs et nécessitent un important travail de réseau.

Überwachung des persönlichen Verkehrs: Die Überwachung des persönlichen Verkehrs gemäss Art. 308 Abs. 2 ZGB und die entsprechenden Abklärungen und Neufestsetzungen sind eine grosse Herausforderung für die Fachpersonen. Diese Aufträge nehmen je länger, je mehr zu und überlasten die Kapazitäten der Dienststelle in ihrem Aufgabenbereich.

Vaterschaften: Problematisch ist auch die zivilstandsamtliche Praxis, bei Anerkennung der Vaterschaft durch einen Ausländer, der seine Identität nicht genügend nachweisen kann, die Eintragung der Vaterschaftsanerkennung abzuweisen. Es muss dann regelmässig ein Vaterschaftsprozess zur Feststellung der Abstammung vom ausländischen Beklagten angestrebt werden. Ein Vaterschaftsprozess ist langwierig, auch wenn der anerkennungswillige Vater seine Vaterschaft gar nicht bestreitet. Die Praxis, Anerkennungen bei nicht

zweifelsfrei feststehender Identität nicht einzutragen, dies aber nach durchlaufenem Gerichtsverfahren gleichwohl zu tun, scheint widersprüchlich und läuft dem Sinn des Instituts der Vaterschaftsanerkennung, schnell und unkompliziert die Abstammung des Kindes festzuhalten, zuwider.

Surveillance des placements familiaux: Un changement est intervenu dans le cadre de la surveillance des placements familiaux. L'obligation de demander une autorisation, qui était jusqu'à présent limitée à 16 ans, a été portée à 18 ans par le canton.

Placements à la journée: Le placement à la journée, qui requiert une annonce, est soumis à la même surveillance que le placement familial. Le chiffre contenu dans les statistiques 2008 ne correspond donc plus à un nombre d'enfants, mais à un nombre de familles qui se sont annoncées en dehors de l'association des parents d'accueil.

Platzierte Kinder	180
davon mit Obhutentzug (Art. 310 ZGB)	70

Platziert in:	
Heim	91
Grossfamilie	42
Familienpflege	47

Folgende Dienstleistungen wurden im Jahr 2008 erbracht. (Es kann sein, dass für ein Kind in mehreren Bereichen Dienstleistungen erbracht wurden oder mehrere Massnahmen errichtet wurden.)

Art der Dienstleistungen DKJ 1	Anzahl Fälle
Gefährdungsmeldungen	267
Kurzabklärungen (49 durch 3)	16
308 Abs. 1 und 2 und 3 ZGB, Erziehungsbeistandschaft	24
325 ZGB, Einkommens- und Vermögensverwaltung	8
368 ZGB, Vormundschaft	28
394 ZGB, Beistandschaft auf eigenes Begehren	3
Sozialberichte in Ehescheidungsverfahren	5
Vaterschaften	213
308/309 ZGB, Vaterschaftsbeistandschaft	50

Neufestsetzungen Unterhalt	17
392 ZGB, Vertretungsbeistandschaft	27
Total Dienstleistungen	658

Type de prestations Sej 2	Nbre de cas
Avis de détresse	4
Accompagnement volontaire	9
Surveillance éducative, 307 CC	31
Curatelle éducative, 308 al. 1+2 CC	438
Tutelle pour enfant placé en vue d'adoption 368 CC	9
Enquête en vue d'adoption	6
Demande de changement de nom	1
Placement à la journée (nombre de familles annoncées)	7
Placement familial (nombre d'enfants pour lesquels une autorisation a été accordée)	23
Total Dienstleistungen	528

Begleitete Besuchssonntage

Vom Dienst für Kinder und Jugendliche wurden 12 (12) begleitete Besuchssonntage (BBS) für getrennt lebende Familien durchgeführt. Diese wurden von 29 (30) Familien mit 36 (37) Kindern insgesamt 179 (151) Mal in Anspruch genommen. Die feste Leitung der BBS hat sich weiterhin bestens bewährt. Insgesamt wurden die 12 (12) BBS von 48 (48) Personen begleitet, die sich aus Sozialarbeiterinnen, Sozialarbeitern und Praktikanten des Erwachsenen- und Jugendschutzes, der regionalen Sozialdienste sowie aus Mitarbeiterinnen der Erziehungsberatungen deutsch und französisch (EB/SPE) zusammensetzten.

Die Beanspruchung der BBS ist gegenüber dem Vorjahr gleich geblieben. Die Durchführung der BBS in zwei Gruppen hat sich bestens bewährt. Dadurch konnte einerseits das Personal entlastet werden und andererseits mussten keine Klienten mehr zurückgewiesen werden. Aus oben stehenden Zahlen ist jedenfalls ersichtlich, dass die Durchführung begleiteter Besuchssonntage weiterhin einem starken Bedürfnis entspricht. Das Projekt für eine zukünftige Finanzierung der BBS konnte im vergangenen Jahr abgeschlossen werden. Die Resultate müssen aber noch mittels Bericht und Antrag dem Gemeinderat zur Zustimmung unterbreitet werden.

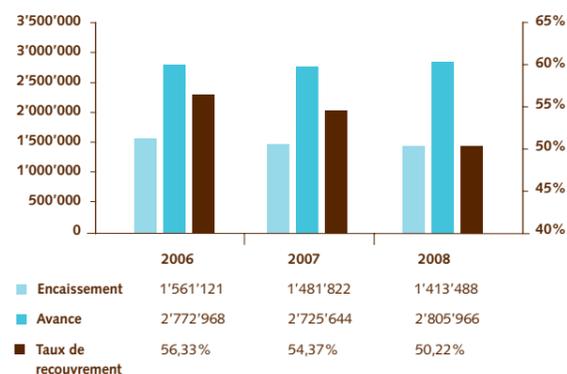
4.6.5 Service de révision

La fortune des pupilles confiée à la garde de la PJA se monte à environ 39,057 millions de fr. (39,79 millions de fr.), dont environ 9,217 millions de fr. (9,34 millions de fr.) sont déposés sur un compte de la Ville de Bienne. 30 (24) immeubles sont également administrés.

4.6.6 Pensions alimentaires

Le nombre de nouvelles demandes auxquelles l'Autorité tutélaire a accordé l'avance des contributions d'entretien est de 64 (61). Parmi ces nouvelles demandes, 7 (19) ont été déposées par des personnes anciennement soutenues par la Ville. A relever, par ailleurs, que dans 9 (14) cas, le débiteur est à l'étranger et que, dans 20 (39) cas, la situation financière du débiteur a changé pour cause de maladie, chômage, etc. Les décisions sont au nombre de 108 (94) et comprennent également les décisions suite à un nouveau titre ou la reprise de l'avance, les décisions d'avance pour les enfants majeurs et les décisions de suppression de l'avance. En tout, le nombre de comptes d'enfants traités est de 825 (828). 469 (462) enfants ont bénéficié de l'avance des contributions. L'encaissement, pour la rente du conjoint, les contributions d'entretien dépassant 884 fr., les allocations pour enfant et les intérêts, s'élèvent à 71'853 fr. (61'938 fr.).

Avance et encaissement:



Le nombre de procédures de poursuites a augmenté: 127 (107), dont 123 (99) concernent les avances. Les procédures de poursuites ont produit 87 (68) actes de défaut de biens et 28 (34) reconnaissances de dettes ont été signées. 5 (1) mainlevées ont été traitées, 7 (7) plaintes pénales, 1 (0) demande de séquestre et 2 (2) avis au débiteur ont été introduits, 36 (32) comptes enfants ont été soldés par les débiteurs et 83 (51) comptes enfants se sont soldés par une élimination de créance.

4.7

Städtische Betagtenheime Homes municipaux pour personnes âgées

4.7.1 Allgemeines

Das Jahr war geprägt durch Umzüge. Anfang Jahr musste das Gebäude Seevorstadt 71 nach dem Auszug des Heimbetriebes geräumt werden. Der Umzug des Tageszentrums wurde vorbereitet, die neuen Räumlichkeiten wurden geplant und im Oktober erfolgte der Umzug in den Schüsspark. Mitte November zog die Leitung der Abteilung mit ihrem Sekretariat ins Kongresshaus um. Bei dieser Gelegenheit wurden auch die Informatikprogramme an den Server der Stadt angeschlossen. Schliesslich arbeitete die Abteilung am Projekt zur Neukonzeption der Bieler Altersplanung mit.

4.7.2 Stationäre Altershilfe

Betagtenheim Ried

Im Verlaufe des Berichtsjahres hat sich vermehrt gezeigt, dass das Obere Ried mit seinem Standort am ruhigen Waldrand ohne unmittelbaren Zugang zum öffentlichen Verkehr und mit den weiterhin bestehenden baulichen Barrieren vielfach nicht mehr den Vorstellungen und Erwartungen an einen zeitgemässen Heimplatz entspricht. Die Problematik muss näher überprüft werden.

Alters- und Pflegeheim Pasquart/Schüsspark

Der Betrieb konnte mit 35 Heimbewohnerinnen und Heimbewohnern am 14. Februar von der Seevorstadt 71 in den Schüsspark an der Neumarktstrasse 33 umziehen, was allen Beteiligten einen grossen Einsatz abverlangte. Die neu zu besetzenden Einzel-Zimmer waren gefragt und konnten bald vergeben werden. Die Erfahrungen, die mit der Führung einer geschlossenen Abteilung für Demenzzranke bereits gemacht wurden, waren vielschichtig und verlangten dem Personal einiges ab.

Alters- und Pflegeheim Cristal

Das Heim erfreut sich nach wie vor einer grossen Beliebtheit und hat eine beträchtliche Warteliste. Aufgrund von Auflagen der Gebäudeversicherung und der damit verbundenen Sanierungsabsichten wurde das Heim von Vertreterinnen der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern besucht und als nicht mehr zeitgemäss beurteilt. In Zusammenarbeit mit der Abteilung Hochbauamt wurden Vorarbeiten in die Wege geleitet, damit eine Projektanmeldung für die Umstrukturierung des bald 40-jährigen Komplexes eingereicht werden kann.

Alters- und Pflegeheim Redernweg

Die erfolgte Pensionierung des stellvertretenden Pflegeleiters und die anstehende Pensionierung des Pflegeleiters zeigten auf, wie schwierig es ist, qualifiziertes Personal zu rekrutieren. Geplante Unterhaltsarbeiten durch die Abteilung Hochbau konnten im Berichtsjahr nicht ausgeführt werden.

4.7.3 Alters- und Pflegeheime allgemein

Im Berichtsjahr sind im Rahmen der Stellenausschreibungen 1'010 Bewerbungen bei der Abteilung städtische Betagtenheime eingegangen, davon allein 127 für die sechs Ausbildungsplätze Fachfrau bzw. Fachmann Gesundheit. Da sich der Arbeitsmarkt für Ungelernte offensichtlich verschlechtert, bewerben sich diese Personen vermehrt auch im Heimbereich. Insgesamt konnten 84 neue Verträge ausgestellt werden. Dank der Zunahme der Bettenzahl infolge des Umzuges in den Schüsspark konnten erstmals über 100'000 Pflgetage angeboten werden. Auf Ende Jahr war eine erhebliche Zunahme bei der Nachfrage nach Pflegebetten zu verzeichnen.

4.7.4 Offene Altershilfe

Tageszentrum

Endlich konnte der Mietvertrag für die Räumlichkeiten im Schüsspark unterzeichnet und der Umzug im Oktober vollzogen werden. Die neuen, hellen Räume im Erdgeschoss wurden vom Personal und von den Besuchern mit Freude bezogen. Dank zusätzlichem Personal können nun auch bis zu 20 Besucherinnen und Besucher pro Tag aufgenommen werden.

Belegung:

Heim	Betten	Tage	Eintritte 08/07	Austritte 08/07
Ried	75	27'450	30/19	26/22
Schüsspark/ Pasquart	48	15'609	33/21	19/24
Cristal	42	15'678	10/15	11/13
Redernweg	111	41'653	59/46	57/44
Total	276	100'390	132/101	113/103

AHV-Zweigstelle Biel/Bienne-Evilard

Agence AVS Biel/Bienne-Evilard

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern befasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule.

4.8.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasste sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben:

- Erfassung der beitragspflichtigen Selbstständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige Arbeitgeber;
- Festsetzung der von abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträge;
- Inkasso der Sozialversicherungsbeiträge;
- Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten;
- Ausrichtung der Kinderzulagen. Festsetzung der Beiträge der Familienausgleichskasse gemäss kantonal-bernischem Kinderzulagengesetz;
- Ausrichtung des Erwerbsersatzes inklusive der Mutterschaftsentschädigungen;
- Information und Beratung der Versicherten.

Im Zusammenhang mit dem Inkasso der geschuldeten Beiträge reichte die AHV-Zweigstelle 65 (142) Verwertungsbegehren sowie 15 (9) Schadenersatzklagen ein und musste zudem 11 (5) Strafanzeigen gegen Verantwortliche erheben, die die Arbeitnehmerbeiträge zweckentfremdet haben. Zudem wurden 117 (265) Teilzahlungsvereinbarungen mit den Arbeitgebenden, Selbstständigerwerbenden und Nichterwerbstätigen zwecks Begleichung der geschuldeten paritätischen oder persönlichen Beiträge getroffen.

Ferner wurde die Revisionsstelle beauftragt, bei 192 (185) Arbeitgebenden eine Arbeitgeberkontrolle durchzuführen. Die Kontrollen ergaben bei 79 (85) Fällen keine Differenz zwischen den deklarierten und den ausbezahlten Löhnen. In 68 (69) Fällen mussten weitere Lohnbeiträge von rund CHF 253'073.10 (CHF 199'668.15) nachgefordert werden und in 45 (31) Fällen konnten Beiträge von rund CHF 66'570.– (CHF 49'879.–) zurückerstattet werden.

Im Jahr 2008 sind insgesamt 14 Einsprachen eingegangen (Vorjahr 13 Einsprachen). Von den erlassenen Einsprachentscheiden ist kein Verfahren (1) an das Verwaltungsgericht des Kantons Bern weitergezogen worden. An das Eidgenössische Versicherungsgericht ist kein Verfahren (0) weitergezogen worden.

Im Berichtsjahr sind 4 (7) Herabsetzungsgesuche eingegangen, von denen alle gutgeheissen (Vorjahr 4) worden sind.

4.8.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zu AHV und IV

Die AHV-Zweigstelle Biel/Bienne-Evilard ist ferner zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Im Jahr 2008 sind total 511 (458) Neuanmeldungen eingegangen, die überprüft, berechnet und zur Auszahlung an die Ausgleichskasse weitergeleitet wurden. Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 3'271 (3'160) Dossiers geführt. Folgende Arbeiten wurden zusätzlich ausgeführt:

- 2'750 (2'661) ordentliche Revisionen der aktiven Dossiers
- 5'852 (5'403) Abrechnungen von Krankheitskosten
- Information und Beratung der Versicherten

Es ist festzustellen, dass die Vorschriften einerseits umfassender werden und andererseits die Anzahl der Gesuche, Revisionen und Anträge für Rückerstattung der Krankheitskosten stetig zunehmen.

4.8.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner

Auf Grundlage des Dekretes über Zuschüsse für minderbemittelte Personen vom 16. Februar 1971 mit Änderungen vom 10. September 1997 richtet der Kanton Bern beziehungsweise die Stadt Biel so genannte Zuschüsse nach Dekret aus. In den Genuss dieser Unterstützungen kommen Bezügerinnen und Bezüger von Leistungen der Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenversicherung (Artikel 1 Buchstabe a).

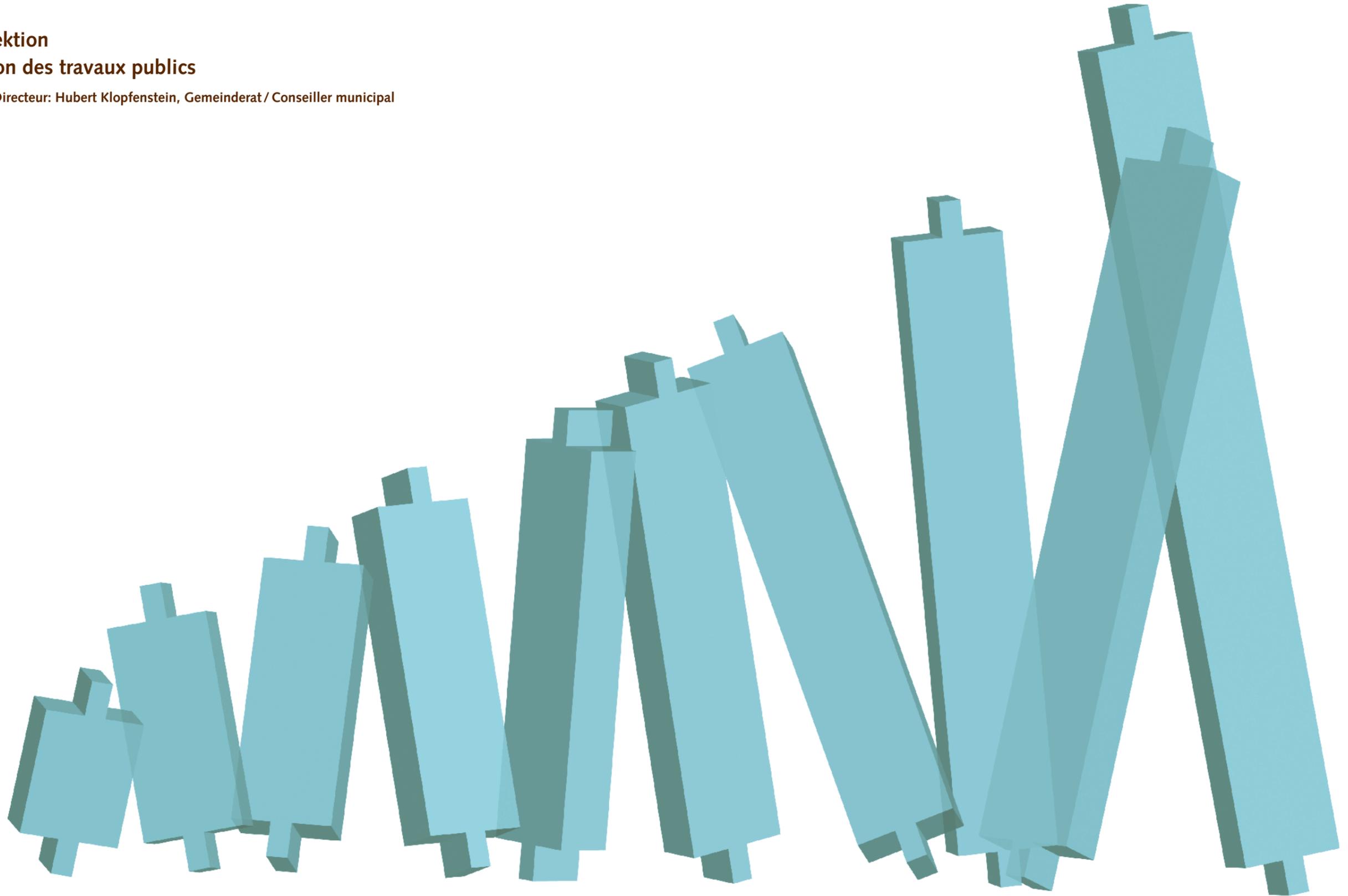
Die Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse hat 2008 insgesamt an 545 (621) Rentenbezügerinnen und Rentenbezüger Zuschussleistungen ausgerichtet. Das Bundesgesetz über die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (ELG) sieht in verschiedenen Bereichen Grenzbeträge vor. So können beispielsweise bestimmte Ausgaben nur bis zu einer bestimmten Höhe geltend gemacht werden. Die diese Ansätze übersteigenden effektiven Kosten wurden mit den kantonalen Zuschüssen finanziert. Die netto ausgerichteten Zuschüsse 2008 beliefen sich auf CHF 1'003'439.35 (Vorjahr: CHF 1'867'610.35).

Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2008 wurde auf diese Weise ein Betrag von rund CHF 83'391.– (CHF 303'633.17) eingebracht. Diese Arbeiten sind jedoch sehr aufwändig, da in den meisten Fällen gegen die Rückerstattungsverfügungen Beschwerde erhoben wird.

5

Baudirektion Direction des travaux publics

Direktor / Directeur: Hubert Klopfenstein, Gemeinderat / Conseiller municipal



Direktionssekretariat Secrétariat de direction

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31. Dezember 2008 vom Stadtrat noch nicht behandelt

	<u>Interpellationen</u>
20070194	Daphné Rüfenacht/Umweltbildung in der Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Nicht befriedigt.
20070320	Daphné Rüfenacht/Nachhaltige Entwicklung für die Stadt Biel. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Nicht befriedigt.
20080122	Barbara Schwickert/A5 – stadtverträgliche Lösung. SR-Sitzung vom 26.06.2008. Befriedigt.
20080198	Roland Gurtner/Für ein harmonisches Zusammenleben der Menschen und der städtischen Tauben. SR-Sitzung vom 18.09.2008. Nicht befriedigt.
20080229	Niklaus Baltzer/Keine Pflastersteine und Randsteine aus Produkten mit Kinderarbeit.*
	<u>Postulate</u>
20070155	Andreas Sutter/Zufahrtsstrasse Nordost ins Spitalzentrum Biel – Realisierbarkeit. SR-Sitzung vom 17.01.2008. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.
20070274	René Haefely/Kampf der wilden Kehrichtdeponie in unserer Stadt. SR-Sitzung vom 17.01.2008. Zurückgezogen.
20070276	Fatima Simon/Mehr Sauberkeit an der Braderie. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Erheblich erklärt.
20070277	Fatima Simon/Mehr Abfalleimer und Aschenbecher in der Stadt. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Nicht erheblich erklärt.
20070364	Heidi Stöckli Schwarzen/Aufwertung des Grabs der Ungenannten. SR-Sitzung vom 05.06.2008. Erheblich erklärt.
20070401	Fatima Simon/Abfalleimer für getrennte Entsorgung und Sensibilisierung der Schülerschaft. SR-Sitzung vom 26.06.2008. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.
20070402	Pierre-Yves Grivel/Aktuelle Curlinghalle: Abbruch oder Weiternutzung? SR-Sitzung vom 26.06.2008. Erheblich erklärt.
20080038	Barbara Schwickert/Hochhäuser – Wahrzeichen der Stadt. SR-Sitzung vom 21.08.2008. Erheblich erklärt.
20080086	Martin Rüfenacht/Ausweichstelle an der Tessenbergstrasse. SR-Sitzung vom 20.11.2008. Erheblich erklärt.
20080088	Hugo Rindlisbacher/Zu viel Feinstaub in der Bieler Luft. SR-Sitzung vom 20.11.2008. Nicht erheblich erklärt.

20080089	René Haefely/Verkehrszählung. SR-Sitzung vom 20.11.2008. Nicht erheblich erklärt.
20080090	Nina Kuhn/Neues Veloverleihsystem in Biel. SR-Sitzung vom 20.11.2008. Erheblich erklärt.
20080121	René Eschmann/Neue Startblöcke für das Hallenbad. SR-Sitzung vom 26.06.2008. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.
20080125	Stefan Kaufmann/Pyramide am See. SR-Sitzung vom 20.11.2008. Nicht erheblich erklärt.
20080169	Muriel Beck Kadima/Skatinganlage im Freien. SR-Sitzung vom 20.11.2008. Erheblich erklärt.
20080228	Urs Grob/Werkvertragsgrundlagen KBOB.*
20080265	André de Montmollin/Für eine Begegnungszone in der näheren Umgebung des Spitalzentrums.*
20080267	Muriel Beck Kadima/Ganzheitliche Stadtentwicklung in Anwendung der Kriterien der Projets urbains.*
20080268	Alain Nicati/Kreisel am Kreuzplatz.*
20080299	Alain Nicati/Sanierung einer gefährlichen Kreuzung.*

	<u>Motionen</u>
20070239	Peter Moser/Brückenschlag zwischen Biel und Nidau. SR-Sitzung vom 13.03.2008. In Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.
20070240	Urs Wendling/Velokommission. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Erheblich erklärt.
20070270	Patrick Calegari/Gewährleistung des Zugangs für Geschäftskunden und Offenhalten eines minimalen Parkplatzangebotes. SR-Sitzung vom 17.01.2008. In den Punkten 1 und 2 in ein Postulat umgewandelt und als erfüllt abgeschrieben. In Punkt 3 zurückgezogen.
20070271	Peter Moser, Daphné Rüfenacht, Peter Isler/Städtische Energiestrategie. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Erheblich erklärt.
20070272	Peter Moser, Daphné Rüfenacht, Peter Isler/Erneuerbare Energie im Bözingenfeld (West und Ost). SR-Sitzung vom 13.03.2008. Erheblich erklärt.
20070318	Erich Fehr/Eine zweite Personenunterführung am Bahnhof Biel. SR-Sitzung vom 13.03.2008. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.
20070343	Heidi Stöckli Schwarzen/Sicherstellung des Seeuferweges zwischen Müllermatte–Capriccio und Umzonung des Bereichs Beau-Rivage in eine Grünfläche mit Seezugang. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Erheblich erklärt, ausser Punkt 2.5 (Kauf der privaten Terrains).
20070344	Roland Gurtner/Für eine Konsenslösung bei der Müllermatte. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Erheblich erklärt.
20070349	Marc Arnold/Seeuferweg Vingelz Bereich Beau-Rivage–Müllermatte. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Erheblich erklärt.

20070396	Erich Fehr/Im Regiotram zum Kongresshaus (Gaswerk-Areal). SR-Sitzung vom 25.06.2008. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.
20080033	Émilie Moeschler/Verkehrsverbot für die Lkws über 28 t in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 21.08.2008. Zurückgezogen.
20080034	Émilie Moeschler/Quartier Zukunft: mehr Grünanlagen und Begegnungsorte. SR-Sitzung vom 21.08.2008. Erheblich erklärt.
20080072	Teres Liechti Gertsch/Behindertengerechte Ausführung des neuen Signaletikkonzepts der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 05.06.2008. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.
20080076	Heidi Stöckli Schwarzen/Aufwertung der Quartiere. SR-Sitzung vom 23.10.2008. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.
20080077	Heidi Stöckli Schwarzen/Verlagerung des Lastwagenverkehrs vom Geyisriedweg auf die Transportpiste Orpund. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Zurückgezogen.
20080081	Barbara Schwickert/Gebäudestandard. SR-Sitzung vom 23.10.2008. Erheblich erklärt.
20080163	Peter Moser/Innovative Energieversorgung für den Ausbau der Swatch Group im Entwicklungsgebiet Gurzelen-Omega-Gygax. SR-Sitzung vom 23.10.2008. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.
20080166	Barbara Schwickert/Veloverkehr in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 20.11.2009. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.
20080201	Teres Liechti Gertsch/Lebensqualität beim Pavillon ob Biel. SR-Sitzung vom 20.11.2008. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.
20080293	Peter Moser/Neuaufgabe Bahnhofplatz-Planung mit einem Parkhaus auf der Westseite.*
20080296	René Eschmann/Keine Umzüge mehr in Biel?*
20080297	Patrick Calegari, Pascal Fischer/Absperrung -Verbarrikadierung- von Bauruinen vor deren Abriss.*

b) Per 31. Dezember 2008 pendente parlamentarische Vorstösse

	<u>Interpellationen</u>
20080381	Niklaus Baltzer/A5 – was denkt der Gemeinderat?
	<u>Postulate</u>
20080376	Barbara Tanner/A5 – Auswirkungen ohne Anschluss Bienne Centre?
	<u>Motionen</u>
20080380	Barbara Tanner/Prävention und Information zu Schadstoffen in Innenräumen.

20080426	Marc Despont/Bessere Süd-Nord-Verkehrsachse durch die Stadt Biel.
----------	---

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

	<u>Postulate</u>
19960299	André Racine/Ausarbeitung eines Parkplatzkonzeptes für das Quartierzentrum Bözingen. SR-Sitzung vom 20.02.1997. Fristverlängerung bis 28.02.2009.
19970584	Giovanna Massa Bösch/Erarbeitung einer Bieler Agenda 21. SR-Sitzung vom 10.12.1998. Fristverlängerung bis 28.02.2010.
19980046	Marc Arnold/Nächtliche Beleuchtung und Sicherheit am Bieler Strandboden. SR-Sitzung vom 25.06.1998. Fristverlängerung bis 31.08.2009.
19980142	Paul Blösch/Attraktiverer Süd-Eingang zur Taubenlochschlucht. SR-Sitzung vom 19.11.1998. Fristverlängerung bis 31.08.2009.
19980248	Philippe Garbani/Verbesserung der Sicherheit der Radfahrer am Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 19.11.1998. Fristverlängerung bis 28.02.2009.
19990057	Alain Nicati/Zukunft des Dufour-Schulhauses. SR-Sitzung vom 10.06.1999. Fristverlängerung bis 31.08.2009.
20000433	Monika Barth/Verkehrssanierung Einmündung Mattenstrasse–Madretschstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001. Fristverlängerung bis 28.02.2010.
20000439	Monika Barth/Verkehrssanierung Einmündung Bözingenstr.–Heilmannstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001. Fristverlängerung bis 28.02.2010.
20000484	Martin Wiederkehr/Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen Haldenstrasse, Fuchsenried, Tscheneyweg. SR-Sitzung vom 23.08.2001. Fristverlängerung bis 31.08.2009.
20010260	Fritz Marthaler/Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 12.12.2001. Fristverlängerung bis 28.02.2009.
20020095	Monique Esseiva/Geyisried Nord-Süd, Zone 30 km/h. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.08.2009.
20020165	Monique Esseiva/Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen. SR-Sitzung vom 12.11.2002. Fristverlängerung bis 31.08.2009.
20030048	Peter Moser/Plan lumière: Beleuchtungskonzept für Biel. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 31.08.2009.
20030124	Karl Storz/Gestalterische Feinelemente Innenstadt. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 29.02.2010.
20030317	Peter Moser/Kampf dem selbst produzierten Ver-

5.1.2 Commissions

A Organe consultatif en matière de marchés publics

L'organe consultatif en matière de marchés publics (OCMP), institué par le Conseil municipal dès le 1^{er} janvier 2004, est un organe de contrôle et d'information indépendant. Il exerce essentiellement des fonctions de surveillance, de pré-consultation et d'information. Les neuf membres nommés par le Conseil municipal pour la période 2005-2008 ont continué de siéger durant toute l'année 2008.

Le Service juridique de la Direction des travaux publics assure le secrétariat de l'OCMP. Il fonctionne également, comme au cours des années précédentes, en tant que centre de renseignements et de documentation, à la disposition de tous les collaborateurs et collaboratrices de l'administration biennoise.

L'OCMP s'est réuni en 2008 à l'occasion de quatre séances durant lesquelles ont notamment été traités les sujets suivants:

- Estimation et garantie de la qualité des dossiers de procédures de soumissions ouvertes et sur invitation;
- Réflexion concernant le contrôle des déclarations spontanées délivrées par les soumissionnaires;
- Information concernant la révision totale en cours de la loi fédérale sur les marchés publics;
- Remise à jour du Guide pour l'adjudication de marchés publics par la Ville de Bienne (3^e édition, d'août 2008);
- Contrôles de l'application concrète des principes du bilinguisme dans les procédures de soumissions communales et dans l'utilisation de la plateforme électronique simap.ch;
- Information concernant la jurisprudence et la doctrine récentes sur les marchés publics;
- Examen de diverses questions d'interprétation posées par les directions;
- Examens critiques semestriels de la mise en œuvre du droit des marchés publics par les directions municipales, par le biais de statistiques.

Depuis deux ans, l'OCMP organise en outre des visites auprès des départements, en vue d'examiner dans les détails certains dossiers particulièrement délicats. En 2008, le groupe responsable de la Direction des finances par exemple s'est à nouveau rendu au Département Immeubles pour vérifier que les procédures étaient appliquées conformément au droit. Il a pu constater que le traitement des dossiers était très satisfaisant et que ledit département avait même élaboré des directives internes.

Finalement, le Service juridique de la DTP, à l'aide des membres de l'organe de contrôle, a mis sur pied deux demi-jours de cours/information pour les collaborateurs de l'administration

en août et septembre 2008. Les sujets présentés devaient s'adresser tant aux nouveaux collaborateurs qu'à ceux qui sont confrontés aux procédures d'adjudications de marchés publics depuis plusieurs années. Les thèmes choisis furent par exemple: l'estimation de la valeur du marché et le choix de la procédure, les procédures sur invitation et de gré à gré, l'entrée des données dans le site simap.ch. Ces deux séances ont remporté un vif succès. Comme prévu par son cahier des charges, l'OCMP soumettra un bilan complet de ses activités de l'année 2008 au Conseil municipal.

B A5-Kommission

Die A5-Kommission hat im Berichtsjahr viermal getagt. Die wichtigsten Themen waren:

- Anschlussbauwerk Bienne Centre: Optimierungsprozess;
- ZRU (Zubringer rechtes Seeufer) und Varianten;
- Generelles Projekt Vingeltunnel.

Im Berichtsjahr konnten keine wesentlichen Fortschritte erreicht werden in der Planung des Westastes. Insbesondere bei der Frage des Anschlussbauwerkes Bienne Centre und des ZRU rechtes Bielerseeufer ist noch keine definitive Lösung in Sicht. Gegen das Anschlussbauwerk Bienne Centre regte sich deshalb auch Widerstand, insbesondere aus dem Mühlefeldquartier. Die A5-Kommission hat sich sehr intensiv mit diesen Anliegen der direkt Betroffenen auseinandergesetzt.

Der langjährige Präsident der stadträtlichen A5-Kommission, Herr Urs Wendling, ist zu Beginn des Berichtsjahres zurückgetreten. Er wurde von der Kommission gewürdigt im Anschluss an deren 150. Sitzung. Neu wird die Kommission von Frau Teres Liechi Gertsch präsidiert.

C Fachausschuss für Planungs- und Baufragen

Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte während des Berichtsjahrs an neun ordentlichen Sitzungen. Zusätzlich beriet er an Ausschusssitzungen verschiedene Projekte direkt mit den Projektverfassern beziehungsweise Bauherren. An den ordentlichen Sitzungen wurden 25 Bauvorhaben und fünf Geschäfte der Stadtplanung zum Teil mehrmals behandelt. Die begründeten Anträge an die Baubewilligungsinstanz werden jeweils auch den Gesuchstellenden eröffnet.

D Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude

Im Berichtsjahr fanden verschiedene Sitzungen zwischen Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion sowie Baudirektion statt.

Diese dienten neben der Aufgabe der Baukommission im Wesentlichen der Koordination der schulischen Projekte.

E Verkehrsforum

Das Verkehrsforum hat im Berichtsjahr zweimal getagt und sich mit den folgenden drei Themen befasst:

- Nordachse;
- Oberer Quai Nord;
- Verlängerung Silbergasse.

F Strassenbeitragskommission

Im Geschäftsjahr 2008 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt.

5.1.3 Service juridique

Durant l'année écoulée, sept procédures en cours ont été clôturées. Deux d'entre elles concernaient des demandes de permis de construire plutôt atypiques. Dans un cas, la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie du canton de Berne a confirmé un rejet d'autorisation de démolir une remise (classée à l'inventaire cantonale comme étant digne de protection) et dans un autre, cette même direction cantonale a également confirmé une décision de la Direction des travaux publics qui rejetait une autorisation de changement d'affectation de logements (en unités érotiques). Considérant que trois autres procédures ont été radiées du rôle et qu'une seule décision de construire – octroyée par la Préfecture, car elle concernait un projet du Département Infrastructures – a été renvoyée en première instance pour nouvelle décision, il y a lieu de relever que presque toutes les procédures traitées par le Service juridique ont été tranchées en faveur de la Ville de Bienne. Il en est de même d'un recours déposé par le Service juridique devant le Tribunal administratif pour une question de principe ayant trait à la stabilité des plans. Ce recours a bien été admis par la deuxième instance cantonale, mais l'association recourante a porté le cas devant le Tribunal fédéral (NB: à l'instant où l'on rédige ce rapport, la Haute Cour a rejeté le recours, confirmant ainsi la position de la Ville de Bienne, par décision du 6 janvier 2008).

A la fin de l'année 2008, huit procédures – dont trois concernant des adjudications de marchés publics – étaient encore pendantes devant les tribunaux.

Au total, onze nouveaux dossiers de procédures ont été ouverts en 2008 (9 en 2007), dont cinq ont déjà pu être liquidés la même année.

Dans le courant de l'année passée, plus de dix pourparlers de conciliation ont été organisés, puis consignés dans des procès-verbaux, par le Service juridique. Pour la plupart d'entre elles, les séances de conciliation ont abouti à un accord, du moins partiel, entre les parties.

Outre les tâches rappelées ci-dessus, le Service juridique informe et conseille régulièrement les différents départements et secteurs de la Direction et rédige de nombreux avis de droit à leur intention. Ledit service assure en outre la bonne marche (et le secrétariat) de l'Organe consultatif en matière de marchés publics, OCMP (voir point 5.1.2 A ci-dessus), conseille et renseigne d'une manière générale sur ces questions d'adjudication.

Le Service juridique est en outre régulièrement impliqué dans des projets et des études menés par la Direction et en particulier le Département Urbanisme. Il participe notamment depuis 2006 aux séances hebdomadaires de l'organe interne interdépartemental de coordination (groupe Triage) qui traite les dossiers de permis de construire.

5.1.4 Übrige Direktionsgeschäfte

A Interessenvertretung in überregionalen Gremien

Im Rahmen der von der Baudirektion wahrgenommenen Vertretungen in der Behördendelegation A5-Umfahrung Biel, dem Verein seeland.biel/bienne, dem Regionalplanungsverband Jura-Bienne, der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK Biel-Seeland-Berner Jura) sowie der «association Oustrail» und dem Verein «interligne TGV Belfort-Bienne» wurden unter anderem verkehrsplanerische Anliegen im Zusammenhang mit der Realisierung der A5 und der A16 oder zur Verbesserung des Bahnangebotes vertreten.

B Verkehrsbetriebe Biel (VB)

Seit drei Jahren ist die Baudirektion anstelle der Sicherheitsdirektion federführend für die Verkehrsbetriebe Biel (VB). Damit der Informationsfluss zwischen dem verselbständigten Unternehmen VB und der Stadtverwaltung gewährt ist, nimmt der Direktor der VB regelmässig an den Direktionsrapporten der Baudirektion teil.

C Umwelt

Im Berichtsjahr galt das Hauptinteresse dem Zertifizierungsprozess Energiestadt-Label (Details siehe hinten, Teil Stadtplanung).

Stadtplanung Urbanisme

5.2.1 Introduction

Plusieurs projets urbanistiques planifiés en 2008 illustrent l'essor et le renouvellement que connaît la ville de Bienne depuis plusieurs années, parmi lesquels sont à citer:

- Modification du plan de protection des rives «Rive du lac à Vigneules» et organisation d'un concours pour les aménagements paysagers de l'espace public et pour le programme privé du secteur «Beau-Rivage»;
- Diagnostic urbain, mandats d'étude parallèle et élaboration d'un plan de quartier pour le secteur de «l'Aire Gygax», portant notamment sur la réalisation d'un nouveau lotissement et l'extension du Swatch Group. La planification du nouveau quartier de l'Aire Gygax a reçu le prix cantonal de Fr. 250'000.– pour le meilleur pôle de développement économique «habitat 2008»;
- Poursuite et affinement des travaux de planification pour le quartier des Champs-de-Boujean Ouest dans le contexte du projet des Stades de Bienne;
- Participation au groupe de travail conduit par l'instance cantonale compétente pour l'élaboration d'un périmètre de planification lié au projet autoroutier à Bienne Centre.

Par ailleurs, les activités ont été soutenues dans l'ensemble des secteurs du département avec notamment:

- Le traitement des demandes d'autorisation de construire d'importance tel que l'extension de la Manufacture des Montres Rolex dans les Champs-de-Boujean Est et du projet des Stades de Bienne;
- La mise en soumission pour la réalisation du système d'information et d'orientation pour piéton; le lancement d'un appel d'offres pour un système de vélo en libre service en ville de Bienne;
- L'élaboration et la mise à l'enquête publique du plan directeur pour l'agglomération biennoise.

Sur le plan du personnel, le département a vu le départ à la retraite d'un collaborateur et son remplacement par l'engagement d'une nouvelle collaboratrice dans le domaine de l'environnement et du développement durable. Le Département s'est engagé pour la 3^e année consécutive à prendre un stagiaire de l'École supérieure de commerce pour un an et a offert pour la seconde fois la possibilité à une personne devant effectuer son service civil dans le domaine de la mobilité douce.

En outre, c'est avec tristesse que l'ensemble du personnel du Département a pris connaissance du décès d'une collègue de bureau, M^{me} Eva Krebs, les ayant quitté pour raisons de santé deux années auparavant.

5.2.2 Planification et projets

A Transport et mobilité

a) Optimisation et planification de la jonction autoroutière de Bienne Centre

Des efforts importants ont été déployés en vue d'ouvrir davantage le champ des analyses techniques aux aspects urbanistiques et environnementaux dans le cadre de la planification de la jonction de Bienne-Centre.

L'un des objectifs en matière d'aménagement du territoire est notamment la définition d'un périmètre suffisamment large permettant de nouvelles affectations en vue d'intégrer l'ouvrage autoroutier de manière optimale au tissu urbain et d'atténuer l'impact sur les quartiers voisins et le paysage.

b) Tram

Durant l'année 2008, le projet d'un nouvel axe de transport urbain, reliant la gare CFF à la zone industrielle et de services des Champs-de-Boujean semble être sur une bonne voie. L'étude de faisabilité initiée en 2007 a confirmé la pertinence d'un nouvel axe médian de transport public à forte capacité. Le développement du concept a également abouti à la nécessité de réaliser une halte CFF dans le secteur des Champs-de-Boujean Est. Le tram urbain constitue l'un des projets prioritaires du programme de l'agglomération biennoise «Urbanisation et transports».

Im Hinblick auf eine optimale Ausnutzung der Komplementarität zwischen dem Agglotram und dem Veloverkehr wurde eine Studie in Auftrag gegeben, welche grundlegende Fragen zur Kombination Velo/Tram und zu den damit notwendigen Infrastrukturen für den Veloverkehr behandelt.

c) Planification des aménagements des espaces routiers, de stationnement et public dans le périmètre des Champs-de-Boujean Ouest

Sous l'impulsion du projet des Stades de Bienne, la planification des aménagements des espaces routiers, de stationnement et publics a été amorcée.

Il est notamment prévu de réaliser une zone de rencontre au nord des futurs stades, tenant compte du tracé du tram.

La planification des aménagements des espaces publics verts attenants se fait en parallèle en vue d'une conception d'ensemble cohérente.

d) Verkehrsberuhigung und Tempo 30

Die bereits in den vergangenen Jahren begonnene Planung für die Verkehrsberuhigung im Mettquartier wurde fortgesetzt. Das entwickelte Verkehrskonzept sieht einerseits eine Unterbindung des quartierfremden Verkehrs auf dem Mettlenweg sowie die Realisierung einer Tempo-30-Zone im gesamten Quartier vor, was zu einer umfassenden Aufwertung führen wird. Nach Genehmigung des entsprechenden Kredites durch den Gemeinderat wurde die Detailplanung der Massnahmen in Auftrag gegeben.

e) Veloparkierung

Aufgrund der Prüfung der Baugesuche durch die Fachstelle Langsamverkehr konnten verschiedene Bauvorhaben in Bezug auf die Zweiradabstellplätze optimiert werden. Die auf Basis einer Bestandesaufnahme von 2007 erarbeiteten Massnahmen zur Verbesserung der Veloparkierung in der Innenstadt wurden weiter konkretisiert.

Im Zusammenhang mit dem Bahnhofumbau wurde ein Konzept für eine temporäre Neuorganisation der Zweiradabstellplätze erarbeitet, welches in Zusammenarbeit mit der Stadtpolizei und dem Strasseninspektorat umgesetzt wurde.

Ein weiteres umfassendes Konzept für die Zweiradparkierung wurde im Rahmen des Baugesuchverfahrens der Stades de Bienne entwickelt.

Als Bestandteil der Neuorganisation des Parkraumangebots Innenstadt West entstanden im Plänkequartier rund 300 neue Zweiradabstellplätze.

f) Mobilité piétonne – système d'information et d'orientation pour piétons

L'acceptation du concept de signalétique et du crédit d'investissement de 1,5 million de fr. par le Conseil de Ville en février 2008 a permis d'entamer la phase de réalisation du système d'information et d'orientation pour piétons. Un appel public d'offre a été publié au mois de juin 2008 selon une procédure sélective, à la suite duquel le marché a été adjugé au mois de novembre 2008 à l'entreprise Vangenhassend GmbH sise à Düsseldorf.

La soumission pour les travaux de génie civil nécessaires à la mise en œuvre des éléments (stèles) d'informations et d'orientation dans l'espace urbain a été lancée au mois de décembre 2008 selon une procédure sur invitation. L'élaboration du système d'information et d'orientation a

fait l'objet d'un travail coordonné avec les départements et services municipaux compétents ainsi que Tourisme Bienne Seeland.

Les entreprises horlogères partenaires – Rolex, Omega, Swatch Group, Movado, Eberhard Montres et Victorinox Swiss Army – nous ont soumis un concept pour la présentation de leur marque sur les stèles interactives. Par ailleurs, en collaboration avec une classe de l'École des arts visuels un concours a été organisé pour l'élaboration de quatre présentations graphiques sur le thème de l'horlogerie qui trouveront leur place sur quatre stèles.

Les travaux de cartographie et de collecte de données pour l'élaboration du système interactif d'information pour piétons ont débutés dès l'automne 2008.

g) Mobilitätsinformationen, -kampagnen und -dienstleistungen

Im Juni nahm die Stadtverwaltung Biel wiederum an der Aktion «Bike to work» von Pro Velo Schweiz teil. Die Bau- und Verkehrsverwaltung ermutigte ausserdem schriftlich rund 160 grosse Bieler Unternehmen zur Teilnahme an der Aktion. In der Stadtverwaltung wurden die Mitarbeitenden mittels eines Wettbewerbs und der Möglichkeit einer zweiwöchigen kostenlosen Benutzung eines Elektrovelos zum Mitmachen bewegt. Diese Begleitaktionen zeitigten Erfolg: Die Zahl der Teilnehmenden an «Bike to work» unter den städtischen Angestellten lag fast dreimal höher als im Vorjahr.

Zum siebten Mal in Folge wurde am 22. September 2008 mit zahlreichen Partnerinnen und Partnern der Aktionstag «In die Stadt ohne mein Auto» durchgeführt. In diesem Rahmen organisierte die Stadtplanung zusammen mit dem «Bieler Tagblatt», dem «Journal du Jura» und den Bieler Fototagen einen Fotowettbewerb zum Thema Mobilität. Eine von einer fachkundigen Jury vorgenommene Auswahl der zahlreichen eingesendeten Fotos wurde am Aktionstag ausgestellt.

Um die Bevölkerung künftig einfach und umfassend über die Qualität und die Sicherheit der Strassen und Wege für das Velofahren zu informieren, wurde auf zum Teil bestehenden Grundlagen ein Netzplan Velo entwickelt. Der Netzplan wird im Frühling 2009 auf der Website der Stadt Biel und auf den interaktiven Stellen des Fussgängerleitsystems veröffentlicht. Offen ist die Frage, ob der Netzplan Velo auch gedruckt und in Papierform abgegeben wird. Die Rubrik Veloverkehr auf der Website der Stadt Biel wurde 2008 ergänzt und aktualisiert.

Intensive Vorbereitungen und Abklärungen wurden im Hin-

blick auf die Realisierung eines Veloverleihsystems in der Stadt Biel unternommen.

B Umwelt

Wie eingangs erwähnt, fand ein Personalwechsel im Bereich Umwelt und nachhaltige Entwicklung statt. Die Stelle wurde aufgrund einer Pensionierung im Juni neu besetzt.

a) Energiestadt-Label

Im September wurde Biel für seine nachhaltige und umweltfreundliche Energiepolitik mit dem Label «Energiestadt» ausgezeichnet. Damit wurde der mehrjährige Zertifizierungsprozess abgeschlossen, im Zuge dessen insgesamt 87 Massnahmen in sechs unterschiedlichen Bereichen bewertet wurden: Entwicklungsplanung/Raumordnung, kommunale Gebäude und Anlagen, Mobilität, interne Organisation und Kommunikation/Kooperation. Am besten schnitt der Bereich Entwicklungsplanung und Raumordnung ab. Ebenfalls gut bewertet wurde die Mobilität mit den Massnahmen des Langsamverkehrs.

Für die nächsten Jahre sind vor allem Verbesserungen bei den kommunalen Gebäuden, bei der Versorgung mit erneuerbaren Energien und bei der Kommunikation geplant. Die Umsetzung des Labels wird von der Abteilung Stadtplanung koordiniert.

b) Eisenbahnlärm

Ein anhaltendes Problem in Biel ist die Belastung durch Eisenbahnlärm. Die Stadtplanung stand auch dieses Jahr in Kontakt mit der IG Eisenbahnlärm und hat ihre Anliegen vertreten. Die SBB haben ein Lärmsanierungsprojekt erarbeitet, das Ende Jahr beim Bundesamt für Verkehr eingereicht worden ist. Die Stadtplanung hat hierzu eine erste Stellungnahme erstellt, bevor das definitive Projekt im Frühjahr einer öffentlichen Mitwirkung unterzogen wird.

c) Strassenlärm

Die Thematik des Strassenlärms wurde neu aufgegriffen. Durch die Änderung des Strassengesetzes per 01.01.2009 und neue Verkehrsmodelle für die A5-Umfahrung haben sich verschiedene Grundlagen geändert. Grundlage für eine neue Planung soll ein aktueller Lärmbelastungskataster für die drei Referenzzustände «aktuell», «nach Fertigstellung A5 Ostast» und «nach Fertigstellung A5 Westast» darstellen; dafür wurden Ende 2008 Offerten eingeholt.

d) Luftreinhaltung: Begleitkommission für verkehrsintensive Vorhaben

Mit Gemeinderatsbeschluss wurde im Mai die Begleitkommission Centre Boujean durch die Begleitkommission für verkehrsintensive Vorhaben abgelöst. Im Juli tagte die neue Kommission zum ersten Mal, sie begleitet seither die Einhaltung des Fahrtencontrollings, der Parkplatzbewirtschaftung sowie weiterer UVP-Auflagen so genannter verkehrsintensiver Vorhaben, welche mehr als 2000 Fahrten täglich generieren. In Biel sind dies das Centre Boujean, Coop Centre Bahnhof, Spitalzentrum, Hornbach sowie in Zukunft Rolex und die Stades de Bienne. Die Umsetzung des Fahrtencontrollings geschieht im Rahmen des kantonalen Fahrleistungsmodells, welches sich wiederum auf den Massnahmenplan Luftreinhaltung stützt.

C Urbanisme

a) Stades de Bienne

Le Département de l'urbanisme a été fortement impliqué dans la consolidation du projet de nouvelles infrastructures sportives et dans le processus de préparation des plans et autres documents techniques pour les demandes d'autorisation de construire déposées durant l'été 2008. Suite à la mise à l'enquête publique du projet, huit oppositions ont été déposées à la Préfecture du district de Bienne. Le Département collabore activement aux négociations avec les opposants et le maître d'ouvrage en vue de trouver des solutions rapidement. En outre, la collaboration se poursuit avec les services cantonaux impliqués dans la phase de traitement des dossiers de demande d'autorisation de construire.

Les études de planification pour les aménagements de la voirie et des espaces verts dans le périmètre des Champs-de-Boujean Ouest se sont poursuivies. Les travaux ont notamment pris en compte la coordination avec la réalisation à terme d'autres projets dans le secteur, à savoir le tram, le déplacement des infrastructures du club de tennis de l'Aire Gygax aux Champs-de-Boujean ainsi que l'aménagement d'un espace vert pour le quartier.

Le dossier pour la demande de subvention adressée au Fonds pour le sport du Canton de Berne a été déposé au début de l'année.

Une collaboration étroite avec le Marketing de la Ville s'est faite pour l'élaboration d'un concept d'exploitation pour les futures infrastructures sportives. Dans ce contexte, plusieurs séances ont été organisées avec les clubs sportifs et partenaires concernés.

b) Concours de projets pour les aménagements du secteur «Beau-Rivage»

En vue de réaménager l'espace public dans le secteur «Beau-Rivage» et de pouvoir réaliser un programme de logements ainsi qu'un port de plaisance, deux concours selon une procédure sur invitation ont été organisés durant l'été; l'un portant sur le programme public dont le maître d'ouvrage est la Commune municipale de Bienne, l'autre sur le programme privé. Si le concours pour le programme privé a abouti à la nomination d'un projet lauréat, les auteurs des deux meilleurs projets pour les aménagements paysagers publics se sont vus confier un mandat complémentaire afin d'aboutir à un projet optimal.

Le projet prévoit la réalisation de trois bâtiments de qualité destinés à l'habitat, la construction d'un port de plaisance ainsi que le réaménagement de l'espace public avec notamment une plage et une place de dépôt pour le club nautique.

c) Planification de l'Aire Gygax

Après la préparation d'un cahier des charges, une procédure qualifiée selon des mandats d'étude parallèle a été initiée pour l'élaboration des conditions cadres du plan de quartier pour l'Aire Gygax. Les nouvelles prescriptions (voir ci-après «Plans et règlements») devront permettre au Swatch Group d'étendre ses activités à l'est des bâtiments actuels d'Omega ainsi que la réalisation d'un lotissement de qualité et d'un espace vert public.

d) Teilplanungen / Teilbauordnungen

da) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Clinique des Tilleuls», révision partielle: Cette modification partielle, approuvée en votation populaire le 9 décembre 2007, a été approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire le 13 mars 2008.

db) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Chemin des Champs-route du Büttenberg», modification partielle: La réglementation des alignements approuvée le 20 octobre 2004 prévoit la modification de la partie ouest du chemin des Champs, au croisement de la route du Büttenberg. Cette modification ayant été réalisée, il était nécessaire de la reporter dans le plan de zones à bâtir et le plan d'affectation. La présente modification partielle vise ainsi à coordonner le plan de zones et le plan d'alignements. Le 7 mars 2008, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics de

mener la procédure de modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne dans le secteur «chemin des Champs-route du Büttenberg» selon art. 122, al. 1 OC, procédure de modification mineure de plans d'affectation. Après que les propriétaires fonciers concernés se sont vu offert un délai raisonnable pour former opposition (14.03-04.04.2008), cette modification a été arrêtée par le Conseil municipal le 18 avril 2008.

L'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire a approuvé la modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne pour le secteur «Chemin des Champs-route du Büttenberg» le 14 mai 2008.

dc) Plan de quartier avec prescriptions de construction spéciales «Champs-de-Boujean Est», modification partielle: Afin d'optimiser le projet d'extension de son site de production aux Champs-de-Boujean Est, tant au niveau fonctionnel qu'organisationnel, la Manufacture des Montres Rolex SA a sollicité une modification partielle du plan de quartier avec prescriptions de construction spéciales «Champs-de-Boujean Est» à laquelle le Conseil municipal a répondu favorablement lors de sa séance du 16 novembre 2007.

Cette modification porte essentiellement sur quatre points: l'augmentation de la hauteur maximale admissible pour les bâtiments du site Rolex; la possibilité de réaliser une maison-tour de 50 m de haut; le déplacement de l'espace vert public vers la limite Est du périmètre d'aménagement; le réaménagement du chemin des Communaux.

La procédure de participation ayant eu lieu en décembre 2007, la modification partielle du plan de quartier avec PCS «Champs-de-Boujean Est» a été mise en dépôt public du 30 janvier au 29 février 2008, après quoi elle a été arrêtée par le Conseil municipal le 14 mars 2008 et par le Conseil de Ville le 14 avril 2008. Elle a été approuvée en votation populaire le 1^{er} juin 2008 et transmise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire le 26 juin 2008 qui l'a approuvée le 18 juillet 2008.

dd) Plan de protection des rives «Rive du lac Vigneules», secteur «Beau-Rivage», modification partielle: La modification partielle du plan de protection des rives «Rive du lac Vigneules» a été mise à l'enquête une première fois en mars 2007. Face au front d'opposition formé par les utilisateurs du Prê Müller, le Conseil municipal a ensuite chargé la Direction des travaux publics de retravailler le dossier, afin d'aboutir à une solution plus consensuelle. En définitive, la présente modification partielle permet d'augmenter l'indice d'utilisation du périmètre concerné de 0,6 à 0,8

dans le cadre d'un réaménagement global du secteur. Parallèlement à cela, elle vise à créer un espace public aux abords de l'installation portuaire du Beau-Rivage, non seulement utilisable par les amateurs de voiles, mais également par tous ceux qui aiment se prélasser sur les bords du lac. La réduction de la surface constructible au profit de la zone d'utilité publique est compensée par la possibilité de réaliser des constructions ayant jusqu'à quatre niveaux, au lieu des trois aujourd'hui admissibles. Afin toutefois de garantir un aménagement de qualité, la réalisation de bâtiments impliquant un indice d'utilisation de 0,8, quatre niveaux et une longueur maximale de 35 m est assujettie à un concours d'architecture (voir ci-avant: Concours de projets pour les aménagements du secteur «Beau-Rivage»).

Le Conseil municipal a arrêté la modification partielle du plan de protection des rives «Rive du lac Vigneules» dans le secteur «Beau-Rivage» avec les améliorations proposées. Une seconde mise à l'enquête a ainsi eu lieu du 6 février au 7 mars 2008, après quoi la présente modification partielle a été arrêtée par le Conseil de Ville le 13 mars 2008. Elle a été approuvée en votation populaire le 1^{er} juin 2008 et transmise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire le 26 juin 2008 qui l'a approuvée le 25 juillet 2008.

de) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Faubourg du Lac 75», modification partielle: Début décembre 2007, le Swatch Group et Tiffany & Co concluaient une alliance stratégique visant à optimiser le développement et la distribution des montres de la marque de luxe américaine. Dans ce cadre, le groupe Swatch a décidé d'implanter le siège principal de la Tiffany Watch Company Ltd. à Bienne. Après étude de plusieurs sites, il apparaît que l'emplacement le plus adéquat est la parcelle n° 11010, faubourg du Lac 75, que le Conseil de ville a décidé de vendre au Swatch Group lors de sa séance du 17 avril 2008.

Or, la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne classe le Centre PasquArt, dont fait partie ladite parcelle, en zone d'utilité publique. Étant donné que ledit Centre PasquArt n'a plus besoin de cette villa, la Ville de Bienne s'est déclarée disposée à exercer un droit de retour partiel du droit de superficie et a engagé une procédure de modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction pour le secteur «Faubourg du Lac 75» afin de reclasser la parcelle concernée en zone mixte B, de telle sorte qu'une utilisation strictement privée du terrain par le Swatch Group soit possible.

Le 5 janvier 2008, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics de soumettre la modification partielle

de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne pour le secteur «Faubourg du Lac 75» à l'examen préalable cantonal, puis, d'engager la procédure d'information et de participation de la population selon art. 58, al. 3, let. c LC, et de mettre simultanément ladite modification en dépôt public selon art. 60 LC.

Simultanément à la procédure de participation, le dépôt public a eu lieu du 30 janvier au 29 février 2008, après quoi la modification partielle a été arrêtée par le Conseil municipal le 14 mars, puis par le Conseil de Ville le 17 avril 2008. Elle a été approuvée en votation populaire le 1^{er} juin 2008 et transmise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire, qui l'a approuvée le 25 août 2008.

df) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Champs-de-Boujean Ouest», modification partielle: La modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Champs-de-Boujean Ouest» a été approuvée en votation populaire en décembre 2007. Début 2008, elle a pu être transmise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire, qui l'a approuvée le 3 septembre 2008.

dg) ZPO G3, «Aire des Tréfileries», plan de quartier: Le périmètre d'aménagement s'étend légèrement au-delà des limites actuelles de la zone à planification obligatoire G3, ce qui implique une correction de celles-ci (modification mineure de la réglementation fondamentale).

Le plan de quartier et ladite modification mineure visent à créer les bases juridiques nécessaires à la réalisation d'un lotissement. Le plan de quartier a été mis en dépôt public du 14 mai au 13 juin 2008. Il a été arrêté par le Conseil municipal le 15 août 2008 et approuvé par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire le 1^{er} octobre 2008.

dh) ZPO 5.3 et partiellement 5.1.5, «Chemin de la Scierie Nord», plan de quartier: Le plan de quartier «Chemin de la Scierie Nord» a été mis en dépôt public en décembre 2007 et les oppositions reçues ont été traitées dans le cadre de séance de conciliation au début de l'année 2008. Le Conseil municipal a arrêté ledit plan de quartier le 15 août 2008, à la suite de quoi il a été transmis à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire le 26 août 2008.

En novembre 2008, la démolition d'un bâtiment protégé marquant du secteur de planification remet en question le plan de quartier, dont la procédure d'approbation est suspendue, en attendant la prise de position du service des monuments historiques.

di) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Gurzelen», modification partielle: La présente modification partielle s'inscrit dans un cadre global de restructuration et de valorisation du quartier de la Gurzelen. Elle vise à permettre la réalisation d'un lotissement et d'un espace public (place) de qualité, en relation avec une hausse potentielle de la densité constructible (indice d'utilisation et nombre de niveaux) en cas de procédure d'étude qualifiée.

Le périmètre d'aménagement englobe le stade de la Gurzelen, le terrain d'entraînement connexe ainsi que l'actuelle place de la Gurzelen.

Le 14 mars 2008, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics d'engager la procédure relative à la présente modification.

La procédure d'information et de participation de la population a eu lieu du 2 avril au 2 mai 2008, à la suite de quoi la modification a été soumise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire pour examen préalable. Le dépôt public a eu lieu du 9 juillet au 8 août 2008 et n'a soulevé aucune opposition. Suite à cela, la modification a été arrêtée par le Conseil municipal le 12 septembre, puis par le Conseil de Ville le 23 octobre 2008. Elle a finalement été approuvée en votation populaire le 30 novembre 2008. Elle sera soumise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire au début 2009 pour approbation.

dj) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Aire Omega», modification partielle: La présente modification partielle vise essentiellement à offrir une plus grande liberté d'aménagement au sein de la zone à planification obligatoire 4.2 tout en assurant un chemin piéton le long de la Suze. Elle intègre par ailleurs une légère modification du tracé de la rue de Gottstatt.

Le 14 mars 2008, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics d'engager la procédure relative à la présente modification.

La procédure d'information et de participation de la population a eu lieu du 2 avril au 2 mai 2008, à la suite de quoi la modification a été soumise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire pour examen préalable. Le dépôt public a eu lieu du 9 juillet au 8 août 2008 et n'a soulevé aucune opposition. Suite à cela, la modification a été arrêtée par le Conseil municipal le 12 septembre puis par le Conseil de Ville le 23 octobre 2008. Elle a finalement été approuvée en votation populaire le 30 novembre 2008. Elle sera soumise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire au début 2009 pour approbation.

dk) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Aire Gygax», modification partielle: La présente révision partielle s'inscrit dans un cadre global de restructuration et de valorisation du quartier de la Gurzelen. Elle vise à créer les bases juridiques nécessaires à la réalisation d'un site de représentation pour la marque Swatch à l'ouest du périmètre de planification, d'un lotissement de qualité affecté à l'habitation dans la partie est du périmètre de planification et d'un espace public vert le long de la Suze.

Le 14 mars 2008, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics d'engager la procédure relative à la présente modification.

La procédure d'information et de participation de la population a eu lieu du 2 avril au 2 mai 2008, à la suite de quoi la modification a été soumise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire pour examen préalable. Le dépôt public a eu lieu du 9 juillet au 8 août 2008 et n'a soulevé que trois oppositions qui ont toutes pu être réglées dans le cadre de séances de conciliation. Suite à cela, la modification a été arrêtée par le Conseil municipal le 12 septembre, puis par le Conseil de Ville le 23 octobre 2008. Elle a finalement été approuvée en votation populaire le 30 novembre 2008. Elle sera soumise à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire au début 2009 pour approbation.

dl) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, article 9 «zone de travail» du règlement de construction, modification partielle: Compte tenu de l'évolution économique actuelle, il est primordial de préserver la zone de travail de la Ville de Bienne. Il est à ce titre nécessaire d'interdire toute nouvelle affectation liée à la vente dans les zones de travail, comme cela avait été annoncé dans le message relatif à la votation du 9 décembre 2007 concernant le projet «Stades de Bienne».

Le 7 septembre 2007, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics d'engager, après acceptation de la modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne pour le secteur des «Champs-de-Boujean Ouest» en votation populaire, la procédure d'information et de participation de la population pour la modification susmentionnée, de la soumettre à l'examen préalable cantonal et de la mettre en dépôt public selon l'art. 60 LC.

Le nouveau libellé de l'art. 9 RC supprime toute possibilité d'implantation de grandes surfaces de vente pour objets volumineux et encombrants dans la zone de travail. Tout comme aujourd'hui, des surfaces commerciales pouvant

atteindre jusqu'à 20% maximum de la surface brute de plancher du bâtiment, sans excéder toutefois 300 m², restent cependant admises dans la mesure où elles sont liées à l'activité principale de l'entreprise. La teneur du nouvel art. 9 RC étant pratiquement identique à celle de l'art. 9a RC, ce dernier est abrogé.

La procédure de participation et d'information de la population a eu lieu du 5 mai au 4 juin 2008, après quoi le dossier a été soumis à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire qui a rendu son rapport d'examen préalable le 30 septembre 2008. La modification a ensuite été mise en dépôt public du 20 octobre au 19 novembre 2008. Elle pourra être soumise à l'approbation du Conseil municipal début 2009.

dm) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Rue de Gottstatt», modification partielle: Le 7 septembre 2007, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics d'engager, après acceptation de la modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne pour le secteur des «Champs-de-Boujean Ouest» en votation populaire, la procédure d'information et de participation de la population pour la modification susmentionnée, de la soumettre à l'examen préalable cantonal et de la mettre en dépôt public selon l'art. 60 LC.

Dans la logique d'une concentration des activités de travail à l'est de la ville, les deux zones de travail encore existantes hors des Champs-de-Boujean, notamment le secteur «Rue de Gottstatt», sont désormais affectées en zone mixte B.

La procédure de participation et d'information de la population a eu lieu du 5 mai au 4 juin 2008, après quoi le dossier a été soumis à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire qui a rendu son rapport d'examen préalable le 30 septembre 2008. La modification a ensuite été mise en dépôt public du 20 octobre au 19 novembre 2008. Elle pourra être soumise à l'approbation du Conseil municipal début 2009.

dn) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Chemin du Long-Champs-Chemin Mettlen», modification partielle: Le 7 septembre 2007, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics d'engager, après acceptation de la modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne pour le secteur des «Champs-de-Boujean Ouest» en votation populaire, la procédure d'information et de participation de la population pour la modification susmentionnée, de la soumettre à l'examen préalable cantonal et de la mettre en dépôt public selon l'art. 60 LC.

Dans la logique d'une concentration des activités de travail à l'est de la ville, les deux zones de travail encore existantes hors des Champs-de-Boujean, notamment le secteur «Chemin du Long-Champs-Chemin Mettlen», sont désormais affectées en zone mixte B.

La procédure de participation et d'information de la population a eu lieu du 5 mai au 4 juin 2008, après quoi le dossier a été soumis à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire qui a rendu son rapport d'examen préalable le 30 septembre 2008. La modification a ensuite été mise en dépôt public du 20 octobre au 19 novembre 2008. Elle pourra être soumise à l'approbation du Conseil municipal début 2009.

do) ZPO 4.3.2, «Aire Gygax Est», plan de quartier: Basé sur la nouvelle planification de la ZPO 4.3 «Aire Gygax» (voir ci-dessus), le plan de quartier «Aire Gygax Est» vise à créer les bases juridiques nécessaires à la réalisation d'un lotissement d'habitation de qualité dans le secteur partiel 4.3.2.

Par arrêté du 12 septembre 2008, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics de soumettre le plan de quartier «Aire Gygax Est» à l'examen préalable, puis de la mettre en dépôt public, selon art. 60 LC.

Le dépôt public a ainsi débuté le 10 décembre 2008 et s'achèvera le 21 janvier 2009.

dp) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Champs-de-Boujean Ouest», ZPO 10.1 et 10.2, modification partielle: La modification des principes des ZPO 10.1 «Long-Champ-Stade de football» et 10.2 «Long-Champ-Stade de glace» corrige exactement les mêmes éléments pour les deux zones à planification obligatoire susmentionnées.

Elle prévoit l'abrogation de la phrase stipulant que les affectations admissibles pour les commerces spécialisés doivent être réglementées plus en détail dans le plan de quartier ou, si l'on renonce à l'édiction d'un tel plan, par des prescriptions complémentaires dans l'ordonnance sur les constructions.

Elle précise également le mode de calcul de la surface brute de plancher admissible pour la vente par un complément qui stipule qu'en sont exclus les locaux des entreprises de service qui ne servent pas essentiellement à la vente, ainsi que les établissements de l'hôtellerie et de la restauration. Sont compris pour moitié seulement les locaux de vente qui par rapport à leur surface attirent un nombre réduit de clients, comme les locaux d'exposition et de vente des magasins de meubles et les locaux d'entreposage et de vente de plantes vertes et d'articles de jardinage.

Les dossiers de demande de permis de construire du stade de football et du stade de glace ayant déjà fait l'objet d'un dépôt public (du 24 septembre au 24 octobre 2008), il est procédé par modification mineure selon art. 122, al. 1 OC, soit sans publication. Le seul propriétaire foncier touché par la modification est la Ville de Bienne qui donne tacitement son accord, par approbation de la présente modification partielle.

Le 19 décembre 2008, le Conseil municipal arrête la modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne concernant le secteur «Champs-de-Boujean Ouest», principes relatifs à l'art. 30 RC, zones à planification obligatoire.

dq) Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Jägerstein», modification partielle: La présente modification partielle vise à permettre la desserte de la parcelle 9468 à partir de la rue des Alpes par le chemin du Rocher, ce qui est une condition préalable à la réalisation de constructions sur ladite parcelle. Elle implique le déplacement de la zone de verdure du secteur concerné. Une alternative, visant à desservir le secteur par le nord, via le chemin du Schweizersboden, a été étudiée. Les deux variantes sont difficiles, en raison de la topographie du terrain. Après évaluation, il s'avère que l'accès par le sud est toutefois plus favorable.

Par arrêté du 26 septembre 2008, le Conseil municipal chargeait la Direction des travaux publics d'engager la procédure de participation relative à la présente modification, de la soumettre à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire pour examen préalable et, sauf modification, de la mettre en dépôt public.

La procédure de participation et d'information de la population a eu lieu du 15 octobre au 14 novembre 2008. Elle a soulevé passablement de réactions de la part des habitants qui doivent être étudiées en détails avant de poursuivre la procédure.

dr) Plan directeur général de la Ville de Bienne 1996, révision: La révision du plan directeur général 1996 a été arrêtée par le Conseil municipal en mars 2006. Par la suite, il s'est avéré plus judicieux de réaliser un plan directeur pour l'ensemble de l'agglomération biennoise et de régler les éléments propres à la Ville de Bienne dans le cadre d'un document plus flexible, intitulé «Stratégie de développement urbain» et basé sur ledit plan directeur.

Un workshop réunissant les représentants de tous les départements a eu lieu en juin 2006 pour permettre un échange de points de vue. Sur cette base, une première version du plan directeur d'agglomération «Urbanisation et

transports» a été préparée et mise en consultation en décembre 2007, ce qui a donné lieu à un second workshop. Une réponse à l'adresse de l'association seeland.biel/bienne synthétisant les positions des différents départements dans le cadre de la procédure de consultation a été soumise au Conseil municipal et arrêtée par celui-ci le 8 février 2008.

Une nouvelle version du plan directeur est ainsi élaborée sur la base des commentaires reçus. Celle-ci a fait l'objet d'une procédure d'information et de participation de la population qui s'est déroulée du 20 octobre au 12 décembre 2008 et a donné lieu à un 3^e workshop.

Un document synthétisant les prises de position des différents départements sera remis au Conseil municipal au début 2009. Il sera accompagné d'une détermination de l'Urbanisme sur les prises de positions des personnes et organisations intervenues dans le cadre de la procédure de participation.

5.2.3 Plans et règlements

Comme base concernant des études architecturales, des dépôts de demandes de permis de construire, environ 315 plans d'alignements ont été délivrés. En plus des informations directes données à tous les intéressés, 249 demandes de permis de construire ont été contrôlées quant à leur conformité au point de vue alignements et réglementation fondamentale.

A Plans de quartier, état de la procédure fin 2008

a) Approbation par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire:

- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Clinique des Tilleuls», modification partielle;
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Chemin des Champs-route du Büttenberg», modification partielle;
- Plan de quartier avec prescriptions de construction spéciales «Champs-de-Boujean Est», modification partielle;
- Plan de protection des rives «Rive du lac Vigneules», secteur «Beau-Rivage», modification partielle;
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Faubourg du Lac 75», modification partielle;
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Champs-de-Boujean Ouest», modification partielle;
- ZPO G3, «Aire des Tréfileriers», plan de quartier.

b) Procédures en cours:

- ZPO 5.3 et partiellement 5.1.5, «Chemin de la Scierie

- Nord», plan de quartier;
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Gurzelen», modification partielle;
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Aire Omega», modification partielle;
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Aire Gygax», modification partielle;
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, article 9 «zone de travail» du règlement de construction, modification partielle;
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Rue de Gottstatt», modification partielle;
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «chemin du Long-Champs-chemin Mettlen», modification partielle;
- ZPO 4.3.2, «Aire Gygax Est», plan de quartier;
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Champs-de-Boujean Ouest», modification partielle;
- Réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne, secteur «Jägerstein», modification partielle.

5.2.4 Baubewilligungen und Kontrolle

A Baugesuche

	2007	2008
Eingereichte Baugesuche	253	249
Geschätzte Baukosten der eingereichten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	220	560
Zurückgezogen (vor Entscheid)	10	20
Erledigt durch Entscheid		
Baubewilligung	232	216
Bauabschlag	1	1
Baubeschwerden	4	4
Geschätzte Baukosten der bewilligten		
Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	231	400
Am 31.12.2008 hängige Baugesuche	85	68
Überzeitbewilligungen nach GGG	2	0

B Voranfragen

	2007	2008
Behandlung in Fachgruppe	204	176
Schriftliche Beantwortungen	102	109
Zirkulation und schriftliche Beantwortungen	22	15

C Vernehmlassungsverfahren

	2007	2008
Vernehmlassungen (SBB, A5, UVP...)	6	5

D Baulicher Zivilschutz

a) Personenschutzräume:

	2007	2008
Pflichtschutzräume		
Eingereichte Gesuche	8	4
Geplante Schutzplätze	754	240
Erstellte Schutzplätze (kontrolliert)	140	5
Befreite Gesuchstellerinnen und -steller	3	0
Bezahlte Ersatzbeiträge CHF	3'975.–	3'975.–
Verfügte Ersatzbeiträge CHF	40'907.–	7'950.–

5.2.5 Modellbauatelier

Aufgrund einer unfallbedingten Schulteroperation des Stelleninhabers und dessen längerer Rekonvaleszenz konnten keine Modellbauarbeiten ausgeführt werden.

Im Weiteren wurde im Hinblick auf die bevorstehende Pensionierung des Modellbauers (31.03.2009) das Atelier und das Inventar auf den 01.09.2008 aufgelöst.

5.3

Hochbau Constructions

5.3.1 Einleitung

Im Berichtsjahr hat der Gemeinderat beziehungsweise Stadtrat insgesamt 20 von der Abteilung Hochbau erarbeitete Kreditbegehren und Bauabrechnungen bewilligt.

A Kreditbegehren

Verpflichtungskredit für die Sanierung und Erweiterung der Schulanlage Oberstufenzentrum Madretsch, Biel (Konto-Nr. 54000.0218 gemäss Investitionsplanung 2008–2012)	14'110'000.—
Verpflichtungskredit für den Ersatz Wärmeerzeugung Kontrollgebäude, Biel (in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	135'000.—
Verpflichtungskredit für die Sanierung Aussenraum Kindergarten Zihlstrasse, Biel (Teil von Schwerpunkt Nr.2, Zielposition Nr.10, Konto-Nr. 54000.0280 gemäss Investitionsplanung 2008–2012)	230'000.—
Verpflichtungskredit für den Ersatz der Eingangstüre und die Anpassung der Schliessanlage Kontrollgebäude, Biel (in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	165'000.—
Verpflichtungskredit für die Dachsanierung, Auflagen Gebäudeversicherung des Schulhauses Walkermatte, Biel (Konto-Nr. 54000.0222 gemäss Investitionsplanung 2008–2012)	1'895'000.—
Verpflichtungskredit für die Sanierung und Umnutzung Neuengasse 10 und Wettbewerb für den Neubau Turnhalle und die Gestaltung Pausenareal Plänke, Biel (Konto-Nr. 54000.0234/336 gemäss Investitionsplanung 2008–2012)	4'660'000.—
Verpflichtungskredit für die Ausarbeitung eines Sanierungs- und Erweiterungsprojektes Schulanlage Sonnenfeld/Châtelet, Biel (Konto-Nr. 54000.0205 gemäss Investitionsplanung 2008–2012)	1'100'000.—
Verpflichtungskredit für erweiterte Unterhaltsarbeiten Betagtenheim Ried, Biel (Konto-Nr. 54000.0288 gemäss Investitionsplanung 2008–2012)	145'000.—
Verpflichtungskredit für die Zwischennutzung für die Verwaltung Kongresshaus Hochhaus, Biel (in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	1'285'000.—
Verpflichtungskredit für die Projektierung für die Erneuerung der Haustechnik und Auflagen Gebäudeversicherung Alters- und Pflegeheim Cristal, Biel (Konto-Nr. 54000.0310 gemäss Investitionsplanung 2008–2012)	70'000.—
Verpflichtungskredit für die Wärmepumpenanlage Hochhaus Falkenstrasse und Schulhaus Champagne, Biel (in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	296'850.—
Verpflichtungskredit für die Sanierung Glasdach und bauliche Anpassungen sanu Schulhaus Dufour West, Biel (Konto-Nr. 54000.0329 gemäss Investitionsplanung 2008–2012)	530'000.—
Verpflichtungskredit für die Erweiterung Garderoben für Damenfussball, Sportanlage Längfeld, Biel (Konto-Nr. 54000.0330 gemäss Investitionsplanung 2008–2012)	100'000.—
Verpflichtungskredit für die Revision der Kältemaschine sowie Teilersatz Kälteverteilung Ausseneisfeld Kunsteisbahn, Biel (in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	160'000.—
Verpflichtungskredit für den Ersatz Wasserzuleitung Schulhaus Sahligut, Biel (in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	110'000.—
Verpflichtungskredit für den Studienauftrag Neubau Garderobengebäude Sportanlage Mettmoos, Biel (Konto-Nr. 54000.0230 gemäss Investitionsplanung 2008–2012)	50'000.—
Verpflichtungskredit für den Kauf von zwei Toilettencontainern Kunsteisbahn, Biel (in Investitionsplanung nicht aufgeführt)	65'000.—

B Bauabrechnungen

Abrechnung des Verpflichtungskredites für die Sanierung des Schulhauses Vingelz; Neuenburgstrasse 62, Biel (Kreditunterschreitung 0,6%)	943'530.85
Abrechnung des Verpflichtungskredites für die bauliche Sanierung des Kongresshauses, Biel (Kreditunterschreitung 0,7%)	25'623'827.70

Abrechnung des Verpflichtungskredites für die Sanierung des Aussenraumes und der Kanalisation des Schulhauses Mühlefeld Süd, Aegertenstrasse 13, Biel (Kreditunterschreitung 6,6%)

345'352.85

Im Weiteren hat die Abteilung Hochbau drei Bauabrechnungen im Totalbetrag von CHF 288'833.65 erstellt, deren Genehmigung gemäss Gemeinderatsbeschluss Nr. 985 vom 22. August 1997 in der Kompetenz der Finanzdirektion liegt.

5.3.2 Hervorzuhebende Bauvorhaben

A Neubau Werkhof Einwohnergemeinde Biel

Verpflichtungskredit, CHF 24'500'000.–, bewilligt 24. Februar 2008 (externer Architekt).

Der Verpflichtungskredit von CHF 24'500'000.– für den Neubau der Werkhöfe an der Portstrasse wurde am 24. Februar 2008 durch die Stimmberechtigten der Einwohnergemeinde Biel genehmigt. Das Baubewilligungsgesuch konnte in der Folge im März 2008 eingereicht werden. Die Teilbaubewilligung für die Realisierung der ersten Etappen traf Anfang Dezember ein. Derzeit wird der neue Traforaum erstellt, der eigentliche Baubeginn erfolgt voraussichtlich im März 2009 mit Abbrüchen und Neubauten im Bereich Strasseninspektorat. Die Bauarbeiten werden gemäss aktueller Planung Ende 2010 abgeschlossen.

B Neubau Sporthalle auf dem Gaswerkareal, Silbergasse 54

Verpflichtungskredit, CHF 17'960'000.–, Volksentscheid vom 17. Juni 2007 (externe Architekten).

Nach Abschluss der Aushubarbeiten mit aufwändiger Altlastria- und -entsorgung konnte ab Februar mit den Rohbauarbeiten begonnen werden. Die Betonarbeiten sowie das Aufrichten der Stahldachkonstruktion wurden im Dezember abgeschlossen. Der Bau ist nun bereit für die Montage der Verkleidung der Stahlkonstruktion, das Anschlagen der Fenster und den folgenden Innenausbau. Die Sporthalle wird im August 2009 den Benutzerinnen und Benutzern übergeben werden können.

C Sanierung und Erweiterung der Schulanlage OSZ Madretsch, Friedweg 24

Verpflichtungskredit, CHF 14'110'000.–, Volksentscheid vom 1. Juni 2008 (externe Architekten).

wettbewerb resultierende Projekt wurde in Zusammenarbeit mit den Vertreterinnen und Vertretern der Schule weiterbearbeitet. Aufgrund der engen Verknüpfung des Erweiterungsbaus mit der bestehenden Anlage erwies sich eine weitergehende Sanierung als richtig.

Neben betrieblichen Verbesserungen kann die ganze Schulanlage damit auch Minergie-zertifiziert werden. Grosse Beachtung wurde der Koordination der Bauetappen mit dem Schulbetrieb geschenkt.

Im Juni wurden die ersten Bauarbeiten öffentlich ausgeschrieben. Wegen Verzögerungen im Baubewilligungsverfahren musste der Baubeginn vom Oktober auf Frühling 2009 verschoben werden. Der Abschluss der Bauarbeiten erfolgt voraussichtlich im Frühjahr 2011.

D Schulhaus Walkermatte; Dachsanierung, Auflagen der Gebäudeversicherung

Verpflichtungskredit, CHF 1'895'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 22. Februar 2008 (externe Architekten).

Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit der Schulleitung und mit Vertreterinnen und Vertretern der Lehrerschaft entwickelt. Die anstehende, vollumfängliche Sanierung aller Flachdächer wurde genutzt, um auch langjährige Bedürfnisse der Schule umzusetzen. Auf dem mittleren Pausenplatz wird ein Spielplatz für die kleineren Schüler eingerichtet. Neue Ausgänge am westlichen Ende der Korridore (Fluchtwege) führen zu neu angelegten Aussenarbeitsplätzen.

Im Weiteren wird die Sicherheit verbessert und den neuen Auflagen und Normen angepasst. Es müssen neue Brandabschnitte und Rauchabzüge eingerichtet und alle inneren und äusseren Geländer angepasst oder ersetzt werden.

Die Arbeiten wurden wie geplant im Juli gestartet. Wegen Lieferengpässen für die Dachdämmungen wird die Begrünung der Dächer nicht wie vorgesehen im Herbst, sondern erst im kommenden Frühling erfolgen.

E Zwischennutzung für die Verwaltung Kongresshaus Hochhaus

Verpflichtungskredit, CHF 1'285'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 26. Juni 2008.

Die SwissTXT ist per 30. Juni 2008 aus den gemieteten Räumlichkeiten im Hochhaus des Kongresshauses ausgezogen. Anschliessend wurden bauliche Anpassungen und räumliche Umdispositionen vorgenommen, sodass die Räume vom 7. bis 16. Obergeschoss für Teile der Stadtverwaltung genutzt werden können. Das Direktionssekretariat der Sicherheitsdirektion, die bei der Stadt verbliebenen Mitarbeitenden der ehemaligen Stadtpolizei, mehrere Organisationseinheiten der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion (AHV-Zweigstelle, Abteilung Schule und Sport, Kultur, Integration, städtische Betagtenheime) sowie das Serverteam der Abteilung Informatik und Logistik haben zwischen Juli 2008 und Mitte November 2008 den oberen Teil des Hochhauses sowie das Foyer bezogen. Mit dem Ersatz der Klimaanlage für den Serverraum sollten die Arbeiten wie geplant im Februar 2009 abgeschlossen werden können.

F Sanierung und Umnutzung Gebäude Neuengasse 10

Verpflichtungskredit, CHF 4'770'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 25. Juni 2008 (externe Architekten).

Das leerstehende Schulgebäude an der Neuengasse 10 wird neu für vier Kindergärten, für einen Tageshort und für das Freizeitatelier umgenutzt. Das gesamte Gebäude wird im Innern sowie im Äusseren sanft saniert. Auf dem neu ausgebildeten Flachdach entsteht ein neuer Aussenraum zum Spielen für die Kinder, da im Bereich der Innenstadt Grünräume für Spielflächen sehr rar sind. Das Gebäude wird nach dem aktuellen Stand der Technik modernisiert und in der Folge auch Minergie-zertifiziert. Die Bauarbeiten haben im Oktober 2008 begonnen und werden bis Mitte Juli 2009 dauern.

G Ausarbeitung eines Sanierungs- und Erweiterungsprojektes Schulanlage Sonnenfeld/Château

Verpflichtungskredit für die Projektierung, CHF 1'100'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 21. August 2008.

Gestützt auf eine erste Machbarkeitsstudie wurde das Raumprogramm in enger Zusammenarbeit zwischen der Schule und der Abteilung Hochbau erarbeitet und konsolidiert. Die Städtische Denkmalpflege hat das Vorhaben anlässlich eines Besuchs verschiedener Schulanlagen in Biel auch der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege präsentiert. Diese unterstützt und betont die Absicht, dass die typischen architektonischen und strukturellen Merkmale aus der Entstehungszeit der Anlage erhalten bleiben sollen und dass die Sanierung und Erweiterung der Schulgebäude entspre-

chend sorgfältig geplant und ausgeführt werden sollen. Für die Projektierung des Neubaus einer zweiten Turnhalle und der Sanierung der Schulanlage aus den 50er-Jahren wird im Frühjahr 2009 ein zweistufiges Wettbewerbsverfahren mit Präqualifikation ausgelöst.

5.3.3 Denkmalpflege

Die Fachstelle Denkmalpflege der Stadt Biel hat im Berichtsjahr verschiedenste Interventionen an erhaltenswerten Baudenkmalern und Bauvorhaben in räumlich beziehungsweise historisch zusammenhängenden Ensembles (Baugruppen) begleitet. Einen wesentlichen Schwerpunkt bildeten in diesem Jahr Fragen des Stadtmobiliars (Fussgängerleitsystem, Reklameeinrichtungen) und des Ortsbildes (Grünzonen, Brücken über die Schüss). Sie führte ihre Beratungstätigkeit in engem Kontakt mit den zuständigen Stellen der städtischen Baubehörde und der Denkmalpflege des Kantons Bern aus. Die Bereiche Information, Kommunikation und Vermittlung bildeten auch in diesem Geschäftsjahr einen zentralen Inhalt der Tätigkeit der städtischen Denkmalpflege. Sie organisierte verschiedene fachspezifische Führungen (Eidgenössische Kommission für Denkmalpflege EKD, Denkmalpflege Thurgau) und vertrat die denkmalpflegerische Position an einer Veranstaltung des Vereins Immo-Check Biel/Bienne. Weiter gab sie Auskünfte im Zusammenhang mit Forschungsarbeiten oder Gebäude- beziehungsweise Ortsbildanalysen und verfasste einen Fachbeitrag zum Thema «Konografie der Schweizer Stadt 15.–19. Jahrhundert». Die städtische Denkmalpflege engagierte sich wiederum am traditionellen Europäischen Tag des Denkmals, der am 13./14. September stattfand und das Thema «Ein Tag zum Geniessen – Lieux de délices» zum Inhalt hatte. Sie konzipierte den Anlass und plante und koordinierte die Medienarbeit.

5.3.4 Unterhalt

A Baulicher Unterhalt

Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Budgetmittel wurden der Gebäudeunterhalt der Liegenschaften im Verwaltungsvermögen sowie bauliche Massnahmen auf Wunsch der Benutzerinnen und Benutzer umgesetzt. Im Speziellen sind folgende Tätigkeiten zu erwähnen:

- Als Folge von räumlichen Umdispositionen oder Benutzerwünschen wurden in diversen Gebäuden einzelne Räume saniert (zum Beispiel in den Kindergärten Reimannstrasse, Walkermatte und Schilfweg sowie in den Schulen Sahligut, Walkermatte, Rittermatte, Platanes, Mühlefeld und Plänke). In den Verwaltungsbauten Ale-

Infrastruktur Infrastructures

5.4.1 Tiefbau

A Grossprojekte und besondere Aufgaben

- a) von den Stimmberechtigten wurde bewilligt:
- Strassenbauliche Sanierung und Verkehrsoptimierung der Nordachse
- b) vom Stadtrat wurden bewilligt:
- Aegertenstrasse–Portstrasse–Moosweg: Kanalisationserneuerung
 - Gaswerk-Areal, Silbergasse 2. Etappe: Strassenbau (Volksabstimmung 2009)
 - Kanalgarbe (Mühlebrücke–Collègegasse): Kanalisationserneuerung (gemeinsam mit Nordachse)
 - Oberer Quai Nord (Zentralplatz–Neumarktstrasse): Quaigestaltung 2. Etappe
 - Platz am See: Gestaltung
 - Rüschi-Strasse (Seevorstadt–Unionsgasse): Kanalisationserneuerung und -sanierung
 - Zentralstrasse, Rüschi-Strasse, Plänkestrasse: Erneuerung von Strassen und Trottoirs
- c) vom Gemeinderat wurden bewilligt:
- Allmendweg (Zürichstrasse–Leugenstrasse): Ausbau und Neubau Strasse, Projektierungskredit
 - Forellenweg: Sanierung Fussgängerbrücke über die Schüss
 - General-Dufour-Strasse (Gartenstrasse–Bubenbergstrasse): Kanalisationserneuerung
 - Gottstattstrasse: Umliegung, Projektierungskredit
 - Paul-Emile-Brand-Strasse: Kanalisationserneuerung
 - Tschennyweg (H.-Lienhard-Strasse–Fuchsried): Kanalisationserneuerung
 - Allmendweg (Zürichstrasse–Leugenstrasse): Strassenbau und Kanalisation, Projektierungskredit
- d) von der Baudirektion wurden bewilligt (Art. 57 Abs. 3 SO):
- Allmendweg (Areal Hornbach): Meteorwasserleitung
 - Rochette: Kanalisationserneuerung
 - Tessenbergstrasse, Verbindungsleitung Burgunderweg: Kanalisationserneuerung

e) Gemeindeverband Leugene: Der Gemeindeverband Leugene führt den Gewässerunterhalt an der Leugene durch.

f) Wasserbauverband Schüss: Für den Schüssausbau im Bereich der Brücke Solothurnstrasse hat der Wasserbauverband die laufenden Bauarbeiten begleitet. Der Wasserbauverband führt entsprechend den zur Verfügung stehenden finanziellen Mitteln den wesentlichen (subventionsberechtigten) Gewässerunterhalt durch.

B Ausgeführte und in Ausführung begriffene Vorhaben

- a) Vollendete Bauten
- Hafen und Strand Vingelz: Gestaltung und Sanierung
 - Neuengasse (Eisengasse–Karl-Neuhaus-Strasse): Kanalisationserneuerung
 - Mattenstrasse (Zentralstrasse–Gartenstrasse): Kanalisationserneuerung
 - Kloosweg: Kanalisationserneuerung
 - Stichleitung Falbringen: Kanalisationserneuerung
 - Rathausgässli: Kanalisationserneuerung
 - Burggasse: Kanalisationserneuerung
 - Allmendweg (Areal Hornbach): Meteorwasserleitung
 - General-Dufour-Strasse (Gartenstrasse–Bubenbergstrasse): Kanalisationserneuerung
 - Rüschi-Strasse (Seevorstadt–Unionsgasse): Kanalisationserneuerung und -sanierung
 - Rochette: Kanalisationserneuerung
 - Bözingenfeld West: abwassertechnische Erschliessung Vernetzungskorridor A5
 - Bözingenfeld West: Verlängerung Stichstrasse A
 - Forellenweg: Sanierung Fussgängerbrücke über die Schüss
 - Mühlestrasse/Grünweg: Neubau Trottoir/Neugestaltung Einmündungsbereich Grünweg
 - Neuorganisation Parkraumangebot Innenstadt Nord: Parking Wildermethmatte
 - Schösslistrasse (Propsteiweg–Grillenweg): Verkehrsmassnahmen
 - Solothurnstrasse (Länggasse–David-Moning-Strasse): Erste Etappe verkehrlich flankierende Massnahmen, Gemeindebeitrag Stadt Biel
 - Verkehrs- und Parkraumangebot Innenstadt West: flankierende Massnahmen Parking Manor
 - Viaduktstrasse: Neubau Brücke über Biel-Schüss
 - Viaduktstrasse: Neubau Brücke über Schüsskanal
 - Zentralstrasse, Rüschi-Strasse, Plänkestrasse: Erneuerung von Strassen und Trottoirs (Deckbelagseinbau teilweise noch ausstehend)
- b) In Ausführung begriffene Bauten
- Bözingenfeld West: Neubau von Erschliessungsanlagen
 - Gartenstrasse 1. Etappe: Realisierung einer Velo- und Fussgängeroute
 - Längfeldweg: flankierende Massnahmen im Zusammenhang Neubau Hornbach
 - Nordachse: strassenbauliche Sanierung und Verkehrsoptimierung, Erneuerung und Sanierung des Kanals der Biel-Schüss
 - Solothurnstrasse: Neubau der Brücke über die Schüss
 - Zeughausstrasse: Kanalisationserneuerung

xander-Schöni-Strasse und Rathausgässli waren diverse Umbauten und Sanierungen für die Abteilung Soziales notwendig. Speziell nach dem Auszug der AHV aus der Alexander-Schöni-Strasse wurden die Räumlichkeiten den neuen Anforderungen angepasst;

- Als Folge der Ligaaufstiege des EHC Biel in die Nationalliga A und des FC Biel in die Challenge League mussten in beiden Anlagen relativ umfangreiche Anpassungsarbeiten vorgenommen werden, welche nicht budgetiert waren. Diese wurden in Absprache mit den Verantwortlichen auf ein Minimum reduziert. Dabei handelt es sich im Wesentlichen um die konsequente räumliche Trennung der Fanggruppen und der damit zusammenhängenden Infrastruktur (Toiletten, Buvetten, Fluchtwege und so weiter) sowie Forderungen des Fernsehens und der Presse (Anschlüsse, Zugänge und Installationen für die Übertragungen, Installation von zusätzlichen Reporterplätzen, fixen Kamerastandorten, inkl. der entsprechend notwendigen technischen Infrastrukturen);
- Im Oberstufenzentrum Sahligut wurden ein Treppenlift und eine invalidengängige Toilette eingebaut;
- Aus Sicherheitsgründen musste das grosse Spielgerät auf dem Pausenplatz des Schulhauses Neumarkt saniert werden;
- Die öffentliche WC-Anlage in Ipsach wurde so umgerüstet, dass sie nun ganzjährig in Betrieb sein kann;
- Im Restaurant des Strandbades Biel mussten nach dem Pächterwechsel, in Absprache mit der CTS, diverse Instandstellungs-, Sanierungs- und Anpassarbeiten ausgeführt werden;
- Zusätzlich zum laufenden Unterhalt im Kongresshaus wurden im Hallenbad auf Wunsch des Schwimmteams die Startblöcke ersetzt und wettkampftauglich ausgerüstet. Weiter wurden die Bahnenmarkierungen, Überlaufwannen sowie das Ausgleichsbecken saniert.

B Energiesparmassnahmen 2008

a) Schulhaus Rittermatte: Der Gaskessel wurde ersetzt und die Hydraulik angepasst. Zudem wurde die Regulierung der Kessel und der Heizgruppen optimiert.

b) Schulhaus Bözingen: Ersetzen der alten Heizkörperventile durch thermostatische Ventile im Gebäude Solothurnstrasse 22.

c) Kontrollgebäude, Zentralstrasse 49: Ersetzen der beiden Gaskesselanlagen inklusive Kamin und der Heizungsregelung. Im ganzen Gebäude wurden die alten Heizkörperventile durch thermostatische Ventile ausgetauscht.

d) Kindergarten, Sonnenstrasse 30: Ersetzen des Gaswärmeerzeugers inklusive Kamin und Regelung.

e) Kindergarten Mühlefeld: Ersetzen des Gaswärmeerzeugers inklusive Regelung.

C Energieverbrauch 2008

Nachdem im Jahr 2007 der Energieverbrauch um weitere 4% gesenkt wurde, konnten die aktuellen Zahlen für das Jahr 2008 noch nicht abschliessend erhoben werden. Im Zusammenhang mit dem Energiestadt-Label hat die Abteilung Hochbau einen Massnahmenvorschlag erarbeitet, damit die Verbrauchszahlen künftig mit zeitgemässen Mitteln und mit vertretbarem Aufwand erhoben und ausgewertet werden können.

D Tätigkeit des Werkhofes

Der Werkhof führte Aufträge verschiedenster Abteilungen aus. Unter anderem sind folgende Schreiner-, Zimmer- und Maurerarbeiten hervorzuheben:

- Eisstadion: diverse Instandstellungsarbeiten und Einbau von zusätzlichen Fernseh- und Radiokommentatorenplätzen;
- Verwaltungsgebäude: diverse Heizungs-, Maurer- und Schreinerarbeiten;
- Schulanlagen und Kindergärten: diverse Umbau- und Sanierungsarbeiten;
- Depot Gottfried-Reimann-Strasse: diverse Schreinerarbeiten
- Öffentliche WC-Anlagen: diverse Unterhalts- und Sanierungsarbeiten;
- Verschiedene externe Aufträge: unter anderem für das Gymnasium Alpenstrasse.

C Liegenschaftsentwässerung / Kanalisationskataster / Anschlussbewilligungen

a) Liegenschaftsentwässerung: Im Zusammenhang mit Neu- und Umbauvorhaben wurden hinsichtlich Gewässerschutzmassnahmen:

	2008	2007
Baugesuche überprüft	144	165
Entwässerungsgesuche behandelt und bewilligt	27	25
Gewässerschutzmassnahmen angeordnet	131	155
Baukontrollen durchgeführt	135	142
Bauabnahmen u. Schlusskontrollen durchgeführt	89	110
Rechnungen für Kanalisationsbeiträge gestellt	83	83

b) Kanalisationskataster: Mutationen und Netzveränderungen wurden in den Kanalisationskatasterplänen nachgeführt.

c) Leitungssanierungen: Bei Neu- oder Umbauten von städtischen Kanälen mussten gleichzeitig die privaten Anschlussleitungen überprüft und bei Bedarf durch die Besitzerinnen und Besitzer saniert werden.

D Strassenbeitragswesen

Im Geschäftsjahr 2008 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt.

5.4.2 Strasseninspektorat

A Strassenunterhalt

Folgende Arbeiten wurden 2008 in eigener Regie ausgeführt:

	2008	2007
Grabenflickarbeiten [m ²]	1'344	1'447
Belagssanierungen [m ²]	14'774	15'366
Risssanierungen [m]	6'664	9'331

Besteinungen [m]	2'045	1'867
Pflästerungen [m ²]	12	231
Geländer/Leitplanken/Zäune [m]	560	35
Strassentafeln und Hausnummern [St.]	21	16

Das für Grabenflickarbeiten und Beläge notwendige Belagsmischgut wurde von den Aufbereitungsanlagen der SEBAL, Lyss, und der Gussasphalt Busswil bezogen. Es wurden insgesamt 1'189 t (2007: 1'379 t) Belag verarbeitet. Durch Bauunternehmungen wurden Belagssanierungen im Betrag von CHF 973'006.– (2007: CHF 1'488'214.–) ausgeführt.

In eigener Regie wurden an den Strassenentwässerungsanlagen diverse Einlaufschächte und Ableitungen saniert. Insgesamt wurden 95 (2007: 108) Kontrollschachtabdeckungen und 108 (2007: 103) Einlaufschachtabdeckungen neu versetzt und damit der Fahrkomfort verbessert und die Lärmentwicklung reduziert.

B Reinigungsdienst

Im Berichtsjahr wurde folgender Strassenabraum eingesammelt und abgeführt:

	2008	2007
Handreinigung* [t]	770	630
Kehrmaschinen inkl. Laub [t]	856	605
Zur Nassreinigung benötigtes Wasser [m ³]	1'950	2'150
An Anlässen und Einsätzen ausserhalb der Arbeitszeit wurden aufgewendet [h]	3'724	3'162

Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Es wurden dabei total 355 t (2007: 360 t) Abfall entsorgt.

* inklusive Abfalleimern und Festen

Im Berichtsjahr wurde die Innenstadtreinigung intensiviert und die Einsatzzeiten an die Ladenöffnungszeiten angepasst. Ab August wurde dafür zusätzliches Personal eingesetzt.

Zwecks sauberen Veranstaltungen setzte die Strassenreinigung grössere gelbe Abfalleimer mit motivierenden Sprüchen ein. Die neuen Abfalleimer kamen bei der Bevölkerung sehr gut an und sorgen für mehr Sauberkeit im öffentlichen Raum.

Die seit Oktober 2004 zwischen dem Strasseninspektorat und dem Drop-In bestehende Zusammenarbeit über die zusätzliche Reinigung in der Altstadt funktionierte auch im Jahre 2008 sehr gut. Jeweils montags und freitags helfen drei drogenabhängige Personen von 9.00 bis 12.00 Uhr in der Strassenreinigung mit. Dabei geht es vor allem um die Reinigung im Umfeld des Yucca, des Cactus und der Anlagen bei der Römerquelle.

C Winterdienst

Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterdienstesätze:

	2007/2008	2006/2007
Salzverbrauch [t]	61	33
Splittverbrauch [m ³]	0	0
Schneeabfuhr [m ³]	90	0

Der Winter 2007/2008 war eher ein milder Winter. Das Personal leistete total 1'051 Einsatzstunden.

D Koordinationsstelle

Die auszuführenden Tiefbau- und Werkleitungsarbeiten im öffentlichen Strassen- und Trottoirbereich konnten im Berichtsjahr anlässlich von zwölf Monatskonferenzen mit allen Beteiligten wiederum erfolgreich koordiniert werden.

Anlässlich der Jahresprogrammsitzung, welche der mittel- und längerfristigen Koordination der projektierten Bauvorhaben im Strassenraum dient, wurden sämtliche geplanten Bauvorhaben der verschiedenen Werke in einem Mehrjahresprogramm zusammengefasst. Mit dieser Zusammenfassung kann eine koordinierte Bauausführung grösstenteils sichergestellt werden.

E Kanalunterhalt

Das 153 km lange städtische Kanalisationsnetz wurde ohne nennenswerte Probleme unterhalten.

Im Berichtsjahr wurden 81 km (2007: 65 km) öffentliche Kanalisation in eigener Regie mit Hochdruck gereinigt. Es wurden 472 (2007: 587) private Leitungen entstopft.

Im Weiteren wurden diverse defekte Kanalschachtdeckel

ausgewechselt, Kontrollschächte saniert, Reparaturen in Kanälen ausgeführt und 169 (2007: 140) neue Kanalanschlüsse erstellt.

Wiederum wurde in den Uferzonen der Gemeinde Biel und jenen der Trägerschaft (Ufergemeinden des Bielersees) im Auftrag und gegen Verrechnung das Seegras gemäht. Zu diesem Zweck stand auch das Reinigungsschiff der Trägerschaft zur Verfügung.

	2008	2007
Die beiden Schiffe waren [h]	359	99
im Einsatz und haben dabei [m ³]	1'551	300
Wasserpflanzen und Unrat eingesammelt.		

Nach der Ausbaggerung der Bootshäfen Neptun und Étoile im Jahre 2007 war im Jahr 2008 nur eine Reinigung des Étoile-Hafens nötig. Dabei wurden 396 m³ Schlamm ausgehoben und entsorgt.

Für die Entleerung von Klärgruben, Ölabscheidern, Sinkkästen und die entsprechenden Transporte in die Deponien legten unsere Saug- und Hochdruckfahrzeuge im Berichtsjahr 22'650 km (2007: 23'127 km) zurück und transportierten 2'202 m³ (2007: 2'589 m³) Schlamm in die verschiedenen Deponien.

Für Abklärungen im städtischen Kanalisationsnetz wurden 2008 in 330 h (2007: 238 h) 11 km (2007: 20 km) Leitungen mittels Kanalfernsehen auf Band aufgezeichnet. Zudem kam die Kanalfernsehanlage bei 120 (2007: 134) Privatleitungen zum Einsatz.

F Kehrrichtabfuhr

a) Allgemeines: Im Jahr 2008 wurde im Rahmen der Aktion «Sauberes Biel» wiederum eine Sonderabfallsammlung im Strasseninspektorat durchgeführt. Am 17. Mai 2008 konnten Sonderabfälle aus Haushaltungen gratis abgegeben werden. Total wurden an diesem Samstag 10,4 t (2007: 11,7 t) Sonderabfälle eingesammelt und der SOVAG in Brugg zur Entsorgung zugeführt.

An vier Samstagen wurden im Strasseninspektorat wieder Kartonsammlungen durchgeführt. Neu konnten an diesen Sammeltagen zusätzlich auch Elektroabfälle abgegeben werden. Gesamthaft wurden 63,1 t (2007: 47,2 t) Karton und 65,1 t Elektroabfälle gesammelt und der Wiederverwertung einer Kartonfabrik respektive einem Almetallhändler zugeführt.

Im Berichtsjahr konnten sieben neue und umweltfreundliche Kehrlichfahrzeuge in Betrieb genommen werden. Die Fahrzeuge erfüllen bereits die strengen Abgasnormen Euro5, welche erst ab Oktober 2009 obligatorisch sind.

Für den Bahnverlad von Altpapier und Altglas konnten Telekop-Pneulader in Betrieb genommen werden. Das Beladen der Bahnwagen kann somit effizienter und unfallsicherer realisiert werden.

Ende Jahr wurde wiederum allen Haushaltungen der Abfuhrplan für das kommende Jahr zugestellt. Diese Dienstleistung wird von den Einwohnerinnen und Einwohnern der Stadt sehr geschätzt.

2008 wurden folgende Mengen abgeführt:

Rubrik	Einh.	2008	2007
Hauskehricht	t	14'106,03	13'796,19
Grünmaterial	t	3'620,01	3'696,35
Altglas	t	1'812,46	1'804,31
Altpapier	t	3'044,61	2'999,99
Karton	t	63,12	47,27
Elektroschrott	t	65,17	5,00
Altmittel und Alu	t	271,66	292,55
Extras und Feste	t	516,34	557,65
Total	t	23'499,40	23'199,31
Einwohner		51'173	50'762
kg/Einwohner	kg	459	457

Aufgrund nicht müvekonformer Kehrlichbereitstellung musste 456 (2007: 494) Bürgerinnen und Bürgern eine Bearbeitungsgebühr in Rechnung gestellt werden. 94 (2007: 111) Rechnungen konnten aufgrund beigebrachter Beweise annulliert werden.

b) Altglas: Das Altglas wird zur Aufbereitung von Schaumglasschotter der Firma Misapor in Dagmersellen per Bahn angeliefert. Die Annahmgebühr konnte per 01.03.2008 von CHF 7.–/t auf CHF 0.–/t reduziert werden. Aus den Erträgen der vorgezogenen Entsorgungsgebühr wurde der Aufwand für die Glassammlung mit CHF 94'937.05 (2007: CHF 77'458.90) abgegolten.

c) Altöl: Das im Rahmen der Hauskehrichtabfuhr eingesammelte Altöl (Kleinmengen bis maximal 10 Liter) wurde in der Müve entsorgt.

d) Altmittel und Aluminium: Im Berichtsjahr hat die Menge des eingesammelten Altmittels und Aluminiums gegenüber dem Vorjahr wieder leicht abgenommen. Da für Altmittel Erlöse von bis zu CHF 400.–/t erzielt werden konnten, wurde dieser Wertstoff von Privaten oft direkt dem Altmittelhändler verkauft. Aufgrund der stark fallenden Rohstoffpreise in der zweiten Jahreshälfte konnte zwischenzeitlich kein Erlös mehr aus dem Altmittel erzielt werden. Der Ertrag aus dem entsorgten Altmittel konnte im Berichtsjahr trotzdem mehr als verdoppelt werden und betrug CHF 55'681.40 (2007: CHF 24'884.20).

e) Altpapier: Das eingesammelte Altpapier wird in Biel auf Bahnwagen verladen und dem Altpapierwerk Utzenstorf zugeführt. Auch bei diesen Wertstoffen sind die Preise für Altpapier europaweit stark ins Wanken geraten. Aufgrund des bestehenden Rahmenvertrages zur Finanzierung der Altpapierverwertung war die Versorgungssicherheit garantiert. Mit diesem Rahmenvertrag werden die Minimalpreise für die Annahme von Altpapier geregelt.

Aufgrund des bestehenden Vertrages konnte für das Altpapier trotz Krise ein Erlös erzielt werden. Die Tonne Altpapier wurde neu mit CHF 70.– vergütet. Daraus ergaben sich Einnahmen von CHF 254'128.25 (2007 CHF 208'460.85).

f) Altkleider: Sowohl das Rote Kreuz wie auch Tex-Aid und der Samariterverein Biel führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch.

g) Grünabfuhr: Das eingesammelte Grüngut wurde der Firma Berom AG, Brügg, zur Kompostierung zugeführt. Die Kosten für die Entsorgung dieser Abfälle betragen pro Tonne unverändert CHF 140.–.

h) Kehrlichabfuhr in Aussengemeinden: In neun Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung Kehrlich, Metall, Papier und organische Abfälle im Betrage von CHF 890'595.05 (2007: CHF 909'830.25) eingesammelt, entsorgt und der Müve, respektive der Firma Berom AG oder Halter AG, zugeführt.

i) Müve AG: Die Anlieferung des Kehrlichs an die Müve funktionierte im Berichtsjahr grösstenteils reibungslos.

5.4.3 Gärtnerei und Friedhöfe

A Unterhalt

a) Unterhalt der Anlagen: Die Gärtnerei pflegt insgesamt rund 300 kleinere und grössere Grünanlagen (Sport- und Schulanlagen, Spielplätze, Parkanlagen, Alleen, Strassen-

begleitgrün). Nebst dem gärtnerischen Unterhalt (mähen, schneiden, reparieren) hat der Aufwand für die Reinigung (Kehrlich in den Grünanlagen) weiter zugenommen. Für jedes Fest oder jeden Anlass müssen viele Sitzbänke und Blumentröge entfernt und wieder platziert werden.

b) Baumpflege: Der Pflege der rund 8'000 städtischen Bäume im öffentlichen Raum wird grosse Bedeutung beigemessen. Dabei gilt es sowohl ökologische und gestalterische als auch sicherheitstechnische Aspekte zu berücksichtigen, wobei letzteren oberste Priorität zukommt. Dieses Jahr musste im Stadtpark die westliche, von einem Pilz stark befallenen Rotbuche, gefällt werden. Das zirka 150-jährige -Monument- wurde durch eine junge Eiche ersetzt.

Punktuell wurden kranke und altersschwache Bäume ersetzt. Insgesamt wurden im Berichtsjahr 162 Bäume gepflanzt, davon 68 Ersatzpflanzungen und 94 Neupflanzungen.

c) Blumenwettbewerb: Die Durchführung des 106. Blumenwettbewerbs erfolgte in Zusammenarbeit mit der Vereinigung der Blumen und Gartenfreundinnen und -freunde zur Zufriedenheit der zahlreichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

B Produktion und Dekorationen

Die Wechselflorpflanzen für die städtischen Blumenrabatten wurden in diesem Jahr wiederum mit dem eigenen Personal angezogen. Es wurden über 350 Schalen und Vasen in der ganzen Stadt aufgestellt. An den Bieler Brunnen wurden 53 Geranienkisten montiert und gepflegt. Zusätzlich trugen rund 200 Balkonkisten zu einem einladenden Stadtbild bei. Für die zirka 120 Saaldekorationen wurden die nötigen Schnittblumen, blühende und grüne Topfpflanzen kultiviert oder mehrheitlich eingekauft. In zahlreichen Fällen – für Veranstaltungen mit wohltätigem oder sozialem Charakter – wurden die Dekorationen kostenlos zur Verfügung gestellt. Pflege aller Grünpflanzen in den Büros der städtischen Verwaltung.

Um jeglichen Pflanzenbeschädigungen zu entgehen, wurde der Sommerflor in der Innenstadt ausnahmsweise erst nach der Fussballeuro, das heisst fünf Wochen später als üblich, angepflanzt.

C Bureau d'étude

On y trouve toute la documentation professionnelle et des plans continuellement mis à jour des surfaces vertes publiques et dont les jardiniers assurent l'entretien.

Ses deux collaborateurs informen, conseillent, remplissent de nombreuses tâches telles que rapports, prises de position, autorisations, budget, investissements, statistiques et sont impliqués dans diverses commissions internes et externes à l'administration. La formation des apprenants-paysagistes fait également partie de leur cahier des charges.

Le bureau technique veille au bon fonctionnement, à la sécurité et au renouvellement des installations de détente, de jeux et de sport. Cette année, il a participé ou coordonné les projets et les réalisations suivantes:

- Conseils techniques, d'entretien et suivi de chantier dans le cadre des projets d'assainissement ou de réaménagement de la plage de Vigneules, de la rue des Jardins, de la réorganisation de l'offre de places de stationnement du centre-ville ouest, du carrefour de la rue du Moulin et du chemin Vert, du giratoire de la place des Pianos et des nouvelles places de stationnement au Pré Wildermeth;
- Remise en état des abords suite aux travaux de l'ESB à la rue des Prés, rue Reimann et rue du Débarcadère;
- Agrandissement de l'aire de jeux située derrière le Musée Neuhaus et troisième et dernière étape des travaux d'assainissement du Parc municipal;
- Étude et réalisation des aménagements extérieurs de la nouvelle école enfantine inaugurée au Champs-du-Châtelet et à la rue de la Thielle, remplacement des équipements de jeux à l'école de la rue Franche, en collaboration avec le Département des constructions et le Département Écoles et Sport;
- Assainissement des emplacements d'arbres à la rue de Boujean, en -pool- avec l'Inspection de la voirie;
- Soins aux espaces naturels du marais de Mâche, de l'île du Moulin, des talus bordant la Suze, de -l'Erlenwäldli- à Ipsach et de diverses surfaces rudérales dans le cadre du Plan directeur du paysage biennois;
- Réaménagement complet, par les six apprenants-paysagistes, du petit parc public situé à l'angle du chemin de la Colonie et du chemin de Safnern. Divers autres petites modifications ont été réalisées par leurs soins aux écoles de Madretsch, du Battenberg, du Sahligut, du Geyisried et des Tilleuls;
- Organisation des travaux d'entretien des 21 terrains de sports (scarification, carottage, sablage, engrais et traitement), remplacement d'un pare-ballons sur le terrain de football du -Längfeld 2- et sur la place du skater-hockey de l'école du Sahligut;
- Réalisation et inauguration du nouveau parc public tenant au home Cristal dans le quartier du Champ-du-Moulin;
- Contrôle annuel de tous les équipements de jeux publics afin de satisfaire aux normes de sécurité édictées par le Bureau de Prévention des Accidents (BPA).

– Participation, en collaboration avec le Département de l'urbanisme, à la mise au concours de l'aménagement paysager du secteur «Beau-Rivage» dans le quartier de Vigneules.

D Friedhöfe und Bestattungswesen

a) Friedhöfe: Die ordentlichen Unterhaltsarbeiten konnten fristgerecht erledigt werden. Wie jedes Jahr wurden abgelauene Gräber abgeräumt. Der Trend, die Asche der Toten im allgemeinen Grab zu bestatten, hält weiterhin an. Dies hat zur Folge, dass es immer weniger Grabstellen gibt.

Die anfallenden Arbeiten im Krematorium und in der Abdankungshalle konnten ohne Probleme erledigt werden.

b) Bestattungswesen/Statistik:

	2007	2008
In Biel verstorbene Personen	619	593
Erdbestattungen	40	40
Kremationen	579	553
Von auswärts überführte Leichen	1'256	1'179
Erdbestattungen	22	20
Kremationen	1'234	1'159

5.4.4 Vermessung

A Amtliche Vermessung

Der Anteil der Arbeiten zur Erhaltung und Nachführung der amtlichen Vermessung – die Grundlage jeglicher bodenbezogenen Information – an der Gesamtheit der ausgeführten Vermessungsarbeiten bewegte sich in der Grössenordnung des Vorjahres.

Es wurden Messurkunden und Mutationspläne für 14 Parzellierungen, fünf Vereinigungen, elf Grenzverschiebungen sowie die Errichtung oder Löschung von drei Baurechten erstellt. In den Planwerken waren 63 Gebäudemutationen nachzuführen, welche sich aus 51 Neubauten, acht Löschungen, sowie vier An- und Umbauten zusammensetzten.

Das Projekt zur Nummerisierung und die Erneuerung des Vermessungswerkes – ohne Bözingenfeld und Altstadt – konnte erfolgreich abgeschlossen werden. Die Arbeiten zur Num-

merisierung der fehlenden Gebiete wurde aufgenommen. Im Weiteren wurden in der kantonalen Grundstücksdatenbank (GRUDA) laufend Ergänzungen zur Grundstücksbeschreibung im Zusammenhang mit der Nummerisierung/Erneuerung durchgeführt.

B Allgemeine Vermessung

Die Nachfrage nach allgemeinen vermessungstechnischen Dienstleistungen war unverändert gross. Hierbei handelte es sich in erster Linie um die Bereitstellung von Projektierungsgrundlagen, die lagemässige Berechnung von Neubauprojekten sowie Berechnungs- und Absteckungsarbeiten im Gelände. Mittels Präzisionsmessungen wurden verschiedene Bauwerke zwecks Erkennung allfälliger Senkungen oder Verschiebungen überwacht.

C Planwerke

Der laufenden Aktualisierung der Planwerke wurde weiterhin grosse Bedeutung beigemessen. Es handelt sich dabei neben dem Grundbuchplan 1:500 um die Planwerke in den Massstäben 1:200, 1:2'000, 1:5'000 und 1:10'000. An Amtsstellen und Private wurden 805 Planauszüge abgegeben.

D Leitungskataster

Die Pläne des Leitungskatasters wurden laufend bezüglich des Leitungsnetzes und des übrigen Planinhaltes nachgeführt.



Herausgeber / Éditeur:
Stadt Biel / Ville de Bienne

Konzept und Gestaltung / Concept et création:
flat graphics & communication, Bienne

Druck / Impression:
W. Gassmann AG, Biel

